

КОМИ КЫВТЭЧАСЪЯС



КОМИ ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ

Ф. В. ПЛЕСОВСКИЙ

КОМИ  
КЫВТЭЧАСЪЯС

Сыктывкар  
Коми книжной издательство  
1986

## СПИСОК СОКРАЩЕНИЙ

### Художественные произведения

- Дор. Павел Григорьевич Доронин. Писатель.  
Из. Изъюров Иван Васильевич. Писатель.  
Кур. Куратов Иван Алексеевич. Поэт.  
Поп. Попов Николай Павлович. Писатель.  
Роч. Рочев Яков Митрофанович. Писатель.  
Сав. Савин Виктор Алексеевич. Поэт. Драматург.  
Фед. Федоров Геннадий Александрович. Писатель.  
Юхн. Юхнин Василий Васильевич. Писатель.  
Юшк. Юшков Геннадий Анатольевич. Писатель.

### Словари

- Жил.-Бар. Т. И. Жилина, Г. Г. Бараксанов. Присыктивкарский диалект коми языка. М., 1970.  
Тар. И. И. Тарабукин. Краткий коми-русский фразеологический словарь. Сыктывкар, 1959.  
Тим. Д. А. Тимушев, Н. А. Колегова. Коми-русский словарь, М., 1961.  
Ср. сл. Сравнительный словарь коми-зырянских диалектов. Сыктывкар, 1961.

### Плесовский Ф. В.

- П38 Коми кывтэчасъяс (Коми фразеологизмы).— Сыктывкар: Коми кн. изд-во, 1986.— 176 л. б.

Пер.: 85 к. 6000 экз.

Книга «Коми кывтэчасъяс», кодбс лӧсьӧдӧс Ф. В. Плесовский, бур отсӧг сетас коми гижысьяслы, журналистысьяслы, студентъяслы да коми кыв радейтысьяслы. Коми йӧзлы отсалас бурджыка тӧдны ассъяс дончужан кывсӧ.

81.2Р6КО-3

П 4602020000 — 031 55 — 86 м  
М 128(03)—86

## ВВЕДЕНИЕ

Фразеологизмами (или фразеологическими оборотами или фразеологическими единицами) принято считать устойчивые сочетания слов языка. В отличие от предложения со свободным сочетанием слов, каждое слово которого является членом предложения, фразеологический оборот обозначает одно понятие и в предложении составляет один его член. Например: сказуемое **спрятать** можно выразить одним словом — **дзэбны**, но можно и такими выражениями: **пöчö кудйö пуктыны** — «положить в бабушкин короб», или **кляча гуö пуктыны** — «положить в яму с запором»; сказуемое **гöтравны** — **женить** можно выразить фразой — **гыр гöгöр кытшовтöдны** — «обвести вокруг ступы» фразой, свидетельствующей о том, что некогда браки у коми заключались путем троекратного обхода вокруг священного дерева, символом которого впоследствии стала ступа.

Практическое значение фразеологизмов исключительно велико. Без знания, освоения их, свободного владения ими писателями, творческими работниками трудно представить себе развитие и обогащение литературного языка любого народа. Фразеологические обороты придают речи (устной и письменной) неповторимое своеобразие, образность, меткость и выразительность. Не изучив фразеологизмы, трудно усвоить язык того или иного народа, трудно достигнуть высокой культуры речи на этом языке. Эту истину хорошо понимал еще И. А. Куратов, поэтический язык которого чрезвычайно богат и фразеологизмами. Много фразеологизмов, образных речений использовали в своем творчестве также коми советские писатели — Савин, Юхнин, Федоров, Рочев.

При составлении предлагаемого сборника фразеологизмов, идиом, иносказаний, сравнений автор заметил, что в языке коми их много, что художественная литература коми использовала еще весьма незначительную часть и пословиц и поговорок, идиом и присловий, а также фразеологизмов.

Фразеологизмы могут быть рассматриваемы с самых различных сторон: 1) с точки зрения выяснения причин воспроизводимости; 2) с точки зрения лексического состава; 3) с лексико-семантической стороны; 4) со стороны грамматической структуры. Коми фразеология ни с одной из названных сторон еще не изучалась.

В названных выше аспектах не будет рассматриваться фразеология коми и в этом кратком введении. Нам хочется отметить только художественно-поэтические особенности фразеологии коми, так как основная черта фразеологизмов — их метафоричность. В фразеологизмах коми встречаются такие виды метафор:

**Устойчивые сравнения.** Эти сравнения, выработавшиеся в продолжении столетий, определяют и внутренние свойства, характер, поведение людей и внешние их признаки в сопоставлении с определенными явлениями природы, с растениями, с деревьями, с рыбами, с животными, как дикими, так и домашними. Из лесных животных в фразеологизмах часто фигурирует белка. Теплую и уютную избу часто сопоставляют с беличьим гнездом: **ур поз кодь шоньд**; о непоседливом и бойком человеке нередко говорят — **паля ур кодь** как белка-летьяга, и человека, редко бывающего дома, сопоставляют с белкой-самцом — **ай ур кодь**. У волка принято выделять его жадность — **кӧин кодь горш** жаден как волк; **кӧин кодь тшыг** голодный как волк. Часто фигурирует в сравнениях медведь: он силен — **ош кодь ён**; он много работает **ош моза уджалӧ** работает как медведь; но он также и злой, особенно весной: **чарӧмвывса ош кодь** как медведь на насту; он и пугающее существо: **вӧрысь петӧм** или **вӧрса ош кодь** как лесной медведь. Лиса — олицетворение хитрости — **руч кодь мудер** хитер как лиса, **бӧжтӧм руч** бесхвостая лиса; так обычно у коми характеризуются пролазы и ловкачи. Заяц в фразеологизмах олицетворяет пугливость и боязливость: **кӧч кодь полысь** труслив как заяц; **кӧч сьӧлӧма** с заячьим сердцем — так часто говорят о робких и несмелых людях.

Домашние животные используются в сравнениях в разных аспектах. Позитивные черты хороших лошадей переносятся и на людей. О ходком человеке могут сказать **восьласа вӧв кодь** как лошадь с широким шагом; но лошади бывают ленивые и с пороками. Ленивца потому могут сравнить с лошадью, смотрящей назад через дугу **дыш вӧв моз мегыр пыр видзӧдӧ**, упрянца и своевольного человека назовут **шедтӧм вӧв кодь** как лошадь, не дающая себя поймать.

У кошки, по мнению коми, хорошая и сытая жизнь — **кань кодь олём** жизнь как у кота; живучесть кошки также переносится на людей: **кань кодь винёв**. Коровы бывают также разные: коровы с рогами — **сюра мёс** или бодливые коровы **люкасьысь мёс** — сравниваются с неуживчивыми людьми, с людьми, стареющимися везде и всюду верховодить. Робкий и боязливый человек, рохля может быть сопоставлен с новорожденным теленком **кукань кодь** и т. д. Немало сравнений в фразеологизмах привлекаются и из природы: **лым кодь еджыд** бел как снег, о чем-либо черном часто говорят **са кодь съёд** черная как сажа; человека пожилого возраста часто сопоставляют с сосновым пнем: **сирёд мыр кодь**.

Большую группу народных фразеологизмов составляют эпитеты. Таковыми являются: **тамыш синма** близорукий; **вөрзян лыа** подвижный; **гар вома** болтливый, речистый; **колысь синма** завистливый; **сьёкыд пеля** глухой; **кывйё сетчйтём** непослушный; **вылын киа** драчливый; **рытья синма** невыспавшийся; **са лэптёд** (ситец) немаркий (ситец); **пызан шёр гёстя** главная гостья; **кёдзыд съёлёма** равнодушный; **вөрёдан киа, кузь киа** вороватый; **квайт чуня** шестипалый.

Гиперболы и литоты. Красочность и выразительность народного языка коми достигается также употреблением гипербола и литот. Привести их все невозможно; читатель найдет их в сборнике. Укажем лишь на некоторые: **сира гезйён он кыскы** просмоленной веревкой не притащишь (упрямца); **зорйён он берт** рычагом не сдвинешь (тоже); **гённас сёйны** с шерстью съесть или **ульён сёйны** сырым съесть (кого-либо за что-либо); **кос пулысь лисё куляс** с сухого дерева камбий снимет (о хитреце); **кольтан сувтёдны позьё** можно мутовку ставить (о дыме в избе); **чуньёс сюйны некытчё** палец протолкнуть некуда (о тесноте); **гёг сюрёсныс йитчёма** пуповинами срослись» (о дружбе); **вый пыр кыскём сись кодь** как сквозь масло волооченная свеча (о красавце); **коть шёри орёд** хоть разорви пополам; **гыркыс тырём** брюхо переполнено (о человеке не в настроении); **лэбзыны видзёдё** взлететь собирается (о человеке в радостном, возбужденном состоянии); **кокыс муас оз инмав** ноги земли не касаются (тоже); **кывсё ньёбны колё** слова (у кого-либо) покупать надо; примеры литот: **потём грёш дон оз сулав** не стоит ломаного гроша; **ичёт кывйёдз эз волы** не дошло даже до малого языка (не почувствовал, о пище); **син дор зырыштны абу** глазницу помазать нечем (о масле); **чаг оз бергёд** щепку не перевернет; **сьёд гыж ыджда ог пов** даже с черной ноготок не боюсь и др.

**Аллегории.** Иносказания в фразеологизмах коми занимают также значительное место. Так, фразой **вылын кильчӧа керка** — изба с высоким крыльцом определяется дом богача, фразой **виль рӧдня лӧсьӧдны** заменяет слово **гӧтравны** женить, фразами: **вӧркиӧ гос лӧдзыштны, ӧбед величайтны** в почки жиру напустить или величать обед называют послеобеденный отдых; фраза **гӧна кывйӧн сёрнитны** говорить мохнатым языком значит — говорить гнусаво; **кыс нюжӧдны** у коми воспринимается — умереть, соответствующее русскому протянуть ноги; фразой **рынышyd сотчӧ** овин горит или **лӧч туйyd сотчӧ** путик горит — сообщает о том, что жених берет другую или невеста выходит за другого; фразой **брак сьӧла** буквально «забракованный рябчик» называют забракованного врачебной комиссией новобранца; **юра пу** главное дерево — означает хозяина дома; **мудӧд керсянь керка косявны** разбирать дом с фундамента означает сватать младшую дочь. Таких аллегорий у коми также много.

**Фразеологические единства**, составляющие основной состав коми фразеологии, имеют также метафорический оттенок. Метафоричность таких оборотов достигается тем, что общее значение слов — компонентов фразеологизма создает не прямое, а образное, переносное представление. Например: выражение **юр сиравны** буквально означает засмолить голову, основное же, переносное значение фразеологизма ввязаться в неприятное дело. Сочетание **пель сьӧдмӧдны** означает уши прожужжать; фразеологизм **ку пытшкысь петны** буквально значит выходить из кожи, но употребляется в значении выходить из себя; фразеологизм **пинь чӧсмӧдны** означает не посластить зубы, а полакомиться; фразеологизм **пель сайӧ сюркнявны** означает запомнить, буквально сложить за ухом, соответствует русской фразе зарубить на носу; фраза **ки-кок кольны** означает оставить следы; буквально же — оставить руки-ноги.

Метафорический оттенок имеют и фразеологические сочетания, характерным для которых признается то, что одно из слов какой-либо фразы придает всему выражению переносный смысл. Например, выражение **лӧчыд пурт** острый нож имеет только прямое значение, но выражение **лӧчыд син** буквально острый глаз дает фразе оттенок, не свойственный глазу (круглому по форме); фраза **деньга сетны** будет означать дать деньги и имеет прямой смысл, но сочетание **шы сетны** подать голос, буквально: дать голос — будет фразеологизмом; выражение **кокни из** легкий камень — это фраза с прямым значением, но фраза **кокни ун**, означающая чуткий сон, буквально: легкий сон будет фразеологизмом, фраза

**кыз кер** означает толстое бревно, но сочетание **кыз ун** будет означать не толстый, а глубокий сон и т. д.

**Идиомы**, которых в коми языке много, представляют также своеобразный вид метафор. Отметим среди них прежде всего парные сочетания. К таким относятся: **лы ни ку** (во-шис) пропал бесследно; буквально: ни костей ни кожи (нет); **лы ни съём** (эз коль), образовалась путем расчленения одного слова — (лы-съём) и означает — разбить вдребезги; буквально же: ни костей ни чешуи; **син ни пель** (оз тыдав) соответствует русской идиоме ни зги не видно, буквально же — не видно ни глаз ни ушей; сочетание **лыс ни бес** (эз вай), образовавшееся из русских фраз **лысый бес**, **беса лысого**, буквально будет: ни хвои ни беса (не принес); и значит — ничего не принес. Много фразеологизмов коми образовано с частицей **нисьё**; например: **тшыг нисьё пёт** голодный; буквально: означает не то голодный, не то сытый; **йой нисьё прёсуж** глупый, буквально: не то дурак, не то умный и др. (см. тексты). Интересны идиомы более позднего периода, в которых в качестве второго компонента фразы присутствуют русские слова, адекватные по значению коми словам, такие, например, как **смек да серам** смешно; **стыд ни яндзим** ни стыда ни совести; **кал ни закал** (абу) — никакого закала, никакой крепости. К этой же группе, к группе фразеологических сращений, надо отнести такие, как: **лөгась коть бурась** сердись не сердись; **тшын-бус** (муніс) промчался пыль столбом, **бон-бус** (пинясисны) вдрызг разругались. Рассматриваемая группа фразеологизмов характеризуется тем, что перестановка слов (компонентов) в них невозможна. Например, фразеологизм **слёй ни вежёс абу** нет никакого толку; буквально: ни слоя ни комнаты; **косув ни лэбув** (эз коль) никакого прикрытия, **никакой защиты** (не стало); буквально: ни сухого места, ни крыши; **ниньсь да боньись** (өктём) означает — какая ни есть, буквально: собрана из лыка и мочала; **шы ни ру** (олёны) тихо живут; буквально: живут без звука и пара. Идиомами же являются такие фразы, как **воьсь-во** из года в год, **водзьсь-водз** рано-ранехонько; буквально: раньше раннего; **кысь мый сюрё** где что попадетсЯ. Перестановка слов в этих фразах невозможна, тогда как в фразеологических сочетаниях порядок слов можно менять.

**Архаические обороты речи и выражения.** Кроме отмеченных выше фразеологизмов с глаголом **петё**, в коми языке есть еще ряд фразеологизмов, значение составных компонентов которых можно уяснить только после специальных разысканий. Таковы, например, фразеологизмы **пёчö куд**,



**шева чуман**, уяснению которых была посвящена специальная статья<sup>1</sup>. Не менее древним по истокам является выражение **сё мокасът**, соответствующей русскому «сто чертей» или «черт побери». Образовалось оно от слов **сё** (сто) и **мокой**. Слово **мокой**, употребляющееся у коми и ныне (мокой сыкод — шут с ним), в общепермский период означало — медведь. Такое значение слово **мокой** имеет у удмуртов и теперь<sup>2</sup>. Специальные разыскания потребовались для уяснения таких фраз, как **гундыр юра** с косматой головой, буквально: с драконьей головой, **ёма кодь лёк** зла, как ведьма. Выражение **сюкось косьмё**, означающее ныне — горло пересохло, имеет свою историю образования: один из компонентов этого сочетания **сюкось**, как оказалось, составное, и образовалось оно от **сю** горло + **кось** влага, и некогда означало: влага для горла, «влага во рту»<sup>3</sup>. К древним следует отнести и такой фразеологизм, как **под вуджёрсё оз аддзы** плохо видит, буквально: не видит тени своей ноги. Слово **под** из этого выражения в значении нога у коми уже не употребляется, но осталось в фразеологизмах, как **поддін пуктыны** показать кузькину мать, в сочетаниях **подён мунны**, **пода морт** идти пешком, пеший. К древним надо отнести и такое выражение, как **коктём чокыр** хромою мерин; слово **чокыр** вышло из обихода, но встречается в фольклорных произведениях. Фразеологизмы **кыз сыв мунё йёзыс** люди идут толпами, **стенысь бердё ветлөддыны** ходить из угла в угол, **чомөр шедөдны** отметить угощением окончание какой-либо работы, становятся понятными только после сопоставления их с аналогичными выражениями из других финно-угорских языков<sup>4</sup>. Архаические слова и выражения исследованы гораздо лучше, чем другие группы фразеологических сочетаний, однако предстоит и в этой области сделать немало.

**Эмоционально-экспрессивные выражения.** В разговорной, диалогической речи у коми часто воспроизводятся многие выражения с эмоционально-экспрессивным характером. Выражения эти, устоявшиеся в процессе исторического разви-

<sup>1</sup> Плесовский Ф. В. Пöчö куд да шева чуман. Войвыв кодзув.— 1972. № 4.

<sup>2</sup> В кратком этимологическом словаре В. И. Лыткина и Е. С. Гуляева (КЭСКЯ) отмечено, что удмуртское *моко* — это ласкательное название медведя, употребляемое из боязни выговорить в лесу настоящее имя гундыр, с. 173.

<sup>3</sup> КЭСКЯ, с. 274.

<sup>4</sup> Плесовский Ф. В. Важ коми кывтэчасъяс. Войвыв кодзув.— 1973. № 9.

тия языка, характеризуют отношение говорящих к происходящим событиям, к поступкам людей: удовольствие или неудовольствие, радость, горе, печаль и т. д. Таковы, например, приветствия: **олан-вылан** здравствуйте, **видза колян** будь здоров, досвиданья; **бур туй** счастливого пути. В случаях неудовольствия угроза наказанием у коми выражается весьма многообразно: **петкӧдлыны кос кӧльӧса да ва кӧльӧса** показать сухое и водяное колесо; **велӧдны дорын узылыны** научить спать, **пуж петкӧдлыны** показать иней; **ӧшкамӧшка петкӧдлыны** показать радугу; **пель бок шонтыны** дать по уху, буквально: отогреть около уха и т. д.

Многообразно же выражается чувство удивления по поводу тех или иных явлений и событий: **адӧй-адӧй** ну и ну; **эн сӧрнит** и не говори; **шу да эн шу** говори не говори; **вись-тав кӧть эн** хоть говори, хоть не говори и др.

\* \* \*

Сборник-словарь имеет в основном практическое назначение — ввести в творческий оборот писателей, журналистов, лекторов, учителей богатства живого народного языка коми. Основной материал, использованный при составлении словаря, собирался сотрудниками Коми филиала АН СССР в продолжение многих лет в диалектологических и фольклорных экспедициях и известен пока только им. Использованы, кроме того, и другие источники: ранее изданные словари Видемана, Фокош-Фукса, Д. А. Тимушева и Н. А. Колеговой, фразеологический словарь И. И. Тарабукина, сравнительный словарь коми-зырянских диалектов. Значительная часть представленного здесь материала извлечена из художественной литературы коми, как дореволюционной, так и советской.

В соответствии с задачей, которая стояла перед составителем, предлагаемый словарь не является строго академическим. Так, тексты словаря не транскрибированы; не указан источник каждой фразы и т. д. Текстовые иллюстрации даны лишь к тем фразам, которые не могут быть поняты сразу. В словаре использованы не все обороты и выражения из диалектов, а лишь те, которые могут быть введены в литературный язык коми.

В сборе материала помогала нам Р. И. Коснырева. Тексты просмотрел и частично отредактировал И. И. Тарабукин. Составитель выражает им глубокую признательность.

## А

**Абу ас пас вылас** (талун) не в себе он (сегодня); букв.: не на своей тропе; ср. он не в своей тарелке.

**Абу ва сайын** (ветлыны позьö) не за рекой (сходить можно); ср. не за горами.

**Абу вира** не в чести. **Абу вира сійö ме вылö** я у него не в чести.

**Абу вый, эз сыв** найдется, не масло, не растаяло. **Быт-тбöкö сыліс** как будто растаяло; пропало, следов не найти.

**Абу вылысь** при бедности.

**Абуöн быдтыны** в нужде воспитывать. **Челядьöс нужда-öн да абуöн быдті** (Роч.) детей вырастила в нужде и бедности.

**Абу ку серти** не по нутру; букв.: не по шкуре (не нравится).

**Абу лоö не будет**; букв.: будет «нет». **Сöтасны да абу лоö** украдут и будет «нет».

**Абу пеня; бур мортлы абу пеня** добрый человек не осудит.

**Абу пожйын** не в обрез, не на исходе. **Рытыс абу пожйын** вечер не на исходе; вечер наш.

**Абу тöдны** испытать нужду. **Абусö эз тöдлыны** нужды, нехватки они не знали.

**Абусö öд ог рöдит** не родить же мне (клятвенное заверение, что просимого нет).

**Абутöм вылысь** от бедной жизни. **Кысь бурыс абутöм вывсыд** где уж хорошее (приданое) от бедной жизни.

**Абутöм абу** конечно, есть. **Абутöм эм** не существующее, не имеющееся. **Эмтöм абу** не говори, что нет. **Деньгатö уджды** — **Абу.** — **Эмтöм абу.** **Надзыдла** (скупыдла) **он сет** Одолжи денег. — **Нету.** — Не может этого быть, из-за скупости не даешь.

**Абуыд сылön некор абу** (шуö, мый быдтор эм, а аслас абу) «Нет» у него всегда нет (говорит, что у него все есть, а у самого ничего нет).

**Абуыс талаялөма** бедность одолела; букв.: бедность за-топтала.

**Агас пинь вылө чеччыштны** спрыгнуть на зуб бороны (от жадности, желания и пр.). **Агас пинь вылө чеччыштас, бур төвар йывеьыд кө кывлас** спрыгнет на зуб бороны ради хорошего товара.

**Агас пинь вылө кольны** остаться на бобах (о невесте). **Агас пинь йылө чөвтис** оставил, бросил (жених невесту).

**Агас пинь пуысьяс** скупые люди; букв.: варящие зуб бо-роны.

**Ад гуран кодь** (гажтөмин) как преисподняя (скучное место).

**Аддзөмыд тай!** (мыйон ошйысьны) эка важность (нашел чем хвастаться); иронич. выискал себе. **Аддзөмыд тай асльд гөтыр** выискал же себе жену.

**Адй-адй!** выражение негодования, презрения, сожаления.

**Аз ни буки оз төд, тпру ни ну оз гөгөрво** (он) ни аза не смыслит (не знает).

**Азьбс моз шырны** изрубить на мелкие кусочки (когда-либо); разбить вдребезги; букв.: как капусту (изрубить).

**Ай ур кодь** (гортын оз овлы) как белка-самец (дома не бывает).

**Алала вом** (паськыд вома) рот, как у алала (по-видимо-му, от русск. талала да ах-ха-ха-болтать). Ср. еще: **Алала кодь** (горзысь) 1. крикунья, 2. разиня, ротозей, зевака. **Ала-ла моз сулавны** стоять с разинутым ртом.

**Амысьтөм гөр помө сюрны** оказаться в беде; оказаться в затруднительном положении; букв.: оказаться у сохи без сошника.

**Амысьсянь «дзуж» вөчны** сделать из лемеха пшик («дзуж») (из притчи о непутевом кузнице).

**Аньпу** будущая жена. **Но тэ и аньпу вөлөмыд** (укор).— Ну ты и баба!

**Аньтөм баба** недомовитая, бесхозяйственная (о жен-щине).

**Антус кодь** (бес кодь) как черт; **антус пызь** (сөтана пызь)— черт, дьявол, сатана.

**Аняби кодь** как огонь. **Аняби быттё ветлө, аняби моз уджалө** баба как огонь (расторопная, боевая).

**Арабач кодь** (кыдзисюрө, мисьтөминника вөчысь) кое-как, небрежно выполняющий работу. Букв.: как арабач, грязнуля.

**Арлыд судзсьө** года вышли (для выхода на пенсию), го-

да подошли (для поступления в школу, призыва в армию и пр.).

**Арлыдысь петёма, арлыдыс тырёма** из лет вышел; (букв.: вышел из возраста).

**Арлыдыс таяліс** настала старость (букв.: возраст затоптал).

**Арся купеч кодь** как осенний купец (о тороватом, щедрым человеке, но нерасчетливом хозяине).

**Арся рака кодь** как осенняя ворона (богатая). **Арся ракалы моз пö эськө уна колö да** (дыш морт йылысь) как осенней вороне много нужно (о ленивых, но жадных).

**Ас бурён овны** жить своим добром. **Мед ас бурнас асьныс олöны** пусть своим добром сами живут.

**Ас вир-ййөн нажөвитны** своими руками заработать; нажить собственным горбом.

**Ас вуджөрысь повны** всего бояться; букв.: бояться своей тени.

**Ас вылын кöзьяин** самостоятельный человек. **Ас вылад ачыд тэ абу кöзьяин** ты сам над собой не хозяин; ты человек не самостоятельный.

**Ас вылам ыджыд** сам себе хозяин; хозяин (только) над самим собой.

**Ас выйён овны** жить, никого не задевая, жить, не вмешиваясь в чужие дела; **ас выйён олысь** живущий своим умом и правом. **Ас выйёныд ов!** держи себя скромно.

**Ас вывтi вуджөдны** испытать на себе, на своей спине; **ас вывтi вуджөдöма, ас вывтi мунома** научен горьким опытом; **ас вывтi нуодны** изведать, испытать на собственном опыте.

**Ас вылө босьтны** взять на себя; **тэ уна ас вылад босьтан** много берешь на себя.

**Ас вылө усьö** самому доведется испытать. **Ас выланыс öд ставыс усьö** себе же они вредят; им же доведется возиться с этим.

**Ас дор видзны** печься, заботиться о своей выгоде. **Ас дорсö кужö видзны** себя в обиду не даст, своей выгоды не упустит.

**Ас дор песны** гнуть в свою сторону, для себя стараться, отстаивать свое существование.

**Ас йирын-көтшын** сам по себе, самостоятельно, без посторонней помощи, со своей семьей, дома. **Мöдысь эн нин мун верöс саяд, ов ас йирад-көтшад, бурджык лөö** второй раз уж не выходи замуж, живи сама по себе, самостоятельно, лучше будет (йир-көтш; букв.: в омуте и в плесе).

**Ас ки помысь** сделанное своими руками. **Талён ставыс**

**ас ки помысь петö** он на все руки мастер; он все сам делает.  
**Тайö ставыс ас ки помысь** все это сделано своими руками.

**Ас ки помысь лöсьöдi** все своими руками заведено.

**Аскиыс öд эм на** не последний день (букв.: придет завтрашний день).

**Ас кок йылö сувтны** встать на свои ноги (обрести самостоятельность).

**Ас кокön вайны** принести лично самому. **Мед ачыс ас кокнас пыр жö ваяс** пусть сам лично (букв.: своими ногами) сейчас же принесет.

**Ас кокön локны** прийти без принуждения, своими ногами; ср.: на своих двоих.

**Ас кок туйö сувтöдны** (тувчöдны) принудить делать по-своему; букв.: заставить ходить по своему следу; ср.: заставить жить по своему уставу; принудить жить по своей вере. **Ме тэнö ас кок туйö сувтöда** ты у меня попляшешь. **Ас кок туйöд тувчöдны да ас пиньтуйöд курчöдны** научить жить по своим правилам (букв.: научить есть то же, что сам откусишь).

**Ас кок туяд эн тувчöд** не учи быть таким, каков сам.

**Ас коланinö** для себя; **ас коланинас тэрыб кокыс** своей выгоды не упустит; букв.: когда ему нужно, то он споровистый.

**Ас кошта вылын овны** жить на своем коште (обеспечении).

**Ас куас оз тöр** вне себя; букв.: в свою шкуру не влезает.

**Ас көр серти** по своему вкусу.

Лöз дукöс, мундир и схима                      Синий сюртук, мундир и схима  
Ас көр серти пасьтасьöны наöн,              По вкусу одевает их,  
А ме вöли көртасьла боаөн. (Кур.).      Я ж бывало повязываюсь боа.

**Ас ку пытшкас ставсö терпитö** все молча сносит; букв.: все в своей коже терпит.

**Аслад сёйöм яй** самим погубленное (искалеченное); букв.: самим съеденное мясо (о детях, калеках и пр.).

**Аслад увпöлыд** свои дети, свои потомки. **Аслад увпöлыд мейсь лёкджык** твои дети хуже моих.

**Аслам пым киön сетi** дала собственными руками; букв.: дала своими горячими руками.

**Асланыс колысь** очень жадный, только о своей выгоде думает.

**Асланыс куртö** к себе гребет (беспокоится о своей выгоде).

**Аслас нырön** по-своему. **Оти кыв оз кывзы, аслас нырön и уджалö** никого не слушает, все делает по-своему.

**Ас лёкнас (ачыс олө) йёз динө оз сибав** из-за своей злобы к людям подойти не может.

**Аслыд пось вомад да пось пиад (ёрөм вылө паныд шу-  
лывлісны)** на свою голову каркай (букв.: тебе самому в теплый рот и нутро).

**Аслыд шоныд питшөгад** типун тебе на язык; букв.: в свою теплую пазуху.

**Аснаукөн** самовольно, без разрешения; не прислушиваясь к советам других.

**Асныр нуны** гнуть свою линию.

Кор босьтам өти мог,  
А ставным асныр пондам нуны,  
Сэк колө шуны,  
Оз удж ло, өти шог (Кур.).

Когда в товарищах согласия нет,  
На лад их дело не пойдет,  
И выйдет из него  
Не дело, только мука (Кур.).

**Ас нырөн вөчны** делать по-своему, букв.: своим носом делать. **Ас нырөн овны** жить своим норовом.

**Ас нянь-сов вылө петны** выйти на свой кошт. **Муна пө ме** чистом полеө ас нянь-сов вылө, ачимөс петкөдла и бур йө-зөс видзөдла пойду на свой кошт (букв.: на свой хлеб-соль), себя покажу и добрых людей посмотрю. **Ас нянь вылө петис** стал на ноги, стал сам на себя зарабатывать; букв.: вышел на свой хлеб.

**Асө воны** прийти в себя, прийти в сознание. **Асө воис пон увтчөм шы улын** пришел в себя под лай собак.

**Ас пиө от төр** вне себя (от горя, печали, злости); места себе не нахожу.

Отпыр зэл мем дзугыль лоис,  
Ас пиө эз ло нин төрөм (Кур.).

Однажды стало грустно мне,  
Места себе найти не мог.

**Ас пиө оз төр** ему не по себе.

Оз төр ачыс аслас пиө.  
Гыркысь петө сьблөмыс (Кур.).

Места себе не находит,  
Сердце рвется из груди.

**Ас пом 1.** Себе пару. **Бур эськө вөлін, да ас пом эн вермы нажөвитлыны** хорошей считалась, а мужа так и не заимела. **2. Во гөгөр овны ас пом няньөн** год прожить своим хлебом.

**Ас садь воштыны** лишиться рассудка. **Ас садьтө воштін лёклайд** из-за злости лишился рассудка.

**Ас серти шуны** по себе судить. **Ме ас серти шуа** я сужу по себе.

**Ассьө лэптө, ассьө вышитө** мнит о себе высоко; очень высоко себя ставит; букв.: себя не знает.

**Ассьыд дон төдны** высоко (или гордо) носить голову; знать себе цену.

**Ассыд визь нуодны, ас нырвизьён мунны гнуть** (вести) свою линию; идти по своей линии.

**Ассыд ныр кутны** делать по-своему; держаться своей линии.

**Ассыс синö; асланыс синö** гнет свое, гнет в свою пользу.

**Асьтö тешитны, или окота тешитны** иронич. тешить себя, потакать своим прихотям; настаивать на своем.

**Ас том увсыс лада** (том на, а лада) молодой да ранний; он умнее своих лет (своего возраста).

**Асья чеччöдысь да рытья водтöдысь** (частö кö волö) укладывающий вечером и будящий утром (говорят о часто посещающем).

**Асья уна** привык спать по утрам; **рытья уна** привык спать по вечерам.

**Асылö бурö** назавтра утром.

**Ас юр вылад, ас юр водзад** на свою голову. **Мун, эн вурзав ас гöна юр водзад** не вой на свою мохнатую голову. **Ас юр вылас киссяс** (Кур.) самому ему то же будет; как аукнется, так и откликнется.

**Аттö-аттö** выражение сожаления и восхищения. **Аттö дивö** вот ведь какое дело; а так же: удивительно!; вот удивление; вот это диво! **Аттö** межд. ах! ах! **Аттö, кутшöм мича!** Ах, как красиво! **Аттö уна!** Ох, как много!

**Атöдчыны да пинясыны** ворчать и ругаться. **Эн атöдчы да эн пинясь** не ворчи и не ругайся.

**Ачым аснам** (ачыд аснад, ачыс аснас) собственной персоной (сам лично). **Со, ме ачым аснам** вот, явился я сам, собственной персоной.

**Ачыд ыж и баля** сам себе хозяин. **Скөр энька ни ыджыд семья эз лоны** — ачыд ыж и баля ни злой свекрови ни большой семьи не стало — сама стала хозяйкой (букв.: сама овца и ягненок).

**Ачым ыджыд и джуджыд** сам себе хозяин, сам большой. **Ачым ыджыд и паськыд** букв.: сам широкий и высокий.

## Б

**Баба вылö туйö** (омöлик мужик) как баба (о непутевом муже).

**Бабаюра** в головном уборе замужней женщины; женщина в летах. **Бабаюра нин, а век на сьылö** уже в летах (заму-



жем), а все поет. **Бабаюра ичмонь — кӧч монь** молодуха в старом головном уборе — заячья невестка.

**Багыль туйтӧ ветлӧм кодь (олӧм)** трудная, полная тревог и забот жизнь; букв.: жизнь, как ходьба по убродной дороге.

**Бала вылӧ зэвлӧм морт** (лӧсьыд тушаа) о статном, стройном человеке; букв.: как вытянутый на колодке.

**Балябӧж гындыны** лодыря валять. **Балябӧжсӧ гындӧ паччӧр** вылас, **кокъяссӧ** стенас **пыкӧма** да лодыря (букв.: затылок) валяет на печи, упершись ногами о стену.

**Балябӧж гыжъявны** чесать в затылке, почесать затылок.

**Балябӧж луддзис** зачесалось в затылке. **Ольӧлӧн балябӧж луддзис:** «**Удж вылад петавны кадӧй эз судзсыы.** У Александра зачесалось в затылке: «Времени выйти на работу не было» (Леб.).

**Балябӧж петкӧдлыны** прочь бежать; букв.: показать затылок; ср. пятки показать.

**Балябӧжыд ва на** молокосос; букв.: затылок еще мокрый.

**Баля** страсть пустяковая угроза; букв.: угроза овцы.

**Банйӧм чужӧма** кровь с молоком; с румяным лицом.

**Басни висъявны** рассказывать небылицы. **Тэ меным баснисӧ эн висъяв** ты мне басен не рассказывай.

**Бать батыджык, кодыр...** Отец милее, если... **Том бать батыджык, кодыр ноксыӧ пыр, кодыр артасыӧ да зэлӧдчӧ** (Кур.) отец еще милей, коль все трудится, коль считает все и немного скупится.

**Батынас и мамнас зэрӧ** дождь льет как из ведра; букв.: дождь идет с родителями.

**Бать кок пӧв** копия отца. **Бабӧ шуӧ:** **тэ пӧ** **бать кок пӧв** бабушка говорит: ты, де, копия отца (букв.: вторая нога отца).

**Белӧг вылӧ моз велавны** повадиться, привыкнуть заходить, как на приманку. **Белӧг вылӧ сэтчӧ волӧ** (чӧскыда кӧ йӧз ордын вердасны) на приваду туда ходила (говорят о вкусном угощении в гостях).

**Берегӧ сибӧдны, матӧ сибӧдны** близко подпустить; **берегӧ эн сибӧд** соотв. не подпускай на пушечный выстрел. **Берегӧ оз сибӧд весиг, гортӧ** даже к своему берегу, домой, не подпускает.

**Бертны мыш гнуть** спину. **Шоч морт эз бертлы мышсӧ сийӧ овмӧсын** редкий кто не гнул спину в его хозяйстве.

**Бесыс сачкысигӧн (сувтны)** встать ни свет ни заря.

**Биа-бордъя** фолькл. змея; **биа-бордъя кодь ныв** девушка, как змея (шустрая, бойкая). **Биа-бордъя моз гӧнитны** проскакать, пронестись как вихрь. **Биа-бордъя кодь лэчыд** (инас

оз ошйы) как змея (букв.: как огненнокрылая) шустрая (бойкая и пр., не усидит на месте). **Биа-бордья моз волыны** прийти на минутку, забежать на минутку; букв.: огненной стрелой.

**Биа бөж** (вывті варов, визув) как змея; букв.: с огненным хвостом.

**Биа бугыль, би син; дзырыд бугыль; шы син, югыд бугыль** а) бесстыжие глаза; б) зоркие глаза; в) смелый, отважный человек.

**Биа бугыля быттьö ветлö** как с горящими глазами ходит. **Ок тэ, биа бугыль!** Ох ты, змея; букв.: ах ты, огненноглазая!

**Биа висьöм, а абу баба** лихорадка, а не женщина. **Биа висьöм кодь** как лихорадка. **Миян талы кыз биа висьöм пывсьöмыд** нашей (девочке) идти париться в баню, что идти на пытку (букв.: быть в тифу).

**Биа вег кодь** (збой) (оз небось некийчö йöрмы, биö көть ваö) как огненный змей, везде найдет выход.

**Биа из моз** (скöравны) как кремень, высекающий искры (сердиться).

**Биа ньöв моз лэбыштны** пронестись огненной стрелой; **биа ньöв моз төвзыны** бежать огненной стрелой (биа ньöв — молния).

**Би выв көтны, ун йыв көтны** фантазировать, говорить несбыточные вещи; букв.: замесить через огонь, замесить во сне.

**Би вылын сямöд моз (гартчыны)** (корчиться) как берега на огне; как таракан на сковородке.

**Би йыв (тшын йыв) лэптыны** предать огню. **Би йыв (тшын йыв) лэптис** став овмöссö все хозяйство предал огню.

**Би кинь петö синмысь** искры сыплются из глаз. **Кутис би кинь кисьтны синмысь** огонь загорелся в глазах; из глаз сыпятся искры.

**Била моз волыны** (регыд кежлö пыравны) зайти как за огнем (ненадолго). **Била моз пыралис** заходил на минутку; букв.: заходил как за огнем.

**Би моз öйö** вспыхивает как огонь. **Чулы-чалі морт, би моз öйылас** она как порох — быстро вспыхивает.

**Би ни ва ни огонька**, нет признаков жизни. **Мый нö би ни ва пукаланныд?** что же вы сидите в темноте? **Гöгөр сиктын би ни ва** (Фед.) в селении нет никаких признаков жизни. **Би ни ва олö скупысла** из-за скупости живет без огня и без воды.

**Би петö** искры сыплются, огонь пышет. **Коксыс би петö, уськöдчис урядник бöрся** (Роч.) ноги искры высекают

(букв.: из ноги огонь пышет), бросился за урядником. **Уджалё, синсыс би петё** работает так, что из глаз огонь пышет (усердно).

**Би пыр петём морт** погорелец. **Би пыр петёмкодъ** иронич. как погорелец (чаще о своей бедности). **Би пыр и ва пыр муны** пройти сквозь огонь и воду. **Би пыр, ва пыр, ем пыс пыр (пета)**, эг ме босьт (**шуоны кё мыйкё босьтёмён**) сквозь огонь, сквозь воду, сквозь игольное ушко (пусть пройду) клятвенное заверение ложно обвиняемого.

**Битём-ватём** (бара нин скёрмёма) туча-тучей (сердитый, не в духе; букв.: он без воды и огня).

**Битём лёк скёрмёма** сердит сверх меры (без огня жжет). **Битём лёк сылён скёрыс** без огня обжигает его злоба.

**Блажё лэччыны** дурака валять, напустить на себя дурость, придуриваться, притворяться дураком. **Блажё лэччёмыд да нинём он кер** блажным притворился и ничего не делаешь; напустил на себя дурость и бездельничаешь (дурака валяешь).

**Блин сёйысь рёдысь** из богатой семьи. **Тэ өд, детина, абу жё блин сёйысь рёдысь ты, парень,** ведь тоже не из богатых; букв.: не из рода кушающих блины.

**Бон-бус пинявны** разругать в пух и прах; **бон-бус пинясьны** разругаться в пух и прах. (Ср. сл.)

**Борган моз сёрнитны, борган шор моз сёрнитны** быстро и непонятно говорить; букв.: говорить как шумный ручей.

**Борда лэбач лои** (мыні) стал крылатой птицей. **Ме сёсь муни и борда лэбач кодъ лои** я ушел оттуда и стал как крылатая птица.

**Борда пётка кодъ нин** уже птица с крыльями (он уже вырос).

**Борд вечик чегны** обломать крылья. **Борд вечикыс кё чегё, оз ёна кыпёдчы** да как поломают руку, задираться не будет. **Борд вечикой чеги** лишилась крыла (хозяйина или какой либо нужной вещи).

**Борд йыв кыптё нин** (уджавны заводитё) становится на ноги, букв.: взлетает на крыльях. **Борд йыв кыптёмаось** встали на ноги; букв.: взлетели на крыльях.

**Борд паськёдомён ветлыны** проявлять независимость, спесь; букв.: ходить с раскинутыми крыльями. (Тим.)

**Борд улын под крылом, на попечении. Ас борд улын быдтыны** растить под своим крылом.

**Борд пёла рака; бордём рака кодъ** шутол. однокрылая ворона (об упавшем ребенке); бескрылая ворона — о небрежно одетых или бестолково снующих людях.

**Бордйөн чышкыны** чисто подмести. **Керка пытшсö бордйөн чышкöма** в доме крылышком подметено (чисто, ни соринки).

**Бор ни дор оз тыдав 1.** не видно ни конца ни края (букв.: ни межи ни края); **2.** ни зги не видно.

**Босьтны сорсöдыс** «взять за гребень»; соотв. взять за бока.

**Босьтны шöшаöдыс (шöтьöдыс)** взять за жабры; взять за шиворот, за холку.

**Бöб улö лэччыны** притвориться дураком.

**Бöж (ыд, ыс, öй)** дженьыд (**либö кокни**) не обременена семьей; букв.: хвост (подол) у меня короткий, легкий. **Бöжыс (ыд, öй)** кузь обременена детьми, семьей.

**Бöж вылö тальччыны** наступить на хвост; прижать, обличить; прищемить хвост (сбить спесь, уличить в чем-л.).

**Бöж кöтöдны** хвост замочить, ловя рыбу.

**Бöж лэптыны** или **лэптöдлыны** задирать хвост. **Бöжтö ёна эн лэптав** не очень задирай хвост.

**Бöжсö лякöсьтны** (оз кöсйы) не хочет пачкать руки, не хочет замарать себя (букв.: хвост).

**Бöж курчöмөн** закусив хвост. **Бöжтö вомад курчöмыд** да котралан бегаешь, как угорелый; букв.: бегаешь закусив свой хвост (зубами).

**Бöжтöм рака** бесхвостая ворона-задира.

**Бöжтöм руч, кык кока руч** (кодí мудерджык) бесхвостая лиса, двуногая лиса (хитрец). **Бöжтöм ручөн пырис** зашел бесхвостой лисой.

**Бöжöй (ыс)** ва ворйын полна изба детей (Удора); хвост (подол) в лохани.

**Бöжтöм чипан** бесхвостая курица. **Пасьтасьöмыд дженьыд платтьöö да быттьö бöжтöм чипан** оделась короткое платье да как будто бесхвостая курица.

**Бöрдöмөн сорён** с горем пополам, с грехом пополам, со слезами.

**Бөрöзда висьтавыны** качать ребенка у себя на ногах; букв.: показать борозду.

**Бөрö ни водзö** никакой пользы. **Мырсьö-мырсьö-а, бөрö ни водзö оз волы** трудится-бьется, а пользы никакой, никакого результата; букв.: ни вперед ни назад.

**Бөрөн петтöдз сёйны** наестся до отвала; **бөр' петö** в рот не лезет (о пище).

**Бөр петис** нашлось (утерянное).

**Бöрыс и водзыс** больше ни в какую; это и начало и конец; это в последний раз. **Ме сйöс сесся ас ордö** от кор, та-

лун корлі и шань — бөрыс и водзыс я его больше не приглашу к себе, сегодня пригласила и хватит, больше ни в какуюю.

**Бротькыны-чужйыны** дать по заднице (выгнать, уволить с работы).

**Брөд ва пөсявны** сильно вспотеть; **дөрөмыс брөд ва рубашку** хоть выжимай (совершенно мокрая).

**Бруль ва одна вода. Бруль ва талун супыс, Питер и Мёс-куа тыдалө пырыс** суп сегодня — чистая вода, Питер и Москву видать.

**Бубуля кодь сьөд** черен как бука. **Повзьөдлыны бубуля-ясөн** пугать букой.

**Бугыльясын виж кай лэбаліс** (ёна уджаліс война дыр-йиыд) искры из глаз сыпались, в глазах (перед глазами) желтая птица летала (от тяжелого труда в годы войны).

**Бужөд люкалысь өш кодь** как бык, бодающий обрыв (сердитый).

**Букышөн видзөдны** смотреть бирюком (букв.: пасмурно смотреть: букыш поводдя — пасмурная погода).

**Бураньёй менам!** моя любовь, моя любимая!

**Бур вылысь** ни с того ни с сего, беспричинно (напр., обидеть).

**Буретш бур, эн бурө** пуксы в меру хорош, больше не надо (возвеличиваться).

**Бур йөзкөд радө вөчны** вывести в люди; поставить в ряд с добрыми людьми.

**Бур йөз** добрые люди. **Бур йөзлы ошкымөн, лёк йөзлы вежгымөн** добрым людям на похвалу, а злым на зависть. **Бур йөзлы сёрнитантор, лёк йөзлы көритантор** добрым людям для похвалы, злым людям для упреков. **Бур йөзлысь** у добрых людей. **Ветлі, бур йөзлысь олөмсө видзөдлі** сходил, посмотрел на жизнь добрых людей. **Бур йөз дырйи** при добрых людях. **Бур йөз дырйиыс эн мыйсюрө сёрнит** не смехи людей; при хороших людях всякое не болтай.

**Бур кө колө** подобру-поздорову. **Вешйө, көин чукөр, киньд тьян пеж, бур кө колө, быдөн миян водзын кеж!** (Леб.). Волчья стая, прочь, руки у вас грязные. Подобру-поздорову, все перед нами с дороги сворачивайте!

**Бур, көть кык дор вур (да пачө гур)** хорош, как бы не так; букв.: хороший, хоть с обеих сторон зашей (и в печку брось).

**Бур кыв ни нөйтөм** ни ласка ни таска. **Бур кыв ни нөйтөм сылы оз** имит не берет его ни ласка ни таска; букв.: ни доброе слово ни избиения.

**Бур кузя бурөн** по-доброму (согласию, по-хорошему).

**Бур кузя кӧ** — тӧрам если по-хорошему — уместимся; в тесноте да не в обиде.

**Бур кузя шуны** сказать что-либо с добрым намерением; **бур кузя волысьны** водить (поддерживать) знакомство из уважения.

**Бурлацкӧй шондӧ (тӧлыся вой)** бурлацкое солнце (о луне ночью) солнце для молодежи.

**Бур олысьӧ петны:** а) стать зажиточным; б) стать порядочным (избавиться от пороков).

**Бурӧ-визьӧ овны** стать на путь истины. **Бурӧ-визьӧ огӧ и волӧй** на путь истины (на правильный путь) никогда не приходим; ср. пути расходятся; не сошлись характерами.

**Бурӧн ни лӧкӧн; бурӧн ни лӧкӧн сӧйӧс он велӧд** его ни по-доброму, ни по-злему не научишь.

**Бурӧ оз волы (век висьӧдчӧ)** нормальным не бывает (все время болеет). (Тим.)

**Бурӧн казтыштны** помянуть добрым словом.

**Бурӧн не мынны** не сносить головы; **таись бурӧн он мын** — от него добром не отвяжешься.

**Бурӧн нуны кок уйти** подобру-поздорову.

**Бур пыдди** за хорошего человека (считать). **Бур пыдди мунис, а лон дур** считался хорошим, а вышел плохим (рифмованное выражение — бур-дур).

**Бурӧ пуксьыны** мнить о себе много, ставить себя высоко, возвышать себя среди других, перед другими.

**Бурӧ пуктыны** считать порядочным, считать достойным, ставить высоко; уважать; **бурӧ пуктӧм** уважение.

**Бур сьӧлӧмӧн** по-хорошему. **Бур сьӧлӧмӧн тӧрам** по-доброму войдем; в тесноте да не в обиде. **Бур сьӧлӧмӧн кӧ, мунас-а, лӧк сьӧлӧмӧн кӧ, оз мун дай** (тшӧктыны сӧйӧс он вермы) если по-хорошему (если сам захочет) пойдет, если по-плохому (если не захочет), то не пойдет (приказать ему нельзя).

**Бурсӧ и лӧксӧ** всего вдоволь. **Бурсӧ и лӧксӧ лолӧ ас вылын кыскыны** (Роч.) пришлось всего повидать (всякое испытать); букв.: и хорошее и плохое пришлось тащить на себе.

**Бур туйӧ лыддыны** уважать, считать авторитетным.

**Бур туйӧ пуксьыны** быть высокого мнения о себе, мнить о себе.

**Бур устав** хороший порядок. **Бур уставӧн быдсӧн уджалысь** при хорошем руководстве — все работники.

**Бур чача!** ничего себе. **Бур чача сылы сюрӧма** (Бур чача тай сӧйӧ вӧлӧма! (кывзысьтӧм, итыль гӧтыр) иронич.: хоро-

шая ему игрушка (чача) досталась (непослушная, ворчливая жена).

**Бурьсь-бур** лучше не надо; что надо; букв.: лучше лучшего.

**Бур юр нуны** пропасть. **Бур юрсö кытчöкö нуис** где-то запропал; где-то сгинул; букв.: добрую голову куда-то унес.

**Бус ни бак ни пылинки, ни порошинки** (чистота).

**Бус-пызь вöчис** в порошок превратил (разгромил, разбил).

**Быгалöм кöкакань кодь; лэбзьöм кöкакань кодь; вижöдём кöкакань кодь** как отцветшая чемерица (о бескровном, безжизненном лице).

**Быгйöсь вом** бран. болтливый; болтун, бестолковый спорщик (букв.: рот в пене). **Быгйöсь вомöн шапсьыны** с пеной у рта ругаться.

**Быд бурьс** всякие блага. **Быд бурьс öд йöзыдлөн эм** у людей все есть (всякие блага). **Быд бурсö сиа** желаю всяких благ; всего наилучшего.

**Быд ветльсь-мунысь** каждый встречный-поперечный.

**Быд зептын права** (öти — öти ног велöдö, мöd — мöd ног) много командующих (букв.: в каждом кармане свои законы, свои правила), одни говорят одно, другие — другое.

**Быд здукö** с минуты на минуту, в каждую, любую минуту.

**Быд кыв вылын** часто, на каждом слове.

**Быдлаö кьис сибалö** мастер на все руки.

**Быдлаö сйö тырмылö** он вездесущ; всюду поспевает.

**Быдлаын оз быглась** на улице не валяется.

**Быдмалöм сюри кодь** букв.: как намотанный на цевку уток (об аккуратной внешности людей, животных и некоторых предметов).

**Быд вомын** у всех на устах.

**Быд морьс юрад пыралас** всякая чушь в голову лезет.

**Быд мунысь-локтысь** каждый встречный и поперечный.

**Быд нийöм абусö висьтавны** говорить небылицы, вздор.

**Быдöн на бур** пока все хорошо, все в полном порядке.

**Быд розь туййод пыдди** на затычку; посылают туда, где плохо.

**Быдсямайд абу öтсьяма** всякое не одинаковое.

**Быд сьов пом эн тырт** не пресыщайся.

**Бызö-базö кодь** шутливый, болтливый, несерьезный.

**Бырган кодь морт** трещотка, болтушка, тараторка. **Бöжа бырган** пренебр. шутол.— флюгер, вертушка (эпитет по адресу болтливых лиц, преимущественно женщин); букв.: вертушка с хвостом.

**Быттьö бöрийöма** (ёнысь-ён, ыджыдысь-ыджыд; бурьсь-бур, мичаысь-мича) как на подбор.

**Быттьö вöньöдасны** разом успокоится; как рукой снимет (о боли, букв.: будто опояшут).

**Быттьö изьялісны** как будто к месту прирос (не может встать).

**Быттьö косьт вылын тэрмасьö** торопится, как на пороге реки.

**Быттьö лючки-ладнö** шито-крыто; как будто все в порядке.

**Быттьö мыйкö пöлöс** будто чего-то не хватает, не достает, букв.: будто что-то криво.

**Быттьö нинöм эз и вöвлы** как ни в чем не бывало. **Быттьö эз и вöвлы** как не бывало.

**Быттьö пырей зорöд** о человеке крепкого телосложения, букв.: будто стог пырея.

**Быттьö сюрөн кыскöны** (öтилаö уна йöз локтöны) как валом валят; букв.: как рогом созывают.

**Быттьö тöлöсö муноö** скажут о человеке, который долго собирается куда-либо; тöлöс — вид короба. (Керчесья)

**Быттьö тшыг карысь петöма голодный** (жадный) как волк; букв.: будто из голодного города вырвался. (Вотча)

**Быттьö тэськасьöма** иронич. будто пересох (по поводу испытываемой кем-л. сильной жажды или большого количества выпитой воды; тэськасьны — пересохнуть, подгореть при сушке).

**Быттьö эжөр зорöд** скажут о ленивом человеке; букв.: будто стог осоки.

## В

**Вабергач кодь ныв** девушка-вертушка; букв.: как водоворот.

**Ва вом молчун.** **Ак тэ, ва вом, он куж висьтавыны** ах ты, молчун (букв. «водяноротый»), не можешь сказать.

**Ва вомас молчаливый,** в рот воды набрал. **Кад нин ызнитны вомпытшса ватö** (В. Лыткин) пора уже выбрызнуть воду изо рта; пора заговорить.

**Ва вундö сёрнитö** говорит четко и ясно (о детях); букв.: говорит, будто воду режет.

**Ва кымöма вомас** как в рот воды набрал. **Сылөн вомас ва кымöма** у него во рту вода замерзла; ср. воды в рот набрал.



**Ва вомён вуджан дыра** (тан олам) мы здесь недолго будем; букв.: в продолжение перехода через реку.

**Ва вывтї котортёма** слабый, некрепкий (о пиве, букв.: бежало по воде); видимо, от **ва вел** с преобладанием воды.

**Ва выв шать кодь** (кузь да вöсни морт) как удилище (высокий да тонкий человек).

**Ва тойысь** бездельник, человек, выполняющий бесполезную работу; букв.: толкущий воду.

**Ва дор берба кодь (мича) ныв** красивая, как приречная верба, девушка (Фед.).

**Важ бурсö казътывны** вспомнить старое (добро).

**Важ кузя** по старой памяти, ради прошлого, ради прежнего. **Важ кузя коть** хотя бы за старое добро, по старой дружбе.

**Важ лöсасöд ветлыны** не забывать старую любовь (по старой лесной тропе ходить).

**Важсö кыскавны** вспоминать старое, неприятные в жизни случаи. **Важсö век эн кыскав** кто старое вспомянет, тому глаз вон.

**Ваймём пач кодь; ваймём пач кодь нин кольöмыд** ты стал уже как протопившаяся печь (состарился).

**Вайысь эз ло** жених не выискался.

**Вак-вакөн серавны** хохотать, покатиться со смеху. **Вак-вакөн сералö да кинас кыз рушку кутö Чертыш Вань** (Леб.) хохочет, держась руками за живот, Чертыш Иван. **Вакъявны-серавны семдытöдз смеяться-хохотать до колик.**

**Ва кылач кодь сьöкыд** тяжелый, как топляк.

**Ва кодён кодавны** (код улö лэччыны) придуриваться под пьяного; букв.: от воды пьянствовать; **ва кодён эн кодав** не куражся.

**Ва кукань** (как) новорожденный теленок; рохля. **Ва кукань кодь кид пуглив**, нелюдим как новорожденный теленок.

**Ва на юрыд** букв.: голова еще мокрая; ср.: молоко на губах еще не просохло (мал еще учить).

**Ва оз пет; кутчысьöмаёсь — ва оз пет.** Обнялись — вода не просочится.

**Ва пыр видзöдысь** хитрец, проныра; букв.: смотрящий сквозь воду.

**Варгöс пон кодь** (мудер) хитрый, лукавый, коварный человек. Как своенравная собака.

**Варыш моз** подобно ястребу. **Тупьюр варыш моз видзöдны** (Роч.) смотреть подобно сове. (Зорко, внимательно, хищно).

**Варыш моз, варышён уськөдчыны** броситься, наброситься подобно ястребу.

**Васа бес** водяной черт. **Васа бес кодь кӧтасьӧма** мокрый, как водяной. **Васа бес кодь морт** (мисьтӧм) как водяной бес (некрасив).

**Ваті-муті ветлыны** бродить по всему свету; обойти весь свет.

**Ватӧм ваӧ вӧйны** (ӧшмӧсас вӧйис, ватӧм ваас — этша ва) в стакане воды утонуть.

**Ва улӧ бердны** пойти на дно. **Кӧша ва улӧ оз берд** в ковше воды не утонет; за себя постоит.

**Ва уліса кодь, ва увса кодь** как водяной, хитрый, пролаза. **Ва увті суналысь** хитрец, пройдоха; букв.: ныряющий под водой.

**Ва чуньӧ ляскыны пызь** абу муки нет ни щепотки, даже мокрым пальцем попробовать нечего.

**Ва шыр** кодя кӧтасьны промокнуть как водяная крыса.

**Вевт ни вуджӧр** кольны. **Мужикыс кулі да вевт ни вуджӧр** коли после смерти мужа ни крова, ни защиты не осталось; букв.: не осталось ни крыши ни тени; («вуджӧр» здесь в значении берега).

**Вевт ни пыдӧс** ни дна, ни крыши. **Тэн мед нэмтӧ вевт ни пыдӧс оз** ло чтоб тебе всю жизнь ни дна, ни крыши.

**Вегыль моз веглясьӧ** извивается как червяк.

**Веж мороз жестокий мороз** (в ясную ночь).

**Веж** кольча бугыль бесстыжие глаза.

**Веж кыв** завистливые слова. **Веж кыв уси сы вылӧ** завистливыми словами его изурочили; испортили (сглазили). **Эн ошйысь, веж кыв усьӧ!** не хвастайся, изурочишься!

**Веж петӧм сӧйӧ** снедает зависть.

Оз, оз кӧсйы вӧчны бурӧс —  
Сӧйӧ сӧйӧс веж петӧм (Кур.).

Нет, не доброе затеял —  
Снедает его зависть.

**Веж сись кодь** как свеча (церковная). **Веж сись кодь турун зорӧдалім** застоговали хорошее (букв.: как свяченая свеча) сено.

**Вежа рос** освященная лоза. **Вежа роскӧн эз вӧрзьӧдлы** никогда пальцем не трогал (букв.: освященным прутиком не трогал). **Вежа рос эз пуктыв, вежа печикӧн эз печиктыв** ни разу лозой не ударил, ни разу пальцем не трогал.

**Вежынь кыв шуны** перечить. **Вежынь кыв эг мунлӧй** ни разу не перечили друг другу, поперек слова не молвили; **вежынь кыв эг шулӧй** жили душа в душу.

**Вежласян дума** непостоянный, изменчивый в своих решениях.

**Вежны дум** изменить намерения, планы; переменить мнение. **«Огӧ вежӧ думӧс! Гажӧдчам!»**— **вӧлі шуалам** (Кур.)

«не изменим слову! Будем веселиться!»— так мы говорили.

**Вежласян дума, вежласян поводдя кодь (морт)** человек, как неустойчивая погода.

**Вежёма кодь дзик** совсем как подмененный. **Вежёма кодь омёлик, өдва лолыс** худой как тень (букв.: как оборотень), еле живой; ср. еле-еле душа в теле.

**Вежөр вылысь вошласьны; вежөр вылысь вөрзбыны** мешаться в уме (или умом), в рассудке (или рассудком), повредиться в уме.

**Вежös сайын** за границей.

**Везгун кодь (Виш.)** быть худым, хилым (о ребенке).

**Век йёз да морт** все время гости, люди. **Кöть керкасыд эн и петав, век йёз да морт** хоть не выходи из дома, все время гости (люди).

**Век кулö** постоянно собирается умереть. **Век кулö-а, ныв-писö гуалас** на все время умирает, а своих детей еще переживает (похоронит).

**Век на öтторъя** она все еще не разрешилась (о беременной).

**Вема морт умный** человек, человек с головой. **Нималö став Изьватасын Вема мортön** (Кур.) слывет по всей Ижме умным человеком.

**Вемöдз йиджны** пробрать до мозга костей. **Вемöдз йиджан лөнъ** мертвая тишина; букв.: тишина, проникающая до мозгов.

**Веськöдны ун** выспаться. **Немтор, тöвнас войяс кузьöсь, веськалас унмыд** ничего, зимой ночи длинные, выспишься.

**Веськöдны (мудз) кокъяс** дать отдых ногам. **Веськöдны мыш** дать отдых пояснице, отдохнуть, разогнуть поясницу.

**Веськыда синмö** прямо в глаза. **Ме став правдасö** веськыда синмас ратшкöда я ему всю правду в глаза выложу.

**Веськыда висътавны** прямо сказать. **Веськыда кö висътавны** если прямо сказать. **Чукыльön** висътавны говорить не искренне, обманывать, скрывать. **Чукыльön сёрнитны** говорить обвиняками; **веськöдныс и чукультныс** кужас, зэв варов и выпрямить и скривить может, очень речист.

**Веськыд сювъя ош кодь** так скажут о прожорливом человеке; букв.: как медведь с прямой кишкой. **Веськыд сювъя морт** обжора.

**Вес ни мера без меры и веса.** **Олис — вес ни мера эз тöдлы** жил без нужды и печали, не ограничивая себя ничем.

**Весь овны** лодыря валять; сидеть без дела. **Лун-лун** весь олöны, только **чиклясьöны** день-деньской бездельничают, только кривляются (фолькл.).

**Весьö пельö** петны стать предметом толков, разговоров.

**Весьöпöрны** изумиться, испугаться. **Весьöпöрмөн** повзи (-с) сердце оборвалось от страха (у кого-л.)

**Весьт** кузя с пядь. **Весьт кузя лун** день длиной с пядь (о коротком зимнем дне).

**Веськыд мат** просто беда.

**Веськыд сьöлöма морт** честный, прямодушный (букв.: прямосердечный) человек.

**Веськыд юрыс пельпомас** сам имеет голову на плечах (должен понимать).

**Веськыд юр яндзим** какой позор; прямо стыдно.

**Веськыда шуны**; **веськыда висьтавыны** по правде говоря (или сказать), откровенно говоря. **Колö шуны веськыда. Да!** (Кур.) надо честно признаться (надо прямо сказать). **Да!** **Веськыда висьтавыны** сказать прямо. **Висьтала ме веськыда. Весьшöрö моз вежныд пет...** (Кур.) скажу вам откровенно, чтоб не завидовать вам зря.

**Веськыда крапöдны** говорить напрямик. **Ме тай кыдзи крапöдi веськыда синмас, öни на, кöнкö, несьялö** (Фед.) я взял и высказал все прямо в глаза, и теперь еще, наверно, чихает.

**Веськыда олысь** справедливый, честный человек, живущий по правде.

**Весьшöрö сёрнитны, быргыны** зря, попусту говорить. **Нинём весьшöрö быргыны** нечего болтать пустое.

**Весьшöрö вошны** пропасть зря.

**Ветлас серти** по ходьбе. **Ветлас серти и уджыс** по ходьбе и работа.

**Ветлiн-мунiн!** С приездом! Добро пожаловать! **Ветлiн-мунiн, бур йöзöс аддзылiн, асьтö петкöдлiн** постраниковал, добрых людей посмотрел, себя показал.

**Ветлём-мунём морт** бывалый человек.

**Вечик лэптавыны** задирать, задираться, лезть в драку; **вечикыс чегöма** пренебр. рука, плечо ушиблено (вывихнуто, сломано); **вечик чегны** потерпеть поражение в драке; **потерпев** неудачу, потерять самоуверенность.

**Видлыны** ки испробовать руку, попытать счастья. **Регыд видламö и йöз водзын ми киöс** (Кур.) скоро и мы пред людьми испробуем руку свою.

**Видлыны кöр** попробовать вкус; познакомиться, испытать на себе, на своей шее что-л. **Видлы карлысь кöрсö** (Кур.) попробуй вкус города; познакомься с городской жизнью. **Видлы кутшöм кöрыс** попробуй, чем это пахнет. **Сылысь кöрсö ме тöда** я это испытал на своей шее.

**Видза кольны, видза колянныд** счастливо оставаться.

**Видза олан (ныд)** здравствуйте; **видза тiяны** мое (наше) почтение.

**Видза ни юөр** ни слуху ни духу, нет никаких известий.

**Видз-муным юкёма** нам нечего делить. **Эн мера вывсьыд** вош, **бура ов**; **видз-муыс юкёма**, **муыд борья**, **виддзыд** межаа пашни и пожни поделены, пашни с межой и пожни с межой (спорить нам не о чем).

**Видзодны син еджыдөн** смотреть косо. **Монь вылө видзө-дис син еджыднас** на сноху смотрел косо (букв.: белками глаз).

**Видзөдтө ишь ты. Видзөдтө тэ кутшөм ишь ты** какой.

**Видз усис** луг выкошен. **Видз усис — позьё сук рок пуны** луг выкошен (или поставлен), можно густую кашу варить.

**Визув ва кодь збой (ниномысь оз пов)** шустрый (бойкий), как быстрый ручей.

**Виж дөрөма** молодец веник. **Виж дөрөма молодецкөд зэв ёна шыграсис** с парнем в зеленой рубашке крепко обнималась — так скажут о девушке, парившейся в бане веником (**Вымь**).

**Вижля кодь** как змея.

**Визь вылын** на тропе. **Абу визь вылын** не в духе, не в своей тарелке; букв.: не на (своей) тропе.

**Вильыш пон кодь** как озорная собака.

**Винёв пу кодь дзик** совсем как косослойное дерево (об упрямце).

**Вира ном кодь** как комар, насосавшийся крови. **Сёйи да сёйи да дзик вира ном кодь лои** сыт по горло. **Вира ном моз өдва легөдчан** как комар, насосавшийся крови, еле двигается.

**Вир вуджөр** даже тени. **Вир вуджөр весиг пасьтавынс абу** (совсем нечего одеть) гол как сокол; букв.: даже тени одежды нет, чтобы одеться.

**Вир дыш морт** страшно ленивый человек.

**Вир йөй** глуп как пробка.

**Вир да коль пинявыны** соотв. намылить шею; букв.: выругать до кровки.

**Вирөк-варөк (вирук-варук)** черт возьми. **Ок, вирөк-варөк, менам тай вунөма** эх, черт побери, я забыл оказывается.

**Вир мыль пыкөм** собачья жизнь (уст.).

**Вир пывсян, вир пывсян удж** очень тяжелая работа, собачья жизнь.

**Вир пасьтөм** гол как сокол.

**Вир петө, вир петтөдз кынөм сямалө** кровь сочитя, страшно как хочется есть; ср. голодный как волк.

**Вирсермунны** истечь кровью; **вирсермунтöдз** парсавны исцарапать до крови.

**Вир синваён бёрдны** плакать горькими слезами.

**Вир синваён видзöдны** зло смотреть (Удора).

**Вирскöб вартны-чеччыштны** стрелой выскочить; быстро вскочить.

**Вирён тырны** букв.: налиться кровью; быть не в духе.

**Вирыс тырöма да зверь кодь лёк** он не в духе и зол, как зверь.

**Вирыд горöдчас** возмутиться до глубины души (от негодования).

**Вир тшыг** голоден как собака.

**Вирыс ворсö (на сылөн)** кровь еще играет у него (о молодом задоре); **вирыс ворсö чужöм вылас** кровь на лице (у него) играет (о румянном человеке); **нывкöд шыкö, вирыс ворсö** с девушкой играет, т. к. кровь играет.

**Вирыс кусöма** кровь увяла. **Чужöм вывсьыс вирыс кусöма** лицо обескровилось, увяло; румянец потух на лице.

**Вир-яйыд лэччас** (исковтас-усяс) высохнуть, похудеть.

**Вир-яйыд лэччас, лёк мужик кö веськалас** с плохим мужем высохнешь; **вир-яйыс исковтны кутис** стал сохнуть телом; стал увядать, лишаться свежести, стал терять здоровье.

**Висьöм босьтны** 1. заболеть. **Висьöм босьтис** заболел. 2. взять болезнь на себя. **Верми кö, сэтшöм мортыдысь висьöмсö ас вылö босьтис** если бы можно было, то болезнь этого человека я взял бы на себя.

**Висьысь пинь моз (он сет овны)** подобно больному зубу (жить не даешь).

**Висьтöминьыс висьмыны** здоровому стать больным. **Висьтöминсьыс висьман сэнi** там здоровый человек заболет.

**Вит кер вундöм** двери (5 отпиленных бревен в дверном проеме). **Вит кер вундöмыс кöни тэныд!** вот для тебя пять отпиленных бревен! (Указание на дверь.) Вот бог, а вот порог.

**Вит пиня сынан** гребенка из пяти зубьев (рука). **Вит пиня сынан эг лöсьöдлы челядьлы** гребень из пяти зубьев не готовила детям (второй раз замуж не вышла).

**Водзöс сетны, мынтыны, водзöс босьтны** дать сдачи, отплатить за обиду; вознаградить себя за что-н.; око за око, зуб за зуб; кровь за кровь.

**Вожа бöжа** (плащ, пиджак, пальто) верхняя одежда с разрезом сзади; букв.: с раздвоенным хвостом.

**Вожа пыкöдөн пыкны** закрыть путь, букв.: подпереть подпоркой с развилиной. **Тянöс ая-пиа сикасöс вожа пыкöдөн пыклöмны ен дiнас ветлöмысь** вам, отцу с сыновьями,

видимо, закрыли дорогу в церковь. Шондисё, тыдалё, вожа пыкөдөн пыкөмаёсь, оз мун солище, очевидно, подперли подпоркой, не идет.

**Вожа син зоркий глаз. Быдлаын синмыд мед вожа вөлі** за всем надо зорко следить.

**Воз сёйис моль поела** (перен.). **Коркө молодец вөлі да воз сёйис** когда-то был молодцом, но моль поела. Ср. был конь да весь изъездился.

**Войтөв кыскис свела судорога, свело судорогой** (напр., ногу).

**Вой төв сайёд** (уст.) что-л. из носильных вещей покойного, которым покрывают гроб, а после похорон дают бедному (букв.: укрытие от северного ветра).

**Войпу кузя быдмыны** вырасти как ветла; с коломенскую версту.

**Вок коддьём** подобные (нам, вам, им). **Ми вок коддьём-ыс** Наш брат; мы и нам подобные. **Ті вок коддьёмыс** ваш брат; вы и вам подобные. **Төдам ми ті вок коддьёмтө** знаем мы вас, знаем мы вашего брата.

**Волан туйыс тупкысис** закрылась дорога; исчез предлог для посещений; ходить стало незачем. Ср. заросла дорога.

**Вольёс туйын овны** терпеть обиды, унижения, букв.: жить на положении подстилки.

**Вольёс дон** цена подстилки. **Валеги вольёс дон оз сулав** не стоит подстилки валенок; в подметки не годится.

**Вомад ваыс сөдзё** от тебя не дождешься ответа; букв.: во рту цедится.

**Вомад туё (быдмё)** сёяныс пища в горло не лезет; букв.: пища во рту растет (о невкусной, несоленой, постной пище).

**Вома морт** бранчливый, зубастый, пререкающийся человек. **Мортыс сійё абу вома** человек он не грубый; **мортыс сійё топыд вома** у него рот на замке (умеет хранить тайну); **кокни вома, кальёк или кальк или гажа вома** невоздержанный, несдержанный на язык; **паськыд вома или прөст вома** болтливый; **лөк, шогмытөм или пеж вома** сквернослов; **розья вома** разливающий суп при еде.

**Вома-пеля морт** находчивый, веселый, остроумный человек. (Ср. сл.)

**Вомас ва босьтөм; вомас ва кынмөма; вомас рок туёма** воды в рот набрал; во рту вода замерзла; во рту каша выросла-молчун.

**Вом кутөд. Сылөн абу вом кутөдыд** букв.: у него рот без узды; хранить тайны, секреты (Удора).

**Вомлөс вужля моз (мешайтө)** как вывернутый пень (мешает).

**Вомö** кучкыны ударить по рту. **Вомад оз кучкыны, юав** по рту не ударят, спроси.

**Вом пом юавны 1.** припомнить старое. **Час ме коркö тэнсьыд вом помтö юала** погоди, когда-нибудь я это тебе припомню. **Он кө кывзы менсьым шы, коркö вом помтö юала** если не послушаешься, когда-нибудь я тебе припомню. **2.** радоваться чужому горю. **Эн на вом помтö юав, колökö аслыд на удайтчас** не очень радуйся, может и самой доведется испытать то же.

**Вом вежны 1.** заменить пищу. **Вом вежны нинöмөн (пыр öти сёян)** нечем заменить однообразную (приевшуюся пищу). **2.** поговорить с кем-либо; **вом вежны некодкөд** обмолвиться не с кем.

**Вомгорулас, вом шöп улас** себе под нос. **Вом шöп улас абукайтö** шепчет себе под нос «нет, нет» (о скупце).

**Вом гөснечавны** подsunуть, дать взятку, угостить. **Судö сөтас, он кө вомсö гөснечав** в суд подаст, если не угостить.

**Вом ёрт** товарищ, собеседник. **Вом ёртыд кө эм, дженьыдджык туй костыд** с собеседником дорога короче кажется.

**Вом кизявны** (тасавны, пöдлавны, вомö калич пуктыны) зажать рот. **Кизявны колö вомсö талысь** надо заставить его замолчать; букв.: надо застегнуть на пуговицы его рот. **Вомтö тупкы, көртвом пуктасны** закрой рот, иначе наложат узду.

**Вом пöлявны** дать способности, дар речи. **Коді бара тэнсьыд вомтö пöлявлöма?** кто тебя одарил таким даром речи?

**Вом тырөн** в полный голос. **Вом тырнаныс сёрнитöны** громко разговаривают. **Вом тырнаныс вензьöны** спорят изо всех сил; букв.: в полный рот.

**Вом тыр яй да пань тыр вир** (фолькл.) мелкая добыча; букв.: мяса раз проглотить и крови с ложку.

**Вом чöсмис** пришлось по вкусу; **вом чöсмöдны** полакомиться, подсластить рот; **вом чöскöдны** поесть вкусного.

**Вомыд вылын** любишь поучать, наставляя. **Морттуйыд некытчö абу, а вомыд вылын** мастерства (уменья) у самого никакого нет, а указывать любишь.

**Вомыс вöчö (сöмын)** только на словах делает; букв.: только рот его делает.

**Вомыс скойö (нöйтöдö)** его язык подводит под наказания.

**Вомыс туй вылын** сам не дурак покушать; сам не упустит случая; букв.: у самого рот на пути.

**Вомысь вомö** из уст в уста. **Быд выль юөр öдйö разаліс вомысь вомö** каждая новая весть быстро расходилась из уст в уста.

**Вомысь петö** из уст выходит. **Менам вомысь оз пет** из моих уст не выйдет. **Сөрö, мый вомсьыс петö** врет напро-



падую. Тэнад вомысь да локань пельё из твоих уст да в ушко лохани (о плохом для собеседника известии). Тэ вомысь да ен пельё твоими бы устами мед пить; букв.: из твоих уст да в уши бога. Вомысь петіс проболтался, сорвалось с языка.

Вомысь усё в рот не лезет. Оти пёлос сорванд чёскыд-тём лоё, вомсыд усё однообразная пища приедается, в рот не лезет; букв.: падает изо рта. Ср. оскомину набить.

Воропыс кё сюрё если найдется предлог. Воропыс кё сюрё — бергёдас если найдется предлог (зацепка) покрутит.

Ворё вайёдны напомнить, спросить. Колё эськё ворё (сёрниё) вайёдны жё сійёс да (мыйла менё тадзи шуё) надо будет спросить (почему она обо мне так говорит).

Вор оз воссы слов жалко; говорить не хочет. Тэ вылё ворёй весиг оз воссы о тебе разговаривать даже не хочется.

Восьласа вёв кодь; ыджыд шага вёв кодь перыд как ходкий конь, как конь с широким шагом, быстр.

Вот ий кор акань! (уна паськём пасьталёма да ставыс тыдалё). Как кукла из коры! (надела на себя много одежды, а вся видна).

Вот сё мокасьтыд! Вот так фунт!

Вот сёка тшакыд! Вот так клюква!

Вотём туй помё мунны, вотём вылё мунны уйти в такой путь, у которого нет обратного конца. Вотём туйё муніс уехал насовсем.

Вотчина вылё пырны войти в дом жены (о зяте, вступившем в хозяйство тестя).

Вошласьны кутны выжить из памяти; терять память, забываться.

Вошис изйён да ваё пропал, как камень в воду.

Вошём морт моз (кодь) как потерянный; ср.: как в воду опущенный.

Войсь-во из года в год. Сиктыд меным войсь-во ылысмё деревня для меня из года в год становится дальше.

Войд (кадыд) оз кынмы время не остановится; букв.: время не вызябнет (т. е. оно и впредь будет развиваться).

Вёв вожка, вёв вётлысь ямщик, возница, кучер. Вёв вожкабись эз мынлы сійё, коньёр всю жизнь повозничал он, бедный; вёв выв вожка кодь сійё, збой он как погонщик лошади, шустрый; вёв вётлысьыд век сюрас погоняльщица для лошади всегда найдется (о жене).

Вёв моз подобно лошади. Мый шыннйлан вёв моз? что, как лошадь, ухмыляешься? Мый сэн лобдоя вёв моз туплясян? чего там валяешься, как больная лошадь? Дыш вёв моз мегыр пыр видзёдё как ленивая лошадь через дугу

смотрит. **Бытбѳ вѳв вылысь усьѳмыд**, кывтѳ шуны сьѳкыд как с коня упал, слова сказать не можешь. **Вѳв моз гѳрд-лыны ржать** (хохотать, громко смеяться) подобно лошади. **Дуан вѳв моз табанитчѳ** упирается как упрямая лошадь.

**Вѳв яй сѳйысь** так говорят о тех, кто плохо обращается с лошадьми (букв.: едящий конину).

**Вѳй йылын** на волоске. **Вѳй йылын дзик овмѳсыс** хозяйство совсем на волоске.

**Вѳкиль кодь морт** некрасивый, противный человек. (Ср. сл.)

**Вѳкрѳмеш** мунны идти к черту; «вѳкрѳмеш» ругат. ад кромешный.

**Вѳла туй** (пуксис) санный путь (установился); букв.: конный путь.

**Вѳлыс бѳжтѳм** лошадь без хвоста, т. е. нет ее. **Кузьма Васьлѳн вѳлыс бѳжтѳм**, **Закар Васьлѳн доддьыс вожтѳм** (Кур.) у Василия Кузьмича лошадь без хвоста, у Василия Захаровича сани без оглобель.

**Вѳлытѳм олѳс** конечно, было. **Тадзсѳ эз вѳв**. **Вѳлытѳм олѳс** так не было. Конечно, было.

**Вѳрзян лыа** подвижный. **Абу вѳрзян лыа морт**, **оз чѳпѳйы** кости (у этого человека) не отличаются подвижностью, поспешно не кинется (на работу, на исполнение поручений).

**Вѳрк пѳв босьтны** шкуру содрать. **Сйѳ тѳнсьыд вѳрк пѳвтѳ босьтас** он с тебя шкуру сдерет (возьмет слишком дорого); букв.: он тебя с одной почкой оставит.

**Вѳркиѳ** **гос лѳдзыштны** (сѳйѳм бѳрын шойччыны) отдохнуть после еды; букв.: пустить в почки жир, чтобы жирок завязался в почке.

**Вѳрѳдан** **киа** человек с привычкой воровать, тащить.

**Вѳр пу йылын** на корню. **Тѳнад керкаыд вѳр пу йылын** на твой-то дом еще на стоячих деревьях.

**Вѳрса кодь** как леший. (**Тайѳ**) **зѳв мисьтѳм**, **вѳрса кодь**, **вѳрын кѳ аддзан** — чегсян он как леший, некрасивый, встретишь в лесу, с ума сойдешь.

**Вѳрысь кутѳм кодь** пугливый как заяц. **Ачыд тѳ вѳй вѳ-лѳн**, **кутѳм кодь вѳрысь!** (Кур.) сам ты был робким, пугливым как заяц.

**Вѳрысь петѳм ош кодь** как медведь, вышедший из леса (некрасивый).

**Вѳсна босьтны** мало (букв.: тонко) получать. **Дыша кѳ уджалан**, **вѳсна и босьтан** если лениво работаешь, то мало и получишь.

**Вёсни** коска барыня; белая кость; букв.: с тонкой талией.

**Вётó** уськóдчыны привидеться во сне.

**Вóта** вой ночь со сновидениями. **Ныв оломанойёс вóта** войён не аддзывны девичью жизнь теперь во сне не видеть.

**Вóтын** моз как сквозь сон, как во сне, как сон (смутно помнить).

**Вóчóма** тэд мед и эм сделано — любо посмотреть, букв.: как раз по тебе, в самый раз.

**Вóчтóm** гыр кодь неуклюжий, не статный, грубого сложения (букв.: как недоделанная ступа).

**Вóчтóm** зыр кодь широколицый, с грубыми чертами лица (букв.: как недоделанная лопата).

**Вугйыны-мунны** торопливо шагать.

**Вугыр босьтис** дрема одолела; **вугралó кó** — черитó уна-ó вугралин? Игра слов: вугравны — дремать и удить (омонимы): дремлешь — много ли рыбы выудил? Ср.: эн вуграв, черыис óд абу не дремли, рыбы здесь нет.

**Вуж** додь кыскыны тащить волокушу, тянуть ляжку, выполнять тяжелую работу; **вуж додь кыскыны лоó** (óшыбитчи кывйён) придется волокушу тащить (ошибся словом); **вуж доддясóма** (оз вермы мужиксó энóвтны) запряглась в волокушу (не может оставить мужа).

**Вуж кодь** 1. как репей; **вуж кодь морт, сыысь бурён он мын** он как репей (букв.: как корень), добром от него (нее) не отвяжешься. 2. **вуж кодь кынóмыс** (абу, вóснялóма) живот втянуло.

**Вуньки-веньки вóчны** делать тайком. **Вуньки-веньки тайó** век тадзи ноксó (гусьóн) он все так делает «вуньки-веньки» (тайком).

**Вурдья-понья** моз овны жить как собака с выдрой (плохо).

**Вурыштис-мунис** (ме дорысь) отшился-ушел от меня; **шуас кывтó** — быттó **вурыштас стóч** скажет слово, как прострочит (пришьет) к месту; **быттó вурыштис волómсьыс** ноги не кажет; как отрезало; **мышкас плетьён вурыштис** он его хлестнул по спине кнутом; **пулемётысь вурыштис** прошил из пулемета.

**Вурыштны кыв;** кывсó **быттó вурыштисны** внезапно замолчал, будто язык пришили.

**Вутшó** голясó кыскóма так скажут о короткой шее; букв.: шею втянуло в кочку.

**Вушйóm** ситеч кодь **чужóмыс** бледное, бескровное лицо; букв.: лицо, как вылинявший ситец.

**Вуш** ни ваш полная тишина. **Вушка-вашкакывны** шеп-

таться, шушукаться. **Вуш** ни ваш гӧлӧсыс сибдӧма осип, охрип; потерял голос.

**Вуштытӧм кыв**; **гӧна кыв** косноязычный; букв.: неоструганный язык, мохнатый язык.

**Выв** кыш одежда. **Выв** кышыс эз шедлы одежду себе не смог приобрести. **Выв** кышсӧ оз вермы вежны одежду свою не может сменить, т. е. не может купить новую одежду.

**Вый** виялан лун; **вый** войталан лун день, что маслом капает (о хорошем ведренном, летнем дне). **Вый** войталан лун кодь как ясный день, как ясно солнышко; **луныс кутшӧм гажа** — **вый** войтыштӧ день какой ясный — масло капает.

**Вый** да саламат да печина рок шутол. масло, саламата да каша из горелой печной глины (ответ на вопрос, какое кушанье подадут дальше). **Саламат** каша, поджаренная на масле или сале.

**Вый** моз сывны таять, как масло. **Понда-ӧ** ме **вый** моз сывны шог би вылын, **Откӧн** кывны ассьым ойзӧм? (Кур.) Стану ли как масло таять на огне горя, **Одиноко** слушать свое нытье?

**Вый** юны жить в достатке. **Оз** ӧд **вый** ю; **оз** ӧд **вый** тшукъяв не масло пьет; не в масло макает (хлеб). **Вый** юны пырны войти в дом жены (зятем); букв.: войти пить масло.

**Выйӧн** мавтны, **вия** бордӧн мавтны маслом, масляным крылом мазать (о приветливом, ласковом человеке). **Выйӧн** мавтӧ кывйыс **Анна** **Анна** своими словами как маслом мажет.

**Вия** борда кодь гӧлӧс ангельский голос; букв.: голос как маслянистое крыло.

**Вый** пыр кыскӧм кодь, **вый** пыр кыскӧм сись (берба) кодь (ёна жӧ нин мича) как сквозь масло проволоченная свеча (верба) (о красивых, аккуратных, опрятных, стройных людях); как сальная свеча.

**Вый** пыр кыскӧм поводдя прекрасная погода; букв.: как сквозь масло процежена. **Луныс кутшӧм!** **Кос**, **шонид**, **кызд шуласны**, **вый** пыр кыскӧма поводдясӧ **День** какой! **Сухо**, тепло, как, говорят, сквозь масло процежен; ср.: лучшей марки, высший сорт.

**Выліті** лэбавны многого хотеть; букв.: высоко летать. **Выліті** кӧсьянныйд лэбавны да видзӧдлам, **кытчӧдз** воанныд высоко хотите летать, посмотрим, куда долетите.

**Выліті** лыйлыны задирать нос; букв.: высоко стрелять. **Эн** на **вывті** **выліті** **лыйлы** не очень бахвалься, не будь самоуверенным; букв.: очень высоко не стреляй.

**Вылын** кывъя бахвалистый, чванливый, букв.: с высоким языком.

**Вылын ныра** горделивый, чванливый, кичливый; букв.: с высоким носом. **Вылын кө нырыд, рушкуыд улын** коли ты задрал нос, то и остался голодным (букв.: нос высоко — желудку быть низко).

**Вылын морёса** форсистый человек; букв.: с высокой грудью.

**Вылын өшиня керка** тюрьма. **Вылын өшиня керкаө тадз-тө верман** веськавны если так плохо будешь делать и дальше, можешь угодить в дом с высокими окнами (т. е. в тюрьму).

**Вылысь да ворйö** с себя и в корыто. **Миян сипкөмыд абу, вылысь да ворйö** у нас запасов нет, с себя и в корыто (о бедном платье).

**Выль водзын** шутил. к новому (говорят, когда что-либо ломается, бьется и т. д.). **Дөрөмөй косяссис — выль водзö** рубаха порвалась — к новой.

**Выль пань на** (кор выль начальникöс ошкөны) новая ложка (о новом начальнике). **Выль паньыд чөскыдджыка вердö** новая ложка вкуснее кормит.

**Выль төчитөм коса кодь** (зія уджалö) как только что наточенная коса скажут о том, кто прилежно работает.

**Вылö кайны** вешаться на шею кому-л. **Ачыс ме вылö кайö** сама вешается мне на шею.

**Вылö лэптыны** души не чаясь в ком-л.; букв.: высоко возносить; **вылö лэптысьны** возноситься, ставить себя выше других. **Сійö вылö кыпöдчö, вылö асьсö лэптö** он возомнил о себе, задрал нос.

**Вылö пуктысьны** гордится собой, чваниться, кичиться и т. д.

**Вылын вира** румяный, букв.: с высокой кровью.

**Вын бертны** букв.: ломать силу, тратить силы.

**Вын нёнъштны, вын-эбөсысь уськөдны** вытянуть все жилы; букв.: высосать силы.

**Вын песны** трудиться изо всех сил. **Песис асьыс вын** тратил свои силы, напряженно работал.

**Вынысь петны, вын-эбөсысь усьны** выбиться из сил. **Вынысь петис, дзыкөдз жаялис** выбился из сил, совсем занемог.

**Выть выв воны; выть выв пуксыны** ожиреть (начать мало есть). **Вытьюд нюжалі менам (дыр эг сёй)** обед затянулся (долго пришлось быть без еды).

**Выть кост воыны (регыд)** приходить на часок (ненадолго).

**Гагъя кыв** язык с червоточиной. **Абу гагъя кывйыс ош-йысьнысö** хвастать он мастер; букв.: для хвастовства язык его не с червоточиной (букв.: не червивый).

**Гажа юра морт** человек навеселе. **Абу код, а поводной гажа** не пьян, а сильно навеселе.

**Гаж петö (мыйкö вöчны)** забрала охота. **Важөн гаж петö** кузь юрсиа полокалаос пуркөдыштны. **Вöча** ме сылы юр пидöсас мельнича (Савин) давно хочется это длинноволосое пугало (попа) потрясти. Сделаю я на его голове мельницу.

**Гаж бырис, гажöй бырис** соскучился; букв.: «веселье кончилось». **Гажыс гортсыс зэв ёна бырис** очень соскучился по дому.

**Гаж быртöдз** с нетерпением. **Виччиси гаж быртöдз** ждал с нетерпением.

**Гаж петкөдлыны** задать перцу, показать, где раки зимуют; букв.: веселье показать.

**Газетö лэдэны** пропечатать в газете; букв.: спустить в газету.

**Газет лыддьö** газету читает. **Вöлыд газет лыддьö омöлик кöзьяннад** у плохого хозяина лошадь газету читает (вместо корма).

**Газет улын ветлыны** букв.: ходить под газетой; о ком часто пишут в газетах.

**Галён мунны** отлететь от сильного удара ногой. **Кучка да галён мунан!** как дам, так отлетишь! **Чужья да галён мунан** как пну, так отлетишь.

**Гар бöжа** задравши хвост. **Гар бöжөн мунны, люль бöжөн** локны уйти, задрав хвост, вернуться, поджав хвост.

**Гар вома** зубастый, острый на язык человек.

**Гар морт** расторопный человек. **Гар морт, гар чöрс кодъ жö, быдтор удитлас вöчны** он как хорошо крутящееся веретено, все успевает делать.

**Гатш усны** упасть на спину, навзничь. **Керкаас бур мортлы пырны оз позь, гатш усян** в доме не прибрано, все разбросано, человеку зайти нельзя, на спину, навзничь упадешь.

**Гатш уськөдны** заставить упасть навзничь на спину. **Гатш он уськөд (он шемöсмöд).** На спину, навзничь не упаду (не удивишь), не закачаюсь.

**Гатш усьтöдз (повзыны, повзöдны, пöръявны)** до упаду навзничь (испугаться, испугать, обмануть).

**Гач зыртны штаны** протирать. **Мый сылы сэни** контора-

ас гачсö зыртны? зачем ему там в конторе штаны противить?

Гач новлыны считается мужчиной. Ме гач жö новла, мужикулов кутшöмкö (Из.) я тоже ношу штаны, какой-никакой, а мужик. Сиктас прамöй гача кокаыс эз коль в селе настоящего мужчины не осталось. Гачтöм пристав пристав без штанов (о ребятах, ходящих без штанишек).

Гачтöм потей, кунва юысь! (кöм ни гач ветлöдлö) бесштанная команда, щелок пьющий (ходит разутым и раздетым).

Гачтöм чукөр голытба, голь перекатная.

Гач пиö сюявны, гач шыр (гач кöv) коластö суйны закидать шапками; заткнуть за пояс (за гашник) выражение самоуверенности и бахвальства.

Гачтöг кольны, гачтöг пöрчöдны оставить в одной рубашке; обобрать как липку; раздеть донага (до нитки).

Гач сылы гугөн чтоб ему ни дна ни покрывки. Букв.: ему штаны наизнанку.

Гашкöйд пö кашкö «авось» («может быть»), говорят, пыхтит (игра слов, каламбур). Гашкöйд поплысь зорöдсö сэйлöма «авось» у попа стог сена съел.

Гез моз гартчыны виться подобно веревке. Мыйкö зыксян, гез моз гартчан все цепляешься, придираешься; букв.: что все вздоришь, веревкой вьешься.

Гезйөн он кыскы веревкой не притащишь. Менö и гезйөн сэтчö он кыскы меня туда и калачом не заманишь (букв.: веревкой не затащишь). Шöвк (сира) гезйөн сийöс он вермы кыскыны его и шелковой (просмоленной) веревкой притащить не сможешь.

Гезйыс куим пратя букв.: веревка в три пряди; ср. бог любит трицу.

Гидысь петавтöм ыж кодь пуглива как овца, не выходящая из хлева. Ср.: пуглив как заяц.

Гижысь чукөр; гижысь-керысь улов; гижысь-керысь чукөр пишущая братия.

Гилялö кыв язык чешется; (букв.: щекочет, тянет поболтать). Тасялөн и аслас ёна гилялис кывйыс... Тасе и самой очень не терпелось (чесался язык) сказать.

Гира ог лэптöдлö (нем ог вöчö) не тяжким трудом заняты; букв.: не гири поднимаем.

Гири-люки кыскыны вытащить волоком (с грохотом, кое-как).

Гольгыны-лыддысьны читать без запинки. Толькö гольгö-лыддысьö читает быстро, без запинки. Гольгыны-сьывны весело, звонко петь.

**Голя розяд мед чирей петас** типун тебе на язык; букв.: пусть у тебя в горле чирей вскочит (при ссоре).

**Горзьёдлас на** это еще скажется. **Часлы, горзьёдлас на тянлы** когда-нибудь это вам скажется; это вам даром не пройдет; букв.: это вам еще отрыгнется.

**Гор кывны** чувствовать, слышать звук, голос. **Мёд гор сэк нин лолысь кылі** (Кур.) уже другое я чувствовал душой.

**Гортад узёны нин (йёзын кө очсыштан)** дома уже спят, пора домой (если зевают в людях).

**Гортёй горта** дома все в порядке. **Ме бара көть аскиёдз петьвидза, гортёй горта** а я хоть до завтра просижу, о доме заботы нет. **Гортыд век горта, эм кө кодкё горт олысьыд** дома все в порядке, если есть домовница: хозяйка или человек, заботящийся о доме.

**Горт чөвты** отбиться от дома, забросить домашние дела и заботы.

**Горт шөрө локны** в середину дома прийти, т. е. в самый дом. **Горт шөрө локтис да пинясьё** пришел в мой дом и ругается.

**Горш вуйёныс** по горло; львиная доля.

**Горш дін гөрддзасис** застряло в горле (комом) (от обиды, попреков и т. п.); слова застряли в горле, спазмы сдавили горло; запершило в горле, к горлу подкатил ком; букв.: горло узлом связалось.

**Горш веськөдны** утолить жажду. **Горшыс оз веськав, пыр важ мозыс сотчөмөн сотчө** (Фед.) жажду не утолил, по-прежнему пить хотелось страшно (букв.: горло огнем горело).

**Горш косявны** надирать горло, драть глотку. **Горштё эн косявлы, сярганыд орө** (ёна эн горзы) не надрывавай горло, связки порвутся (говорят, когда кто-нибудь сильно кричит, ругается).

**Горш кыскавны** 1. жадничать. **Горш кыскалө йёз эмбур вылө** горло «подтягивает» к чужому добру, тянется к чужому добру. 2. радоваться чужой беде, злорадствовать; предвкушать выгоду. **Горштө мый кыскалан?** чего злорадуешь? **Йёз овмөс вылө эн гульктив** на чужое добро не зарыся. **Эмнас пөдёма нин, а век горшсө кыскалө** от добра задыхается, а все жадничает.

**Горшө тасасьны** застрять в горле (о словах, о пище в связи с обидой, попреками); поперек горла станет. **Горшө тасасяс тэнад сёяныд** твоя пища застрянет в горле.

**Гос гилялө** тянет погулять; букв.: жир щекочет.

**Гос петө** сходит жир. **Мед оз пөсяв, мед оз шомав. Мед**



**оз госыс пет, оз быр (Кур.)** чтобы не вспотел, чтобы не прокис, чтобы жир не сошел, не просох.

**Гос пыллыны, гос уськӧдны** получить пользу, выгоду (букв.: сало выжать). **Тэысь некутшӧм гос абу (Уд.)** от тебя никакой пользы; букв.: никакого сала; **гос оз усь** пользы не будет.

**Гос сылӧ жир** растопляется. **Мый нӧ жар кӧ, госыд оз сыв** пусть жарко, жир (твой) не растопится. **Мед госыд сылыштас, уна жӧ** пусть жир немного растает, много же его у тебя.

**Гӧг вӧрзӧдны** надорваться. **Гӧгйыд бокӧ вешъяс, гӧгйыд вӧрзяс менӧ венныс** надорвешься в борьбе со мной. Ср. кишка тонка; руки короткие; не по зубам и пр. **Гӧгйыд оз вӧрззы** не надорвешься; букв.: пуповина не стронется. **Гӧгйыд вӧрззымӧн уджалан** работаешь до изнеможения, до надсады.

**Гӧг вуж ортӧдз (серавны)** надорвать животики (от смеха); смеяться до колик.

**Гӧгйыс оз ыджды Мед бӧрдас, гӧгйыс оз ыджды** пусть плачет, пупок не увеличится.

**Гӧг разьсытӧдз сӧйны** наестся до отвала; букв.: до того, что пуп развяжется.

**Гӧг сюрӧсныс йитчӧма (ӧтлаасьӧма, сибдӧма, гартчӧма), гӧг сюрӧснас ӧтлаӧ кӧртасьӧмаӧсь** водой не разольешь, закадычные друзья; один без другого жить не могут; букв.: у них пуповины срослись. **Гӧг сюрӧсыд ӧд абу сибдӧма** не привязан ты к нему; не связаны одной веревкой. **Сылӧн ӧд гӧг сюрӧсыс гартчӧма пармакӧд** он же сросся с тайгой; букв.: его пуповина срослась с лесом.

**Гӧгъяд лэдзас мекӧд вензынытӧ** мало каши ел; букв.: пуп надорвешь, тягаясь со мной.

**Гӧж киа** с мерзлыми руками.

**Гӧж тӧрӧкан кодъ (кынмысь)** 1. как замерзающий (коченеющий) таракан — о человеке, чувствительном к холоду; 2. медлительный человек, копуха.

**Гӧлӧсӧн босьтны** брать горлом.

**Гӧн серти, гӧн нылыд** по шерсти (по душе), **гӧн паныд** не по шерсти. **Не гӧн серти сийӧ** меным мне это не по душе; **гӧн паныд** противоречить, перечить (букв.: против шерсти); **гӧн паныд малыштны** погладить против шерсти. **Лэптасны, лэптасны да гӧн паныд сыныштасны** вознесут, вознесут, а потом против шерсти поглядят. **Гӧн паныд ӧмӧй лон?** разве это тебе не по вкусу? Букв.: разве это тебе против шерсти?

**Гӧн оз лӧсяв** не по нраву. **Тӧкӧд менам гӧн оз лӧсяв**

мы с тобой не сходимся; букв.: моя шерсть к твоей не подходит.

**Гёна кывйён сёрнитны** шепелявить, картавить; букв.: говорить мохнатым языком; о косноязычном человеке. **Гёна кывья, вуштышны колё** — шутил. язык (у него) мохнатый, надо соскоблить.

**Гён абу 1.** ни шерстинки, ни одного домашнего животного нет. **2.** не бывало, не видно. **Чугуныслён гёныс абу сэтён** чугуна-то там и не видно нигде. **3.** с пустыми руками; **гён-төг локтіс вёрсьыс талун** с пустыми руками вернулся сегодня из леса; букв.: ни пушинки не принес сегодня из леса.

**Гён вежны** изменить местожительство, перейти в другой лагерь (букв.: переменить шерсть).

**Гённас сёйны съестъ с шерстью. Гённас куканьёс ми сёйим али мый?** (Юхн.) чем мы хуже других? букв.: разве мы теленка с шерстью съели?

**Гёнтём пон кодъ кынмысь** мерзнет, как собака без шерсти.

**Гёра тойлалысь кодъ** такой, что гору сдвинет.

**Гёрбё суйны** натрудить спину, нажить горб. **Гёрбад оз на суй тэныд** горба себе на этом не получишь (не трудная работа).

**Гёрд потё (чужёмыс)** красный как кумач (о лице).

**Гёрд синма, кельчилён кодъ синма** с красными (от слез, от бессонницы), как у сороги, глазами.

**Гёрд усьёма** полным-полно. **Пувыйс гёрд усьёма, чабыр тыра розыйс** брусники полным-полно, грозди в полную горсть.

**Гёрддзавтём гөрөд разьны** развязывать не связанный узел. Бить баклуши.

**Гёр юрө кутчысьны** братья за соху. **Гёр юрө эз кутчысьлы** жил, не трудясь; букв.: за соху не держался.

**Гёстимой делё (олыштыны)** побыть столько, сколько бывают в гостях; погостить.

**Гётрасьны да котрасьны** жениться-гнездиться; создавать семейный очаг; **гётыр ни котыр олө** живет один как перст.

**Грекыс төдө** кто его знает. **Грекыс төдө, көн сийө** кто его знает, где он находится.

**Грекысь мынны** уйти от греха; **грекысь мынёма** подальше от греха, избавился от греха; **грекысь он мын** от греха не уйдешь.

**Грекыс вошёма, грек гётырыс кулёма, грек выльысь гётрасьёма да бара грешитө** жена греха умерла, грех снова женился и снова грешит; **грек гётырыс кулі, а грекыс ваё вöйи**

**крещеннѳ дырйи** жена греха умерла, а грех в воду утонул во время крещения.

**Грем стоя йѳктыны** сильно, с шумом плясать. **Рытивбыд на талун** **грем стоя йѳктисны** весь сегодняшней вечер шумно плясали.

**Гримгун кодъ, гримгун ыджда** колоссальный, большой.

**Грѳз петкѳдыны, грѳз пуктыны** показать грозу; показать, где раки зимуют.

**Грѳш ни кѳпейка. Грѳш ни кѳпейка** абу ни гроша за душой; **грѳш ни кѳпейка воис** он вернулся без гроша денег.

**Грунйѳсь-гранйѳсь туй** неровная, ухабистая дорога.

**Гув восьса ѳдзѳс** настезь открытые двери.

**Гуг и бан тѳдны, гугсянныс и бансянныс тѳдны** насквозь видеть; знать как облупленного; как свои пять пальцев; знать вдоль и поперек; букв.: знать лицевую сторону и изнанку. **Меным ставыс на гуг и ставыс бан** (Юхн.) для меня еще ничего не ясно; букв.: для меня все еще и лицевая сторона и изнанка.

**Гуга-бана шаньга** двуличный человек; букв.: двусторонняя шаньга; **гугѳн-банѳн сѳрнитны** лицемерить; и нашим и вашим.

**Гуга олѳм** жизнь наоборот, противоположно тому, как надо. **Сылы ставыс гуга да бѳра** ему все не так, ему все неладно.

**Гудыр вома** (Вочь) сплетник, букв.: мутноротый.

**Гудыр-гадыр** мешанина, муть. **Ставыс лон гудыр-гадыр** все перемешалось, все помутилось. **Гудыр-гадыр вѳчны** (ва) замутить (воду).

**Гудыр чужѳма** невеселый, грустный, печальный; букв.: с мутным лицом.

**Гулю кок** (кор челядълѳн кынмѳмаѳсь кокъясыс) ноги как у голубей (у замерзших детей). **Гулюлѳн кодъ чуньясыс** пальцы как у голубя (замерзли, покраснели). **Гулю кодъ рам** смирен, как голубь. **Овмѳдчам, гулю рѳдмис** заживем, голуби завелись.

**Гуминик кодъ** (ай дзѳдзѳг) как гусь-самец — старый жених.

**Гумыс тѳвйѳма нин** (мудер морт) стреляный воробей; букв.: перезимовавший стебель.

**Гундыр моз сѳрнитны** гнусавить (букв.: говорить подобно змею-дракону); **гундыр юр** (ыджыд юра да паськыд юр-сиа) драконья голова (большая голова и лохматые волосы). **Гундыр юр, эн пемѳдчы!** Драконья голова, не заслоняй свет! **Лым гундыр** снежная баба; букв.: снежный змей.

**Гуныс тырѳма; гуныс торксис** дружба врозь. **ѳти гуѳ**

ветлам живем соседями; эн на ыджыдö пуксы, öти гуö на ветлам не возвеличивайся, в одну уборную еще ходим.

Гуськульö пöрны (вöрö пöрны) стать вором.

Гусьön да пöлön вöчны делать что-либо тайком, украдкой.

Гутыс и гагыс всякая тварь. Талун туй вылö став гут-гагыс петöма сегодня на дорогу вся мелюзга высыпала. Став гутыс и гагыс воис (вар.: нидыс и лякыс воис. Луза) весь сброд пришел; пришли все званые и не званые; букв.: все мухи и черви пришли.

Гут гильöдчö удержу, терпения нет. Воманыд тiян нинöм оз кутсы, быттöкö вом дораныд гут пуксьöма да гильöдчö ничего у вас во рту не держится, будто у рта муха села и щекочет.

Гутьяс моз, гут кодь подобно мухам, как муха. Гутьяс моз ма дiнö лемасьöны льнут как мухи к меду; синтöм гут моз пырны навязываться, приставать, подобно слепой мухе; гут моз нöк дiнын овны жить без забот и печалей; букв.: подобно мухе у сметаны; нурьятор дiнад пö бабаяс куйöд выв гутьяс моз чукöрмöны (Роч.) к угощению бабы собираются как навозные мухи. Тöвийöм гут кодь как прозимавшая муха — стреляный воробей — третий калач.

Гут сийöс птичье молоко. Быдтор сылön эм, толькö гут сийöс абу у него все есть, только птичьего молока нет (букв.: нет хомута для мухи).

Гут нин кокалис (слабмим, пöрысьмим) мухи истребали (ослабели, состарились).

Гут ситалис ср.: укутали сивку крутые горки; был конь да весь изъездился. Ми важön йöз вöлим, да öни гут ситалис прежде и мы людьми были, но теперь мухи засидели. Öни ми вок вылö гут ситалöма (Роч.) теперь мы уже не в цене. Öни гут ситалис (öни сёр нин, вöчсьöма нин) теперь уже поздно, время упущено. Мöд пöдругаöс, тыдалö, гут сёяс (Юхн.) вторую подругу, видимо, муха съест. Гут эз ситав не лыком шит; не обсевок в поле; букв.: муха не засидела.

Гуын куйлан кöч кодь как заяц в яме — убежище (говорят о домоседе).

Гуысь петöм ош кодь (скөр) (злой) как медведь, вышедший из берлоги.

Гы гыö кишмя кишат.

Гыд вöдитны, гыдьявны приноравливаться к характеру (кого-л.). Тэнсьыд гыд ог вермы гыдьявны не могу принороваться к твоим капризам.

Гыд абу, некутшöм гыд абу нерасторопный. Никакой сноровки.

**Гыдйö** веськавны (дзескавны) попасть в переплет, попасть в переделку.

**Гыдйысь мынны** (или мездысьны, мунны) выйти из беды.

**Гыж дон оз сулав** ломаного гроша не стоит; букв.: ногтя не стоит.

**Гыжйөн-кокөн кутчысьны** цепляться, держаться, отстаивать. **Найö гыжйөн-кокөн кутчысьоны мулөн быд вершöкö** они и руками и ногами (букв.: ногтями и ногами) держатся за каждый вершок земли.

**Гыжйыв-бордйыв кыптыны** опереться, окрылиться; встать на ноги, обрести самостоятельность.

**Гыж ни пинь оз мörччы** (сылы) ни ногти ни зубы (его) не берут; ему все нипочем; ср.: как с гуся вода.

**Гыж пыр лэдзны** (мичаа печкыны, чистöя) пропустить сквозь ногти (чисто, аккуратно пряхсть).

**Гыж тшöтшкöртны** обломать рога; букв.: ногти укоротить.

**Гыж ыджда с ноготок 1. гыж ыджда ог пов** ни капельки (букв.: с ноготок не боюсь); ни на йоту, ни йоты. 2. с ноготок (очень маленький, крошечный ростом). 3. совсем ничего; **гыж пом ыджда добра вит воён эн лöсьöд** (Савин) ни на копейку добра за пять лет не завел; **сьöд гыж ыджда нинöмтор оз кер** совершенно ничего не делает; **сьöд гыж ыджда нинöм абу** хоть шаром покати, ничего нет. 4. **гыж ыджда не сетчыны** не сдаваться на ноготок, ни на йоту не сдаваться. **Гыж ыджда оз сетчы** ни на йоту не уступит.

**Гыжъя-вежъя** не ахти как, неважно. **Делöйс сылөн гыжъя-вежъя** дела у него неважные. **Гыжъя-вежъя ми олам гозйөн** (пинясьоны) с женой мы живем неважно (ссоримся); **гыжъя-вежъя олöны** (гöля) неважно они живут (бедно).

**Гыжъя печикөн вөрзöдны** (печиктыны) тронуть пальцем. **Некод сйöс гыжъя печикөн оз вөрзöд** никто его пальцем не тронет; **гыжъя печикөн эз печиктыв, кок чужйöмөн эз чужйыв** пальцем не трогал, ногой не задевал.

**Гыжъяös видзны** держать скот; иметь копытных. **Некутшöм гыжъяös оз видз** (скötös оз видз) никакого скота не имеет (скот не держит).

**Гы кыпöдны** поднять настроение, букв.: поднять волну; **гы уськöдны** расстроить, испортить настроение.

**Гылыд туй снам! Бөрөн тölөн** попутного ветра! букв.: желаем гладкой дороги; попутным ветром.

**Гымга кодь ён баба** женщина сильная, как верша.

**Гым-чард улын олём кодь** скажут о жизни в постоянной тревоге, в напряжении; букв.: как под грозой и молнией.

**Гынзиль кодь** (ёна гогрөс, вердаса) как бочка, как шар (об упитанном человеке).

**Гындыны косөн** (косөн гындыны) бесполезно, неумело трудиться; букв.: валять шерсть сухим; **нинём эз гынмы** ничего не получилось, затея не удалась; букв.: ничего не сваялось.

**Гын нёш олух, глупец. Гын нёш, мыйта эг висьтав, нинём абу гогөрвооьмыд олух**, сколько я тебе не объяснял, ничего не понял.

**Гын юр** голова садовая, дубовая голова; дубина стоеросовая и пр.; букв.: войлочная голова.

**Гыравыв лэччысьны** сидеть без дела, возноситься, и мнить о себе. **Гыравыв эн лэччысь, омёля на најёвитан** (оз на кё најотка вай) не возносись, мало еще зарабатываешь.

**Гырда да коль** лица нет, живого места нет. **Локтис гырда да коль** (нөйтөмаось) пришел весь в крови (всего избили). **Гырда да коль косясисны** дрались до крови.

**Гырдсермунны** весь в крови.

**Гырда синмөн видзөдны** смотреть злыми глазами. **Найё гырда синмөн видзөдөны миян вылө** (Пыс.) они злыми глазами (букв.: красными) смотрят на нас.

**Гыр гогөр кытшовтөдны** (гөгөртөдны) скрутить свадьбу; букв.: обкрутить вокруг ступы.

**Гырдадза йылын узьлыны** спать на локте; быть в приниженном положении, испытывать бедность.

**Гыркыс тырём** не в духе; **пыр гыркыс тырём** (скөралө) всегда он не в духе.

**Гыркыд век йөрмөма** все чем-нибудь недоволен; букв.: всегда в животе неладно.

**Гырысь синма пож хвастун**; решето с крупными ячейками.

**Гырысь чериё пуксьыны** считать себя важной птицей; букв.: большой рыбой.

## Д

... дай пом! безо всяких! **Мунан, дай пом** пойдешь безо всяких!

...дай прөст ... и никаких, и никаких гвоздей. **Вөч,— шуө,— дай прөст** сделай,— говорит,— и никаких (без возражений).

**Дась бурөн** подобру-поздорову. **Колө нин кызкө дась**

**бурён мынтөдчыны** надо от этого дела подобру-поздорову освободиться. **Дась бурён пышыны** убраться, пока жив-здоров.

**Дась мича юрбанён подобру-поздорову.** Мед пинясьё, а тэ мун татысь дась мича юрбанён пусть бранится, а ты уходи отсюда с непристыженным лицом; иначе говоря подобру-поздорову.

**Дась нянь сёйысь дармод, тунеядец, лодырь.**

**Дась өд вылысь** с пылу, сгоряча. **Дась ки йылысь вöчны** сделать заодно. **Дась пöсь вылысь, дась öти сайын, дась ки вылын** с пылу, с жару, заодно, попутно (закончить работу).

**Дась сёян дорö; дась пызан сайö пуксьыны; дась пöсь нянь дорö чеччыны** жить на всем готовеньком; букв.: сесть за готовый стол, встать к горячему хлебу.

**Дась скөр йылысь** в сердцах.

**Дась югыд синмён-пельён** засветло, пока светло, идти, возвращаться; букв.: со светлыми глазами и ушами. **Дась югыд синмён-пельён бöрсö воам** засветло обратно вернемся.

**Делö да мог** нет дела, не касается. **Быдöнлы сьödз делö да мог** всех это не касается, каждому до этого дела нет.

**Делö ни мог ни горя, ни печали; без забот и волнений.**

**Деньга койны, деньгаён койсьыны, деньга кöдзны, деньгаён шердйысьны** деньги бросать на ветер, транжирить их. **Деньганад коясин кö, и тшыг ов** деньги транжирил, так и живи голодным.

**Деньга лиавны** загребать деньги.

**Деньга мешöк** живой клад. **Тэ öд менам деньга мешöк** ты ведь мой денежный мешок; ты у меня живой клад. **Деньга мешöк тайö быдтам** это наш денежный мешок, будущий добытчик, кормилец.

**Деньга сер тöдны** понимать толк в деньгах; быть не безразличным к деньгам.

**Деньга серыс öти** узор денег один и тот же; деньги одинаковы.

**Деньгаыд чипсö** деньги пишат. **Деньгаыд тэнад чипсö** мича тöвар вылад твои деньги пишат на красивые вещи.

**Деньга чуктöдны** выпросить, выделить деньги. **Деньгатö сылысь он чуктöд** денег у него не выпросишь (букв.: не отделишь); ср. у него снега зимой не выпросишь.

**Деньга шötны** ухлопать деньги. **Эсы мында нин деньга шötöма, а пöльза некутшöм на (Савин)** столько денег уже ухлопано, а пользы никакой.

**Деньгаысь орны** остаться без денег.

**Джагавлан кывнас** оглушит словом; букв.: его словом поперхнешься. **Пинь пырыс герчкö, герчнитас да джагавлан**

**кывнас** сквозь зубы слова процеживает, процедит и словом поперхнешься.

**Джаг гөрөд** мертвый узел, глухой узел. Ср.: **гордиев узел**. **Джаг гөрөд көртөд разьны** развязать мертвый узел. **Джаг гөрөд зэлалө** затягивается петля.

**Джын нимөн шуны:** в пол-имя звать, т. е. фамильярно, неуважительно.

**Джынъян гөлөс бас,** букв.: как колокол; ср. как иерихонская труба.

**Дзебыль кыла шепелявый.**

**Дзибыр ветки кодь, дзибыр пыж кодь** как зыбкая (валка лодочка (о вертлявом человеке-непоседе); о человеке, непостоянном в своем мнении. **Дзибыр пыж кодь ныв; либө зэв жө нин тайө нылыс дзибыр** девушка-вертушка (как неустойчивая лодка); **дзибыр пыж моз вежнясян** кривляешься, как валкая лодочка.

**Дзим-дзурк идравны (гөгөр)** прибрать так, чтобы кругом блестело; **дзим-дзурк ставыс мыськасыөма** везде чистота и порядок (вымыто, прибрано). **Дзим-дзурк пасьтасыны** нарядно, хорошо одеться.

**Дзирья ныв** вертлявая, подвижная, бойкая, кокетливая девушка. **Зэв дзирья вөлі ичөтдырсяныс** с детства была бойкой. **Дзир йылын моз бергалө, места вылас оз өшйи** (Юхн.) крутится, как на дверной петле, на месте не усидит.

**Дзож дорны** сковать «дзож» (выражение связано с притчей о кузнеце, который хотел сковать лемех, затем топор, затем нож, ничего не получилось и затем показал «дзож» — пшик).

**Дзоля көшас нин воөма, регыд нин бырө** (пызыд кө этшаммома) на исходе (продукты, деньги, особенно — мука), скоро кончится; букв.: из малого ковша уже не сыплется. **Дзоля көшө кутис воны деньгаөй** деньги на исходе.

**Дзодзув (либө змей) пызысы керөма** злостный, злобный, коварный человек; букв.: сотворен из змеиной муки.

**Дзоня-видза юөр воис** сообщает, что жив-здоров, что все благополучно.

**Дзудз гозья** супруги со странностями.

**Дзуж ни дзож ни жару ни пару.**

**Дзужи-дзажи (кодь) морт** (нинөмсыс пыр өзйө) вспылчив как порох.

**Дзурс (или сап) пемыд** полная темнота, тьма. Ни зги не видно. **Дзурс пемыд вой арнас, көть синмад сутшкы** осенней ночью ни зги не видно, хоть глаза выколи.

**Дивө вылас он тырмы** (уна немьяссө висьталасны да) надивиться не можешь (так много пустого наскажут).



**Дивö тай; вот сё дивöйд** это удивительно, этому трудно поверить.

**Дивъя тэд** хорошо тебе, чего тебе не... **Генерал! Дивъя тэд овны: ыджыд мывкыда, бур руа (Кур.)** Генерал! Хорошо тебе жить: с большим умом, с хорошим нравом.

**Ді выв кöчөн чечавны** прыгать как заяц на острове (в половодье).

**Ділквидзö сьöлём, абу местаын.** Сердце не на месте.

**Динйём ныв** обойденная девушка (младшая сестра вышла замуж раньше старшей).

**Діль чуш** (эльтоны челядь öта-мöдсö) дразнилка ребят.

**Диныш кодь нач** толстушка (о ребенке).

**Додь вож бергöдны** вывернуть оглобли из саней. **Додь вож бергöдан** кад воис наступила весна, пора выворачивать оглобли из саней. **Благöвещенньöөдз колö додь вож бергöдны** надо до благовещенья (7 апреля) закончить возку сена; букв.: да благовещенья надо повернуть оглобли. В связи с этим примета: в день благовещенья ничего нельзя делать; кукушка вила в этот день гнездо и навсегда осталась бездомной (позтём). **Гортлань додь вож бергöдны** повернуть оглобли к дому; отправиться домой.

**Доддявылтём чибö (чань) кодь** (том морт) силы некуда девать, как необъезженный жеребец (молодой человек).

**Додь ни вож абу** не во что запрячь. Ни саней ни оглобель нет.

**Доддыд (тэнад) кокни (тэнад кокни олём)** воз у тебя легкий (тебе легко жить).

**Доддыд пыдöстём** на еще сани без дна; говорят, когда нет дороги или не на чем ехать.

**Дозмөр койт (войпуканін)** как тетеревиный ток (посиделки). **Пыралам дозмөр койтас!** зайдем на ток.

**Дон да вольк** чисто и гладко. **Дон да вольк мыськöма** вымыто чисто.

**Дон ни мед уджавны** работать без платы, без какого-либо вознаграждения.

**Дон из вылö ва кисьтыны (этша)** на горящие камни плеснуть водой (мало).

**Дон көртön моз дзижавны (ёна пинявны, ёсьтöдлыны)** как каленым железом обжигать (ругать, наряжать).

**Дон орöдны** бить по рукам, договориться о цене, определить цену.

**Донтём вина юны** угореть (букв.: выпить дешевое вино).

**Доныс вылас лöö** там видно будет (какова цена). **Вöчан да аддзан, доныс вылас лöö** когда сделаешь, увидишь, чего стоит (по бирке).

**Доныс мынӧма** стоимость какой-либо вещи (неудачно купленной или потерянной) оплачена. **Мый нӧ воши кӧ, доныс мынӧма** что, если и потерялось, стоимость оплачена.

**Дон югыд** как стеклышко (чистое, сверкающей чистоты); **небесаыс дон** небо чистое.

**Дорысь моз кисьтӧ** (ёна зэрӧ) льет как из ведра (сильный дождь).

**Дорӧ-помӧ** воны достичь чего-либо. **Дорӧ-помӧ эг во, шӧрӧдыс и лоӧ кылавны** к берегу не прибился, придется по середине плыть; ничего не добился, придется так доживать.

**Дорӧ-помӧ воштыны** завершить дело, довести до конца.

**Дӧла би** очень жаркий, палящий огонь. **Рожаас дӧла би** лицо горит, пылает. **Дӧла би вылын моз ӧдйӧ пузьысь** вспылчивый, раздражительный, букв.: как на жарком огне быстро закипающий.

**Дӧрӧм** ни гач голый; гол как сокол (букв.: ни рубашки, ни штанов).

**Дӧрӧмыс висьӧ** притворяется больным. **Чойыс век висьӧ, век на няргӧ** (эськӧ дӧрӧмыс сӧмын висьӧ) сестра все болеет, все ноет (на самом деле притворяется, только рубашка болеет).

**Дӧрӧмыс сӧмын узьӧ** притворяется спящим; букв.: только рубашка спит.

**Дрӧж босьтис** мороз пробирает, букв.: дрожь взяла; цыганский пот прошибает; задрожал (от страха).

**Дуб ни дэб 1.** ни жару, ни пару; пусто. **Пывсянын талун дуб ни дэб** в бане сегодня ни пару ни жару. **2.** все равно, безразлично. **Сийӧс вид кӧть эн, дуб ни дэб** ругай его не ругай, ему безразлично (его не задевает). **3.** не почувствовал. **Дуб ни дэб эз мунылы** даже не почувствовал, не обратил внимания.

**Дубыд ва, дуб ва** как пресная, несоленая вода; пустыки, трын-трава. **Меным тайӧ дуб ва** это для меня пустыки. **Дубыд-дубыд тшаква кодь, сола-сола изӧр кодь тэнад видчӧмыд** на твою ругань не стоит обращать внимания; букв.: твоя ругань как несоленый грибной суп, как соленый боровик.

**Дудан вӧв кодь** как упрямая лошадь. **Дудан вӧв** упрямая лошадь, которая несмотря ни на какие угрозы и побои не идет вперед до тех пор, пока ей самой не захочется.

**Дук ни бак** никакого запаха (о пище).

**Дукыс абу** (и) след простыл! и духу его нет.

**Дукыс ылӧ мунас** останется мокрое место. **Мед чуткылас, дукыс ӧд ылӧ мунас** пусть попробует тронуть рукой, один запах останется.

**Дуль тупёсь** поощрение пряже за выполненный заказ (букв.: коврига за слюну).

**Дулалём син** осоловелые глаза.

**Дум абу** и не думаю; **сы йылысь менам дум абу** об этом я и не думаю.

**Думын абу** (думын эз вöв) и в мыслях нет (или в мыслях не было).

**Дум вожалö** на перепутье; думы (мысли) раздваиваются.

**Дум вылö воны** (усьны, уськöдны) приходиться на мысль, приходиться на ум; вспомнить, напомнить, к слову пришлось.

**Дум вылö усис да шусис** пришло на ум и сказал; к слову пришлось; **бур, мый дум вылö уськöдін** хорошо, что напомнил.

**Дум вылын** на уме, в уме. **Дум вылас сылөн** дзик мөдтор в голове (на уме) у него совсем другое.

**Дум вылысь** (оз вунлы) из головы (из ума) не выходит.

**Думён он куж думайтны** и представить себе не можешь. **Дажö пö думён он куж думайтны, синмён он куж тайö плансö лöсьöдны** (фолькл.) даже в мыслях представить этого не можешь, в глазах такой план представить не можешь.

**Думён пясасьны** думать, подумывать, намереваться; **думой пясасьö** выбираю, что лучше.

**Дун рушкау** с набитым, со вздутым животом. **Рушкойö пыр вöлі дун** (Леб.) всегда был сытым, пресыщенным.

**Дур вöтлыны** выбить блажь; букв.: изгнать глупости, взяться за ум. **Дурсö сылысь колö вöтлыны** надо выбить из него блажь.

**Дур поп кодь** как волчок (юла)— о легкомысленном человеке, который не может сосредоточиться, вертится, крутится. **Дур поп моз бергавны** виться (или вертеться) вьюном; крутиться волчком.

**Дутыш моз керсьöма** (оз весиг нюмъёвтлы) надулся, как пузырь (даже не улыбнется).

**Душа и мера** сколько угодно. **Душа и мера öні босьт кöмкөттö** обуви теперь бери сколько душе угодно.

**Дыгыд кодь** не очень прилежен.

**Дыпльö кодь** (кыза пасьтасьöма, легнысö весиг оз вермы) как бочка (оделся так, что двигаться не может).

**Дыр кöсийсь** тяжел (тяжелый) на подъем; букв.: долго собирающийся.

**Дырөн-регыдөн** за какое-то время, когда-то.

**Дыр (ылысь) оз видзöд** недолго думая. **Сійö ылысь оз**

видзод, вочас дай он долго думать не будет, возьмет да и делает.

**Дыр-ө кульос** какого черта. **Дыр-ө кульос ныр улө ым-зам, төв мед нуалө?** (Кур.) какого черта под нос мычим, чтоб ветер разносил?

**Дыр узьысь** лодырь. Мед сипкас, дыр узьысьлы кольо пусть копит, (все) останется тому, кто долго спит.

**Дыш босьтис** лень стало, лень одолела.

**Дыш поз** лентяй; букв.: ленивое гнездо.

**Дыш вылө сетчины** поддаться лени.

**Дыш вежөм; дыш Гурдей; дыш куль; дыш Парпонь; дыш рутей; дыш кругьö; дыш рутень (от трутень?); дыш кер; дыш кучик; дыш пон; дыш тоин; дыш пипу тоин; дыш ротля (рохля?); дыш яй, дыш колода, дыш лоддя, дыш пур лентяй, лодырь, лежебока.**

**Дышла лэччины (олөмсыйс), дышö лэччысьны, дышö сетчины** опуститься из-за лени; поддаться лени; лодыря валять. **Дышлунсö сылысь пара вөлөн сьöкыд кыскыны** его лень на паре лошадей не вывезти.

**Дыш пес** крупноколотые дрова; **дыш пес поткөдлыны** наколоть дрова крупно.

**Дыш песны** лодыря валять, бездельничать; баклуши бить; букв.: бить лень.

**Дышсö сөян да дыш лоан (челядьлы шуам)** съешь сухожилия и ленивым станешь (говорим детям)— игра слов («дыш»—«сухожилие» и «лень»).

**Дышнас тырөма** поддался лени; лень одолела; букв.: ленью переполнен.

**Дышыс люкалөма** лень одолела. **Талун тэнö дышыс люкалөма** сегодня тебя лень одолела (букв.: лень забодала).

**Дышла потны** лопнуть от лени; **дышыдла потан** лопнешь от лени; **дышыдла эн потлась** из-за лени не лопни; **дышыдла пыр лөзөдөмыд** посинел из-за лени; **дышысла тшөгис** из-за лени ожирел.

**Дыш ылөдлыны** лодыря валять; **дыштö ылөдлан** волянишь; букв.: обманываешь лень.

**Дышкөд паныдасьны** поддаться лени; **дышкөд паныдасни?! встретился с ленью?!**

**Дьөббө кольны; кук-ку пукты кольны** остаться на бобах или сидеть на бобах; **дьөбблы гач тыр** уж пенки сняты (оставшему, мешкотному — кукиш). **Дьөббө кө колям, гачтөг ог на кольöй** хоть и будем на бобах, но не без штанов (шутл.).

## Е

**Еджыдөн видзёдны** смотреть косо, недружелюбно; букв.: смотреть белками.

**Екуня Ваня** (городской баня), **пывсьөдө шаня** ядрена палка.

**Ем вомлөс** восславны идти черепашьим ходом. **Муртса нин ем вомлөс** вослалө еле ноги волочит; едва-едва ноги таскает; букв.: в шаг длиной с иглу.

**Ем оз төр** иголка не уместится. **Дзескыда суйсисны, весиг ем** коластаныс **оз төр** так тесно, что иглу некуда просунуть; ср.: яблоку негде упасть.

**Ем пыс пасьта** с ушко иголки. **Водзө вылө ем пыс пасьта он төд** наперед с ушко иголки не знаешь.

**Ен вевт судна** достигает до неба. **Керкаыс ен вевт судна нин** строительство дома подходит к концу. **Керкаыс сьлөн ен вевта нин** у него дом уже перекрыт небом (дом без крыши).

(**Ен вевт войталө, кыз сьлө** (Кур.) небо капает, как тает.

**Ен да бур йөз, кызкө да мыйкө** с божьей помощью; свет не без добрых людей.

**Ен джаджйө лэптыны** (пуксьөдны) сделать предметом культа, обожествить. **Ки пыдөс вылас новлөдлө, регыд ен джаджйө пуксьөдас** на руках носит, скоро в божницу посадит. **Лэптйө ен джадьяд да юрбитйө!** поставьте вместо иконы и молитесь!

**Енмө лэптыны** обожествлять. **Енмө писө мамыс лэптис да бөрын шер** мамыслы **мыччөдлис** мать обожествляла сына, а потом сын устроил матери град.

**Ен сыкөд кодь** на еще совсем не плох; еще в полном благополучии.

**Ен югыдөдз: Ен югыдөдз узьны** спать до рассвета; букв.: до божьего света.

## Ё

**Ёг улө бердны** дать себя в обиду. **Тайө ёг улө оз берд** он не даст себя в обиду, он постоит за себя; букв.: вместе с сором его не подметешь.

**Ёкыш паськөмөс** (куөс) пасьтала (нар.: йөрш платтьөөс

**кӧ пасьтала), сӧк небось пуж петкӧдла (Удора) если в шкуру окуня оденуть (нар.: платье ерша одену), то тогда покажу, где раки зимуют.**

**Ема баба** чертова перечница; ведьма; **Ема баба кодь** как ведьма.

**Есь гӧлӧс** звонкий, бойкий голос. **Эв тай тэ есь гӧлӧса** ты, оказывается, очень звонкоголосая.

**Есьтыны (чошкӧдны)** пель наострить ухо. **Пашко пӧль есьтыштис пельяссӧ (Юхн.)** дед Пашко наострил уши.

**Есь чуня черт;** букв.: с острыми пальцами.

## Ж

**Жальӧн** колис жалеть есть о чем; букв.: с жалостью осталось. **Жальӧн колис муса Ваньӧ** очень жалко милого Ваню.

**Жель бергӧдны** пальцем шевельнуть; букв.: перевернуть щепки. **Жель на эз бергӧдлы** палец о палец не ударил; руки еще не прикладывал. **Жель кӧ бергӧдас, ыджыд дон корӧ** если перевернет щепку, большую плату требует.

**Жель кодь 1.** придира, заноза. **Жельӧ кутчысян пон кодь** как собака, бросающаяся на щепку (жадный, задиристый); **кутшӧм жель вӧлӧма** какая, оказывается, заноза. **2.** сухой, иссохший. **Жель кодь, кос сартас кодь** сухой, как щепка, как сухая лучинка.

**Жельнӧг вердны; сетисны жельнӧг вердны** выдали (замуж) в дом, в котором в корм идет шиповник. **Выдали в бедность.**

**Жельнӧг моз кутчысьны** придираться; букв.: цепляться, подобно шиповнику.

**Жель йылысь да кизьӧрӧ** выкрасить да выбросить; букв.: с помощью щепки выбросить в грязь.

**Жель босьтны: Ме гуга жель йӧзылдысь** ог ну я чужой щепки не трону.

**Жервидзны пиньӧн** скалить зубы. **Челядьӧн дугдис жервидзны пинь** дети перестали скалить зубы; **жер пинь** бран. зубоскал.

**Жуг-жаг: Жуг-жаг мында сыӧн** челядьыс как половы у него много детей.

**Жуг-жагыс: Сы ворсӧм улӧ** став жуг-жагыс йӧктӧны под его игру все отбросы пляшут (фолькл.)

**Жуг поз кодь керкаыс (омӧлик)** изба как мякинница (худая).

**Жуг тыра мешок** неуклюжий, как мешок с кострикой. **Дзик жө нин жуг тыра мешок кодь тэ** очень уж ты неуклюжий; букв.: ты совсем как мешок мякины.

**Жуй усъны** выбиться из сил. **Сідз мудзи, жуй уси** так устал, что выбился из сил. **Жуй усъмөн уджалі** работал до изнеможения.

**Жыган пиян** мелюзга.

**Жынняна вөв** болтун, пустомеля; букв.: лошадь с колоколом. **Ланът, жынняна вөв** замолчи, болтун.

### З

**Заверткаос моз песовтасны:** скрутят как завертку (невесту после выдачи замуж) (фолькл.).

**Заворысь петны** выйти в поле, вырваться на волю. **Сійө уджысь мыні да быттё заворысь петі** освободилась от этой работы и будто вырвалась на волю; букв.: как будто из огорода вышла. Ср.: **быттё налькйысь мыні** как из ловушки освободилась.

**Коскө суйис** (сьёкыда турун ли мый ли ваян) натрудил поясницу.

**Зарни киа, зарни чунь** пома мастер своего дела; золотые руки; **сылөн чунь помыс зарниа** у него золотые руки; букв.: у него конец пальца позолоченный; **зёлөта чунь помсыс киссё** золото с конца его пальца сыплется.

**Засука оз босът** нет недостатка в чем-либо. **Волёны, оз засука босът** заглядывают, обижаются незачем, букв.: не засуха.

**За шею да гож водзё** за ушко да на солнышко; ср. вывести на чистую воду; вытолкать в шею; дать по заднице.

**Зорйөн зорьявны** сдвинуть вагой. **Зорйөн сійөс он вермы зорьявны** его и вагой не поднимешь. **Зорйөн он бертышт** (он бертовт) вагой не сдвинешь.

**Зуд дзебны** околеть, протянуть ноги; букв.: спрятать точильный брусок.

**Зу кодь челядь** (быдмө) дети (растут) мал мала меньше; букв.: дети растут как щетина в чесалке.

**Зык выв пырны;** зык вылө воны; зык лэптыны затевать спор, ссору, драку, скандалить.

**Зык да пинь** шум и гам, спор и драка. **Зык ни пинь тишь** и гладь, ни шума, ни скандала.

**Зырийөн зыртны** (позьё) лопатой загребать (можно).

**Вөрүн пувыйыс көтө зырийөн зырт** в лесу брусники столько, что хоть лопатой загребай.

**Зыр йылысь ётшкыны** выжить. **Тайёс нин эськө зыр йылысь ётшканы** көтө да его хоть лопатой уже выгребут (его выживают).

**Зыр лопан кодь; лөсавтөм зыр лоп кодь** о неуклюжем человеке; как неотесанная лопата.

**Зэв тай, ыджыд тай** велика важность.

**Зэра воё чужома** 1. родился под счастливой звездой; букв.: в дождливый год родился. **Зэра воё чужлөмьд, татшөм зон тэнө радейтө** ты в дождливый год родилась, такой парень тебя любит. 2. ирон. большой вырос. **Зэртөм (кос) воё чужлөмьд** в засушливый год ты, оказывается, родился (в шутку — человеку низкого роста).

**Зять сур перйыны:** при молотбе; быстрее закончить работу; букв.: добывать пиво для зятя.

## И

**Идзас бынмөг кодь** нет фигуры; букв.: как связка соломы.

**Из вылын видзны** помыкать, плохо содержать — кормить (досл.: содержать — кормить на камнях). **Миянөс из вылын видзэисны** как на камнях держали.

**Из улысь чуктөдны** достать из-под камня. **Из улысь лэптас-коряс** (проныра), из-под камня достанет.

**Из уси, из тупыльтчис** камень свалился, горе миновало. **Ыджыд из уси пельпом (сьөлөм) вылысь** как гора с плеч; отлегло от души (как большой камень с плеч (с сердца) свалился. **Сы вывтэ сөмын нин ыджыд из эз тупыльтчы** он уже всего испытал; через него только большой камень не скатился.

**Изийөн ваё вөйи** (некөн абу) как в воду канул (нигде нет); **изийөн ваё вөйтисыны** утопиться, броситься в воду; **изийөн да ваё; изийөн-көртөн ваё суйны, изийөн ваё личкыны** избавиться, утопить с камнем на шее. (Ср. сл.)

**Изки моз** как жернов. **Изки моз отсала ме тэныд, улыс изки моз бергала** не жди от меня помощи; букв.: помогу я тебе, как исподний жернов кручусь.

**Из улө дзебны** глубоко (букв.: под камень) спрятать что-л.

**Из куд улын видзны** держать в тайнике; букв.: держать под каменным коробом.



**Из куд улысь перйыны** достать из-под спуда; букв.: достать из-под каменного сундука; **коть из куд улö дзеб (коть из улö сюй)** аддзас спрячь хоть в самое потаенное место — найдет; букв.: спрячь хоть под каменный сундук (под камень) — найдет. **Из улысь аддзас, ва пыдöсысь судзöдас** найдет из-под камня, достанет из-под воды.

**Из улысь да ва улысь (кыпöдöмаось)** вытащили на свет (букв.: из-под камня и из воды) что-то очень старинное.

**Из пинь горшад** соотв. типун тебе на язык; букв.: каменный зуб тебе в горло.

**Из мыркны, из сёртны** камни ломать, камни тесать. **Изтö коть век мырк** (хоть вечно надрывайся на черной работе); букв.: хоть вечно камни ломай. **Из сёртöм кодь удж** работа как у каменотеса; **из сёртö быдсөн, а нинём на абу** камни насекает (тешет), а гол как сокол.

**Изъялис места вылö; быттö изъялис** как примерз к месту.

**Икöта пызь: Эк тэ, икöта пызь!** (вильшасян челядь йылысь) Ах вы, бесенята (о шаловливых детях).

**Ина вöt; инан вöt; имитысь вöt** сон в руку, вещей сон. **Сийö абу ина (ог верит)** это неправда (не верю). **Эз инась кулакьяслөн вöтыс (Леб.)** не сбылась мечта (сон) кулаков.

**Инас оз инась, инас оз öшйы** места себе не находит. **Сьёлöмöй чеччавны кутис, некытчö инö ог öшйы** сердце запрыгало, нигде себе места не найду.

**Ин ни места овны** жить, где придется, **Нэмсö ин ни места, дор ни берег эз аддзыв** всю жизнь не имел себе пристанища. **Инö-местаö сылөн нинём оз волы** ничто ему не на пользу; букв.: до места у него ничего не доходит.

**Инö-артö эн пуктö** не принимайте всерьез; не ставьте в вину.

**Инö-честьö уськöдчыны** угождать, подхалимничать.

...и пом и все, баста, конец. **Гöтыра и пом** уже женат, и все. **Ог мун и пом** не пойду и баста.

**Иса пон кодь (быдөн кылан нырнад)** как чуткая собака (все твой нос чует).

**Исалис и энөвтис, исыштис дай мунис** недолго был на работе, букв.: понюхал и оставил.

**Исаклы помечавны** работать задарма, бесплатно, ни за грош, ни за копейку. **Исаклы öд коть век помечав** от такой работы никакой платы, букв.: хоть все время работай на помочах у некоего Исака.

**Ис кола кодь (керкаыс)** (зэв кöдзыд, шоныдыс оз öшйыв) изба, как шалаш (холодная, тепло не держится); вар.: **из гидня кодь кöдзыд** холодно как в каменном хлеву.

**Истан** кок козья ножка (закрутка из табака); букв.: нога кулика-прибрежника.

**Истан моз сизимысь** кувлі душа несколько раз уходила в пятки (букв.: подобно кулику-прибрежнику семь раз умирал).

**Истог тув (көпейка)** поткөдысь скупец, расщепляющий спички (копейку).

**Ичөта босьтан** немного возьмешь. **Сылысь ичөта босьтан!**— **нбөти он босьт** от него немного возьмешь (ничего не получишь).

**Ичөт кывйөдз эз волы** еды кот заплакал; букв.: на малый язык не попало.

**Ичөт туйө овны** быть тише воды, ниже травы. Быть у кого-либо в подчинении, жить тихо, не возвышать себя.

**Ичөт чери** мелкая сошка; букв.: маленькая рыбка. **Тэ өд эвэ на ичөт чери** ты еще мелкая сошка. **Ичөт черисянь заводитам, ыджыдөн помалам** начнем с мелкой рыбки, большой закончим.

## Й

**Йи выв палич кодь** как палка на льду (о сироте). **Батьмам сьбёрсьыс коли йи выв палич кодь** от родителей остался один-одинешенек как палка на льду.

**(Тувсов) йи вылө моз** как на лед. **Сы вылө оз позь надейтчыны тувсов йи вылө моз** на него, как на весенний лед, надеяться нельзя.

**Йи да вольк** чистота и порядок. **Йи да вольк ставыс** кругом чисто, прибрано; букв.: кругом лед и гладь. **Йи да вольк керкаыд** в избе чистота и порядок; букв.: в избе лед и гладь.

**Йи зырө-мунөны** валом валят, идут толпой, во множестве.

**Йикиөн син тыртны** пристыдить, обвинить. **Правильной душалысь йикиөн синсө оз тырт** справедливому человеку остью глаза не запорошить.

**Йики чом кодь (керкаыд)** изба как мякинница (холодная).

**Йи кодь том войтыр** молодежь как на подбор (очень крепкая); **йи кодь мичаөсь, гум кодьбөсь** молодые и сильные (как лед, как дудники).

**Йи куд улө пырны** оказаться подо льдом; лезть под лед. **Йи куд улө суйны** утопить в проруби; букв.: сунуть под

покров льда. **Гашкө**, йи куд улын, вöйи нин да может уже подо льдом; букв.: под ледяной крышей.

**Йирк** да кам стук и гром. **Йирк** да кам ветла хожу со стуком и шумом; **йирк** да кам **пырө** входит с шумом и грохотом.

**Йирны** удж добывать хлеб насущный, работать в поте лица, усердно работать; букв.: грызть работу. **Онi** ме **мый** **вириш** **мөд** **гижа**, **кор** **удж** **йирны** **мудзас** **ан**, **зэл** **өмөй** **нө** **лоа** **мыжа?** (Кур.) если стих или два напишу, когда устану трудиться, большой ли грех совершу?

**Йирөмөн** **йирны** поедом есть. **Ме** **вылө** **век** **йирөмөн** **йирсө** ко мне все придирается; меня поедом ест.

**Йөг** **йөгалө** кругом сияет. **Поводдяыс** **йөг** **йөгалө** погода ведренная. **Керкаас** **йөг** **йөгалө** в избе кругом сияет, блестит.

**Йөв** не **пөр** ни капли молока. **Йөв** не **пөр** **абу**, **шыдөс** не **пөр** **абу** ни молока, ни крупы нет.

**Йөв** **пиня** на молод еще; **йөв** **пиньыд** на **эз** **усь**, **велөдысь** **петөмыд**: молочные зубы еще не выпали, учитель нашелся.

**Йөзасьөма** **нин** уже всем известно; уже обнаружено; уже не секрет, не тайна.

**Йөзыс** **сьөд** масса людей. **Сьөд** **йөз** **локтө** идет масса (толпа) людей. Черным-черно, как черна ворона.

**Йөзысь-мортысь** (**оз** **кольчы**) не уступает людям; не отстает от людей.

**Йөз** **вир** чужая кровь, не родной человек. **Йөз** **вир**, **йөз** **быдтөмыд** **көдзыд**, **вомйөмыс** **оз** **сьөлөмөдзыд** **сидз** (Кур.) Невестка все ж таки — чужая кровь, ее упреки так не ранят сердце.

**Йөз** **вира** не в духе. **Йөз** **вира** да **сийөн** **скөр** не в духе (букв.: с чужой кровью) и потому сердит.

**Йөзви** **кодь**: **Муртса** **йөзви** **кодь** худенький, слабенький. Еле-еле душа в теле. (**Йөзви** — сустав пальца).

**Йөз** **висьөмөн** **висьны** действовать в чужих интересах; букв.: болеть чужой болезнью.

**Йөзө** **петкөдны**; **йөзас** **спорсө** **оз** **ков** **петкөдны** не надо выносить ссору на люди; не надо выносить сор из избы.

**Йөз** **гөрб** **вылын** **иславны** кататься на чужом горбу, жить за чужой счет.

**Йөз** да **морт**: посторонние. **Йөз** да **морт** **керка** **тыр** **людей** **полон** **дом**.

**Йөз** **муын-ваын** на чужбине, в чужой земле. **Йөз** **муын-ваын** **куйлө** лежит в сырой земле на чужбине.

**Йөз** **нянь-сов** **вылө** **мунны** пойти на чужбину, искать пропитание на стороне; на чужой хлеб-соль.

**Йӱз серам вылӱ на смех людям; йӱз серам вылӱ петны** стать посмешищем, шутом гороховым.

**Йӱзӱ петкӱдны** предать огласке. **Мед йӱзӱ оз пет** пусть все это останется между нами; чтобы не получило огласки.

**Йӱзлысь син сай корсьны** избегать глаз людских, скрываться от людей. **Шуд-таланӱ кӱ оз пет, лоӱ енмыслысь пемыдӱнсӱ корсьны, йӱзыслысь син сайсӱ корсьны** если счастье обойдет меня, то придется избегать света божьего, избегать глаз людских (из свад. причит.).

**Йӱз мыштӱыс да йӱз сайтӱыс лоӱ ветлыны** (омӱлик платӱо вӱсна) задворками и обходя людей придется ходить (из-за худого платья).

**Йӱз смек позор. Куим лун бритчытӱм! Йӱз смек три** дня не бритый! Позор.

**Йӱз челядь водзӱ мунны** пойти к чужим детям (выйти замуж за вдовца с детьми).

**Йӱза ради** для приличия; для видимости; для виду; напоказ. **Сӱмын йӱза ради вӱчӱ** он все только напоказ делает.

**Йӱзысь-мирысь: йӱзысь-мирысь водзджык воис** раньше всех пришел.

**Йӱзысь-мортысь** от других. **Йӱзысь-мортысь сӱӱӱ оз на** кольччы от других он не отстанет.

**Йӱӱ нисӱ прӱсуж** дурашливый, придурковатый (букв.: не то глупый, не то умный).

**Йӱӱ песны дурака** валять. **Прӱстӱ йӱӱ песӱм тайӱ уджыд** просто мы валяем дурака.

**Йӱӱ петкӱдлыны** смешить людей, говорить глупости. **Мун, йӱӱтӱ эн петкӱдлы** свою глупость не показывай; не смехи людей; не валяй дурака.

**Йӱӱ руа** придурковатый. **Йӱӱ ру вӱтлыны** выколотить дурь; **йӱӱ ру пырӱма сылы юрас; йӱӱ руыс вӱдитӱ; йӱӱ руыс босьтӱс** стих нашел (желание совершить нелепое, сумасбродное); дурость одолела.

**Йӱӱ туйӱ, йӱӱ улӱ лӱдзчысьны** притворяться дураком.

**Йӱӱӱ кольны** остаться в дураках.

**Йӱӱӱ пуктыны** считать дураком (кого-л.).

**Йӱӱӱс корсьны** искать дураков. **Сӱӱӱ ӱд йӱӱӱс век корсьӱ** он все время дураков ищет.

**Йӱӱӱн ворсны** прикидываться дурачком. **Сӱсся век йӱӱӱн огӱ ворсӱӱ** не будем же все время играть в дурачка (прикидываться незнающими).

**Йӱӱсьыс-йӱӱ** дурак дураком. **Серӱстӱм йӱӱ, вир йӱӱ** совсем глупый; **кӱртавмӱн йӱӱ** совершенно глупый (хоть вяжи). **Йӱӱыдлы век долыд** дураку всегда весело.

**Йой ылӧг** глупыш. **Йой ылӧг, тӧнӧ ӧд пӧрйӧдлӧсны** глупыш, тебя ведь обманули.

**Йӧрӧ пырысь вӧв кодь** пакостник, наглец, упрямец; букв.: как лошадь, норовящая забраться в поле (на посевы).

**Йӧршитчыны ас пиӧ** замкнуться в самом себе.

**Йӧрш кодь ёсь, щӧтасьӧ** ершится, колется; **дзик йӧрш кодь** задира; совсем как ёрш. **Йӧршыд ӧд йӧршалас, сйӧ щӧтьсӧ кызд сувтӧдома;** нач нин йӧрш кодь; **перыд вома да йӧрш кодь, вомаӧсь рӧдыс** смотри, как колючки выставил; совсем как ерш.

**Йывмыны да ваймыны** вырождаются и угасать. **Миян ов-мӧсным пондӧс йывмыны да ваймыны** наше хозяйство стало сокращаться и разрушаться.

**Йыла-дина пу кузя, сывъя-гырка ӧткыза** (тадзи дышник морттӧ шуасны) ростом с дерево, шея и туловище одинаковой толщины (растолстевший лентяй).

## К

**Кабала бордъя** легкомысленный; букв.: с бумажными крыльями.

**Кага кӧрым алименты. Кага кӧрымьд дум вылас эз усьлы** об алиментах и не подумал.

**Кага ни баля** не обременен детьми и хозяйством; букв.: ни ребенка, ни ягненка; **кагааӧсь и баляаӧсь** с детьми и с хозяйством.

**Кадавын-овны** вставать ни свет ни заря. **Мый нӧ сэтшӧма кадалан, абу ӧд дас душа семья** что так рано встаешь, ведь семья не в десять человек.

**Кадтӧм кадӧ** безвременно. **Нэм кадтӧм кадӧн тай лон кувны** он умер во цвете лет, безвременно.

**Казьтыланпом** подарок на память; памятный подарок; сувенир.

**Казьтыштны он лысьт; он удит казьтыштны** легок на помине.

**Кайлы лыйны нинӧмӧн** нечем бросить в птичку. **Зӧлӧтӧй кай лыйны пестор абу** дров нет совсем; букв.: нечем кинуть даже в золотую птичку.

**Кайлы кокыштмӧн абу** птице нечего клюнуть. **Яйыс косьмӧма, кайлы кокыштны абу** тело высохло, птице нечего клюнуть.

**Кай нӧнялӧма** о бескровном, безжизненном лице. **Чужӧ-**

мыс, ныр-вомыс быгалёма, быттьо кай нёнялёма лицо высохло, вылиняло, будто птица высосала.

**Кал ни закал** (став кортыс сотчис) никакого закала (только железо сгорело).

**Кань кодь, кань моз** как кошка. **Кань кодь винёв** живуч как кошка; **кань водзын шыр кодь** как мышь перед кошкой (робкий, трусливый); **пёрысь кань моз кургё** мурлычет как старый кот; **кань моз гыжъясьё** (кодкё вылө) кошкой скребется (на кого-л.); **кань олём олө** живет как кошка (без забот и печалей); 1. **кань моз маласьё** робко прикасается; 2. **кань маласа тихоня; кань маласён пырны** тихо, бесшумно (кошачьей поступью) войти; **кань малас кодь да той кепысь кодь** мешкотный, медлительный человек, копуха. **Кань-кань-ён локны** (матыстчыны) бесшумно подойти (подобно кошке).

**Каньён синмас он чеччышт** кошкой в глаза ему не кинешься (от него ничего не добьешься) шкуру с него не снимешь.

**Каня-понма моз овны** жить как кошка с собакой (недружно).

**Кар быттьо босьтө тайё** (збой, ёна сёрнитө) будто город берет (о шумливом, бойком на язык человеку).

**Кар вузалө** (быдтор төдө) (он) город продает (о всезнайке).

**Картаё пырны** войти в дом зятем. **Сюрас мёска дөва** — **картаё пырам** (Роч.) найдется вдова с короной, войдем в дом (букв.: войдем в хлев).

**Катчөс нырөн** против течения. **Катчөс нырөн пыжтө сывтөд;** **кывтчөс нырөн кө, зэв ылө кылалан** носом против течения ставь лодку (когда переезжаешь реку); если по течению, очень далеко отнесет.

**Катша кодь, катша моз** как сорока. **Дзик жө нин тайё нылыс катша кодь** девушка эта — совершеннейшая сорока (смешливая, вертлявая и пр.). **Катша мывкыда** с сорочьим умом. **Катша моз китш да китш** как сорока, только хи-хи-хи. **Бергалө майөг йылын катша моз; майөг йыв катша кодь** прыгает как сорока на колу (легкомысленная женщина, вертушка); **Борд пөла катша** (лэчыд морт) как однокрылая сорока.

**Катша эз кокав** не оскудел умом. **Менсьым юр вемөс катша эз на кокав** я не так глуп, как ты думаешь; букв.: мои мозги сорока не выклевала.

**Катша и рака** полный беспорядок в доме. **Менам гортын катша и рака, ставыс энөвтөма, ставыс няйт** у меня дома полный беспорядок, все запущено, все грязно; **быдторйыс эм керкаас, катша синмыд и рака бугыльыд** в избе у них

всего хватает, есть и сорочий глаз и воронье око (все не прибрано).

**Катша-рака** мында много, как сорок и ворон; так говорят о большом скоплении людей.

**Катша и рака сералё** все смеются; курам на смех.

**Катша-ракалы вомас толькё** (веськалі) досталось только сорокам-воронам (оставшееся после смерти имущество, когда нет прямых наследников).

**Катшакөд юксёма да, медыджыд пайсё сетёма** (съед нырула кө) с сорокой делился и лучшую часть получил (говорят, когда у кого-либо грязно под носом).

**Катшашыдөс** букв.: сорочья крупа; снег. **Катшашыдөсөн вердны** накормить березовой кашей; букв.: накормить «крупчатым» снегом.

**Кач ва кодь** (баба, ныв) (думайттөм морт, коді сералё да китшйё-катшйё) легкомысленная, пустая женщина (букв.: как вода от еловой коры) хохотушка; как сорока. **Кач ва кодь нылыс** (пыр чеччалё, некутшөм төлк абу) легкомысленная, пустая девушка.

**Квайтпалич моз герчкё** как дергач трещит (быстро говорит).

**Квайт пөв костё пырны** умереть; букв.: зайти меж шесть досок (в гроб). **Квайт пөв нин сөмын колё сылы** ему уже только гроб (букв.: шесть досок) нужен.

**Квайт чуня** на руку нечист; букв.: шестипалый.

**Кепысьтөм кйөн** голыми руками. **Сы дорё кепысьтөм кинад эн кутчысь, жельнөгасян** (Фед.) к нему без рукавиц (т. е. голыми руками) не прикасайся, занозишься.

**Керка помөдз** до моего (твоего) дома. 1. **керка помөдз он волы** ни разу не заглядываешь ко мне, порог не переступаешь. 2. **керка помөдз эн волы** чтоб ноги твоей не было в моем доме.

**(Оти) керка помын овны** жить под одной крышей, в одном доме.

**Керка ни карта; скөт ни живөт; керкатөм-картатөм** ни кола ни двора (букв.: ни избы ни хлева), ни скота, ни животины. **Керка-картатөг овліс, бөбыль нимөн ветлывліс** жил без дома, без двора, считался бобылем.

**Керка-карта сувтөдны, керка пуктыны** возвести дом (со двором). **Муніс кытчөкө да, буракө, керка пуктіс** (дыр ветлысь йылысь) куда-то ушел и, видно, дом себе построил (о долго отсутствующем).

**Керка кост петавны** отлучиться на минуту, ненадолго (букв.: сходить до соседнего дома).

**Керка кутысь; керка юр кутысь** хозяин дома; глава се-

мый; букв.: опора дома, а также: хранитель дома, домовый.

**Керкаыс вывлань вожа** на изба еще с развилиной (т. е. бревна еще не срублены; еще в лесу растет).

**Керка пельёс тшупны** рубить угол дома — тонка работа. **Абу ёд керка пельёс тшупны** это не угол дома рубить; **керка пельёс тшупны он на куж** еще не полный мастер, угол дома рубить еще не можешь.

**Керкаыс лыс чом кодь** (көдзыд) в избе холодно, как в шалаше.

**Кер кодь пыктёма** опухло как бревно (нога, рука и пр.).

**Керсьё ли вёчсьё** творится-делается. **Уджыс ачыс оз керсьы ни вёчсьы** работа сама не сделается и не выполнится.

**Кертём налим кодь ветлө** (коді кыз) ходит как неочищенный налим (о полных людях).

**Кертём гыр кодь** (кыз да дурк) как необделанная ступа (толстый, неуклюжий).

**Кесйылёс туйын овны, лоны** быть на посылках, на побегушках. **Ме ыджда кесйылёссё эн на быдты** слугу с меня ростом ты еще не взрастил.

**Киад ыджыд жель пырёма** букв.: в руку большая заноза вонзилась; говорят, когда у кого-либо большой кусок хлеба в руке (шутл.).

**Ки вачкөд туйын овны** быть предметом побоев и унижений.

**Ки вежинь; кыккирудз** (или вежинь) пукавны сидеть сложа руки.

**Кидёс кодь морт** (челядь, коді дыр оз сувт кок йылө) ребенок слабый (о ребенке, долго не встающем на ноги).

**Кийылёсөн уджавны, кийывмёсөн вёчны** работать спустя рукава.

**Ки-кок рудзалис** руки-ноги отнялись, онемели. **Пёсьыс на вылысь киссис шорён, ки-кок рудзалис** (Фед.) пот лил с них ручьями, руки-ноги онемели.

**Кисё-коксё** (ки ни кок) абу кольёма не оставил следов (о ворах); букв.: рук-ног не оставил.

**Китём-коктёмось** беспомощные, как без рук, без ног. **Станциятөг ми китём-коктёмось кодь** без станции мы как без рук, без ног.

**Кивысь-кокысь усьны** изнуриться, свалиться с ног. **Ки-коксьыс уськөдіс шогыс** горе свалило его с ног.

**Ки көртөд обуза. Ми вокысь өні төлкыс: сөмын йёзлы** ки көртөд какая теперь от нас польза, для людей мы только обуза.

**Кикост** удж работа между делом (не основная работа).

**Кикурөд** неряха, неопрятный, неумелый человек. **Кику-**



**рöда вöчны** делать небрежно, неумело, неаккуратно, кое-как, лишь бы отделаться. **Кикурöда уджавны** работать спустя рукава.

**Киён воны** неод.: дать волю рукам, задеть рукой кого-л.; затеять драку.

**Кильчö** пос шылбöдны обивать пороги.

**Кинас и кокнас** (с) руками и ногами. **Кинас и кокнас пыксьö** (öткажитчö) упирается руками и ногами (отказывается от чего-л.). **Кинас и кокнас сета** отдам с руками и ногами.

**Ки ни кок узьны** спать подобно убитому. **Ме, шуö, узя, ки ни кок ог вöрзбöдлы** сплю мертвецким сном, не просыпаясь (букв.: не шелохнувшись, не шевеля ни рукой, ни ногой).

**Ки ни кок абу** без рук, без ног. **Жаялі быдён, ки ни кок абу** выбился из сил — ни рукой ни ногой не могу шевельнуть.

**Ки ни кок куйлыны** лежать беспомощно (напр., из-за болезни) без памяти, без чувств, стать беспомощным.

**Ки ни под усьны** разбиться, ушибиться, упасть беспомощно. **Крукаси да ки ни под уси** споткнулась, упала и разбилась (сильно ушиблась; букв.: лишилась рук и ног).

**Ки ни под котöртны (чепöсьыны)** бежать сломя голову, броситься со всех ног.

**Ки ног** повадка, привычка, обычай. **Ки ногыс омöль** повадки плохие.

**Ки нюжйöдлыны** 1) воровать; 2) дать волю рукам. **Китö, ки лапатö** (вар.: кыса лапатö) **эи нюжйöдлы** рукам волю не давай; руками не трогай.

**Ки оз лэптысь, ки оз лыб** рука не подымается. **Мыжтöмöсь ми: мортöс печиктыны коми ки оз вермы лэптысьсыны** (Кур.) Невинны мы: тронуть человека пальцем рука у коми подняться не может.

**Ки оз сибав** руки не доходят, не хватает уменя. **Быдлаё мужикыдлөн оз сибав кынд** мужские руки до всего не доходят.

**Ки оз судз, кияс оз судзны** руки не доходят. **Киныс öни налөн озджык судз** (Фед.) теперь им немножко не до этого, не доходят руки (некогда, времени нет); **ки эз судз** руки не дошли.

**Киö босьтны** взять в руки. **Абу киö босьтана морт** не образцовый (не примерный, не показательный) человек. **Киö босьтны нинём** (оз туй) нечего в руки взять (слабая, плохая работа).

**Киö босьттöм** бросовой. **Рöдыс эз вöв киö босьттöм** род-  
на у него была не бросовая.

**Киö оз пыр** валится из рук. **Некутшöм удж киö оз пыр**  
все валится из рук, ничего делать не хочется; букв.: в руку  
не идет.

**Киö сюрны; киподö шедны; киö-подйö шедны** попасть  
в руки. **Видз тэ менö, кодыр коддза и тшöтш мусук киö сюра**  
(Кур.) храни меня, когда буду пьян, и тогда, как попаду  
к милой в руки.

**Кипод улын** во власти. **Ас кипод улын ставыс** все в сво-  
ей власти, все в своем распоряжении.

**Кипода морт, киподтуя морт** человек мастеровой. **Кипо-  
дыс абу, киподтуйыс абу, путьыс абу** мастерства, сноровки,  
уменья (делать что-л.) нет. **Киподыс сылön некытчö абу**  
мастерства у него ни к чему нет (ничего делать не умеет).

**Ки пöв** помощник, помощница. **Бать ки пöв** помощник от-  
ца — сын (букв.: вторая рука отца); **мам ки пöв** помощница  
матери — дочь (букв.: вторая рука матери).

**Ки пöлöй чеги кöзяин кö** (либö отсасьысь) бырö руки  
лишился; говорят, когда умирает муж (или помощник).

**Ки пöлöd, сой пöлöd** за руку, под руку. **Ки пöлöd нэмсö**  
**мортöс он новлödлы** век за руку человека водить не будешь.

**Ки помысь** от руки, сделанное ручным способом, вруч-  
ную; **став уджыс ки помысь вöчсьö** вся работа делается (вы-  
полняется) вручную.

**Ки пöлön нянь чегны** неаккуратно обращаться с хлебом.  
**Мый ки пöвнад няньтö чеган, эн на гөр да кöдз да** (том на  
да) почему с хлебом обращаешься неаккуратно (букв.: что  
же ломаешь хлеб одной рукой), еще не пахал и не сеял (еще  
молодой).

**Ки пур** семья многодетная, нетрудоспособная семья.

**Ки пыдöс вылын новлödлыны** носить на ладони; на руках  
носить.

**Ки пыр да син пыр видзöдны** с опаской. **Гортад кöть**  
**кыдз ов, а йöзад век колö ки пыр да син пыр видзöдны** дома  
хоть как живи, а в людях все приходится смотреть с опас-  
кой.

**Ки рудзиньöн да кок вежыньöн** (пукавны) сидеть без  
дела, сложа руки и скрестив ноги.

**Ки рудзалис** руки натрудил.

**Кисель кашник моз пыр броткö** как горшок киселя, все  
время ворчит.

**Кисис серам** звучал звонкий смех; **серамыс киссьö** звон-  
ко смеется.

**Кисьмём өмидз кодь** (морт) человек, как зрелая или спелая малина.

**Киссьё ниссьё оз** держится на честном слове.

**Киссьём кольта (моз пасьтасьёма)** (одета) как рассыпавшийся сноп (как чучело огородное).

**Киссьём тюни: мортыс абу киссьём тюни кодь** человек он порядочный, не как худые валенки.

**Китог-коктөг усьны** лишиться рук и ног; обессилеть, выбиться из сил.

**Китём киён вартны** ударить куда попадая, безжалостно, неожиданно.

**Китём пур** (кодь колис — отнас, отсөгтөг) осталась как плот без рулевого (одна с детьми, без чьей-либо поддержки). **Китём пурьяс** немощные, беспомощные (о большой семье без хозяина).

**Китшсьыны-серавны** стрекотать-смеяться (подобно сороке).

**Ки төрёмныс (сеті удждон)** дал вдоволь денег (напр., в долг); букв.: сколько в руки вошло.

**Китыр йёз** мало людей, букв.: людей с горсть.

**Китыра морт щупалый**, маленький человек; букв.: человек с ладонь (в кулаке зажать). (Ср. сл.)

**Китш ни котш** (оз кыв) ни стука ни звука (не слышно).

**Ки урөсөн уджавны** работать, сделать кое-как. **Тайё абу ки урөсөн уджалёма** (бура) сделано это мастерски (букв.: не дурной рукой).

**Ки чегмёныс сетны** дать с избытком, букв.: дать столько, что руку ломает.

**Ки шуда морт** счастливый человек. **Ки шудыс сылён бур** он счастливый.

**Кийд лякось** ср. лицом не вышел, нос не дорос.

**Кийд на мыськытём (майтөгтём) (нөйтныд)** руки коротки (бить меня); букв.: руки не намылены (не вымыты).

**Кийй куран кодь** (кор кынман) руки как грабли (из-за холода окоченели).

**Кийд оз судз** (кийд дженьыд) руки коротки (тронуть кого-либо).

**Клуа-клоа ветлөдлан, зурки-зөрки крукасян, пыр котөртёма, пыр доймёма** непутевый, торопыга: с шумом-треском ходит, на каждом шагу спотыкается, падает и ушибается.

**Кляп тэныд вомад типун тебе** на язык; букв.: кляп тебе в рот.

**Кляча гуё пуктыны** положить в тайник; букв.: положить в яму с запором.

**Кодарёкё лоё нин** как-нибудь да будет. **Кытчөкё мунё** да **коркё локтас жё, кодарёкё лоё нин** куда-то ушел, но когда-нибудь вернется же, как-нибудь да будет.

**Кодарёкё пом ордны** решить в какую-либо сторону. **«Ме ог төд да ме ог төд»**— **кодарёкё пом орд** Что заладил «не знаю да не знаю», что-нибудь определенно реши.

**Кодарё гугёдан, сэтчө и бергёдчө** послушный, исполнительный; в какую сторону обернешь, туда и оборачивается.

**Кодарёкё пёрё** как-то решится. **Ог төд нё, мый кодарё пёрё** не знаю, в какую сторону решится (букв.: свалится).

**Код нё тайёс төдө** это еще стоит под вопросом; кто это еще знает; бабушка надвое сказала.

**Код өтисё керан** за что примешься (когда много работ).

**Код өтилы тырмас** кому одному достанется (когда много участвующих); смысл.: никому ничего не достанется.

**Коз улын овны** быть замужем; букв.: жить под елью. **Лапта коз улын, майбырөй, олан** (бур мужик сайын) как под ветвистой елью, милая, живешь (с хорошим мужем).

**Кока морт (оз пырав)** ни одной живой души; душа живая не заглядывает; букв.: человек с ногами (не бывает).

**Кока тунс кодь** (век вөтлысьё мамыс бөрысь) как бурак с ногами (ходит следом за матерью). **Кока туйнс вылад босьт менё** (праздникьясьё вөзйысьлёны мужикьяс) бери меня вместо бурака с ногами (в праздники мужья просятя у жен сходить вместе).

**Кокбөрля выв бергач** (жөник йылысь, кокныйд морт, тшап морт) крутящийся на пятках — о женихе, веселом, живом парне; вар.: трепач.

**Кокбөрля йылас только швыркьялө** (збодер морт) на пятках только и крутится (о бойком человеке).

**Кокбөрля** (коклябөр, кок пыдөс) **нюлысь** подлиза, лижущий пятки.

**Кокбөрля улас номыр чужө** со слоновьей походкой; о медленно ходящем, ленивом человеке; букв.: под пяткой черви заводятся. **Кок улас миян моз оз чуж** у него под ногами черви не заведутся, не как у нас.

**Кок (кокьяс) веськөдыштны** отдохнуть, размять ноги; букв.: выпрямить ноги.

**Кок (кок ув) вольёс туйын овны;** кок вольёс пыдди видзны Терпеть обиды, унижения (букв.: жить на положении стельки); принижать, унижать.

**Кок вольёс туйё (вылө) оз туй** в подметки не годится; букв.: он мне и в стельки не годится.

**Кок йылысь** с корня. **Кок йылысь өни пессө лэччөдөны,**

**сийо жар** дрова привозят теперь с корня, они дают много жару.

**Кок йылысь усьтөдз** (повзбодны, пöрйөдлыны) сразить наповал (испугать, обмануть). **Кок йылысь усьтөдз корсим** искали, сбились с ног; **кок йылысь усьтөдз йөктим** плясали до упаду.

**Кокни вежөра** (руа, сяма, шома, мывкыда, юр садя, оласа) легкомысленный, несерьезный, взбалмошный, нескромный человек.

**Кокни восьласа, кокни кокйөра морт** ходкий человек, с легкой поступью.

**Кокни вылө** пожалуйста. **Аттьө мездөмыд вылө.**— **Кокни вылө** спасибо, что выручил.— **Пожалуйста, не стоит.**

**Кокни киа** драчливый; скор на расправу; букв.: с легкой рукой.

**Кокни кывъя** болтливый, невоздержанный на язык. **Кокни кывъя сийө, немтор оз думайт** болтливый он, говорит не думая.

**Кокни сора** (ошйысьысь, сöрысь) легкомысленный человек, придурковатый.

**Кок кыскавны** таскать, волочить ноги. **Коксö кыскавны оз вермы-а, век гөтрасьөм дөжналө** ноги таскать не может, а все о женитьбе рассуждает.

**Кокни унма морт** человек с чутким сном; букв.: с легким сном. **Кокни унмөн узыны** чутко спать. **Кокни унсö видзиг** (Кур.) охраняя чуткий сон.

**Кокниөс вöчны** сделать хорошее, приятное. **Кокниөс көсйи вöчны, а сьöкыд лон** Хотел хорошее сделать, вышло худо.

**Кок (кокъяс)** нюжөдны протянуть ноги (умереть).

**Кокни юрбөж** свободна, ничем не связана. **Менам юрбөжыд кокни** (семья абу) меня ничего не связывает; у меня не полна хата детей (без семьи).

**Кокö кутчысян пон кодь** (нинөмсыйс дөзмас да он кутмынны) придира; как собака, цепляющаяся за ногу (за какой-нибудь пустяк обидится и отвязаться не сможешь).

**Кокни песны** много ходить; букв.: ноги бить.

**Кок пөв** (батьлөн, мамлөн) копия (отца, матери); вылитый, точь-в-точь (отец или мать); сходство по характеру, поступкам. **Поводной мам кок пөв** вылитая мать.

**Кок помөн** (ме тэ ордө ог волы) ноги моей не будет (у вас, здесь). **Мед сэсся кок помыд (кок нырыд)** некор эз вөв чтобы ноги твоей не было никогда.

**Кок пөв суйны, кок суйны, кок пом чөвтины** ступить ногой, войти в избу. **Тэ өд муртса на татчө кок пөвтө суйни**

(Сав.) только что ведь твоя нога здесь ступила (недолго живет).

**Кок пидос лудо** пятки чешутся. **Нывьяслон кок пидосьяс лудоны** пятки у девушек чешутся (плясать хочется).

**Кок туй (кок ув) керавны** проклинать, желать зла. **Петан да кок туйто керало** за тобой следы будет рубить (проклинать, колдовать).

**Кок туй таявны** идти по стопам. **Бать кок туй таявны** идти по стопам отца; букв.: топтать отцовский след.

**Кок ув мусо эг адззыв** света белого не взвидел (от боли); букв.: земли под ногами не видел; опомниться не успел (так быстро произошло). **Скорми да кок ув муос весиг ог адззы** рассердилась так, что земли под собой не вижу.

**Кок ув му нетшыштны** лишить опоры; букв.: вырвать землю из-под ног.

**Кок увсянь юр вылодз** с ног до головы; с головы до ног. **Висьтав сылы поклон кок увсянь юр вылодз** скажи ему поклон с ног до головы (низкий поклон).

**Кок улын (кок гогор) гартчыны (бергавны), кок улын мешайтчыны** путаться под ногами. **Ми тэкод кок улын мешайтчысь чагыяс** мы с тобой только путаемся под ногами; букв.: путающиеся под ногами щепки.

**Кок чунь йылын бергавны** быть услужливым; выслуживаться, прислуживаться (букв.: вертеться на цыпочках).

**Кок чунь йылын ветлыны** ходить на цыпочках (заискивать).

**Кок чунь йылыс муас муртса мытшышталё (одйю муню)** как на крыльях летает; букв.: пальцы ног еле касаются земли.

**Кок чуньыд налон оз на чужьысь** они не очень торопятся на работу; букв.: пальцы ноги не очень ушибают (из-за спешки). **Сийо кок чуньто эз жо чужьявлы** она не очень спешила на работу.

**Кокыд дженьыд** опоздал к столу. **Кокыд тэнад дженьыд, удзодим** ноги у тебя короткие, опоздал к обеду.

**Кокыд кузь** ноги у тебя длинные, пришел как раз, во время.

**Кокыд од абу казенной** (он нин быдмы, эн сулав) не вырастешь больше этого, не стой (садись); букв.: ноги не казенные; ср. в ногах правды нет.

**Кокыд кызас, пуксы** соотв.: в ногах правды нет, садись; букв.: ноги отекут, садись.

**Кокыс оз инмыв (муас)** 1. ноги земли не касаются (от радости). 2. и не заметишь. **Сейны ме пукся да нянь тупосыдлон кокыс некытчо оз инмывалы (Фед.)** когда я сяду

есть, то каравай съем и не замечу. **Кокыс эз инмыв** — **нбы-**  
**лыштис** проглотил и не заметил.

**Кокъяс** песни ходить без толку, бесполезно, понапрасну  
бить ноги.

**Кокъяссö сизимöд кер вылö лэптöма** задрал ноги на  
седьмое бревно, бездельник.

**Колантор тай!** эка невидаль!

**Кольлы некытчö усьны** яблоку (букв.: шишке) негде  
упасть. **Войтырыс сы мында чукөрмöма керкаас, мый коль-**  
**лы некытчö усьны** людей в избе столько собралось, что  
шишке некуда упасть.

**Кольмöm (гöжöm) төрöкан кодь** как сонная муха; букв.:  
как угорелый (промерзший) таракан.

**Кольта помысь овны** жить от снопа (когда не хватает  
хлеба до молотьбы).

**Кольтан сувтöдны (позьö); кöть кольтанöн гудрав** хоть  
топор вешай; букв.: хоть мутовку станови; **номйыс (тшы-**  
**ныс) сы мында, кöть кольтан сувтöд комаров (дыму) столь-**  
**ко, хоть мутовку станови.**

**Кольсь синма** завидуший.

**Ком кодь** как хариус. **Сёян ком кодь горш жадный,** как  
хариус (во время жора).

**Ком кö лаас, ком кö сюрас** если будет удобный момент.

**Конда кодь морт (кыз)** как конда (о толстом человеке).

**Коньöр улö лэдзчысьны** прикинуться казанским сиротой.

**Корö сёйны (көмкöt)** порвалась обувь. **Ыджыд ботинки**  
**вырыс восьса, корö сёйны (Роч.)** оторвалась подошва у нос-  
ка большого ботинка, есть просит.

— **Кор?**— **Корка сёйгөн** после дождей в четверг, не-  
известно когда. **Коркö öд петас, корка сёйгөн** когда-нибудь  
найдется. (Игра слов «кор»— когда, «коркö»— когда-нибудь  
и «корка») букв.: когда будем есть корку (хлеба).

**Корны петны** идти по миру, нищенствовать.

**Корны сьöлöm** просить руку (букв.: сердце). **Казялин**  
**еджыдик морöсöс менсьым сарапан пырöй и корин сэк сьö-**  
**лöm; озыр и öтка пи: кутшöм мем венсьöm!** (Кур.) заметил  
мою белую грудь сквозь сарафан и руки попросил. Богатый  
и единственный сын: какой там отказ!

**Корсьны (ассьыд) пöв** искать (себе) пару. **Корсь тэ ас-**  
**сьыд пöвтö. Тэ понда, дерт, оз узь мöд... Абу менам тэ, оз**  
**воны паныд тöлысь шондикöд** (Кур.) ищи себе пару. Из-за  
тебя, наверно, не спит другая... Не мой ты;— не встанут  
друг против друга луна и солнце.

**Корсьны сёйны** собрать на стол; **пызан (вылö) корсьны**  
подать на стол, накрыть (на) стол.

**Корысьё** **воны** стать нищим; дойти до нищенства; ходить с протянутой рукой.

**Коса вом тыр** клочок сена. **Оти коса вом тыр ытшкыштны** клочок сена накосить.

**Кос** **веськёдыштны** дать отдых пояснице; букв.: выпрямить поясницу.

**Кос во** засушливый год; букв.: сухой год. **Кос воё чужсьылёма** в сухой (засушливый) год родился (говорит о себе человек малого роста).

**Кос жель кодь** 1. Как щепка. 2. Как репей, как заноза. **Кос жель кодьёсь мукёд том йёзыд. И матё эн сибёдчы** — желлясян некоторая молодежь — что сухая заноза. И близко не подходи — занозишься.

**Кос корёсь кодь** как сухой веник; **кос корёсь кодь сійё** он нелюдим, неприветлив; букв.: как сухой веник.

**Коскыд мед оз вёрззы, коскыд мед оз чег** не надорвался бы; не натрудил бы поясницу, не сломалась бы поясница.

**Кос кырсь кодь нин** (пёрысь морт йылысь) уже как сухая кора (о старом человеке).

**Кос косьмыны, косёдз косьмыны** совсем высохнуть, известись, исхудать. **Ме кос косьмылі пэнала мантчёмойла** я совсем было высохла из-за постоянной печали. **Косёдз косьмёма, куландыр нин** совсем высохла, уже при смерти.

**Кос лыс кодь** (ёзйысь мортгыс) как порошок; букв.: загорается как сухая хвоя (о вспыльчивом человеке).

**Кос ни пёр** (нылыслён) у девушки никакой фигуры.

**Косён гындыны** трудиться без пользы; не умеючи; букв.: вальть шерсть в сухом виде.

**Косён мунны** вернуться ни с чем; не солоно хлебавши; букв.: уйти сухим.

**Кос ректан кодь** как сухое мотовило — о сухощавом человеке.

**Кос паренча кодь** ср. как выжатый лимон; букв.: как сушеная репа.

**Кос пёгибё воштыны** извести. **Кос пёгибё воя** одна погизбель (совсем извели меня).

**Кос пу моз чегны** ломать. **Кос пу моз эн чегсы** не ломайся, как сухое дерево. Не лопни от злости. **Кос пу моз чегас** (ярскёбтёмён друг кывсё шуас да) ломает, как сухое дерево (резко выражается).

**Кос сартас кодь** как сухая лучина (о худом человеке); ср. кожа да кости.

**Кос сартас моз потласьны** подобно сухой лучине трескаться (лопнуть от злости).



**Кос сьёлёма морт** бессердечный человек (букв.: с сухим сердцем).

**Кос ув ни лэбув эз аддзыв** (енэж куд улын оліс) жил, не видя укрытия от непогоды, крышей было ему небо.

**Кос ув сьёлёмад** сучок тебе в сердце.

**Кос юра энька** старая дева; букв.: свекровь с сухой головой.

**Кочөг петмөн, сьёлём бурмытөдз** смеяться до упаду, смеяться до коликов, до изнеможения, всласть.

**Кочөг бытшкө** (луйис) колет (напр., в боку). **Коскас кочөг лыйыштіс** стрельнуло в поясицу.

**Көв вөнъ вылө кольны** остаться на бобах (букв.: остаться на пояске из бечевки, о женихе).

**Көвтөм кузов моз көласьны** навязаться подобно кузову без лямок.

**Көвчөг тшупны ветлыны** часто навещать; букв.: ходить на возведение (рубки) ковчега.

**Кө да эськө** если бы да кабы.

**Көдзалёма (став) уджыс** (все) дела запущены.

**Көдзыд вира** с холодной кровью. **Ог мун, ог мун пöрысь сайö, пöрысь көдзыд вира** (Лөб.) за старика я, нет, не пойду, у старика кровь холодная.

**Көдзыд кипод улө веськавны** попасть в холодные (грубые) руки; оказаться во власти жестокого человека.

**Көдзыд рөдня** дальний родственник.

**Көзяиныс абу** нет основы (на одежде, обуви; не поддается починке). **Көзяиныс нин абу сійö паськөм вылын** заплатка на заплатке; основы не видно, букв.: уже хозяина на его одежде нет.

**Көин вылө моз уськөдчисны** (понъяс) кинулись, как (собаки) на волка.

**Көин кодь горш** жаден как волк.

**Көин моз омаявны, лювзыны** волком выть; по-волчьи выть.

**Көин моз шөйтны** шататься подобно волку.

**Көинлы вомö нылöс сүйи** (лөк мужик сайö ныв сетігөн шуöны) Волку в пасть дочь привела; говорят, когда выдают дочь за неважного жениха.

**Көка вой** букв.: кукушкина ночь; ср. воробьиная ночь.

**Көкөн көкны** куковать, бедовать, подобно кукушке. **Сійö көкөн нэмсö көкис позтөм көк моз** он кукушкой всю жизнь куковал без своего гнезда.

**Көк моз көкны** говорить одно и то же. **Мый тэ меным көк моз кутін көкны?** Абу жö нитш суюлёма юрам (Фед.) ты что мне говоришь одно и то же (букв.: кукуешь кукуш-

кой)? Не мхом же голова набита. **Пыр өтитор көкны** (дольны) все время повторяют одно и то же.

**Көкъямысөд мөслөн кукань** дальняя родня. **Сійө өд көкъямысөд мөслөн куканьыс нин** он седьмая вода на киселе (букв.: он — теленок от восьмой коровы).

**Көм ни гач; пась ни көм; көмтөм-пасьтөм** гол как сокол.

**Көм ни гач петны** выйти не одевшись; **көм ни гач ветлө** ходит как нищий (в старье).

**Көнтусьөн вердны** заморозить; мурашки по спине; букв.: кормить конопляным семенем.

**Көр кодь на** как олень. **Ен көр кодь на** здоров, как сильный олень.

**Көр да якөр кодь на** (ён морт йылысь): Еще как бык силен (здоров); букв.: еще как олень и якорь.

**Көрт во; Касьян во** тяжелый год; букв.: железный год; Касьянов год.

**Көртвом пуктыны зануздать. Мортлы көртвом он пукты** человека не зануздаешь (железными удилами).

**Көрт тув син; шыла син** (ругат.) глаза, похожие на железный гвоздь; острый зоркий глаз; букв.: глаз как гвоздь; как шило.

**Көрт сьөлөма** с каменным (букв.: с железным сердцем). 1. человек без души (без сердца). 2. с крепким сердцем. **Көртысь кө сьөлөмөй вөлі, сімис да поті, пуысь кө вөлі, сисьмис да чеги, сьөлөмыс менам чистөй стальысь** если бы из железа было мое сердце, то оно бы заржавело и сломалось, если бы было из дерева, сгнило и сломалось, хорошо, что сердце у меня из чистой стали.

**Көр серти по вкусу, по желанию. Со и бөрйи ме найө көр серти, кызди йөз костын овлө өтторья** (Кур.) вот и выбрал я по их желанию, как среди людей обычно водится.

**Көрсө ог (он, оз) төд** и не пробовал, не испытал чего-либо, не знаком с чем-либо; не имеет о чем-либо никакого представления). Букв.: запаха, вкуса не знаешь.

**Көрт ныра воробей** сказочное существо; букв.: воробей с железным клювом.

**Көсийс да несийс** хотел, но не осилил (не сдержал слова); букв.: хотел, но чихнул.

**Көть биө, көть ваө (пырас)** хоть в огонь, хоть в воду (пойдет).

**Көть гугөд, көть банөд** ни дать ни взять (совершенно такой же), хоть лицевой стороной, хоть наизнанку.

**Көть рөдит, а мед вөлі вынь да положь;** букв.: хоть роди, но чтоб было.

**Көть сарьясь** хоть шаром покати (ничего нет).

**Көть шөри орөд** хоть убей. **Көть шөри орөдан**, йитчас — змей кодь, **некыт оз доймы** хоть переруби, обратно соединится — ловок как змея, ничего ему не станет.

**Көть шөри орөдчы** хоть пополам разорвись. **Көть орөдчы** (да сет, кор ёна колө) хоть разорвись (но отдай, когда очень нужно).

**Көть юр вылас пес чипас тэч** хоть кол на голове теши. **Лунтыр пукалас да нинөм оз шулы**, **көть юр вылас пес чипас тэч** весь день просидит и ни слова не молвит, хоть кол на голове теши (букв.: хоть на голове сложи поленницу).

**Көть юрас тув тувъяв** (сйё оз шыөдчы) хоть кол на голове теши; букв.: хоть гвоздь вбей в голову (он не отзовется).

**Көччалысь пон кодь** как гончая собака. **Көччалысь пон моз оз жё овсыы гортас** как гончей собаке, не сидится дома.

**Көч бёж куза** в длину заячьего хвоста (об очень коротком) короче воробьиного носа. **Луныс өни көч бёжысь дженъид дни** теперь короче заячьего хвоста. **Көч бёжысь дженъидик войвывса гождом** короче заячьего хвоста северное лето.

**Көч бёжө кольны** отстать от следующего сзади косца во время косьбы; то же — **диө кольны**; **көчавны**, **диавны** перенять впереди идущего косца.

**Көч вир кодь чай чай** густой, как заячья кровь.

**Көч вый оз ков?! не** слишком ли захотел; не хочешь ли ты заячьего масла?!

**Көч гөн кодь небыд яй** мягкое, как заячья шерсть, тело (фолькл.).

**Көч гөснеч (гөстинеч): көч нянь вайны** принести из леса хлеб, взятый из дома; детям говорят, что это хлеб — подарок зайца (көч гөснеч).

**Көча шөра нянь** (няньыс уль) не пропекшийся изнутри хлеб (букв.: у хлеба в середине заяц).

**Көчказь кодь керка** (абу шоныд, чом кодь, пырыс тыдалө; көдзыд). Изба как сеть; открытая всем ветрам, холодная.

**Көч кодь ичөт паметя** с маленькой, как у зайца, памятью. Девичья память.

**Көч кокыс петөма ныр улас** под носом «заячья нога» (сопля).

**Көч кодь пельк, пытш кодь топыд** как заяц ловок, плотный (крепкий) как блоха; за блохой да за зайцем не поспеешь.

**Көчөн мунны, көчөн и локны** ни с чем уехать, ни с чем и приехать.

**Көч пель пасьта лым усё** падают снежинки с заячье ухо

(крупными хлопьями); вар. **кӧч ку пасьта лым усьӧ** падают снежинки с заячью шкуру.

**Кӧч пырӧма керка пельӧсас** иней в избе; букв.: заяц про-ник в угол избы.

**Кӧш ваын пӧдны, кӧша ва улӧ бердны** не найти выхода из легкого затруднения. **Кӧш ваад тэ он пӧд, мый шогсян?** в ковше воды ты не утонешь, чего беспокоишься?

**Кӧша ва оз лэпты** не терпит шутки; воды даже в ковше не терпит.

**Кӧш дорысь моз (кӧшысь моз) кисьтӧ (зэрӧ)** дождь льет как из ведра; букв.: из ковша.

**Кӧя лыбис** задрать хвост (нос). **Бӧрдӧм водзад кӧяыд лыбис** перед слезами расшалился (букв.: ключица поднялась).

**Крестӧн и вомӧнӧн** вкривь и вкось.

**Крукӧн шуны** (кодикӧ гӧгӧрвоас, а кодикӧ и оз) говорить притчами, намеками (кто поймет, а кто и нет).

**Кувтӧдз колӧ** позарез нужно; до смерти хочется.

**Куделя кӧ, пӧрччысь!** (муртса кежлӧ пӧ локті; кудельтӧ пӧ эг босьт) Если с работой (с куделью), то раздевайся, если по делу, садись.

**Куд кодь** как короб. **Куд кодь нин кутін лоны, ёна сёян да** на короб стал походить, много ешь.

**Кузь додь** (дыр он кыпав) тихоня, копуха; букв.: длинные сани. О тех, кто долго не приходит, напр., в гости.

**Кузьыс кыскалӧ (керӧ, тшӧктӧ).** **Кӧнкӧ сійӧс кузьыс кыскалас** где-то его черти носят. **Мый нӧ кузьсӧ керан?** какого черта ты там делаешь?

**Кузь бертан** коломенская верста, с коломенскую версту, верзила.

**Кузь вой** всю ночь напролет. **Кузь вой эз унмовсь** всю ночь не засыпал.

**Кузь гурдей** как каланча, коломенская верста (высокий ростом).

**Кузь киа** вороватый, на руку нечист; букв.: длиннорукый.

**Кузь кока тури** длинноногий журавль (о длинноногом человеке).

**Кузь, кӧть зорӧд пинь пыдди сувтӧд** (морт йылысь) длинный, хоть втыкай вместо стожар (о человеке высокого роста).

**Кузь Иван мунӧ** идет вихрь столбом; букв.: идет длинный Иван; кузь Иван — леший.

**Кузь люньӧ** (омӧлик люги-леги морт) долговязый, шалтай-болтай.

**Кузь паськōдасьны** пересуживать; **кузь да паськыд мōдас** пойдут разговоры, пересуды.

**Кузь пиня** бранчливый, зубастый, букв.: длиннозубый.

**Кузь туйсō сōвтны** набить живот, букв.: набить длинный бурак.

**Кузь туй дженьдōдны** топтать пути-дороги. **Кузь туй этша дженьдōдлīm** хаживали немало; букв.: длинные дороги немало укорачивали; **кузь туй таявны** исходить пути-дороги; **кузь туйō петны** отправиться в дальний путь.

**Кузя лэдзны** вытянуть прядку из кудели. **Сунис кузя** прялка нитки. **Ена жō сийō кузясō лэдзō, ылō и верōс саяс мунас** далеко она вытягивает прядку, далеко и замуж выйдет.

**Куим пратя гез** они трое — единомышленники; заодно, букв.: веревка из трех прядей.

**Куим шудя кōм эз вōв, эз сывлы кын кокōй** совсем бо-сой была, промерзшие ноги не оттаивали (из свад. причитаний).

**Куим ур эз мынтыны** ни копейки не заплатили.

**Куйōдысь гез панны** вить веревку из навоза. **Нинōмла куйōдысь гез панны** из навоза веревку незачем вить; незачем делать из мухи слона.

**Кулакыс (сылōн) век вылын** он всегда готов драться; букв.: кулак у него всегда поднят.

**Кулан висьōмōн висьны** болеть от старости. **Кулан висьōмнас нин висьō** дряхлость (букв.: болеть смертельной болезнью, ожиданием смерти) одолела.

**Кулō-бырō** приbedняется; **кулō-бырō эмнас, а век абу** добром завален, а все «нету».

**Кульōма и ляскōма (ме кодь)** точная (моя) копия; букв.: как снято и приклеено (с меня).

**Кульōм кукань кодь, кульōм ур кодь (омōль)** 1. смирный, молчаливый человек. 2. худой как щепка. **Веськыд юрнад тэ дзик кульōм кукань кодь** (или кульōм ур кодь). Трезвым ты совершенный тихоня; букв.: как теленок (или белка) со снятой шкурой (т. е. без шкуры).

**Кульны бокъяс** отлупить. **Лōзōдз боксō кульны колō** надо набить бока до синяков.

**Кульны кучиксō (кодлыськō)** драть с живого и с мертвого (безжалостно притеснять чем-н., кого-н.). **Кульыштны зель бокō** дать по уху.

**Кульыс тōдō** черт его знает. **Код куль оз тōд (Кур.)** кто этого не знает; какой бес этого не знает.

**Куль кō кыскō сэтчō (Кур.)** черт их, видно, тянет туда.

**Куль кулō да мōд лунас (код тōдас кор)** после дождичка

в четверг; когда рак свистнет; букв.: на второй день после смерти черта (куля).

**Кульёс вузалас** черта продаст (остер на язык, находчив на ответы).

**Кумельга бергöдны** (гудравны көлуй) перевернуть, свалить в одну кучу; в беспорядке носильные вещи.

**Кунды-мунды** пожитки, барахло, имущество. **Кунды-мунды сөвтис ящикö** пожитки сложил в ящик.

**Кунсук** пельса ворчливый (исподтишка) человек; букв.: кадка с щелоком; кунсук — осевшая зола в щелоке.

**Кун-кон** пустой (так что гул отдается); хоть шаром покати. **Керкаыс кун-кон** дом пустой. **Йöртöдьясас кун-кон** в закромах хоть шаром покати.

**Ку пиад пыралас** (сэтшöм мелі) в душу (букв.: под кожу) влезет (такой ласковый).

**Ку пиад он нин тёр тэ** (кыз мортлы) о полном человеке: твоя кожа уже не вмещает твое тело.

**Ку пиö** (или **пытшкö**) **оз тёр** вне себя от злости; места себе не находит (от горя, забот); **скöрысла ку пиас оз тёр** он взбешен, бесится, неистовствует (букв.: от злости в своей шкуре не уместается). **Петров эз тёр ас ку пытшкас** (Юхн.) Петров был вне себя от злости.

**Ку пыись** (**пытшкысь**) **петкöдны** вывести из себя. **Тэ менö ку пыись петкöдін** Ты вывел меня из себя.

**Куран ки** (нарман ки) руки граблями. О медлительном и неумелом человеке.

**Куран кок** букв.: ноги граблями (упрек сбивающему подстилки, половики).

**Куреньга кодь** как ободранная туша (несъедобного) зверя. **Кос куреньга кодь вöлыс, кос няръян кодь** лошадь как ободранная, как сухая льномялка.

**Кургöны-олöны** живут-воркуют — согласно (муж с женой живут).

**Курыд кывьяс** обидные, горькие слова. **И лоö ныылавны курыд кывьяссö** (Юхн.) и придется терпеть (букв.: проглатывать) горькие слова (упреки, ругань).

**Курыд синва** горькие слезы. **Кокныда лолала, уджавны сямма на и курыд синваöн оз ков мем зэрмыны** (Кур.) легко я дышу и работать могу, лить горькие слезы мне нет нужды.

**Курыд шог** (**ныылыштныд он вермы**) горе горькое (его не проглотишь).

**Куснясьöмön** серавны помирать со смеху.

**Кусö** **кульöма** очень похожа: точная копия; букв.: кожа с лица снята.

**Кусö** пуктöма как вылитая (в мать, в отца). **Дзик** мамыс кодь, **кусö** пуктöма точно как мать, вылитая мать; букв.: материнская кожа приклеена.

**Кутан** ни сетан абу очень худой; букв.: ни дать ни взять.

**Кутöd** ни сетöd абу 1. нет никакой крепости (напр., о веревке). 2. никакого расчета. **Некутшöм** кутöd ни сетöd талöн абу он слишком нерасчетлив.

**Куш** абуыс менам и коли только «нет» у меня и осталось (ничего не осталось).

**Куш** луд вылö петны выйти на улицу (отделиться и не получить ничего). **Куш** луд вывсянь стрöйтчыны построить дом с ничего, с пустого места.

**Куш** му вывтi додь кыскигмоз кыссыны (овны) жить-прозябать; букв.: жить подобно тому, как по голой земле сани тащить.

**Кушöр** друг (Виш.) закадычный друг, приятель. **Кушöр** пöдруга — задушевная подруга.

**Кыв** босьтны добиться слова. 1. **Кывсö** сылысь он босьт (оз шыасьлы) от него слов не добьешься (не разговаривает). 2. **Колö** босьтны сылысь кыв надо взять с него слово, обязательство. 3. **Кыв** босьтны собрание вылын взять слово на собрании.

**Кыв** бöрся вöтлысьны передразнивать, повторять чьи-либо слова (о манере детей).

**Кыв** вежны мунны пререкаяться, спорить. **Кыв** вежинь огö муналöй никогда не перечим друг другу, поперек слова не молвим.

**Кыв** вежны бить отбой, отменить приказ; **кывтö** эн веж не меняй своего слова, не отказывайся от своего обещания.

**Кыв** вериттём кычан шалун, баловник; букв.: непослушный щенок.

**Кыв** видзны ответить. **Кужан жö** тэ кывтö видзны (Сав.) умеешь же ты ответить-то.

**Кыв** вылö веськавны попасться на язык; судачить, сплетничать. **Йöзыдлы** сöмын кыв выланыс веськав, сэсся изасны нин людям только попадись на язык, а потом уж перемелют.

**Кыв** вылö пуктысьны надеяться на слово. **Сы** кывъяс вылö оз ков пуктысьны на его слова надеяться нельзя.

**Кыв** вылын на устах. **Быдöнлөн** кыв вылын у всех на устах, у всех на языке. Все говорят об одном и том же, т. е. о какой-нибудь сенсации, новости).

**Кыв** вылын сулавны стоять на слове. **Кыв** вылад он сулав не держишь ты свое слово.

**Кыв** горödчыны (вежны) некодкöd обмолвиться словом (не с кем).

**Кыв дженьдодны** укоротить язык (кому-л.; заставить меньше болтать).

**Кыв дзирыйд мавтёма** язык без костей. **Мыйсюрё больгыны тай кыв дзирыйд век мавтёма** (Роч.) рассказывать о разном он был искусен; букв.: язык как на смазанных петлях; ср.: язык хорошо подвешен.

**Кывзыны гөйён** слушать брюхом. **Тэ он-ё нин гөгнад кывзы?** (Сав.) да не пупом ли ты слушаешь; ср.: слушай ухом, а не брюхом.

**(Оти) кывйё воны** придти к одному мнению. **Оти кывйё эгё воёй** не смогли договориться, к единому мнению не пришли.

**Кывйён виньдыны** подавиться словом. **Кывтё шуас да виньдан** скажет слово и поперхнешься (подавишься).

**Кывйён воны** пререкаются, обвинять. **Калина вылё кывйён воёмыд — асык вылё тувччём кодь** (Роч.) пререкаются с Калиной — все равно что ступить на обруч.

**Кывйён ворссыны** попасться на удочку, проговориться, проболтаться.

**Кывйён вёчны** сделать на словах, обещать. **Кывнад сйё быдтор вёчас** на словах он все сделает.

**Кывйён жугодны** брать голосом, языком. **Кывнас жугодё сёмын** только языком, голосом работает; только на словах работает.

**Кывйён йёртны** поставить в тупик, забить словами. **Кывнад сйёс он йёрт, сйё коть биысь, коть ваысь петас, кыв вылад оз буксуйт** словами его не забьешь, он хоть из огня, хоть из воды выйdet, на словах не буксует.

**Кывйён мавтыштны** польстить. **Кывнас мавтыштас, а мыш саяд и вузалас** на словах (на глазах) льстит, а за спиной — продает.

**Кывйён өвтчыны** бросаться словами. **Позьё и роскён и кывйён өтпырйё өвтчыны** можно и метлой и языком одновременно размахивать.

**Кывйён тшупны, сётны; кывнад тшупыштасны (сётыштасны)** да виньдан иные так отбреют словом, что поперхнешься.

**Кывйё вайны** напомнить. **Кывйё оз вайлы** и помину нет.

**Кывйён шыбласыны** бросать слова на ветер; бросаться словами.

**Кывйё сетчытём** упрямый, не сговорчивый.

**Кывйё усыны** договориться. **Оти кыв серё усыны; өти кывйё воны** прийти к единому мнению.

**Кыв йывті сёрнитны** говорить, утверждать что-нибудь по наслышке.



**Кыв йылö лакыштан абу** нет и в помине, нет ни капли, ни шепотки; (букв.: нет даже положить на кончик языка).

**Кыв йылын бергалö, вомöй вөрö** просится на язык (очень хочется сказать); **кыв йылын бергалö да ог куж висътавны** на языке вертится, но не умею сказать.

**Кывйыд лытöм** язык без костей. **Сёрнитны позьö: кыв-йыд пö лытöм.** Говорить можно: язык без костей.

**Кывйыд туй вылын** язык сам отберет, что надо, что не надо: напр.: когда едят ягоды, семечки и т. д.; букв.: язык на дороге.

**Кыв йылөн сёрнитны** манерно говорить.

**Кывйыс вожалис** ошиблась словом, выдала себя.

**Кывйыс воши** (быттьö нетшыштисны) язык отнялся (от неожиданности, удивления), язык прилип к гортани; (от забывчивости) как будто язык вырвали (вдруг забыл).

**Кывйыс абу местаын** язык не на месте. **Кывтö тэныд код-кö öшöдöма не местаö.** **Больган, больган, а тöлкис абу** язык кто-то подвесил тебе не на место. Болтаешь, болтаешь, а толку нет.

**Кывйыс мөрччö** слова действуют. **Кывйыд омöля мөрччö** слова не действуют. **Нинöм сылы оз мөрччы, шу кöть эн шу** ему говори не говори, его ничем не прöймешь.

**Кывйыс мыччасьö, кыв помыс петавалис** его слова сбываются; слова у него вещи. **Сылөн кылыс мыччысьöма нин** он уже предугадывал, предвидел, сам того не желая; **кыв помыс петавалис** по суеверным представлениям — предсказал свою судьбу.

**Кывйыс оз крукасьлы** язык хорошо подвешен; говорит без запинок.

**Кывйыс пышйö** слова находятся. **Мукöдсö оз аддзыны, а сы вылö кывйыс пышйö** других не видят, а о нем говорить любят. **Мукöд вылад кывйыд пышйö** о некоторых поговорить (посплетничать, посудачить) любят; букв.: на некоторых слова бегут. **Кывныс пышйö ме вылö** обо мне любят поболтать; обо мне говорить не боятся; **сы вылö кывйыд оз пышйы** о нем говорить не хочется; о нем говорить боязно.

**Кывйөн виньдыны** поперхнуться словом. **Кывсö шуас, да виньдан** скажет слово — поперхнешься; слово скажет — топором отрубит; **шуас кывсö да нбылыштныд он вермы** скажет слово — проглотить не сможешь.

**Кывйысь кывйö** 1. слово в слово (пересказать). 2. от одного к другому. **Кывйысь кывйö, мортысь мортö паськалö сёрныс** от одного к другому, от разговора к разговору распространяется слух. 3. слово за слово. **Кывйысь кывйö, и пиньö воим.** Слово за слово, и в спор вступили.

**Кыв кӧрталӧм** заключение (выступления, речи); итог сказанному.

**Кыв кутны** держать слово, отвечать. **Сетін кыв** — **кут сійӧс** дал слово, сдержи его; **кыв куттӧм морт** безответственный человек.

**Кыв кыйны, кыв вылын кыйны** выпытывать, выпытать что-л., ловить, поймать кого-л. на слове. **Кыв вылын менӧ эн кый** на словах меня не лови.

**Кывлыны пель сэрӧгӧн** слышать краем уха.

**Кыв ни вом** молчит, ни слова не молвит; **кы ни вом му-нис** ушел, не сказав ни слова. **Кыв ни вом олӧны** живут, не разговаривая друг с другом (находятся в ссоре). **Кыв ни вом оз тӧдны, суйсьӧны дай сӧмын** (Сав.) слов не понимают, только лезут. **Кыла-вома, сувтса кыла** — так говорят на Выми о тех, у которых язык хорошо подвешен.

**Кыв ни вор оз сет** (оз лэдз) не говорит ни слова. **Абу сёрниа, кыв ни вор** мало разговорчивый, все молчит.

**Кыв ни пель** глухой, глухая тетеря, немой.

**Кыв нуысь-вайысь** сплетница. **Кыв нуысь-вайысьыд омӧль морт: слава лэптӧ, пинь вермас лоны.** Сплетница — плохой человек, дурную славу создает, до ссоры доводит.

**Кыв ньӧбны** покупать слова. **Кывсӧ сылысь ньӧбны колӧ.** У него каждое слово надо покупать. **Ньӧбан кывтӧ да шуан** (виччысьмӧн) сначала купишь слово, потом скажешь (осторожно).

**Кыв нюжйӧдлыны** болтать, вздорить. **Кывтӧ эн ёна нюжйӧдлы** помалкивай; держи язык за зубами. **Кывтӧ зэв эн нюжйӧдлы: кодлыкӧ кӧ кывсяс, став ныр-вомтӧ разя, Сибирӧ юрнад мӧдӧда** (Сав.) держи язык за зубами; если кто узнает, морду разобью, в Сибирь (с головой) отправлю.

**Кыв перйыны, кыв пычкыны** добиться признания, добиться слова. **Сылысь кывсӧ эз перйыны** (Пыс.) из него ни слова не вытянули. **Сылысь клещиӧн кывсӧ он перйы** из него клещами слова не вырвешь. **Сылысь кывтӧ он ёна пычкы** из него слов не вытянешь.

**Кыв пэм юавны** (корсьны, коді висьталіс) найти источник (кто передал, кто распустил слух и пр.).

**Кыв сетны** 1. дать слово, на собрании дать обещание, зарок, взять обязательство, обязаться. 2. дать совет. **Бур кыв сетны** (бура сёрнитны) дать добрый совет; обнадежить (букв.: дать доброе слово).

**Кыв оз лякӧсьт** (абу варов) букв.: язык не запачкает; не разговорчив; не беседлив.

**Кыв судзсис** (или тырмис мяян) (мы) сумели договориться, нашли общий язык.

**Кыв тӧдны (или тӧдны кыв)** 1. знать слово (против какой-л. болезни), знать заговор. 2. **кыв тӧдтӧм морт** (оз кывзысь) непослушный человек; букв.: человек, слов (языка) не понимающий.

**Кывсӧ он вуштышт** слово его меткое (букв.: слово его не сотрешь).

**Кывтӧ чеган** язык сломаешь (о словах, фразах, трудных для произношения).

**Кыв улӧ** под язык. **Лэчыд кыв улӧ сюрны** попасться под острый язык.

**Кыв чӧвтны** обронить слово, промолвить, сказать.

**Кывъя морт** речистый; **ёсь кыла** с дерзким, острым языком; **гӧна кыла**, **пыскыль кыла** шепелявый; **ёрсян кыла**, **пеж кыла** сквернослов; **крука кыла** задира; **картавит**; **кузь кыла** болтливый; **лэчыд кыла** острый на язык; **мӧд кыла** обманщик, лицемер; **ӧти кыла** верный своему слову; **сьӧкыд кыла** косноязычный; **ульйӧв кыла** медоречив; **уна кыла** многоречивый, болтливый (болтун, трепач), человек, у которого семь пятниц на неделе.

**Кызд кужан** как хочешь. **Кызд кужан, сідзи-й олӧй** (мен веськодь) как хотите, так и живите (мне безразлично).

**Кызд кӧть эн шу, мый кӧть эн висьтав** как ни говори.

**Кызд мый верман** по мере сил.

**Кызд мый позяс** по (мере) возможности.

**Кызкӧ ӧтчыд (воліс)** как-то раз (приходил).

**Кыз кучика** толстолобый, толстокожий.

**Кыз рушку** толстопузый.

**Кыз синваӧн бӧрдны** заливаться слезами.

**Кыз унмӧн узьны** спать глубоким сном, спать мертвым сном; букв.: спать толстым сном.

**Кыза босьтны** получать солидную зарплату; много получать.

**Кыз гӧлӧс бас.** **Кыз гӧлӧснас троньгӧ басом** своим звенит (гремит).

**Кыз гыр кодь (вӧрастӧм кыз морт)** как толстая ступа (неуклюжий, толстый человек).

**Кыз мат** (меным тӧкӧд) одна маета (мне с тобой).

**Кыз мырдӧн (ыджыд мырдӧн)** насильно, с большим трудом. **Кыз мырдӧн зепьясӧ пыран.** **Зепьясысь сутшӧн тӧ быран** (Кур.) С большим трудом в карман попадаешь. И в миг исчезаешь оттуда.

**Кызсӧ вӧчны** основную часть. **Кыз няйтсӧ нуӧдыштны** грязь смыть; слегка помыть. **Кыз уджыс эштис** основная часть работы выполнена; главное сделано.

**Кыз синваён бёрдны** плакать горючими слезами.

**Кыз тшын йылё кайны** с дымом подняться к небу (о пожаре).

**Кыз удж** тяжелый труд; черная работа.

Менё пö тэ он,  
Он, буракö, ылёд

Петны кыз удж вылад (Кур.).

Меня, говорит, тебе

Обмануть не удастся

Пойти на тяжелую работу.

**Кыйсьыны-вийсьыны** охотничать, промышлять. **Кыйсьём ни вийсьём, дрöб ни пöрök** ни охоты ни стрельбы, ни дроби ни пороха.

**Кыйтём сьöлаöс пуны** делить шкуру неубитого медведя; букв.: варить непойманного рябчика.

**Кык бан воча (колö) сувтöдлыны** (Надо им) дать очную ставку. **кык бөр кок йылын сулавны** (честьö уськöдчыны) стоять (или ходить) на задних лапах.

**Кык Валя да шыр оз пов** две Вали, но мышь не боится (иронич. замеч. в адрес тезок).

**Кык вома-кыла гымга кодь** (гымга вом) он как верша с двумя лазами-воронками — о том, кто говорит туда и сюда; очень болтлив.

**Кык дора коса кодь** двуличный человек. **Кык дора коса моз эн ытшкы öтарö-мöдарö** (öти дiнын öти ног сёрнитö, мöд дiнын мöд ног) не коси двусторонней косой, говорят тому, кто при одном говорит одно, при другом — другое.

**Кык жель** две задиры; букв.: две щепки. **Бара на кык жель öтлаасисны** опять сошлись две задиры, два петуха.

**Кык жель костö босьтантор** не стоит ломаного гроша, дерьмо. **Кык жель костö тайö ме весиг ог босьт, шыбита** он мне противен; его мне даром не надо, не хочу его брать даже между двумя щепками, брошу.

**Кык изки костö сюрны** оказаться между двух огней; букв.: оказаться между двумя жерновами.

**Кык ки вынъя** с полным напряжением, изо всех сил работать. **Кык ки вынъя лои лунтыр уджавны** изо всех сил (букв.: в силу обеих рук) пришлось весь день работать.

**Кыккивежынь, кыккирудз пукавны** сидеть сложа руки; кыккивежынь пуксьöма да прöстö олö сидит без дела, сложа руки.

**Кык кока газет** ходячая газета; сплетница.

**Кык кока руч** двуногая лиса (говорят о хитром человеке).

**Кока ёг** шутил. соринка с ножками (о насекомом, попавшем в пищу).

**Кык көчöс кыйны** ловить двух зайцев.

**Кык** кусыньö кусыньтны согнуть в три погибели; букв.: согнуть в два изгиба.

**Кык** мыш мунны разойтись. **Бурджык** нин кык мыш мунны уж лучше разойтись (букв.: показать друг другу спину).

**Кыкнан** кйөн кырымасьны обеими руками подписаться (соглашаться).

**Кыкнан** кйөн пасъясны обеими руками молиться (от радости).

**Кык** ныр воча нос к носу. **Кык ныр** воча пуксям да пöт-тöдз кургам сядем друг против друга (нос к носу) да досыта наговоримся.

**Кык** öткодъ два сапога пара; букв.: два одинаковых!

**Кык** понлы шыд юкны знать (уметь делать) пустяки. **Кык** понлы шыд он кужйö юкны, мый нин тйян велöдчöмысь таких пустяков не знаете (букв.: разделить двум собакам суп не умеете), какая же польза от вашей учебы.

**Кык** син костын между глазами. **Кызд** кык син костын ныр; **бур ай-мам** костын сйö (Кур.) как нос между глазами, она между хорошими родителями. **Кык** син костсыд ныртö гусялас. Ср. на ходу подметки рвет; букв.: нос между двух глаз украдет.

**Кык** чужсöг кага двойняшки, близнецы.

**Кыкысь** муса вдвойне милее. **Ичмонь** кыкысь муса, вöч-чöм кö; **питор** мичаджык, **кор** велöдчö (Кур.) жена вдвойне милей, если наряжена; сын красивее, если учится.

**Кыкысь** эн шу не говори гоп, пока не перепрыгнешь. Не говори дважды.

**Кыкысь** шыбитöй (ломтысян пачö) да öтчыд кыскöй дважды бросьте (в топящуюся печь) и один раз вытащите. Ср.: выкрасить да выбросить.

**Кылалö** сйян легко проглатывается. **Сюмöдыд** оз кылав, крукасьлö. Береста не проглатывается, зацепляется.

**Кылалём** синмөн с пьяных глаз. С осоловелых глаз.

**Кылö-ворö** вайлыны напомнить, вспомнить старое. **Кылö-ворö** эськö коркö колö жö сылы тайöс вайлыны надо будет как-нибудь об этом напомнить.

**Кывйис** беркнясьö язык у него хорошо подвешен; букв.: язык у него ворочается.

**Кылö** вайны упомянуть. **Эз** на кылö вайлы не вспоминала, не упомянула. **Сы йылысь** оз и кылö вайлы (уджйöзсö оз казтыв) об этом даже и не вспоминает (о долге).

**Кылö** сетчана сговорчивый, послушный. **Кылö** сетчытöм морт упрямый, своенравный человек.

**Кылөн-вомён велёдны** толком научить, толком объяснить.

**Кылыс оз** артмы лыка не вяжет; слова выговорить не может.

**Кымёс вылас абу гижёма** на лбу не написано.

**Кын кок укор**; неуклюжий, как грабли; букв.: «мерзлая нога».

**Кын корөг чужьявны** бездельничать; букв.: пинать мерзлые комья земли.

**Кын көрт кө өтлаасяс** (следует условное предложение). **Кын көрт кө оз пуззы, тайёяс оз нин өтлаасьны** как холодное железо не сваривается, так и они не сойдутся.

**Кын кузнеч** незадачливый кузнец, недотепа, непутевый человек. **Кын кузнечыд дорис джош** кузнец вместо лемеха сковал пшик. Плохой мастер испортил материал (кын кузнеч из притчи о неумелом кузнеце).

**Кыньки-каньки лэчыны** (паччөр вылысь) бесшумно, на дыпочках спуститься (с печи).

**Кынмыны** места вылас замереть на месте. **Кынмыліс** места вылас, воши, оз тёд мый керны. Застыл на месте, растерялся, не знает что делать.

**Кынмём сьёлёмён** с замиранием сердца (ждать кого-л., чего-л.).

**Кын нисьё сыв** еле-еле душа в теле. **Мортыдлөн сьёлёмыс кын нисьё сыв** человек ни жив ни мертв; букв.: сердце у человека не то мерзлое, не то талое (от страха).

**Кын-ё кос сулавны** стоять, онемев, ни живым ни мертвым (от испуга).

**Кынём висьё** беспокоит; букв.: живот болит. **Мый тэнад кынёмыд висьё ме вёсна?** что у тебя живот-то болит из-за меня? Тебе какое дело до меня? **Кынём менам тэ вёсна оз вись** мне ни тепло ни холодно; букв.: у меня из-за тебя живот не болит.

**Кынём тыртёд** непитательная пища.

**Кынёмыд кө сюмалё, сюмёдав** если голоден, обвяжи живот берестой (игра слов: сюмалё — есть хочется и сямёд — береста).

**Кынёмын войтёв шутьялё** северный ветер свистит в животе. **Кызди видзан садсё, кор кынёмад войтёв шутьялё** как убережешь сад, если живот подводит от голода (букв.: северный ветер свистит в животе).

**Кын пу йирны** тяжкий труд. **Тайё өд абу кын пу йирны** (сьёкыд удж) это не тяжелая работа (не дрова рубить; букв.: грызть мерзлое дерево). **Абу кын пу йирём помысь** не тяжелым трудом заработано (о легком заработке).

**Кын сьолём** холодное сердце; букв.: мерзлое сердце.  
Мусаидлысь нюлан чөрсө                      У милой лижешь ноги,  
Кодыр сьолён сьолём кын (Кур.)            Когда у нее сердце холодное.

**Кын сюръя кодь** тупой, неразвитый человек, чурбан;  
букв.: как мерзлый столб.

**Кыны сөдз пышкысь** искусно сделать. **Тэнё, тыдалё, кылёмаось сөдз пышкысь:** тонкой да звонкой (Фед.) тебя, видно, соткали из тонкого волокна: тонкий, звонкий.

**Кырныш моз** как ворон. **Кырныш моз сатшкысин, нёнялин вирёс! Сёйин тэ яйёс и тёдчисны лыяс!** (Кур.) как ворон набросился, высосал кровь, мясо склевал и остались лишь кости. **Мый нё крука ныра кырныш моз кёрлалан ныртё?** что морщишь нос как ворон с загнутым клювом?

**Кырымьд желлясьёма** (челядьлы шуасны, кырымас кё мыйкё сёянтор эм) в руке заноза у тебя — говорят детям, когда у них в руках что-нибудь съедобное.

**Кырым шыбитны** драться. **Сійё ме вылё кырымтё эз на шыбитлы.** На меня он рук еще не подымал; он меня руками не трогал.

**Кыса кок** скажут о человеке, волочащем ноги.

**Кыса юра энька** (кодь) (эндём нывъясөс шуоны, кодьяс век броткёны) журлива-бранчлива что свекровь (так говорят о старых ворчливых девах).

**Кыс нюжодны** ноги протянуть (умереть); **кыстё нюжодан** долгая песня, долго ждать; **кэр сійё мёскё воас, виччысигад кысыд нюжалё** когда-то она станет коровой, пока ждешь, протянешь ноги. **Кысё нюжөдис** ноги протянул.

**Кыскёмён кыскыны** тащить волоком. **Кывеё сылысь колё кыскёмён кыскыны** слова из него надо вытягивать (тащить волоком; ср. клещами).

**Кысь бара, кыськё тай** не тут-то было! **Кысь нин бара!** где (уж) там! **Кыськё тай эм!** Вон ведь какой! Откуда такой взялся! **Кыськё тай эмось!** Есть же такие люди! **Кыськё тай эм мортыс!** Ну и человек!

**Кытчө бара** и куда только, чего только. **Кытчө бара курласьё** (колысь морт йылысь) и чего только жадничает (загребает).

**Кытш пыр сёрнитны, кытш пыр висьтавны** рассказывать обиняком, притчами, намеками.

**Кытысь босьтчин, кытысь усин?** Какими судьбами? Какой ветер занес?

**Кыша-пёла** во неурожайный год.

**Кыш кокыштны** оказаться в дураках. **Сійё кыштё оз кокышт** он кожуру не клюнет; стреляный воробей, на мякине не проведешь; своей выгоды не упустит.

# Л

**Лад** воштыны, лад вылысь вошны сбиться с ладу, жить не в ладу. **Олан** ладыс воши мяян мы живем нескладно, не в ладу.

**Лад** вылӧ пуксьыны, лад вылӧ мунны пойти на лад. **Тӧлкыс** кутис лад вылӧ пуксьыны дело пошло на лад. **Лад** вылын на мази.

**Лайкъян** кодь мортыс о долговязом человеке (как оцеп).

**Лажъялан** чипан кодь морт (лажгысьӧмыд быдлаӧ) как приседающая курица; лажвидзны-пукавны; сидеть без дела; сидеть сложа руки.

**Латшкан** кодь, латшкӧс тушаа коренастый, приземистый человек. **Латшкӧс**, сёркни кодь приземистый, как репа.

**Лаш** падъян кодь невзрачный.

**Лесът** кывъя льстивый. **Лесът** кывнас вевттьӧ ассъыс лёк слаvasӧ льстивыми словами покрывает свою дурную славу.

**Лёк** гӧр моз пытшкӧ пыртасыны (придираться) букв.: подобно худой сохе вглубь лезть.

**Лёк** дӧра выв усьны оказаться виновным, не угодить, попасть в опалу. **Ме жӧ дорйи-а**, **ме жӧ-й лёк дӧра вылӧ уси** я же защищала, я же виноватой стала.

**Лёк** дӧра выв уськӧдчыны озлобиться, обидеться, оскандалиться. **Оз бара сийӧ лёк дӧра выв уськӧдчы** (оз пинясь) он не бранчлив, он терпелив; букв.: на плохой холст не кинется.

**Лёк** лӧкань кодь (мисьтӧм кывйӧн кӧ видчӧ) сквернослов; букв.: как грязная лоханка.

**Лёк** мор сыляд черта на шею; вар.: мор сьӧлӧмад болячку в сердце.

**Лёкӧ** воны поссориться; найӧ лёкӧ воӧмаӧсь — они поссорились.

**Лёкӧн** овны жить со злобой. **Ас лёкнас мед и олас** (оз сибав йӧз дорас) пусть сам по себе и живет (букв.: со своей злобой), коли не ладит с людьми.

**Лёкыс** не ас доныс чрезмерно злой; букв.: зло его стоит больше его самого.

**Лёкыс** кучика-яя костас оз тӧр, лёкысла ку пиас оз тӧр он вне себя от злости (букв.: злость между кожей и телом не вмещается).

**Лист** да пласт (тэчны) аккуратно сложить. **Паськӧмыс** век лист да пласт одежда у нее всегда аккуратно сложена (в сундуке).



**Лиыштны денъга, листыштны денъга; кульыштны денъга** содрать большой куш денег. **Денъгасё лиалё** получает бешеные деньги. **Листыштис, кульыштис сійё öни денъгатё** (уна босьтис) теперь он огреб опять большие деньги.

**Личкё ун. Сійёс личкё сьёкыд он?** Али дзугыль сьёктё-дёма? (Кур.) Одоле л и тяжкий сон? Иль печали отягчили?

**Лич оз лэдзлы 1.** неотступно просит, донимает, не дает покою; **2.** болит не ослабеваая.

**Личыд катъыны** искать легкую жизнь. **Нэмыс личыдсё каттис, сьёкыд удж вылысь пышьялис** всю жизнь искал легкой жизни, убегал с тяжелой работы.

**Лишной син-пель** нежелательные свидетели. **Мед керкаын эз лоны лишной синъяс да пельяс** чтоб в избе не было лишних глаз и ушей.

**Лов видзодны** ожидать чьей-либо смерти.

**Лов-вир кайис, лов-вир петі** отлегло от души, успокоил-ся; букв.: живая кровь появилась. **Слава бог, лов-вир петі, воис мортыд да слава богу,** отлегло от души, как он вернул-ся.

**Лов-вир шеді** появилась надежда.

**Лов вузавны (или сёйны)** продать душу, кривить душой, лжесвидетельствовать. **Ловсё сёйис — лёж свидетельё му-нис** душу продал (букв.: съел), пошел в ложные свидетели.

**Ловгорш тупкыны** затаить дыхание; букв.: закрыть дыхательное горло.

**Ловгён оз нёрлы (вёрззы)** да повлы ни капельки не боюсь; букв.: ни один волосок не шевельнётся и не испугается.

**Лов кёдзодны** вытряхнуть душу. **Гортёдыд вётча да ловтё кёдзёда** в твоём доме догоню и вытряхну душу (букв.: душу заморожу).

**Лов кыскавыны** влачить, существовать. **Ловсё кыскё на живёт** еще, но очень слаб; еле-еле душа в теле; вар.: **лолёс легёдны: ёдва лолёс легёдам** кое-как существуем.

**Лов кыскыны, лов катъыны, лов вылё лэччысьны** душу вымотать. **Став ловтё кыскас** всю душу вымотает (надоест своим приставанием). **Лов вылё лэччысис да лои сетны** душу вымотал и пришлось дать.

**Лов кыскыны, лов кутны** поддерживать существование. **Ловсё кыскёны кач сора идзас кёлёбъяс вылын** существование поддерживают колобками, испеченными из соломы, перемешанной с еловой корой. **Лов кё кутыштны вермам и, мый уна денъгасыс** нам много денег не надо, лишь бы жизнь поддержать.

**Лов лэптö 1.** душе угодно. **Юö, мыйтöм ловныд лэптö** пейте, сколько душе угодно, сколько хотите, сколько можете.  
**2.** душа терпит. **Кыз нö ловныс лэптö налөн?** Как у них душа терпит, как совесть позволяет. **Лов оз лэпты** душа не принимает, с души воротит, совесть не позволяет.

**Лов нуны** сложить голову. **Ловсö нуис йöз муö-ваö** сложил голову на чужбине, в чужой земле; букв.: душу унес на чужбину.

**Лов оз письт, сэтшöм сьöкыд** не могу отдышаться, так трудно.

**Ловья батыс (мамыс)** вылитый отец (мать); как живой отец.

**Ловья вылысь** заживо. **Ловья вылысь кучик пöрчöдны** с живого снять шкуру. **Ловья вылысь гуавны** схоронить заживо. **Ловья вылысь гортйö суйны** заживо похоронить; живого ложить в гроб.

**Ловья грöш (абу деньгай)** ни гроша за душой (нет денег).

**Ловья дöва (мужикыс эновтöма); ловья дöвеч (гöтырыс эновтöма)** соломенная (букв.: живая) вдова (оставлена мужем); соломенный вдовец (оставлен женой).

**Ловья клад (сылы сюри)** он живой клад нашел (хорошего работника, хорошего мужа и пр.).

**Ловья кока морт** живая душа. **Ловья кока морт миянö оз пырав** к нам ни одна живая душа не заходит.

**Ловья лов эз вай** живой души не принес (о рыбаке, охотнике, возвращающемся без добычи).

**Ловья потшöс** живая изгородь; изгородь из плотно посаженных друг к другу деревьев.

**Ловья яй** голое тело. **Ловья яйыс тыдалö** видно голое съесть заживо.

**Ловья юрөн тэнö сёя,**  
**Тэнад яйөн лóa пöт (Лөб.).**

**Живьем тебя проглочу,**  
**И мясом твоим буду сыт.**

**Ловья яй** голое тело. **Ловья яйыс тыдалö** видно голое (букв.: живое) тело.

**Лолöд пу (моз)** как свилеватое дерево. **Дзимбырнас жö нин лолод пу моз (век аслыс кыскö)** завернет (сделает) по-своему, как свилеватое дерево. **Лолöд пу моз дзуртны** скрипеть, подобно свилеватому дереву. **Менам ёрт лолöд пу моз нин дзуртö.** **Лолöд пуыд нэмсö дзуртö да меддыр сулалö (Роч.)** Мой дружок скрипит уже как свилеватое дерево. Кривослойное дерево всю жизнь скрипит да дольше стоит.

**Лолөн-юрөн пудьясьны** рисковать жизнью; **лолөн-юрөн пудьясьöм кодь** опасно (для жизни).

**Лолыс өшиё, муртса лолыс өшиё** едва душа держится (об очень слабом, еле держащемся человеке или о плохой вещи). Еле-еле душа в теле.

**Лолыд пыдын** (пренебр.) выдержишь, не сдохнешь.

**Лөгась көть бурась** сердись не сердись; букв.: сердись хоть мирись.

**Лөг кутё** зло имеет, зуб имеет. **Сійё** ме вылё **лөг кутё** он имеет против меня зуб.

**Лөг петё** иметь зуб; злой (на кого-л.). **Лөгёй гыр кыза петё** страшно зол; букв.: имею зло (на кого-л.) толщиной со ступу.

**Лөгё-норё пуктыны** ставить в вину, обижаться. **Лөгё-норё энё пуктё** не сердитесь.

**Лёз вез кодь морт** человек, что синяя жила; в знач.: скупец. **Лёз вез кодь морт, оз убёлит сёйнысё** скупысла человек, что синяя жила, из-за своей скупости не позволяет себе есть.

**Лёза-гёна оз тёдчы** следов не видно. **Мыскалёмьд, лёза-гёна абу и тёдчылёма** вымыла, но как было, так и осталось (ничего не изменилось).

**Лёз гын вывтё чотны** приbedняться; живя в полном достатке, жаловаться на бедность; букв.: хромать на ковровой дорожке.

**Лёз из пиняд** типун тебе на язык; букв.: синий камень тебе в зубы.

**Лёз тёдчигён** ни свет ни заря.

**Лёз тшын дым коромыслом.** **Керкаыс лёз тшын** в избе дыму столько, что хоть топор вешай; букв.: в избе синий дым.

**Лёб өшөдны, лёб нюжөдны** надуть губы; букв.: опустить губы.

**Лём вотан туша; корёсь чегьялан туша** рослый высокий; с коломенскую версту; букв.: рост — собирать черемуху или ломать веники. Ср.: Ты такой большой, нескладный, только веники ломать (песня).

**Лёсавтём гыр кодь** как неотесанная ступа (о толстом человеке).

**Лун-вой колявны, лун-вой каттыны** бездельничать; убивать время. **Лун-вой колялысьыд пыр эм и лоас** бездельники всегда были и будут.

**Лун ни вой оз тёд** не зная покоя; денно и ночью. **Мукодыд лун ни вой оз тёдлы, век уджалё** иные работают не зная покоя, денно и ночью.

**Лун-войыс тырёма (сылён)** (его) дни сочтены.

**Лун олё да быдмё (өдийё)** растёт не по дням, а по часам.

Лун пукны участвовать на дневных посиделках.  
Лунсьодсö уджавны, лунсьодсö петавны поработать с часок.

Лун съомöснас в самый полдень; лун съомöснас сöмын петала — на часок выхожу. Лун съомöснас шоныд нин в середине дня уже тепло бывает.

Лунтöм-войтöм овны (вийсьыны) жить, не зная отдыха ни днем, ни ночью.

Лыа да ва гудравны переливать из пустого в порожнее (букв.: размешать песок в воде).

Лыад и куад пыралас в душу влезет. О заискивающим, лбстивом человеке.

Лыбны-вöйны увязать в земле. Муно да лыбö-вöйö шагает, в земле увязает (о грузном человеке).

Лыд ни тшöт (оз тöд) счета не знает.

Лы ни ку вошны пропасть бесследно; как камнем в воду; ни слуху ни духу; букв.: пропал со всеми потрохами; букв.: ни костей, ни шкурки.

Лы ёг одни только кости. Лы ёгöй нин сöмын коли у меня одни кости уже остались.

Лызь мавтöма всегда готов. Тиян лызьясид век мавтöмаёсь (век дасьöсь) у вас лыжи всегда смазаны (всегда готовы). Колö лызьясöс мавтны надо сматывать удочки (готовиться к отъезду).

Лы и вем аддзыны видеть человека насквозь. Ме мортыдылысь лысö и вемсö аддза Я насквозь человека вижу; букв.: кости и в них мозг.

Лы и сьёлöмыд вөрö; лыыд и куыд вөрö кровь по жилам переливается.

Том дырйныд öд лыыд и сьёлöмыд вөрö (лыыд и куыд вөрö) в молодости сердце играет и тело играет (букв.: кости и сердце живут).

Лыйтöм кöч не стреляный заяц; задиристый петух.

Лы кодь ён крепкий, как кость. Оз вöч сийö кыдзи сюрас! Вöчас лы кодь ёнöс, бурöс (Кур.). Не сделает он как-нибудь, сделает крепким (как кость), красивым.

Лымйыс айнас и мамнас мöдiс снег пошел сплошняком (букв.: вместе со всеми родителями). Лым усьö падеритö, паськыда, кöч пель пасьтаён, кöч пель гырсяён, батынас и мамнас. Снег валит, снежинки — с заячье ухо; вместе со своими родителями.

Лым улö уськöдны допустить, чтоб попало под снег. Лым улö, дерт, огö уськöдöй (турун) не допустим, чтоб сено попало под снег (т. е. до снега поставим).

Лыöй оз сiсьмы, видiс да кости не сгниют, так обругала.

**Лы пытшкысь вем някавны сосать мозг из костей. Менысьым эськё яйёс и вирёс сёйин нин да лы пытшсьыс вемсё някалін тшётш ты мое тело поел и кровь выпил уже и стал мозг из костей сосать заодно.**

**Лыёдз и вемёдз (кынмалёма) до мозга костей (промерз).**

**Лы пытшкё пырны в душу лезть; пристать как банный лист; букв.: внутрь кости проникать.**

**Лыс ни бес черта лысого. Лыс ни бес мед вошан, лытё ни кутё ог аддзыв проваливайся сквозь землю, чтоб глаза мои тебя не видели. Лыс ни бес мед тэд оз сюр, лыс ни бес мед оз шед (чери кыйысьлы ли вёралысьлы ли шуласны) чтоб ничего тебе не попало. Лыс нисё бес овны (гёля) прозябать ни кола ни двора, гол как сокол (беден). Некытё оз вильмыв, лыс ни бес олёны (гозья уджалёны, а нинём абу) ничего не обновляется, живут-прозябают (работают муж и жена, а ничего нет).**

**Лыс ни бес, куран ни вила (Юхн.) ни богу свечка ни черту кочерга; букв.: ни хвоя, ни бес, ни грабли, ни вилы. Лыс нисё бес ветлёдлё (об опустившемся человеке).**

**Лысер оз тёдчы кости не выступают (у полного человека).**

**Лысём катша вылинявшая сорока в адрес легкомысленных пожилых людей (у коми сорока — символ легкомыслия).**

**Лысём лэбач 1. человек, связанный с чем-либо. Макар ёні — лысём лэбач, и некытчё оз лэбзы. Макар теперь связан (букв.: линиялая птица) и никуда не уйдет (не улетит). 2. имеющий жалкий вид (лысём рака кодь как вылинявшая ворона; лысём чипан кодь как облезлая курица; о зябком или о плохо одетом человеке).**

**Лыс пур вылын мёдодны, лыс пур вылё пуксьодны отправить без почестей; букв.: отправить на плоту из пихтовых веток.**

**Лы-сьёмад суюё на здоровье отражается. Тёлктём уджыд лы-сьёмад суюё бестолковая работа на здоровье отражается.**

**Лысьтёдчыны кызкё-мыйкё набратсья духу, смелости. Пола эськё, но кызкё мыйкё лысьтёдча боюсь, но как-нибудь наберусь смелости.**

**Лыыс да кучикыс сёмын (омёлик) только кожа и кости (худой). Лыыс да куыс кольёма (омёльтчёма) остались только кожа да кости.**

**Лыыс и кучикыс лыбис захопотала, засуетилась, голову потеряла от радости.**

**Лэбун кодь драчливый, скандальный человек. Лэбун**

**кодъ, кырымыс век вылын, лэбзыны кӱсӱӱ** букв.: как вилы, руки всегда наверху, лететь хочет (о легкомысленном человеке, когда тот навеселе).

**Лэчкысь мынны** избавиться из петли. **Быттӱ лэчкысь мыні** как из капкана вырвался.

**Лэчӱд кывъя** острый на язык.

**Лэчӱд морт** (шӱрӱ веськавны) попасть на человека с острым языком.

**Лэчӱд мӱвп** смелая мысль.

Кывнас некодӱс эз дойд.

Эз вӱв сылӱн пашкыр юрас  
Лэчӱд мӱвпыс ӱти войт (Леб.).

Никого не обижал.

В волосатой его голове  
Ни одной смелой мысли не было.

**Лэчӱд синма** с зоркими глазами. **Жижевӱӱн синмыс ва-рышлӱн кодъ лэчӱд да сюсь, ем он дзед сыысь** (Фед.) глаза у Жижева, как у ястреба, острые и зоркие, иглы от него не утаишь.

**Лэч туйыс сотчӱ** невесту отбивают; букв.: путик (охотничья тропа) горит.

**Лэбзыны видзӱдӱ** (гажаа олӱ) взлететь готов (весело живет).

**Люкавны удж, сӱӱкӱд удж люкавны** маяться на тяжелой работе; букв.: бодать тяжкий труд.

**Лягейлы кывбӱр керны** потакать, гладить по шерсти; букв.: делать лягушке под гору.

**Лякӱсь бӱжа** с нечистой душой, с пороками; букв.: с грязным хвостом. **Лякӱсь бӱжӱн колхозӱ эн локтӱ** (Фед.) нечистой душой в колхоз не вступайте.

**Лямба туй таявны** ходить к милому, к милой; букв.: топтать лыжные следы; по лыжным, проторенным следам.

**Ляккӱд ув вылӱ пуксыны** букв.: сесть на низкую ветку, принижать себя.

## М

**Майбыр олӱм** привольное, счастливое житье. **Сюрс майбыръяс** счастливцы, счастливчики.

**Майӱг йылӱ ва катыны** бесполезно, зря трудиться; букв.: поднимать воду на кол (в ступе воду толочь; сизифов труд).

**Майӱг йылӱ катша пуксылӱм дыра** (волис) (регыд кеж-лӱ) сколько сидит сорока на колу, столько же и они были (приходили ненадолго).

**Майог йыв катша кодь (сийо)** (Она) как сорока на колу (легкомысленная, вертлявая, болтливая).

**Мам муодз горны пахать до материка.** Глубже пахотного слоя.

**Мам морос кодь (шонид му)** (земля) как теплая материнская грудь.

**Мам сетом комкотнас олө** в обуви, что мать дала ходит (босиком). **Мам сетом паськомон узьны** спать нагишом; ср.: в чем мать родила.

**Мам яйыс тыдалө** голое (букв.: материнское) тело видно.

**Мегыр кодь** как дуга. **Тэ веськыд, мегыр кодь** ты прямой, как дуга (иронич.); ты честный, как бы не так.

**Мегыр пыр видзодны; сийо удж вылад век мегыр пыр видзөдө** на работу он, как ленивый конь, смотрит через дугу.

**Мегыр чөвтанин** ночлег ямщика. **Мегыр чөвтанинды эм да лоө нин сэтчө сувтаыны** (төдса шойччанин). Стоянка (знакомые хозяева) есть, придется там остановиться; букв.: есть куда сбросить дугу.

**Мед туйыд шөвк дөраөн вевттыяс** пусть дорога для тебя покроется шелком. Счастья и удачи.

**Мед кок пөлыд вөлі тани** чтобы одна нога здесь (другая там), быстро сходить.

**Мед он вомдзась** чтобы не сглазить.

**Медөн ни водзөсөн** ни за что. **Недөкмыштө прөста,** а медөн ни водзөсөн бурлань оз шу не только задаром, но и за деньги и взаимобразно не скажет слова на пользу.

**Медья-медья** доброжелательное поддакивание при беседе; ср.: хорошо, хорошо, да, да.

**Ме лавкаө булавокала эн лек** чтобы ноги твоей у меня больше не было; букв.: в мою лавку за булавкой не приходи.

**Ме пө и мортис** нет де человека лучше меня (о человеке, возмнившем о себе).

**Ме пө и эм** я не я. **Кок улын тальыштны нин оз сулав,** а век на пуксьө ме пө и эм (Юшк.) ничего уже не стоит, а все возносит себя, я де не я, я де лучше всех.

**Места гуны** занять чужое место. (Тим.)

**Места керавны** проклинать, ругать; букв.: изрубить место. **Бөрыннас көть местатө кераласны,** аслыд кө оз шуны после пусть хоть место изрубят, если себе (в глаза) не скажут.

**Местаө воштысьны** добраться до места.

**Места вылас оз өшйы** 1. На месте не усидит; егоза, непоседа. 2. На месте (на работе) не держится.

**Мелі кывйён чуктöдны** уговорить нежными словами (невесту).

**Мельнича моз** подобно мельнице. **Кытчö тэ и сёян, быттö тыртöм** мельнича изан куда ты столько ешь, словно пустая мельница, мелешь.

**Мем тайö йöввыв** мне это с руки, мне это выгодно; букв.: мне это масленица.

**Меным ставыс вома-вора** мне (притесняемому) все за-прещается (притеснителем); мне он не дает шагу ступить (без его разрешения).

**Меным тайö лук мешöк** для меня это чепуха; букв.: мешок лука.

**Меным тайö кызкö бокөн** мое дело сторона, меня это не касается, мне это не с руки.

**Мешöк тыр сёрни** много разговоров; букв.: полный мешок. **Басныс пö кык мешöк тыр** (уна) разговоров полных два мешка.

**Ме шöрö-водзö** веськавны как раз при мне, когда я подошел.

**Мемысь метöм** знать не знаю. **Мемысь метöм, тэысь тэтöм** ни я к тебе, ни ты ко мне (заявление о полном разрыве дружбы, связи).

**Мир смек стыд и срам**; позор на весь мир. **Мир смек, кык юра кö вöлі, öтиыс усн** позор на весь мир, было бы две головы, одна бы свалилась.

**Мойвины** найти счастье; найти удачу, добиться успеха; букв.: убить бобра. **Мойвинис** выпало счастье, выпала доля. **Сылы мойвинис сьöкыд олём** на его долю выпала тяжелая жизнь.

**Мольöдчыны да баситчыны** наряжаться, прихорашиваться.

**Мор кодь** как черт, как бес. **Код мор ногөн** каким это чудом; черт знает как; **кодкö мор ногөн** шут его знает, каким образом; **код морö сійö мунöма** куда к черту он ушел.

**Мор ськөд** черт с ним, леший с ним. **Мор тэкөд!** Черт с тобой! **Сё морö олёмöй** разнесчастная жизнь; **морыс мед косялö** пусть черт его разорвет; **морыс гөрö** пусть черт вспашет. **Морыс төдö** шут его знает, черт его знает. **Мор мед нуас** шут бы (тебя, его) побрал. **Шыбитны морлы** выбросить к черту. **Мор өмöй нуис** видно, черт унес. **Кытчö сійöс мор нуис** куда его черт унес.

**Мор мед лыяс** чтоб тебя разорвало. **Мор сійöс оз лый** черт его не заберет (букв.: не убьет); черта с два ему будет. **Морөн лыйöм** помеченный чертом. **Сё благöслови криста, морөн лыйöм голяяс** (Сав.) благослови христос, черти про-



клятые. **Морён лыянтор** ну и черт бы тебя побрал. **Аттö сё морён лыйём** вот черт побери. **Мед морыс лыйё** чтоб сгинул, пусть черт тебя поберет, прах тебя возьми.

**Мор мында** до черта; хоть пруд пруди; **но морё!** сватушки мои; черт возьми! **Сьёд мор** черт полосатый.

**Морыс тойыштис** (менё сыкөд свяжитчыны) дернуло меня (с ним связаться); **морыс** (бесыс, чёртыс, мутиыс) **тойлө, тойыштис** черт попутал, нелегкая толкнула.

**Морёс на морёс** грудь с грудью. **Морёс на морёс вер-масьны** борются, взявшись за грудки.

**Морёс пасьтаён ветлөдлыны** ходить величаво; букв.: ходить на полную грудь.

**Морёс помысь вердны** кормить грудью (детей).

**Морёс пытшкын кутны** (лөг) держать (зло) на сердце. **Дыр на морёс пытшкад шонтан лөгтө шуысь вылө:** «Ййё» (Кур.) долго еще держишь зло в сердце на того, кто скажет: «Дурак».

**Морт на эз шулы** никто еще не говорил; ни одна душа не обмолвилась.

**Морт нима** настоящий человек.

Лоа кё бур сьёлёма,  
Ме нин морт нима! (Кур.).

Если буду человеком с сердцем —  
Буду настоящим человеком.

**Морттуй шедöдны** 1. выбиться в люди; 2. обрести привычку; **ётарё удждысян морттуй** привычка постоянно заниматься.

**Морт туйё пуктыны** высоко ставить, ценить, считать хорошим человеком. За человека считать.

**Мортö воны** (петны, пёрны) стать человеком, выбиться в люди. **Эг жö нин чайт мортö петиг** не думал, что выбьется в люди. **Мортöдз воёдчыны** выбиться в люди.

**Морт серти** на выбор (не всем одинаково). **Морт серти сеталöны тöварсö** товар дают не всем, а кому пожелает продавец.

**Морт чужö** как раз человек рождается. **Буретш, тыдалö, морт чужö да некыз оз вермы чужнысö** (Юхн.) видно, как раз человек рождается и родиться не может (так говорят, когда при споре, при беседе устанавливается тишина).

**Морт шөрö** веськавны попасть на человека, встретить человека. **Абу на веськавлöмыд морт шөрö** не встречался еще с настоящим человеком (в смысле: не побывал еще в ежовых рукавицах).

**Мортö воштыны** вывести в люди.

**Морттём гөлөсөн горзыны** (мый пез горштö кеслан) кричать благим матом; нечеловеческим голосом.

**Морт** **өтиысь** по одному разу. **Көть морт өтиысь колö ветлыны туйсö вöчны** хоть по одному разу надо сходить на ремонт дороги.

**Мöд во**, та кадö после дожличка в четверг; в будущем году, на этой же неделе (в это же время).

**Мöд керкаö петалöм кодь** (разг.) так же, как на другую половину избы выходить; скоро вернуться; близкое расстояние.

**Мöда-мöдлы вежмөн** перебивая друг друга, стараясь обогнать, опередить друг друга; наперебой.

**Мöдар бугыля, дзирыд бугыля** шустрый, бойкий, озорной человек; букв.: остроглазый.

**Мöдар путкыль вöчны** (путкыльтны) перевернуть вверх дном.

**Мöдарö банөн** наизнанку. **Олöмыс мöдарö банөн бергöдчис** жизнь повернулась другой стороной (фортуна изменила).

**Мöмöt кодь** как олух царя небесного, мямля, рохля, разиня.

Лоан мöмöt,  
Ме ог кöмöд,  
Руч ку пась ог сет (Кур.).

Будешь мямлею,  
Тебя не обую,  
Шубы лисьей не дам.

**Мöс кок, куран кок** (вольöссö дзугин) о неаккуратно ступающем по полу — с «коровьими ногами», с ногами как грабли.

**Мöс нюлыштöма** (тадз шуöны, кор мортлөн юрас öти местаын юрсиыс куйлö паныд либö вежынь). Корова лизнула (так говорится, когда волосы на голове у человека полегли не в ту сторону, как большая часть их).

**Мöс синмö бус шердйыны.** **Сылы шу көть эн, мöс синмö бус шердйöм кодь** ему говори, не говори, все равно что корове пылить в глаза.

**Мöс талялöма** — талуи няньсö мöс талялöма хлеба сегодня не взошли; букв.: корова затоптала.

**Му пиысь петöм кодь** (он) словно из-под земли вышел (такой грязный).

**Муас вöйласьö кокыс** (сьöкыд кока); **сийö му вылас озлыб** так скажут о тех, кто грузно ходит; букв.: ступит и нога в земле вязнет.

**Му бергöдны** землю перевернуть. **Воропа кө пö, мусö бергöдö, сэтшöм зиль** была бы земля с ручкой, перевернул бы ее, такой работающий.

**Му выв йöй** совершенно глупый, круглый дурак. (Ср. сл.)  
**Му выв полöкалö (кодь)** как чучело на поле, человек не-

суразно одетый, посмешище — чучело гороховое. (Тар.)

**Мудод керсянь керка косявны** (коровны медтом нылос) избу разбирать с нижнего венца (сватать младшую дочь).

**Мудз босьтис** устал, притомился букв.; усталость взяла.

**Мудз веськөдны** (шойчыштны) отдохнуть; снять усталость.

**Мудзласьё да пясласьё** (вывті ёна шогсьё) мается и кручинится (сильно горюет).

**Мужик юр** взрослый мужик. **Дугды мужик юрөн сөр-нытё** (Дор.) перестань, взрослый мужик, врать.

**Му люкавтөдз** (овны) прожить до глубокой старости (букв.: до того, что станешь бодать землю)

**Муны (или петны) прёсти ни видза** уйти (или выйти) не попрощавшись и не пожелав здоровья.

**Муё кыв оз лэдз** на каждое слово находит ответ; букв.: на землю слова не пустит; ср.: за словом в карман не лезет.

**Муно да лыбё-вөйё** (быттьё ув вылын пукалысь) идет, словно пава (плавной походкой, гордой осанкой).

**Му ош кодь скөр** злой как медведь. **Энькаыс бара жё** абу ныж. **Му ош кодь, скөрмас да битөг сотас** свекровь тоже деспотична, как медведица, обозлится — без огня обожжет.

**Муны мутём муё** уйти неведомо куда, на край земли, далеко; букв.: уйти в безземельную землю.

**Мунысьлы** — туй скатертью дорога; тебя не удерживаю; букв.: идущему — дорогу.

**Му пыдөсысь аддзыны** видеть под землей, видеть сквозь землю. **Сійё метр судта му пыр аддзё** он на метр сквозь землю видит.

**Му пыр, ва пыр нуны** надоедать, злить, измучить, извести. **Му пыр и ва пыр нуис, скөрмөдис** сквозь землю и сквозь воду пронес, так рассердил.

**Му пуксигас** давно. **Му пуксигас тайё вөлөма** при царе Горохе; букв.: при сотворении земли это было.

**Му пуксьөмсянь** испокон века, с сотворения земли, с незапамятных времен, очень давно.

**Мурган гөлөс бас.**

**Мус ёкмыль, мус комөк** шутол. милый, ненаглядный; букв.: кусок печени.

**Муртса (өдва) кыссьыны** еле сводить концы с концами.

**Муртса ловья** еле-еле душа в теле. (Тар., Ср. сл.)

**Му сөйё матькё** изрыгает хулу, сквернословит.

**Мус личкыны; мус пөжны; мус вылын куйлыны** лежать на боку, ничего не делать, лентяйничать. **Сійё өд век мус вылас куйлө** он же лежебока, бездельник; букв.: он все время лежит на печени.

**Мускөн** личкыны паччөр сэрөг бездельничать; букв.: давить печеню угол печи.

**Мус** зыртны приесться, надоесть. **Тыдалө, нылыс муссө збыльысь** прамөя зыртөма. По-видимому, девушке здорово пришлось, надоело. **Муссө оз зырт** ему и горя мало; **мый тэнсьыд мустө зыртө** не твоя печаль; **мустө өд оз зырт** это легкая работа; букв.: печенку не трет. **Быдтор сылысь муссө зыртө** до всего ему дело; всюду он суется (неод.).

**Мускөн курді** горько стало, почувствовал горечь.

**Мускөдзыс йиджөма** пробрало до печенок. **Делөясыс мускөдзыс мөрччөмаөсь** дела в печенках засели; погряз в делах.

**Му сюв кыскыны, му сүйөд кыскыны** тянуть лямку, выполнять тяжелую работу.

**Му сүйөд мунны** из сил выбиться.

**Му сюр йылө мунны** уехать вдаль, в далекий край. **Му сюр йылас мунис да некор он аддзыв сйөс** уехал куда-то вдаль и не увидишь его больше. **Му сюр өд эз мун, корсь өнджыка** не провалился же сквозь землю, ищи получше.

**Му сюр кодь ён, көть став земля-матисө кватитас.** Силен, как леший, хоть всю землю-матушку захватит.

**Му сюр кодь мортыс, пукалө да оз и шыасьлы** неразговорчивый человек.

**Мусянныс тэчөма, муысь тэчөм** (өткодь суетса и пасьта) из земли сложен (высота и ширина одинаковы) о человеке плотного телосложения, о крепком человеке.

**Мути кольтан** сплетник, интриган.

**Мути тойыштис** бес попутал; **мути моз чиклясьны** кривляться, подобно бесу.

**Мутөм муө, ватөм ваө мунны** провалиться сквозь землю, запропасть.

**Мутөйөн гудравны** сбивать мутовкой. **Базарсьыд йөзсө көть мутөйөн гудрав** людей на базаре, хоть мутовкой сбивай; ср.: яблоку негде упасть.

**Му туган йылөдз мунны** уйти на край света, до «макушки земли».

**Му улын да из улын** за семью замками. **Сылөн төварыд му улын да из улын** его товар припрятан глубоко (букв.: в земле и под камнем).

**Муыс (тиянкөд) оз примет** (челядьлы шуан, кор грекө вөйтавны) земля (меня из-за вас) не примет (говорит мать детям, когда из-за них она выходит из себя).

**Мыжө-норө пуктыны, пеняө пуктыны** ставить в вину, обвинять. **Мыжө-норө эн пукты** не ставь в вину, прости. **Лөгө-норө эн пукты** не поминай лихом, прости.

**Мыйда косьян, мыйда колё** сколько влезет, вволю, вдоволь, без всяких ограничений.

**Мыйкё кё лоё** в случае чего.

**Мыйкё мында** в некотором роде.

**Мыйёс моз видзны** баловать вниманием. (**Остиктё**) **мыйёс моз и видзёны** единственного (сына, дочь) очень балуют.

**Мыйён нин и асьсё чайтё** кого он из себя строит? Кем он себя воображает?

**Мыйён нё найё выяёсь? Мыйён нё сійё выя?** чем они лучше нас; чем он лучше других? букв.: чем они (он) маслянистее?

**Мый праксё и вёчёны** какого черта они делают.

**Мый рёкысла** какого черта; за какой нуждой? **Мый рёкысла** ме муні сэтчё? Какого черта я пошла туда?

**Мыйсё оз...** Чего только не... **Йёзыс мыйсё оз шуны да** чего только люди не наговорят. **Мыйсё оз вёчны** чего только не наделают.

**Мый сэссия керан** (да он кер) ничего не поделаешь, хочешь не хочешь. Ничего не попишешь.

**Мыйта гажыс** сколько угодно. **Мед сёрёны, мыйта гажыс** пусть говорят, сколько угодно.

**Мый эм и абу** все что есть, что имеется. **Мый эм и абу, ставсё вайис** принес все, что есть.

**Мыгёра морт** (ыджыд, ён) крупная фигура, с солидным, крупным телосложением.

**Мык кодь, мык кодь мича, йи дор мык кодь** бравый, смелый, отважный, красивый, миленький; букв.: как елец, красив как елец, как елец у льда.

**Мык шег вылё кыйны** подцепить на удочку; **мык шег вылё ылавны** попасться на удочку, крепко обмануться; **мык шег вылё ыштыны** попасться на удочку. **Сійё мык шег вылё оз ышты;** соотв.: его на мякине не проведешь; букв.: не проведешь на лодыжку ельца.

**Мыла быртёдз** (повзбыны) до смерти (испугаться). **Мыла быртёдз** (сила быртёдз) уджавны работать до изнеможения.

**Мылькйив чеччём синъяс** глаза на выкате. **Синъясыс сылён мылькйив чеччёмаось, сійё и чайт** — быгыльтчасны синкытшьяссыс. Глаза его навикате, того и жди, выкатятся из орбит, из глазниц.

**Мыль пычкыны** выдавливать нарыв. **Татшём уджыд** — мыльысь ор пычкёмкодь жё такая работа, что воду в ступе толочь; букв.: все равно что выдавливать нарыв. **Вермас кё эськё** — мыльёс моз жё эськё пычкас если бы смог, то выдавил бы как нарыв (ср.: раздавил как червяка).

**Мыр бертны** тяжелый труд; букв.: корчевать пни. **Абу на өд сійө мыр бертөм** это ведь не пни корчевать.

**Мырдөн сорөн** с горем пополам, с грехом пополам, с большим трудом, еле-еле, кое-как.

**Мыр кодь морт** глупый. **Мыр моз сулавны** стоять как пень. **Мыр мыр и эм!** пень — пень и есть! (о неподвижном, неповоротливом человеке) — стоит как пень.

**Мыськөм сёркни кодь челядь** дети, как вымытая репка. **Мыськөм сёркни кодь** (быгалөма) бледный, как вымытая репка.

**Мыськыштны пель бокө** дать по уху. **Ковкучкис**, мыськыштис пель бокас хлопнул (дал) по уху; букв.: обмыл около уха.

**Мысь ни пась мысьсытөг, пасьтасьтөг.** **Керкаыс öзйис да йөзыс чепөйсисны мысь ни пась** дом загорелся и люди выскочили не одевшись и не умывшись.

**Мытар кодь сійө** (уна баитө немьяссө, нинөм абусө) впрямь как мытар (болтун).

**Мытш петлытөг уджавны** работать без передышки. (Ср. сл.)

**Мытш пуксьытөг** не покладая рук; букв.: не приседая.

**Мышкас и водзас синмыс** глаза и спереди и сзади (зоркий), внимательный, чуткий, бдительный.

**Мышкуыд висьө мыйысь?** **Пиня вылө усин?** какая у тебя печаль, разве невеста изменила тебе? букв.: о чем твоя спина болит — разве на борону упал?

**Мышкыс сөмын на саявліс** только скрылся из виду. **Мышкыс сөмын на саявліс, а бөр нин локтө** только что уехал, уже вернулся; букв.: только что спина скрылась из виду.

**Мыш сайын** за спиной. 1. тайно, скрытно (чтоб не узнали). 2. позади, за собой. 3. в прошлом.

**Мыш серөдны** подвергнуться телесным наказаниям. **Дасьтө вот вылө и мед вылө, мед оз йөртны, мыш оз серөдны** (Кур.) копит на налоги и подати, чтоб не прижали и не наказали (розгами).

**Мыш синны** (сьөкыд удж уджавны) гнуть горб, спину (на тяжелой работе).

## Н

**Найө торкиссны** между ними выросла стена: они поссорились.

**Небесаө качөдны** забросить на небо; обожествить, или дать такого пинка, чтоб кто-либо оказался на небе.

**Небесаысь киссьö сыплется с неба. Небесаысь мянлы некод оз уськöд с неба нам никто не посыплет. Небесаысь нинöм оз киссьы с неба ничего не сыплется.**

**Небзьöдыштны бокъяс помять бока (побить).**

**Небыд кывъя морт ласковый человек. Сийö öд вичнас да овнас сёрнитö — небыд кывъя, а вермас кö пурыштас вуж выйёнсяныс она называет тебя по имени-отчеству, с «мягким языком», но если сможет, то искушает с «корня»; ср.: мягко стелет да жестко спать.**

**Небыд сёрниа с ласковым словом. Небыда сёрнитö, чорыда шебралö мягко говорит, жестко накрывает.**

**Небыдик ныв лыс кодь рам смирен, как мягкая пихтовая ветка.**

**Невеста кодь как невеста. Абу на öд кикутöм невеста — мед кыккивежынь пукавны не невеста (после рукобитья), сидеть сложа руки.**

**Невеста чуктöдны ветлыны (унаысь ветлыны öтиксö коравны) невесту сватать ходили (много раз ходили сватать одну невесту).**

**Не волöм вылö мöдöдны направить, отправить куда-л. навечно.**

**Недöкунь кодь как недотепа; недоразвитый. Мукöдыд öд ассьö и воссьö, а мукöдыд öд недöкунь кодьöсь у одних душа нараспашку, другие как недотепы.**

**Некытчö нинöм ни то ни се. Никуда не годный.**

**Не кукры-муркы (вöчöма) не кое-как (сделано).**

**Немас дöмас все-таки (хоть худенькая), да заплата. Немас дöмас абутöм инад лучше, чем ничего. На безрыбье и рак рыба.**

**Немас ас морт все же свой человек.**

**Неминуца суис, неминуца таялис случилась беда, случилось несчастье.**

**Немортö воштыны изувечить, обезобразить, испортить кому-либо жизнь.**

**Немöй лапöд мямля.**

**«Немöй чужис» «родился немой»; так говорят, когда оживленный спор, разговор прерывается на какое-то время полной тишиной.**

**«Немторйысь да абуысь» (вöчны мыйкö) из «ничего» и «нет» (что-л. сделать).**

**Нем уджтöм бездельник, шалопаи. Нем уджтöм петöма да пукалö öшинь улын бездельник, вышел и сидит под окном.**

**Немтуйö вошны пропасть ни за что ни про что.**

**Несйыны** от **көсйы** чихать не хочу. **Ме** на **вылө** и **несйыны** от **көсйы** чихать на них я не хотел.

**Не уна, не этша** ни много, ни мало (ровно столько, сколько нужно), ни больше, ни меньше.

**Нель бугыля пон кодь сюсь** сообразительный, верткий, увертливый, ловкий; букв.: как собака с четырьмя глазами.

**Нель пода кокөн** (кыссыны) на карачках, на четвереньках (ползти); **нель подөн муно** ползет на четвереньках.

**Нельнан кокөн пыксыны** упираться ногами и руками.

**Нельнан кокөн чотны** (тырмытөмторйыс зэв уна) хромать на все четыре ноги.

**Нёрыма кодь** (надзөндзи вөрө да нинөм оз куж керны) как **Нёрым** (медлительный и ничего не умеющий делать человек); **Нёрыма дядьö кодь** последняя спица в колеснице.

**Нигөна баля** новорожденный ягненок. **Абу зон, а нигөна баля** не парень, а ягненок.

**Нигыль сам моз ниглясьны** извиваться как червь на удочке. **Нигыль** дождевой червь.

**Нимкодьыс вомас оз төр** на седьмом небе быть (или чувствовать себя).

**Нимлуун** веськөдны **мунны**; **нимлуунья пирөг сёйны мунны** пойти на именины; есть пирог именинника. **Нимлуун сёйны** (ветлыны) отпраздновать, справить именины (букв.: съесть именины).

**Нимыд вущьяс** имя твое забудется (если останется без мужского потомства); род кончится.

**Нимыд мисьтөм** не по рылу, не по носу; лицом не вышел (букв.: имя твое некрасивое).

**Ним вөдитны** только для вида. **Нимсө толькө вөдитө, уджыс абу-а** только для виду работает, для отвода глаз, дела никакого нет.

**Нимыс сөмын** одно только название, только для близиру, для отвода глаз. **Нимсө сөмын вөчи** сделал только для виду, для отвода глаз.

**Ниййөн да бөййөн вузасьны** мелочью (пустяками) торговать; букв.: торговать лыком и мочалом.

**Никкөмөн көмөдны** обмануть; надуть; облапошить прост. (букв.: обути в лапти). Подложить свинью.

**Нинөкытчө оз пырзьөдчы** (он) нигде не пропадет, не ударит лицом в грязь; букв.: он нигде не даст себя занести снегом.

**Нинөм абу вөчны** заниматься пустяками. **Быд нинөм абу-сө кутин вөчны** стал заниматься всякими пустяками.

**Нинөм абусө висьтавны** (изны, сөрны) молоть вздор,



молоть ерунду, нести чушь. **Омоль кай, нинём абусо эн съыв** плохая птица пустое (чушь, вздор) не распевай.

**(Быд) нинём абуо кутчысьны** придирается к пустякам.

**Нинём абуысь потласьны** из мухи делать слона, злиться за каждый пустяк (букв.: раскалываться).

**Быд нинём абусо пыдди пуктыны** обращать внимание на всякие пустяки.

**Нинём абу туйын овны** держаться в тени; тише воды, ниже травы.

**Нинём абуысь** ни с того ни с сего. **Нинём абуысь гез кыны** делать из мухи слона.

**Нинём кежсьыс** не солоно хлебавши. **Нинём кежысь бөр мунны** повернуть оглобли; вернуться ни с чем, с пустыми руками.

**Нинём эз гынмы** ничего не получилось, затея не удалась.

**Нинёмө воны** стать никем, превратиться в ничто. **Онi ме нинёмө вон** (Леб.) теперь я в ничто превратился.

**Нинёмысь нинём** (абу) ровным счетом ничего (нет, пусто, хоть шаром покати).

**Ножич кок** ноги ножницами, ноги ижицей.

**Ной гындыны** сучить ногами; букв.: войлок валять. **Мый пеласян кокъяснад, ной али мый гындан?** Чего сучишь ногами, разве войлок валяешь?

**Ной дырся** старинная (букв.: со времен Ноя).

**Ном борд кодь кокни** легкий, как крылышко комара.

**Ном борд кодь омөлик кышан;** одежда на рыбьем меху; букв.: одежда как комариное крыло; **ном борд кодь кокни паськөм** легкая, как крыло комара, одежда.

**Ном курчөм кодь** как комариный укус (о незначительной боли).

**Ном моз гызьө** толкутся как комары. **Йөзыс туй вылын ном моз гызьө** люди на дороге толкутся как комары.

**Нопья лун** прощальный день; день провожания (ноп, котомка).

**Нопья сур** прощальный обед; букв.: котомочное пиво.

**Нөк куравны; нөк чунавны да вый сук сөйны** кататься как сыр в масле.

**Нөш юр; гын нөш кодь тупица.**

**Нуан-ваян жуг чуман** (кодь сийө) (она) разносчица сплетен; букв.: как берестяной короб для мякины.

**Нуан-ваян кук доз, кук чуман** сплетник, сплетница.

**Нур пөт шедөдны** утолить голод. **Нур пөтөй тай лои-а.** Утолил голод, заморил червяка.

**Ныв бөж, ныв пастук** друг девушки; букв.: девичий хвост.

**Ныв юрөн овны** жить девицей. **Ныв юрөн нэм** и олан, коз улас абу и волöмьд девушкой всю жизнь и прожила, под ветвистую ель не попадала.

**Ныжмөдны пинь** набить оскомину, приесться. **Ныжмас** на и сылөн пиньыс (Сав.) притупятся и его зубы; и на него будет управа.

**Ныра көм кодь** упрямец; букв.: как лапоть с носом.

**Ныра морт**; ёсь **ныра** человек, имеющий тонкий нюх.

**Ныр мунны**; (код) **ныр муан?** в каком направлении идти?

**Ныр-ныр воча пукавны** сидеть лицом к лицу; букв.: нос к носу.

**Ныр борд паськөдны** взбелениться. **Мый ныр бордтө паськөдін?** из-за чего взбеленился? букв.: что ноздри раздул?

**Ныр вевья морт**; **ныр сера морт** носатый человек.

**Ныр вартөм**: **ныр вартөм вылас кө лөи-а**, **кысь нин унаыс** для близира. В загонах для скотины укладывают одну жердинку, лишь бы корова не проходила; (переносный смысл: лишь бы залатать чем-н.).

**Нырвизьыс письтөма** (да кытчө мөдөма, сэтчө и мунө) коли он взял направление, с него не сойдет.

**Ныр вылө сутшкысьтөдз**, **ныр вылө усьтөдз** (тjувгысь-төдз) **уджавны** упасть от изнеможения; работать пока с ног не сваляшься.

**Ныриса морт**. **Ныриса пон кодь** как чуткая собака; с тонким чутьем.

**Ныристөм пон моз некор он аддзы нырвизьтө** как собака без нюха, никогда дороги (пути, направления) не находишь.

**Ныр йывті нуөдны** провести за нос, надуть. **Менө ныр йывті нуөдіс** провел меня за нос (надул, обманул). **Ныр йывті новлөдлыны** водить за нос. **Ныр йывті новлөдлө му-жиксө** за нос водит мужа.

**Ныр кыскавны** шмыгать носом. **Мый ныртө кыскалан** (дөзмөма) чего носом шмыгаешь (сердишься).

**Ныр кутны** стремиться куда-либо; держать нос. **Төда, кытчө кутө нырсө**: Максим йылысь... (Сав.) знаю, о чем думает: о Максиме...

**Ныр лэптыны** задрать нос.

Вөлі зептас, —  
Нырсө лэптас,  
Нэмсө олө.  
Быд гаг полө (Кур.).

Нос задерет,  
Когда есть в кармане, —  
Всяк червяк перед ним  
Бойтся, трепещет.

**Ныр ни вом** (жугөдөмаоьс) на нем лица нет; букв.: ни носа, ни рта не видно; с разбитым (распухшим или грязным).

**Ныр нюжавмөн, ныр нюжавтөдз виччысьны** ждать так долго, что нос вытянется. **Нырыд нюжалас сійөс виччысьны** нос-то удлинится, ожидая его; много еще воды утечет (пока не вернется).

**Ныр нюжөдны** приунуть. **Мый нө ныртө нюжөдөмыд?** Почему такой грустный?

**Нырыс сылөн иса, быдтор төдө** у него тонкий нюх, он все знает (в находчивом, предприимчивом человеке).

**Ныр увті малыштны** только подразнить, букв.: под носом поводить.

**Ныр увсыд он адзы** под носом не видишь.

**Ныр улыд нювтөм на, ичөт на менө велөдысь** под носом еще блестит, мал еще меня учить; ср.: на губах молоко не обсохло.

**Ныр улысь босьтны** взять из-под носа. **Он куж деньгатө ныр увсыд босьтны** не умеешь взять деньги из-под носа.

**Нэм дженьдөдны** век коротать. **Шы-шог мөдөдчис ылын Корьясын нэмсө дженьдөдны** (Кур.) печальный отправился в дальние края свой век коротать.

**Нэм кадтөм кадө** (тай лоө кувны) безвременно (придется умереть).

**Нэм пом сюркнявны** завершить свою жизнь.

**Нэр пөлян кодь на** (том морт) молод еще; букв.: как не отвердевший стебель дудки.

**Нювсьыны воча вом** лстыть друг другу; букв.: лизать друг друга в лицо.

**Нювтөм кукань кодь** (омоль, жеб) как необлизанный теленок (хилый, слабый).

**Нюм петіс** улыбнулся, усмехнулся. **Менам нюмөй петіс, вомөй пельөдз воліс** (Пыс.). Я улыбнулся широко, до ушей; букв.: улыбка вышла.

**Нюмъялө приданөй мөс моз** улыбается, как приданая ко-рова. Как майская роза.

**Нюскун кодь** неразговорчивый. **Нюсьялө, оз ёна варовит** важничает, не разговаривает.

**Нютшыштны ныр горувті** показать кукиш. (Удора)

**Няв рака** — люзь котасьёма мокрая курица, букв.: галка, асквозь промокшая.

**Няй ку** (лёк көр ку) кодь злой человек — букв.: как пло-хая оленья шкура (Ижем.).

**Няйт лөдны** пачкать грязью. **Мый вөйпан-суклясян, няйт лөдан** зачем клеветничаешь-сплетничаешь, грязью пачкаешь.

**Няйтö усьны** упасть в грязь, опозориться. **Чужöмнас няйтö эз усь** в грязь лицом не ударил (оправдал надежды).

**Няйтöсь роскөн вöтлыны** (удж вылысь) грязной метлой выгнать (с работы).

**Нямöд кодь** как тряпка. **Шоныд нямöд** теплая портянка (о неразговорчивом, медлительном человеке). Тряпка.

**Нямöд косьтысь кодь мортыс, небыдик** (об апатичном, вялом человеке); букв.: как человек, сушащий портянки.

**Нянь кылöг** приправа к хлебу. **Талуи ырöш кындзи менам нинöм абу.**— **Олас! Ырöшыд зэв бур нянь кылöг** сегодня у меня кроме квасу ничего нет.— **Живет!** Квас очень хорош, чтобы размягчить хлеб (лишь бы не есть всухомятку).

**Нянь куд ректысь** иждивенец. **Тайö сöмын нянь куд ректысь, оз уджав** едок только, не работник; букв.: он еще только короб с хлебом опорожняет.

**Нянь моз ловзьыны** всходить, подобно квашне; **мый тэ нянь моз ловзян?** зачем всходишь (выходишь из себя), подобно квашне?

**Нянь няръян** обжора; букв.: хлебная льномялка.

**Няньён-солөн овны** жить в достатке (букв.: с хлебом-солью).

**Нянь сёян мудерлуныд** (вöлöма на) капля сообразительности (букв.: сообразительности, чтобы есть хлеб) у тебя, оказывается, есть.

**Нянь сёян лёкыд быдöнлөн эм, нянь сёян пиньыд тай век эм** (пинясигөн шуан) чтобы заступиться за себя, зубы у каждого имеются. **Для еды** (букв.: для хлеба) зубы есть у каждого (говорят, когда ссорятся).

**Нянь-сов величайтны** (водлыны паччөр дорö) надо отдохнуть, прилечь на печке; букв.: поведичать хлеб-соль.

**Нянь-сов рöдня** (абу кө рöдня) родня по хлебу-соли (если не родственники по крови).

**Няньтöг вомыс оз воссьы** он сдержан на язык, у него спокойный характер; букв.: без нужды (т. е. без хлеба) его рот не откроется.

**Няньыс гыд выв мунöма** хлеба полегли.

**Няня кынöм: няня кынöм век пöт** был бы хлеб, голодным не будешь.

**Няр баля, няр гудök, няр пась** перен. плакса, хныкала, нытик; разг. неженка (букв.: хилый ягненок, шуба из слабой шкуры); **няр баля, век нярган** хилый ягненок, все ноет. (Тим., Тар.).

**Няръялö уджалö** безостановочно ломит-работает.

**Овны гыжъя-вежъя** жить в ссоре. **Олöмыс налөн гыжъя-вежъя** (лёка олöны) постоянно, как собаки, грызутся (плохо живут — ссорятся).

**Овны да вывны, кузь нэм да бур шуд** (выль керкаö пырöм бöрын) жить, поживать, долгих лет и большого счастья (говорят, когда входят в новый дом).

**Овны кын кок сывлытöг** жить тяжким трудом. **А бöрын-джык пыр казакын олís кын кок сывлытöг** (Пыс.) а после все время был в работниках, жил тяжким трудом (букв.: замерзшая нога не оттаивала).

**Овны синва банөн** (сьöкыда) жить в слезах (трудно; бедно, в нужде).

**Овсис тай** все пропало, все кончено; букв.: кончена жизнь. **Овсьöма тай** (тэнад), **либö — эштöма тай** песенка (твоя) спета; все пошло прахом; **олöмöй эштís** — шутил и иронич. прощай, жизнь моя.

**Ог и пуксьыв** (висьтавын удж абу-а) все время на ногах (букв.: нет времени присесть, все время что-то делаю), а сказать о работе нечего.

**Ог лэпты** не выношу, не переносу. **Вина дуксö ог лэпты** не выношу запаха водки.

**Оз босьт** не одолеет; букв.: не возьмет. **Гажтöм оз босьт** скука не одолеет; скучно не будет.

**Оз видзöд** не обращает внимания. **Пöрысьлун вылад оз видзöд** на старость (свою) он не обращает внимания.

**Оз вушйы** не теряет силы. **Менам закон оз вушйы** мой закон не теряет силы, мой закон никто не отменит.

**Оз дыр кöсьы** не замедлит, долго собираться не будет. **Зепгад кывйыдла оз пырав, оз дыр кöсьы** в карман за словом не полезет, долго не медлит.

**Оз жугöд кывнад** приветлив на языке; букв.: словом не ушибет.

**Оз и быравлы** нет перевода (всегда есть в достаточном количестве), не выводится. **Ми ордысь йöзыс оз быравлы** у нас всегда люди.

**Оз и сидзавлы** и не почувствует, ничего не значит, пустяк. **Ён моргыдлы мешöкыд некытчö оз сидзавлы** для сильного человека мешок — пустяк.

**Оз ковтöдз сёйны** наестся досыта, доотвала.

**Оз коль 1.** не останется, не обойдется ни минуты. **Митöг оз коль без нас не обойдется.**— **Волöй асьныд.**— **Миянтöг оз на коль.** Приходите сами.— **Без нас не останется.**

2. не обойдет, не пройдет мимо. **Видлытöминыс сылөн оз коль** он все перероет; не оставит ни одного места не опробованным.

**Оз кө и олас, неыджыд на колас** Игра слов: олас (живет) и колас (щель). Живет, так и живет, щель еще не большая.

**Оз кывсыы** 1. не слышно. **Оз нин кывсыы зептын сьём** (Кур.). Не звенят в кармане деньги. 2. **нинём, бур ни лёк оз кывсыы**. Ничего, ни плохого, ни хорошего не слышно.

**Оз лёсяв** не рука, неудобно; не подобает, не следует. **Тадзи вöчны ыджыд мортлы оз лёсяв** делать так большому человеку не следует.

**Оз (некытчö)** инась ни такав никуда не подходит, нигде не выдерживает.

**Оз öшйы** 1. не держится, горит. **Вылас паськöмыс оз öшйы** на нем все горит. 2. **керкаас шоныдыс оз öшйы** в избе тепло не держится. 3. **инас оз öшйы** места себе не находит.

**Оз пукты** не побрезгует взять, не упустит случая воспользоваться.

**Оз рöd ни оз пов** не боится и не робеет.

**Оз сибды** не пристанет. **Мед шуас, мем öд оз сибды** пусть говорит, ко мне не пристанет.

**Оз төр** не умещается, не может быть. **Тавысь лёкыс нинём нин сэсся оз төр** хуже этого ничего уже не может быть.

**Оз туплясь** нет, не валяются. **Лишнöй деньгаясыс оз туплясьны** лишних денег нет; не валяются.

**Оз тусьöй менам** моя ягодка, моя милая и пр.; букв.: моя земляничная ягодка.

**Оз ылысь видзöd** не долго думая. **Сийö и гусялас, оз ылысь видзöd** он и украдет за милую душу (не долго думая).

**Ойя да ойя; или ойя жö да ойя** в причит. ой-ой-ой, ай-ай-ай. **Ой пö дышö дай дышö, гöльö дай гöльö** ох ты, леньность да леньность моя, бедность да бедность моя. (Усть-Вымь).

**Окота песны** (тешитны) удовлетворять свои прихоти, желания, делать по своему капризу, интересу; букв.: «мять», «тешить» желания (охоту).

**Окота тай** охота тебе (нам, ему, им); очень-то!

**Олан-вылан** здравствуй; оланныд-выланныд! Здравствуйте! **Олан-вылан, кызан-быдман** здравствуйте.

**Оландыр** период жизни, раздолье, раздольная жизнь, приволье. **Том оландыр** время молодости. **Оландыр воссис** настало приволье.

**Олан ёрт** — подруга (друг) жизни (жена, супруга, муж).

**Олана йёз** — люди с достатком, обеспеченные люди, полных сил.

**Олан слёй** (или төлк) **абу** житья нет, порядка нет.

**Олана на** не так еще стар. **Олана на старик вёлі** ему бы жить да жить еще (не так стар).

**Олан туй абу** нет возможности жить; букв.: нет дороги жизни.

**Оласыс зёлёта** нрав у него золотой.

**Олас и тадз** сойдет и так.

**Олігкостыс пёри** (кулі) умер во цвете лет.

**Олём вылё пырны; вотчина вылё пырны** войти в дом жены; вступить в хозяйство тестя (о зяте).

**Олёмсер** склад жизни; **олёмсерыс весиг абу** совсем бестолковый, с дурным, вздорным характером.

**Олём пуксис** жизнь настала, наступила (хорошая, плохая).

**Олём муніс** испытать жизнь на себе. **Ме вывті өд дзик жё татшөм олөмыд муніс** (Сав.) я сама такую жизнь испытала; букв.: через меня совершенно такая же жизнь прошла.

**Олём шердйыны** прожигать жизнь.

**Олө кө нин** если не спит, если бодрствует. **Пырав да юав, олө кө нин** зайди и спроси, если уже встал.

**Омөль туйё овны** быть на плохом счету. **Ачыс омөль туйё жё оліс** сам он тоже был на плохом счету.

**Омөль туйё пуктыны** ставить ни во что, пренебрегать.

**Омөль чунь** «сердитый палец». **Омөль чуньнад тэ менё эн өбөдиты** «худым» (сердитым, т. е. в сердцах) пальцем не обижала меня.

**Омөльыс (либө лёкыс) новлөдлө (тэнө)** нечистый (тебя) носит.

**Ониш кутіс (босьтіс)** дремота одолела, ко сну потянуло.

**Он куж висьтавыны** не поддается описанию. (Тим.)

**Он на босьт** не тут то было, как бы не так.

**Онъ ни бус** поминай как звали. **Онъ ни бус лоны** отойти в область предания (или воспоминаний).

**Оран выйын** на исходе. **Деньгаөй оран выйын** деньги на исходе; **деньгаыс ори** деньги кончились.

**Ордым песны** пробивать дорогу (просеку). **Ассыс ордымсө** песас своего добьется, самостоятельный человек.

**Орөм коска** (нывка) (девушка) с тонкой талией (букв.: с порвавшейся талией); с талией в рюмку. (Тим.)

**Орт бедь кодь морт** (омөлик, кос). **Не человек, а только тень;** букв.: как палка призрака (худой, бледный). **Орт бедь кодь кольёма** (өдва нин довъялө) от человека осталась только тень (букв.: стала как палка орта — двойника души).

**Орт** кодь омоль худой, как призрак. **Орт** бедь кодь худой, как палка. **Орт** чепольтома, **орт** курчюма появился синяк, кровоподтек на теле (букв.: ущипнул двойник); **орт** личкис устар. домовый душит; **мед кывзас орт пельнас** пусть слушает ушами своего двойника (так говорят, когда оценивают поведение умершего).

**Орт пельон кывзыны** слушать всеслышащими ушами покойника. **Мед батю, покойник, орт пельнас кывзас** пусть покойный отец услышит. (**Орт** — по верованиям древних коми — душа покойника).

**Орт туйто тальны** протоптать дорогу орта; так человек, побывавший вдали от родины, возвратившись, хвастается землякам.

**Ортсö петны** всплывать на поверхность (наружу); **ортсö мед оз пет** чтобы осталось между нами.

**Ота дором чер моз сötны** как широколезвийным топором отрубить (о резком и прямом высказывании).

**Ош вор кодь** грязнуля, неаккуратный, неопрятный, нечистоплотный человек.

**Ошкось туй** опасная дорога. **Колльöда, мед туйыд оз ло ошкось.** Вой улад оз ков ёна сёйны, **ошкось лоö войыд.** Провожу, чтоб дорога была неопасной. На ночь нельзя много есть, ночь будет страшной.

**Ош вылö тай кор уси жö** (лөксьыны кө кутас) на медведя лист дерева упал (когда сердятся без основательной причины).

**Ош горасö вевттьö** старается отвести внимание от сделанного преступления, сваливает вину на других.

**Ош гөнön тшыныны** окурить медвежьей шерстью. **Мый он** воковылы, **ош гөнön, тыдалö, тэнö тшыныны** почему не приходишь, видно, тебя медвежьей шерстью окурили (для предохранения от порчи, болезней и пр.).

**Ошкös шылаön чуткём кодь** очень рискованное дело; букв.: все равно, что медведя уколоть шилом.

**Ош пель** деньга награда за убитого медведя.

## Ö

**Огыр** кодь как угли. **Синмыс öгыр кодь öзйö, дон** глаза как угли.

**Одва кыссьыны** 1. еле ноги переставлять. 2. жить-прозябать.

**Одва ловья** еле живой. **Одва лолыс (öшйö)** в чем душа



держится; еле теплится (в нем); еле-еле душа в теле (т. е. очень слаб, худ, еле живой).

**Одзёсыс восьса, кералёма** дорога не закрыта. **Бурён кё локтін, пукав, а лёкён кё локтін, одзёсыс кералёма тэныд** с добром пришел — сиди, а со злом пришел — дверь для тебя прорублена. Ср.: вот бог, а вот порог. **Одзёссё кералёма** (мый величайтчан, мун). Вот бог, вот порог (букв.: дверь прорублена, не важничай, уходи).

**Одзёс пасьятаён пырны-петны** ходить во всю ширину двери (считать себя хозяйкой).

**Одйё пузысь** вспльчивый; букв.: быстро закипающий.

**Оні и дырйныд** ирон. по адресу преуспевающего в жизни — теперь тебе самая пора, твоя неделя (т. е. пользуйся моментом, лови момент).

**Оні мияндырным** наша взяла, теперь наше время.

**Ота-мёд вылө воны, ота-мёд вылө пестысьны** придираются друг к другу. **Век гирысьёны мёда-мёдныс вылө** все придираются друг к другу.

**Отарө век водзё** шаг за шагом, все вперед.

**Отарө-мөдарө сёрниа морт** человек, говорящий и в ту и другую сторону; ср.: и нашим и вашим.

**Отарө ни мөдарө ни тпру ни ну, ни туда ни сюда.**

**Отарө нин лолалө** уже не молодая. **Кутшөм нин том, өтарө нин лолала.** Где уж там молодая, душу уже в одну сторону; ср.: дышать на ладан.

**Отарө помён** только и знает. **Отарө помён удждысьё** только и знает, что занимает.

**Отгудыр гудрасьны, отгудыр овны** жить сообща; всем миром. **Ми кызкё отгудыр гудрасям** мы как-нибудь уж вместе перебежмся (проживем).

**Оти бала вылө зэвтаыны, өти ку вылысь кисьтөм** на одной колодке натянуты, по одной форме отлитые одинаковы; **пиянсё быттьёкё ставнысё өти бала вылө зэвтёма** детей как будто натянули на одну колодку; дети на одно лицо.

**Оти би дорын нямөднымөс косьтылім** портянки у одного костра сушили. Шапочное знакомство.

**Оти битук улын тутас** букв.: от одной биты полетит; смысл.: все равно; за одно уж; синоним: өти сайын.

**Оти вөлөгаён овны** питаются одной и той же (однообразной) пищей.

**Оти вытьё** за один присест. **Дзонь өшкөс да шомөс тыр нянь тайө мортыс сёйө өти вытьё** целого быка и квашню хлеба съедает этот человек за один присест.

**Оти гуө ветлөны, өти чаг вылө ветлөны** неразлучные друзья.

**Оти здукён** одним духом, в один момент.

**Оти кока дозмёр, ёти кока порсь** шутливо скажут о сушеных грибах (букв.: одноногий глухарь или одноногий поросенок). **Оти кока дозмёр пуи** (кос тшак) суп из одного глухаря сварила (суп из сушеных грибов).

**Оти кудйё пуктыны** валить в одну кучу; букв.: складывать в один короб.

**Оти кудйись петны; ёти купельын пыртны** выйти из одного короба; крестить в одной купели; ср.: два сапога пара. **Дерт, шум, коркё ёти кудйись петавлім** конечно, когда-то из одного короба мы с тобой вышли (т. е. когда-то были равными).

**Оти кывйё воны. Оти кыв серйё усьны** прийти к одному слову. **Сыкёд ёти кыв серйё некор ог усьлэй.** С ним мы никогда не можем договориться; к одному слову никогда не приходим. **Оти кывйён кё шуны** коротко, одним словом.

**Оти кынём, ётка кынём** один, одиночка. **Гёрны ме ог мун, сідз пётас менам ёти кынёмыд** пахать я не пойду, я — одиночка, — и так проживу.

**Оти няньшомысь** из одного теста. **Ми тэкёд неуна абу ёти няньшомысь** (Фед.) мы с тобой немного не из одного теста (ягоды не одного поля). **Оти няньшомысь пёжалё-маёсь** из одной квашни испечены; один другого стоит; два сапога пара.

**Оти ёдзёсті мёдодны** вместе отправить; букв.: в одну дверь отправить (на войну, например). **Оти ёдзёсёд мөдім** вместе уйдем.

**Оти ёшмёсысь васё юам** мы из одного колодца воду пьем (дружно, в согласии живем — о соседях).

**Оти пиньтуй сёйёны** один обглодок едят (очень дружно живут).

**Оти питё кöntусьёи кокёда** одного-то сына птичьим молоком (букв.: конопляным семенем) накормлю.

**Оти плака вылё сувтны** клясться. **Вай пё ёти плака вылё сувтам** (вошё кё да шуёны босьтёг мыйкё) давай на одну плаху (доску) встанем (говорит ложно обвиняемая обвинителю).

**Оти пөв кузя ветлыны** ходить по струнке (по ниточке); букв.: ходить по одной половине.

**Оти пөв вылё сувтны** поставить в ряд. **Тэкёд ёти плака вылё оз позь сувтны** с тобой на одну доску нельзя ступить; мне никак нельзя равняться с тобой; не в одном ряду.

**Оти пөлөс пызьысь пёжалёмаёсь найёс** их из одной муки испекли; два сапога пара.

**Оти сьбод новлыны** носить один срок до стирки. **Оти сьбод новлан на, дёман кё** одну неделю еще поносишь, если заплатку поставишь (починишь).

**Оти туй талявны** идти по одной дорожке; букв.: топтать одну дорожку; **оти туй таяляёны** одним миром мазаны.

**Оти чидйись-вадйись мёдо** из огня да в полымя; из одной трясины в другую; из одной беды в другую.

**Оти шатие** теплая компания; одна шатия.

**Отка юра-бана, отка юр-кок** холостой, несемейный, одиночка.

**Откён-ёткён** очень редко, одиночками; **сёркни петёма ёткён-ёткён** репа взошла очень редко.

**Очки пуктыны** поставить синяк. **Очки нажөвитөмыд очки** (синяк) заработал.

**Ошавны (кодлы кё)**, с отрицанием «оз» не приготовлено. **Менам ёд оз ёшав тиянлы.** У меня для вас не приготовлено; букв.: у меня для вас не висит.

**Ош корны** прийти за быком. **Ош коран али мый, мый нё он пуксы** (либө порог дорас сулалан) быка просить что ли пришел, почему не садишься, стоишь у порога?

**Ошинь пасьта видзөдны** смотреть во все окно (не боясь никого).

**Ошиньясыс бөрддзөмаёсь** окна запотели (букв.: заслезвились, заплакали).

**Ошкамёшка петкөдлыны** показать, где раки зимуют; букв.: радугу показать.

**Ошкөс верда** кормлю тунеядца (букв.: быка).

**Ошкён-мөскён ворсны** смешить людей.

**Ош моз дудис ёш моз букыштчис** заупрямился, уперся как бык.

## П

**Падвежён мунны** разойтись, разминуться.

**Падей кока** диал. ходули, человек на ходулях.

**Падлач кока тунс** (ичөтик тушаа мортөс шуасны) низкий бурак (о малорослом человеке).

**Падъян вом** (ругат.) рот с лукошко, не умеет держать язык за зубами.

**Пажын величайтны** шутол. полдник справлять (о послеобеденном отдыхе).

**Панны нок** заварить кашу, затеять возню.

**Пань кётодны** смочить ложку. **Паньсё кётодны** нинёмён дышысла из-за лени ему (ей) нечего хлебнуть.

**Пань тыр ваё кётасьны** промокнуть в ложке воды. **Ми вок кодыд пань тыр ваён кётасьёны** таких, как мы, и ложка воды мочит.

**Пань тыр ваё пёдны** не уметь постоять за себя (букв.: тонуть в ложке воды).

**Панявны рок** расхлебывать кашу, расплачиваться за чужие грехи. **Ачыс усйысис, колис мянлы панявны тайё шомароксё** (Фед.) сам удрал, оставил нас расхлебывать эту кислую кашу.

**Пас вылө воны** прийти в себя, прийти в чувство, образумиться. **Ас пас вылас воис** пришел в себя; **ас пас вывсьыс вошласьё** забывается; **абу ас пас вылас** не в духе. **Ассьыс пассё нин оз тёд** меры себе не знает.

**Пасибё дай помозибё** спасибо да и пребольшое. **Пасибё тэныд юрсяныд да кокөдзыд** спасибо себе с головы до ног, т. е. большое спасибо.

**Паськөдны синьяс** вытаращить глаза. **Степан нарощнё нёбис дзонь мешөк пызь. Мед паськөдлас синьяссё гётырыс** (Юхн.) Степан нарочно купил целый мешок муки. Пусть жена глаза вытаращит.

**Паськөмыс вылиас чегьясьё** одежда на нем ломается (от грязи).

**Паськыд мога** с большим делом; по большому делу; букв.: с широким делом.

**Паськыд морёсон овны** возвеличиваться, важничать. **Онi паськыд морёса олан, да коркө ёсьман** теперь очень важничашь, но когда-нибудь и не будешь главной; букв.: теперь живешь с широкой грудью, но когда-нибудь и твоя грудь сузится.

**Паськыда овны** жить на широкую ногу.

Ой, бур гөтырөй, мича барыня!  
Кодыр чужөмыд сэтшөм

мылкыдөн,  
Мыйла инө тэ менсьым юр  
воштін

Паськыд олөмнад, гөститчөмьяснад? (Кур.)

Эх, милая моя, жена-красавица!  
Коль родилась ты такой

умною,  
Так зачем же ты губишь мою  
голову

Своим роскошеством, угощениями,

**Паськыда серавны** звонко, раскатисто смеяться. **Паськыда серамыс петө** звонко смеется.

**Паськыдөсь (сылөн)** матьясыс грозны его ругательства; букв.: широки его матюки.

**Паскула кашник** человек со смуглым лицом.

**Пась** ни кѡм ни одежды ни обуви — гол как сокол; беден как церковная крыса.

**Пасьтасьѡма да чер ни пурт оз мѡрччы** (пелька пасьтасьѡма) нарядился так, что ни топор ни нож не возьмут.

**Пасьтѡг усъны** обноситься; букв.: голым очутиться.

**Пасьтѡм ва киссьѡ** льет как из ведра; букв.: голая вода льется (при сильном дожде).

**Пасьтѡм рака** совершенно голый, гол как сокол; букв.: голая ворона; не богата одеждой; бесприданница (устар.).

**Пася дукѡса дас сто одежек** (о толсто одетом человеке).

**Пася дукѡса поводдя** холодная погода, требующая шубу и зипун.

**Пасьявны-овны** жить без забот, без печалей.

**Патшкыны-сѣйны** есть с аппетитом.

**Пача чом изба. Пача чомйѡ ветлам** (кор зэрѡ, шуам керкаѡ пырѡмтѡ): зайдем в шалаш с печью (т. е. в избу, во время дождя).

**Пача-карта туй талявны** стать домохозяйкой; букв.: топтать дорогу от печи до хлева.

**Пачводз дор талялысь** (быри), ковмас **выльѡс лѡсьѡдны** жена умерла, надо снова жениться; букв.: топчущая кут исчезла, надо завести новую.

**Пач пѡдан чужѡм** широкое, как заслонка в печи, лицо.

**Паччѡр видзны** лежать на боку на печи; букв.: стеречь лежанку.

**Паччѡр вылын тѡрѡканъяс лыддыны** считать на печи тараканов (бездельничать).

**Паччѡр личкыны давить** («выжимать») печь. **А тѡ век на паччѡртѡ личкан да сѡтысь вый пычкан** (Леб.) а ты все еще печку гнетешь и жмешь из нее масло.

**Паччѡр понътавны** бездельничать. **Луи-лун паччѡрсѡ понътавлѡ** (куйлѡ дышысла) день-деньской печь склеивает (закрепляет) т. е. лежит на печи.

**Пеж дульѡн резны. Пеж кывйѡн видны** облить грязью; букв.: брызгаться грязной слюной, сквернословить.

**Пеж чужѡм** противная рожа.

Вась, лок регыд! Лыѡсь киѡн  
Пеж чужѡмад швачка! (Кур.).

Василий, иди поскорей!  
Костлявой рукой  
Ударю по противной роже.

**Пезин кодъ** (ѣн) как силок (для ловли птиц) — крепкий, упругий.

**Пельѡ пырны** войти в ухо. **Ѳти пельѡд пырис, мѡд пельѡд петис** в одно ухо вошло, в другое вышло.

**Пеля морт** человек с чутким слухом. **Сьёкыд пеля** ему на ухо медведь наступил; **туговатый** на ухо; **глуховатый**; букв.: с тяжелым ухом.

**Пельё суйны** вложить в ухо. **Коть пеляд суй** хоть закладывая уши (о тонкой ткацкой работе).

**Пельтём морт** глухой, тугие уши; букв.: человек без ушей; синонимы: **сись пель**; **пельтём пон**; глухарь, безухая собака.

**Пель быри** потерял слух. **Пель быри менам, пельтёмми** потерял я слух, оглох.

**Пель вундысь (кодъ)** задиристый, шустрый, бойкий; букв.: как ухорез; ср. как головорез.

**Пельсё оз вёрзьёд** (нем быттьё оз кыв) и ухом не поведет (будто ничего не слышит).

**Пельё пыран пытш кодъ** зануда; букв.: как блоха, лезущая в ухо.

**Пельё пуктыны** зарубить на носу, намотать на ус; **пеляд пукты** заруби на носу (букв.: положи в ухо) и не забывай.

**Пельёдз воны (кывсьыны)** дойти до ушей. **Мед найё пельёдз оз во** чтоб не дошло до их ушей.

**Пельём чаг** отрезанный ломоть; букв.: отлетевшая щепка.

**Пельтём мутёй (тэ)** глухая тетеря; букв.: безухая мутовка.

**Пель-пель орчён** (котортны) ухо в ухо, ухо к уху (совсем близко, рядом идти, бежать и т. д.; о животных).

**Пель чошкёдёмён кывзыны** слушать, наострив уши, насторожив слух, настороженно слушать.

**Пель пёлён кывлыны** слышать краем уха; букв.: слышать одним ухом. (Ср. сл.)

**Пель сэрөгён, пель рёчён кывны** слышать краем уха. **Пель рёчнас сийё важён кывліс (Роч.)** краем уха он об этом слышал давно.

**Пель сайё сюркнявны, пель сайё тэчны** запомнить, намотать на ус, зарубить себе на носу (или на лбу). **Пель сайё пуктыны оз шогмы йёйыдлысь** слова глупца в счет брать не надо.

**Пель садь сёйны** (челядь шумитёны да шумсьыс) надоедать, прожужжать уши.

**Пель сьёдмёдны** прожужжать уши. **Пель сьёдмис** надоел (букв.: уши чернеют).

**Пельтём сыс (сысёй)** глухая тетеря, глухарь. **Ок тэ, пельтём сыс** ох ты, глухарь, глухая тетеря.

**Пельың тиньгё** звенит в ушах; в ушах шумит.

**Пеляд котъ суй сунъ** хоть в ухо (мягкое). **Нывбабалы кыё шальяс, мужичёйлы** — шарпьяс. **Пеляд котъ суй** — не-

**быдось да шоньдось.** Женщинам вяжет шали, мужчинам — шарфы. Хоть в ухо сунь — такие мягкие и теплые.

**Пельо тургыны** дудеть в уши. **Пеляд коть тургы, он и кывлы** хоть в уши дуди, не услышишь.

**Пеляд пункт** четко, ясно слышно. **Сьыланкывыйс пеляд пункт** хорошо слышится (звучит) песня.

**Пем мунны** уйти далеко, неизвестно куда. **Пем пышьямуна сэтшөминь, некор мед синнад он аддзыв, ни пельнад он кывлы** уйду в неоглядную даль, в такое место, где глазом не увидишь и ухом не услышишь.

**Пемыдысь пемьдө** или **пемыдысь пемьдөдз** с раннего утра до позднего вечера, от темна до темна. (Тим.)

**Пеняө пунктны** ставить в вину. **Быдтор пеняө пункт** за все обвиняет, все ставит в вину.

**Первой петуккөд тшөтш** (чеччины) (встать) с первым петухом. (Тар.)

**Пернапас чөвтны** перекреститься. **Сюрс пернапас чөвтны, сё сись вичкоын сувтöдны.** (Из) тысячу раз перекреститься, сто свеч в церкви поставить.

**Пернаө пөртны** создать идеал. **Тэно пернаө он нин вермы пөртны** из тебя идеала уже не создать; букв.: тебя в настоящий крест не обернуть.

**Пескыс кай лыины** абу дров нет ни полена, нечем даже кинуть в птицу.

**Песня кисьтны** пропеть песню. **Песнясө кисьтис, кылыс небось сюрө** песню пропела, слова, небось, находятся.

**Петан туй аддзыны** выйти из положения; **петан туй корсьны** — искать (найти) выход из положения.

**Петкөдны ортсө** разгласить тайну. **Некытчө эз петкөд ортсө тайс** (Фед.) никому ни слова не рассказал об этом.

**Петкөдны серам** вызвать смех; букв.: вывести смех.

Кодыр олөм оз сет синва  
И оз петкөд весиг серам  
(Кур.).

Когда жизнь не дает слез,  
И не вызывает даже смеха...

**Петкөдлыны звөн** показать, где раки зимуют; букв.: показать звон.

**Петкөдлыны пуж** наказать. **Көзиянлы асьныд на петкөдланьыд пуж** хозяину самому вы покажете кузькину мать (букв.: покажите иней).

**Петкөдны водзө кокъясөн** вынести ногами вперед. Умереть. **Пырис, а петкөдны лоө водзө кокъясөн** (кулак ордө пырис и виисны). Вошел в дом, а вынести пришлось ногами вперед (убили).

**Петтөм серам петкөдлысь, воштөм гаж корсьысь** радость моя, утешитель мой.

**Петшөр кодь чорыд жесткий**, как крапива (напр.: о рукавицах).

**Петук моз** как петух. **Чеччалё юртём петук моз** вертится как белка в колесе (букв.: прыгает как петух без головы). **Петук кодь** как петух. **Вылын сорса петук кодь ветлөдлө** ходит как петух с высоко поднятым гребешком. (О горделивой осанке кого-н., надменном виде). **Здравши нос.**

**Петук юр тэ кералөмыд** (или петук яй сёйөмыд), **кыид дзөрө.** Руки у тебя дрожат, видимо, отрубил голову петуху (вар.: видимо, ел петушиное мясо).

**Петуккөд тшөтш чеччыны** встать с первыми петухами; **асья петук чуксасьтөдз узыны** спать до утренних петухов.

**Петукөн сьылө** петухом кукарекает. **Куритчөмсьыд дугдөмыд петукөн сьылө** (он дугды) отвыкание от чего-л. (напр.: от курения) петухом кукарекает (не бросишь).

**Печласьысь кыв бойкий, прыткий язык.** **Сылөн кывйыс печласьө, кокыс печласьө** язык у него хорошо подвешен (бойкий) и ноги прыткие.

**Пигу шмак босьтны** фигу получить. **Пигу шмак лон эськө, ачыд кө эн отсась** (немтор эз ло) фигу бы получил, если б сам не помогал.

**Пикө воны** попасть в беду, пиковое положение. **Веськыд** пик просто беда, прямо беда; **эн пов, пикө он во** не бойся, не пропадешь. **Пикө (матө) воштыны** вымотать (всю) душу.

**Пикысь петкөдны** (или мездны) выручить из беды. **Пикө воөминсьыс петкөдис Сандрө Петыр** (Пыс.) из беды выручил Сандро Петыр.

**Пила вуг да чер вороп төдны** знать только черную работу. **Менам грамотаөй пила вуг да чер вороп** (Н. Поп.) моя грамота — ручка пилы и топориче топора.

**Пинь кырөс задира.** **Поводной сийө пинь кырөс** вообще-то он порядочный задира.

**Пинь петкөдлыны;** **амысь пиньяс жергөдлыны** скалить зубы (букв.: лемеховые зубы показывать). **Пиньястө эн петкөдлы** зубы не показывай.

**Пинь векыштны, пинь мурч курччыны** стиснуть зубы; **пинь мутшкыртөмөн овны** жить, стиснув зубы.

**Пинь вылө сюрны** оказаться в зубах. **Сюрлі пинь вылө мем сылөн меж** (Кур.) был в моих зубах его баран.

**Пинь вылө эз волы** это мне только на один зуб, хочется еще (очень мало. О пище, еде).

**Пинь вылысь яй кульны, пинь вылысь кучик кульны** содрать последнее; снять последнюю рубашку.

**Пинь весавны нинөмөн** (пескыс абу) зубы прочистить нечем (дров нет).



**Пинь гыжъявны** точить зубы. **Мый пиньтö гыжъялан,** пиньясны век лöсьöдчöмыд зачем все время точишь зубы, все ссоришься.

**Пинь диньс чöскаммис** букв.: «в зубах стало сладко»; ср.: войти во вкус.

**Пинев морт** упрямец, несговорчивый человек.

**Пинь йирины** скрежетать зубами. **Кöин ветлö — пиньсö йирö** (Леб.) бродит волк, зубами скрежещет.

**Пинь мысьжавны** скалить зубы; смеяться, хохотать; насмеяться; **пиньтö эн мысьжав** не смейся понапрасну; не скаль зубы.

**Пинь кежысь узьны (узьтöдны)** ночевать без кормежки (напр. лошадей) или лечь спать без ужина. **Пинь кежысь узьöны вöвьясыд** лошади остались без корма.

**Пинь кнсьтны** разбить лицо; букв.: рассыпать зубы.

**Пинь костысь нетшкыны** вырвать из зубов. **Озыръяс пинь костысь нетшыштны** (Роч.) вырвать из зубов богачей; ср.: из лапы.

**Пинь костысь перйыны** оторвать от себя. **Асланыс пинь костысь перъявны,** а пины **вичмöдасны** (Роч.) от себя оторвут (букв.: скovyрнут меж зубами), а сыну дадут.

**Пинь ни гыж** (абу) смирный; осуд. беспомощный.

**Пинь ни зык** (овны) тишь да гладь; ни шума ни ссоры.

**Пиньö воны, пиньöдз воны** «до зубов дойти», разругаться.

**Пинь пыр сёрнитны. Пинь пыр сöдзöдны, пинь пыр сысьявны. Пинь пыр шуны** процедить сквозь зубы. **Пöльлөн пинь пырсьыс тай шусис: Эз виччысь корöмöс!** (Кур.) Процедил сквозь зубы дед: И приглашения не ждал!

**Пиньяс сёйны** точить зубы, жить в ссоре. **Суседъяс олöны да öта-мöд вылас** век **пиньяссö сёйöны** живут соседи, все время друг на друга точат зубы (букв.: едят зубы).

**Пинь сёйöд** предмет для грызни. **Пукалö сийö нэманöй муса вокыслы пинь сёйöд. Мамсö сы вöсна ёна пурöны, ёна йирöны, ёна сёйöны.** Сидит она всю жизнь как предмет грызни (букв.: еды) для своего брата. Мать из-за нее сильно упрекают, грызут.

**Пинь быгöдлыны** показывать зубы. **Пиньтö ёна эн быгöдлы** зубы-то особенно не показывай; зубы-то особенно не скаль, т. е. не смейся.

**Пиньтöм рака** беззубая ворона (о стариках).

**Пиньтöм изки моз изны** (Кобра) молоть как жернову без зубьев (о ворчливом человеке).

**Пиньыс ныж** зубы у него тупые; букв.: не по зубам.

**Пиньыс чөсмис** вошел во вкус.

**Пиня вөма баба** зубастая баба, бранчливая баба. **Пиня-вома зэв, быдөнкөд пинь панё век, пинь выв пырө** вздорная, со всеми ссорится.

**Пиня-гыжъя** огрызающийся, прекословящий, зубастый, заносчивый. **Пиня-гыжъя зверь, регыд вуз-ваз вөчыштас.** (Он) как хищный зверь (букв.: зверь с зубами и когтями) возьмет и растерзает.

**Пиня тув вылө усьны** (вар. **Вичко крест вывсянь усьны**). Упасть на зуб бороны (или упасть с креста церкви). Означает измену жениха невесте.

**Пиня яй** «тело с зубьями». **Сылөн пиня яйыс, став пась-көмыс киссьө** на нем одежда горит; букв.: у него тело с зубьями, так как всю одежду рвет (быстро изнашивается).

**Пипу лайкан** (кодь морт) нытик, брюзга; букв.: как ка-чели из осины (она всегда скрипит).

**Пипу лист (көр) кодь вөсни (майтөг)** как осиновый лист тонок (мыло и пр.).

**Пир да бал** пренебр. кутеж, пирушки. **Пир да бал быд-лун налөн** у них каждый день пьянка.

**Питшөгө пырны кывла** лезть за словами за пазуху. Ср.: за словом в карман не полезет.

**Питшөгыс шоныд** мощна тугая; богач.

**Пиалё-кынмө кокөй** ноги немеют от холода.

**Поводдя водзын волыштывлаыны** редко заходить, редко бывать; букв.: бывать только перед переменной погоды.

**Поводдя урсавны** погоду портить, накликать плохую по-году, одеться не по погоде.

**Поддін пуктыны** задать жару (наказать).

**Подув пуктыны, подув тэчны** заложить основу.

**Пож вомён пожнавны** (либө шердын вомнас шердйыны) передать разговор о ком-то ему же. Букв.: «ситным ртом просеять» (либо «лотошным ртом провеять»).

**Пожйөн мерайтны** мерять решето. **Менсьым вомсө абу** **пожйөн мерайтөма** мой рот не с решето (не болтлив).

**Пожйын шөдлыны** транжирить, растрачивать. **Кадыс абу уна, мед сійөс** **пожйын шөдлыны** времени не так много, что-бы его растрачивать зря (букв.: в решете шнырять). Ср.: время дорого; время-деньги.

**Пож пыдөс** последний (младший) из детей; букв.: дно решета. **Тайө** **менамам** **пож пыдөс** этот ребенок у меня послед-ний (больше рожать не буду).

**Пож тыр дивө** чудеса в решете; решето, полное чудес.

**Пож тыр челядь** полный короб детей. **Гортын** **пож тыр челядь** полная изба детей (букв.: полное решето детей).

**Пож юр** дырявая голова; **пож юрад** нинём оз ошйы; букв.: в моей голове как в решетке, ничего не держится.

**Позтём көк** бездомная кукушка. **Позтём көк кодь тайо;** **кытён лэдзан, сэтён и узяс** он как бездомная кукушка — куда пустят, там и заночует.

**Полём петё** страх берет, боязно. **Полёмыд петё выдзодны** страшно смотреть.

**Полысь рёдысь** пугливый род. **Эз вёв** **полысь рёдысь** был не из пугливого (трусливого) десятка, не из рода пугливых.

**Помас өд абу пирогыс** (сбылігөн помсө кө он куж, тадз шуасны пирог не на конце); говорят, когда не знают конца какой-нибудь песни.

**Пом ни дор, пом ни пыдөс** (оз тыдав) конца ни краю (дна не видно), **уджыслөн пом ни пыдөс оз тыдав** (в работе) конца ни краю не видно. **Помтём-дортём удж** работы по горло; очень много работы.

**Помё-дорё** воштыны закончить, завершить; букв.: найти конец, край. **Помё-дорё эг кутё** воны няньнас хлебом конца краю нет (так много).

**Пом орөдны** решить. **Сетан ли он ли, кодарөкө пом орөд** дашь или не дашь, реши в чью-либо сторону. **Кодарөкө пом орөд** реши в какую-либо сторону, скажи свое слово.

**Помё он во** не напасешься.

**Помыс абу** хоть отбавляй; т. е. не счесть.

**Помысь дорся** (зэрө) ливмя льет дождь (**помысь помё;** **помысь дорё**).

**Пон вома** похабник. **Мый сюрё бызгё сёрнитё, пон вома зэв** говорит, что попало, очень похабный.

**Понйён он аддзы, понйён оз сюр** с собакой не сыщешь. **Понйён корсьтөг он аддзы сійөс** его без собаки не найдешь; ср.: хоть днем с огнем.

**Пон да палич** как собака и палка. **Кыдзи пон да палич — өта-мөдтөг огё вермөй овны** (Роч.) как собака и палка — не можем один без другого жить.

**Понлөн калич нюлём кодь** (водзё оз мун) бесполезный труд; букв.: как лизание собакой зашелки.

**Поноль улё петкөдны** лишить дома, квартиры; букв.: вывести под елку.

**Поня юр улё юрсө пуктис** (джагөдчис) свою голову собачьей оценил (приравнял к собачьей) о самоубийце, удушеннике.

**Попона пиын чужны** в рубашке родиться. **Сійө часлив, попона пиын чужлөма** он счастливый, в рубашке (букв.: в попоне) родился.

**Порогув ёг моз видзны** держать как сор у порога; при-  
нижать, притеснять.

**Порсьлы шегйёдзыс, курёглы гадьёдзыс (зобйёдзыс); порсьлы лекйёдз, чипанлы сорсёдз** (дзоля морт йылысь) свиные до лодыжки, курице до гребня, до зоба (о низкорослом человеке, о малолетке); ср.: от горшка два вершка; мальчик с пальчик.

**Потём вор диньн** у разбитого корыта. **Важ потём вор динё бёр воис** вернулся к старому разбитому корыту; потём вор дорё кольны остаться у разбитого корыта.

**Потём грёш дон** на ломаный грош.

**Потём колькйёс моз видзны** беречь как зеницу ока; букв.: беречь как лопнувшее яйцо.

**Потёмён потны** разрываться. **Сьёлёмыс потёмён потіс** сердце разрывалось (от горя).

**«Пё» да «со» серти тёдны, «со» да «пё» кывны** знать по насышке. **Оз нин ков «пё» да «со», ачым нин аддзывлі** уже не понасышке, сам лично видел. **«Пё» да «со»-ыс вылө оз веритчы** на «мол» и «де» не верится.

**Пёдушкыс сёмын узьё** только подушка спит (о прикинувшемся спящим).

**Пёжны бок; пёжны мыш** лежать на боку; на спине. **Гортас пёжө мыш** лежит дома на спине; букв.: парит спину; лодыря валяет.

**Пёйм ном мында йёзыс** людей как мелкой мошкары (много).

**Пёймөдз сотны, пёйм мылькйёдз сотны** сжечь дотла; букв.: сжечь до пепла, сжечь до кучи золы.

**Пёла вом, ота вом** (болтун, болтунья); букв.: кривой рот, широкий рот.

**Пёла преник (вайны)** принести гостинец, хотя немного. **Пёла преник эз на вайлы гёсьнеч** даже одного пряника в гостинцы не приносил.

**Пёла юсь моз коліс (ётнас)** осталась как лебедь без пары (одна без мужа).

**Пёлалан-кокалан морт (гётырыс кулі кө), бур сёрни вылө да лёк көрба вылас колян** остался один как перст (если жена умерла), добрым людям на похвалу, злым для насмешек.

**Пёлатьсяня да паччөрө, сёр кузя гортө** легкая жизнь; букв.: с полатей на печь, по брусу домой.

**Пёлөсөн и виджадөн** вкривь и вкось.

**Пёрной морт** человек в самой поре; в полном расцвете сил.

**Пөрчөдөма** и **ляскөма** снято и приклеено; копия, точь-в-точь в отца (в мать).

**Пёрысь выжыв** дряхлый старик.

**Пёрысь кутш** старый хрыч; букв.: старый орёл.

**Пёрысь лы-сьом небзёдны** (пывсьыны) размягчить старые кости (парить в бане).

**Пөседка вылын овны** сидеть на насесте; **пөседка вывсьыс оз вешйыв** (оз чеччы) с места не сходит, с места не встает (из-за старости, из-за детей).

**Пось вывсьыд; пось вывсьыс доймөмсө эг кыв** сразу (сгоряча) после ранения боли не чувствовал.

**Пось кйөн сетны** дать своими руками, лично; **аслас пось кйөн на и сетис** (кувтөдзыс) лично своими руками дал (до своей смерти).

**Пось кисьтны** обливаться потом, лить пот. **Сизим пось кисьтис сы понда** семь потов сошло из-за него.

**Пось кывйён казтыштны** (бурён) помянуть добрым (букв.: горячим словом).

**Пось öгыр вылын моз пукавны** сидеть как на горячих углях.

**Посьө шыбитис** в пот бросило. **Посьө быдөн шыбитис** даже в пот бросило, даже вспотел.

**Пось пинь туй; пось пинь туйыд оз төдчы** свежая рана не болит.

**Пөтөм төдны, пөта бур төдны** чувствовать сытость. **Пөтөмсө оз төдлы** все время ест, а сытости не чувствует.

**Пөтшва ни перөд** черт побери; букв.: ни подошвы ни голловки.

**Пөчө кудйө пуктыны** прибрать в кубышке. **Гашкө, пөчө кудйын нин** (мыйкө вошө кө). Может, уже в бабушкином коробе (если что-нибудь потеряется); т. е. может кто-нибудь уже прибрал.

**Пракө вошны. Пракөн мунны** пойти насмарку. **Ставыс пракён мунис** все пошло насмарку, в прах, тлен.

**Преник пивсь кыд бөрйысь** среди пряников соринку ищет (о разборчивой невесте). (Вишера).

**Привычка босьтны** привыкнуть к чему-нибудь. **Привычкатө кө босьтан, мат** если привыкнешь (к чему-н., к курению, напр.), беда.

**Приданиёя мөс моз нюмъявны** улыбаться подобно приданой корове.

**Притча сунс** случилась беда. **Век сийөс и видзёд, мед кутшөмкө притча оз су** (Роч.) того только и остерегайся, чтоб какой-нибудь беды не случилось.

**Притчаён сёрнитны** говорить иносказательно; притчами.

**Проща** ни видза ничего не сказал, даже не попрощался.  
**Пув ва лэдзны, пув ва кисьтны** избить до крови (букв.: пустить брусничный сок).

**Пуд кыскыны** тянуть жребий; **пудйён усьны** выпасть по жребию. **Пуд серти, пуд усис** по жребию, выпал жребий. **Пуд уськөдны** бросить жребий.

**Пужвывса ош кодь, чарөмвывса ош кодь; гуысь вөтлөм ош кодь** как медведь, поднятый из берлоги в холода; как медведь-шатун.

**Пузлач кодь кыз (морт)** толстый как нанос (ила, тины) — о толстом человеке.

**Пузчужөм кага кодь** совсем как новорожденный; совсем как ребенок.

**Пукалан местаыс оз пөсявлы** не усидит на месте; букв.: место сидения не согревается.

**Пуысь моз уси** как с дерева упал (закричал от ушиба и пр.).

**Пу йыв ва** большое половодье.

**Пуны рок** заварить кашу, затеять дело. **Пуис рок, а өни меным паняв** заварил кашу, а теперь мне расхлебывать.

**Пуксьыны ни чеччыны (он төр)** ни стать ни сесть (так тесно). **Пуксьыны ни чеччыны (он куж)** ни стать ни сесть (не умешь).

**Пуксьыны пөсь местаө сесть** на горячее место (на место невесты, чтоб выйти замуж, напр.); ср.: места гуны.

**Пу ни палич** хоть шаром покати. **Гортө локті да ов-мөс — пу ни палич!** (Фед.) Вернулся домой, а хозяйство — хоть шаром покати (букв.: ни дерева, ни палки).

**Пуө кайны** набраться прыти. **Бурдөма нин, бара пуө кайө** выздоровел, опять прыгает; букв.: лезет на дерево.

**Пуны и туны** кипеть и разливаться. **Сьёлөмөй эськө пуө и туө** (кытчөкө ветлыны, но он вермы) сердце горит желанием (но сходить не могу туда).

**Пуө-муө эз инмыв** (буситысь зэр) ни деревьев, ни земли не достигал (о мелком дожде).

**Пуөмөн пуө** кипит ключом. **Уджыс пуөмөн пуис** работа кипит ключом.

**Пу пила** сварливый, жестокий человек, злая свекровь; букв.: деревянная пила.

**Пурйөн кылөдмөн** хоть пруд пруди (букв.: хоть гонкой гони). **Нывьясыд мяян пурйөн кылөдмөн** девушек у нас хоть пруд пруди.

**Пур кодь** — как плот. **Пур кодь пөт** очень сытый; **пур кодя кызны** потолстеть, расплыться (подобно плоту).

**Пупыш синма** с глазами на выкате.

**Пуртён моз (вундiс)** как ножом (отрезал); **пуртён моз кырлалё** будто ножом режут. **Пурттөг вундыны** без ножа резать.

**Путь выв воны** стать на правильный путь, образумиться.

**Путь ни төлк.** **Бабавслён путь ни төлк** абу у бабы никакого уменья нет.

**Пучей моз дзуртны** (о нытике) скрипит как короед. **Пучей моз эн дзурт** не ной, не скрипи как короед.

**Пывсян айка** (кодъ съод) черный как банник (банный дух).

**Пывсян гормөдчан** (кодъ тэ) как банная кочерыжка (черная).

**Пывсян петкөдлыны** «показать баню»; ср.: намылить шею; **куш гөликөн пывсьөдны** парить голиком; ср.: накормить березовой кашей.

**Пывсяныд сотчө.** **Рынышыд сотчө.** Баня горит, либо овин горит (невеста или жених изменяют).

**Пыдди пуктыны** относиться с почтением; **пыдди оз пукты** не обращает внимания, ни во что не ставит; **сйёс пыдди оз пуктыны** они его ни во что не ставят; они с ним не считаются; **сйё быд кыв пыдди пуктө** он каждое слово принимает всерьез. **Тайё позьё пыдди не пуктыны** это не суть важно; с этим можно не считаться; этому можно не придавать значения. **Быд кыв оз позь пыдди пуктыны** не всякое лыко в строку. **Мый пыдди и асьсө пуктө** очень высоко ставит себя. **Мый пыдди я и пуктөны** превозносят сверх меры.

**Пыди нуөдны** глубоко пахать; выворачивать с корнем; в знач.: глубоко проникать (в суть дела); знать всю подноготную. **Сйё рамлун вылө эн видзөд, сйё пыди нуас** не гляди на его кротость, он глубоко забирает (пашет).

**Пыдөстөм пельса** (туис, гу) как бездонная кадка (бурак, яма), бездонная бочка, бездонная яма; **пыдөстөм пельса тыртысь морт** нерасчетливый человек.

**Пыдөстөм (помтөм)** удж бесконечная работа. **Йөзлысь пыдөстөм удж нырны** (Юхн.) делать чужую бесконечную (букв.: бездонную) работу.

**Пызан лөсьөдны, пызан вылө корсьны, пызан корсьны, сёйны корсьны** накрыть (на) стол; приготовить стол, собрать на стол; искать стол; искать еду.

**Пызаныс чегө** стол ломится; **пызан чегмөн лөсьөдөма сёян-юансө** наготовлено кушанья столько, что стол ломится.

**Пызан шөр гөстя** (медколана) главная гостья; самая нужная гостья (букв.: занимающая середину стола).

**Пызь ни тусь** без всякой пользы, безрезультатно; вернуться ни с чем (букв.: ни муки ни зерна).

**Пызё пёртны** превратить в муку; **сийё скёрысла тэно** пызё пёртас он из-за злости тебя в муку превратит.

**Пырей вердны сетны; бур овмёсё сетны нылёс** выдать дочь на корм луговым лисохвостом (в хорошее хозяйство); антоним — **жельнөг вердны** кормить шиповником (в плохое хозяйство).

**Пыркёдны ис-бус** показать кузькину мать. **Ми öни пыркёдыштам ис-буссё** мы вытряхнем теперь из них пыль.

**Пыр öтарё** час от часу, постоянно.

**Пырысь-пыр** сию минуту, сейчас.

**Пыреччан кодь** (ышмысь, кокни оласа) как плашка (для горностая), как взведенная ловушка.

**Пыста кодь** худенькая, маленькая, как птичка (о девочке, женщине).

**Пытш пырёма** блоха забралась. **Быттьё сылы пытш пырёма** соотв.: сидит как на иголках; букв.: будто его блохи кусают. **Пытш пырём да инас оз öшйы** блоха кусает его и места себе не находит; **пытш али мый сёйё?** разве блохи кусают?

**Пытшён пырё;** **пытшён пырысь** пролаза, проныра. **Сийё пытшён пырё мортыдлы** он как блоха проскочит (ловкач, пролаза).

**Пытшьяс курччасьёны** мороз пробирает; букв.: блохи кусают. **Сöмын** вот кепканад **тані пытшёсь** (Юхн.) только вот в кепке здесь будет холодно; букв.: будут блохи кусать.

**Пышкайлы кокыштмён** мало. **Вежёрыс пышкайлы кокыштмён** ума — воробью клюнуть; ср.: кот наплакал.

**Пыш му выв полёкалө** чучело гороховое; пугало огородное; **пыш юр пышйөдлысь кодь** (полокала кодь) чучело огородное.

**Пыш сюв кольта** (кодь) как сноп отходов от конопляного волокна (о неуклюжем, неопрятном человеке). (Тар.)

## Р

**Разьны ныр-вом** расквасить нос, разбить лицо, дать по физиономии; букв.: развязать нос и рот.

**Рака вома; пась вома рака; пым ва ни кёдзыд ва вомас оз öшйы** (Удора). Как ворона с разинутым ртом; ни теплая ни холодная вода во рту не держится (о человеке, не умеющем хранить тайну, секреты).

**Рака келалёма, либё рака ветлөдлёма** (мисьтём гижөд).



**Гижома, быттьо рака келалёма** написано, как ворона набродила. **Рака кок туй кодь артмо гижомой** почерк как след вороны.

**Рака кок сетома** (варччома кока); букв.: ворона дала свои ноги (говорят детям); вар.: **рака сапога** с вороньим сапогом (о потрескавшихся ногах у детей).

**Рака мында** как воронья стая. **Сьод рака мында** тьма-тьмушая, очень много (о людях); букв.: как стая черных ворон.

**Рака улын пёжём** плакса; букв.: высижен под вороной.

**Рам руч локто; рам руч кыйдо** клонит ко сну. Букв.: смиренная лиса подходит. **Рам руч кыяс нин, матын нин ветло** (кор унмыд локто, шуасны) смиренная лиса скоро поймает, уже близко ходит (говорят дремлющему).

**Рам гожём кодь** смиренный, как ласковое лето.

**Регыд дугдас чужьясьны** перен. он скоро перестанет брыкаться (о высокомерном человеке).

**Резь петмон сёйны** наестся до отвала.

**Ректана пельпом** высокие, широкие плечи.

**Ректытём тыла кодь. Керкайс ректытём тыла кодь** изба, как нерасчищенная подсека (не прибранная).

**Рельо ошодны, рельо лэптыны** подвесить, вздернуть на виселицу. **Кык син костсыд ныртё гусялас, кок йывсыд усьтёдз порьялас, а шулы сылы паныд кыв — рельо ошодас.** Из-под носу (букв.: нос с лица) украдет, обманет до обморока, а возрази ему — повесит. **Коть рельо ошодчы** хоть вешайся.

**Розя юр дырявая** голова (слабая память).

**Ройо увтны** букв.: лаять на древесный мох; говорить пустое, давать несерьезные советы. **Пёрысь поныйд ройо оз увт** старая собака на древесный мох не залает.

**Рок гудравны** заварить кашу. **Гудралід кө роксö — артельён и панялөй** (Льюр.). Коль заварили кашу, артельно и хлебайте.

**Рок панявны** кашу хлебать. **Школа рок панялим ми этша** (Кур.) в школе учились мы мало; букв.: **Школу-кашу** поели мы мало. **Курав школа пьдөс** (Кур.) доучивайся; букв.: скреби дно школы-горшка.

**Рок пуны** заварить кашу, затеять дело. **Вөчис тай председателыд мянылы рок** (Юхн.) задал нам председатель задачу; букв.: сварил кашу.

**Рок оз пусы** ничего не получится.

Лун-вой сёйоны сідз найо  
Өнөдз, а оз пусы рок (Кур.).

Так проводят дни и ночи  
До сих пор, а пользы нет.

**Рок сѣйны корö** каши просит. **Сапöгыс киссьöма, рок сѣйны корö** подошва сапога отвалилась, сапог каши просит.

**Рос ни ёг** ни метлы, ни сора, т. е. совершенно ничего.

Ачым этша мыні биьсь,  
Эг нин петкöд рос ни ёг —  
Быдсö сотчис (Кур.).

Едва-едва сам не сгорел,  
Не вынес (из дома) ни метлы  
ни сора,

Все сгорело.

**Роч акань** куколка (часто употр. как ласковое обращение к девушке); **нылыс роч акань кодь мича** дочь у них как куколка красива; девушка, как русская кукла — красавица-куколка.

**Роч баяр кодь мыгöра морт** дородный, как русский боярин.

**Роч преник кодь** (ныр-вом) лицо, как русский пряник.

**Роч сөкөл кодь** (морт) человек, как русский сокол (хороший).

**Рöd ни вуж** без роду и племени.

**Рöдыс кыскö** похожие на кого-нибудь из родственников; наследственное свойство (в характере, в поведении и во внешности); букв.: в род тянет, свойство рода сказывается.

**Рöдысь вырöдö абу петöма** от родни (ничем) не отличается, в выродки не вышел.

**Рöзваль тыр** полным полна. **Гортын абу на рöзваль тыр** челядь у меня не полная хата детей; букв.: не полные розвальни ребят.

**Рöкыд вылö** на ту беду, к несчастью, к беде. **Рöкыд вылö кыськö воис сэтчö Евис Паш** (Льюр.) на ту беду, откуда-то пришел туда Евис Паш.

**Рöкыс суис, рök таялöма** у него несчастье; букв.: его рок затоптал.

**Ру улö веськавны** попасть под настроение. **Кутшöм ру улö веськалан** под какое настроение угадаешь (о человеке, живущем под настроением). **Бур ру шөрö веськалöма** попал под хорошее настроение.

**Руа-сарья** норовистый. **Кутшöм руа-сарья мортыс** с каким норовом и капризами человек.

**Руй моз мунны** медленно плыть, шататься, двигаться. **Руй кодь морт** медлительный, ленивый человек.

**Руньö моз рувьялö, руннялö** о медлительном, вялом человеке (еле ходит, еле передвигает ноги). **Руня кодь** медлительный, вялый, ленивый.

**Ручавны ас ки улö** прибрать к себе. **Ставсö заводитлис** ручавны ас ки улас (Юхн.) стал было все прибирать к себе, под свою руку.

**Руч кулан шома** (лэчыд шома, чизыр шома) очень кислая; настолько кислая (еда), что лисица может умереть.

**Рушку сер мунны** ожиреть, букв.: пойти в брюхо.

**Рушкуыс джаджъя** с полным животом; букв.: живот полочкой.

**Руш кушман кодь морт** вялый, как дряблая редька.  
**Рушмём кушман кодь чужёма** с лицом как дряблая редька.

**Рыж кад кыйодны** искать удобный момент, слабую сторону чего-л.

**Рыж сёлёма** (век бёрдө) со слабым сердцем, слезлив.

**Рынышыс сотчө** овин горит; ср.: **лэч туйыс сотчө** путик горит; **чөс туйыс сотчө** — то же. Выражения означали измену невесты жениху, выдачу ее за другого против ее воли и т. д.

**Рысь сёян семья** (этшаник кёни)— малолюдная семья.  
**Рысь сёян семья быттьö олоны** (бура) как в масле катаются; букв.: живут, как семья, кушающая творог.

**Рытъя синма** букв.: со вчерашними глазами; не спал.

**Рытъя унма** о тех, кто рано ложится спать.

**Рытъялан син** куриная слепота, потеря зрения, плохо видеть (букв.: вечерними глазами).

## С

**Са гезйөн кыскыны** грязной веревкой притащить; вар.: **сира гезйөн он кыскы** просмоленной веревкой не притащишь.

**Садьсö оз тöd** не знает себе меры, держится высокомерно, заносчиво; зазнался.

**Садьыс бырö, кодкö кö** локтас как только кто-нибудь придет, уже не помнит себя (от радости).

**Садя нисьö садьтём** (уськөдчис) сломя голову (кинулся).

**Садя улын овны** считать себя умным, сообразительным, здравомыслящим. **Сйö тай нö зэв нин быттьö садья улын оlö** он считает себя весьма умным, здравомыслящим.

**Сайын да гугын овны** держаться в сторонке. **Сйö пыр сайын да гугын оlö** он все в сторонке держится.

**Са лэптöd ситеч** немаркий ситец.

**Сам выlö кольны** оставить за живца.

**Самöй буретш** в меру, как раз. **Абу кыз ни абу вöсни, самöй буретш** не толстый и не тонкий, в меру, в самый раз. **Самöй буретш тушаа** ростом в самый раз.

**Сап пемыд.** Сап пемыд, кӧть синмад зургы не видно ни зги, хоть глаз выколи. (Тар.)

**Са петкӧдлыны, са новлыны** сажу таскать. **Керкаысь керкаӧ** са петкӧдлыны слоняться, бродить без дела из дома в дом; букв.: из дома в дом сажу таскать.

**Са да ва тойны** копаться в грязи. **Свет эз воссыыв, век са да ва тойны лоӧ** уна челядьнад света не видела, все время копаться в грязи пришлось со столькими детьми.

**Сар и бог оло; сарица моз оло** (баруня моз оло и пр.) как сыр в масле катается; живет как царь (царица, барыня и пр.).

**Сарӧ (сарйӧ)** веськавны попасть под настроение. **Бур сар шӧрӧ** веськавны попасть под хорошее настроение.

**Сылӧн талун лӧк сар** он сегодня не в себе, не в духе, он сегодня в плохом настроении.

**Сарапана пошта** (сарапана радио) сплетница, букв.: почта в сарафане; радио в сарафане.

**Седун моз пукавны** сиднем сидеть. **Абу ӧд тӧнад сизим седун** у тебя не семь сидней; ср.: у тебя не полная хата детей.

**Секим-башка вӧчны** снять голову, устроить горячую баню. **Сйӧ ставнымлы секим-башка вӧчас** (Фед.) он всех нас погубит, всем нам «секим-башку» устроит.

**Семья выв вӧйны** обзавестись детьми. **Отлаасисны да семья выв вӧйины дай олоны** поженились и сразу детьми обзавелись, так и живут.

**Сера чачаӧ вӧчны** разукрасить, как бог черепаху (избить); букв.: сделать пеструю игрушку.

**Серӧ мунны** быть похожим. **Бать-мам серӧ мунысьыд шоч** похожих на родителей мало; идущих по стопам родителей мало.

**Сер лоас; менам лоас сер** из меня выйдет толк; букв.: у меня хватит мастерства.

Борд пыдди ме босьта чер  
Менам лоас сер (Кур.).

Вместо пера я возьму топор  
Из меня выйдет толк.

**Серыс абу толку нет. Олӧм серыс абу** в жизни толку нет, жизнь не клеится. **Серӧсыс абу; сылӧн нинӧм серӧсыс абу** он совсем безнравственный, бестолковый; **сылӧн морт серӧсыс эм** он степенный, серьезный, нравственный.

**Серам петӧ** смеяться хочется, смех выходит. **Серамыд оз пет** не до смеху. **Петтӧм серамтӧ сьӧкыд серавны** когда не до смеху, смеяться трудно. **Серам петмӧн** до смешного. **Серам петкӧдны** смешить, вызвать смех. **Серам петмӧн солалӧ** пересолила еду.

**Серам вом дора** улыбочивый человек.

**Серам вылын** — в насмешках.

Эн ло, нылö,  
Серам вылö,  
Гаж вылö тэ ов (Кур.).

Не будь ты, милая,  
В насмешках,  
Для радости живи.

**Серам туйын овны, серам туйын лоны** стать посмешищем; быть предметом насмешек.

**Серам улö сюрны** попасть на зубок; насмешить чем-н. людей.

**Середанас и пекничанас видзöдö** (скöрмöма кö) косо, исподлобья, зло смотрит (если кто-н. рассердился); букв.: смотрит средой и пятницей (потому что эти дни раньше считались постными).

**Середа и пекнича тыдалö** вся изнанка видна. **Пасьтасьö-мыд** — **середа и пекнича тыдалö** оделась как чучело (о небрежно одетых женщинах).

**Серыс сылөн вылас** (аддзан кутшöм мортыс) его нрав (характер) на виду (на поверхности).

**Сер петкöдлыны** показать свое мастерство.

**Сер сюрас** (да мöдöда) представится возможность (и отправлю).

**Сетны жар** намылить голову, дать жару. **Вот öни и сетас** **Пашкөйд тiяны жартö** вот теперь Пашко даст вам жару.

**Сетны сьöлöм** дать добрый совет, утешить, обнадежить; букв.: дать сердце.

**Сетны чипанлы кокышtmön** что-нибудь так мало дать, что только курице клюнуть.

**Сетöм доныс оз сулав** не стоит труда; игра не стоит свеч и пр.

**Сё во мен оз ков** мне и даром не нужен; мне не сто лет жить; ста лет мне не надо.

**Сё додь грекöвöйтчыны** впасть в тяжкий грех. **Тöрыт ме сё додь грекöвöйтчи тайö каньөн** вчера я впадала в тяжкий грех с этой кошкой.

**Сё забыль, сё збыль** точно, без преувеличения; в самом деле так; истинная правда.

**Сё загреки упаси бог.** **Сё загреки, мед татшöмыс оз ло упаси бог,** чтоб такого не случилось. **Сё загреки тай тайö!** Какая это напасть!

**Сё коньöрöй мортöй** бедняга, жалкий человек.

**Сё кöчамач** елки-палки, елки зеленые.

**Сё мат!** просто беда! **Сё мат тэкöд** беда с тобой.

**Сё муса друг** милый мой, дорогой мой дружнице.

**Сё морөн лыйöм** чертяка, черт побери. **Мудеритö, сё морөн лыйöм** хитрит, чертяка (черт побери).

Сё пöгибö вoны попасть в пиковое положение, оказаться в беде.

Сё пöгиб тэкöд; сё мат тэкöд беда мне с тобой, заморочишь ты мне голову, замучаешься с тобой.

Сё таковскöй тэныд так тебе и надо.

Сё чудеса; сё чудеса да дивö это просто удивительно!

Сей вор скажут о неповоротливых, неуклюжих, неопрятных людях (букв.: глиняное корыто).

Сей монь глиняная кукла. Абу öд сей монь, он нёдзды не глиняный, не размокнешь (при дожде). Сей моньыд абу на табак нёнь глиняная кукла еще не табачная люлька (соска). Федот да не тот.

Сейысь кодь некрасивый, страшный, как страшилище.

Сейом кольк юкны делить съеденное яйцо; спорить из-за пустяков.

Сейом кост уджавны работать от еды до еды. Бур сейом кост нин уджалі порядочно уже сделал; букв.: проработал уже от еды до еды (промежуток времени).

Сейом шөрö лöсявны как раз к обеду прийти.

Сей пеля глуховатый. Онöдз на эг тöдлы — сей пеля вöлöмыд до сих пор не знал, что глуховатый ты (букв.: с ушами из глины) оказывается.

Секатöй нылöй (диал.) дорогая доченька (сёкат — хаирус).

Серйö öшöдны повесить на перекладину. Сьöd серйö öшöдны на черную перекладину избы (говорят в день именин); ср.: за уши тянуть.

Сёркни кодь, мыськём сёркни кодь как вымытая репа (о здоровом ребенке).

Сёрни-басни вылö петны, сёрни вылö шедны стать предметом толков, разговоров.

Сёрниа-басниа морт словоохотливый человек.

Сёрни бергöдны повернуть разговор. Мужикьяс бергö-дисны сёрнисö ур кыйöмö (Пыс.) мужики повернули разговор на охоту на белок.

Сёрни визь, сёрни сюрöс тема разговора. Неладнö сёрни визь вылö веськавсис разговор пошел в сторону; отвлеклись от темы.

Сёрни да басни разговоры, пересуды. Лок олыштам, сёрни да басни иди посиди, поговорим. Сёрни да басни мöдис мунны разговорчики да побасенки пошли.

Сёрни ни басни никаких разговоров. Миян ськөд сёрни ни басни мы с ним не разговариваем (дуюмся). Мед неку-тшöм сёрни ни басни эз вöв чтоб никаких разговоров не было.

**Сёрнио** кóласьны; **сёрнио** суйсьыны встравать в разговор. **Быд сёрнио эн кóлась** в каждый разговор не встравай.

**Сёрнион** венны, **кывйон** йóртны победить в разговоре, поставить в тупик.

**Сёрни** петкóдны выболтать секрет, разгласить тайну. **Петкóдны** йóзö сёрни; соот.: вынести сор из избы; дать пищу для пересудов. **Сёрни мед некытчö оз пет** чтоб все осталось между нами.

**Сёрни сюрöсö** воны заговорить о главном; уяснить, о чем речь.

**Сёрнитны** кытшті-пырйи разговаривать намеками, околичностями; говорить притчами.

**Сибалан** кипода умелый, искусный.

**Сибавтём** лов уст. шутл. неприкаянная душа, неприкаянный. **Сибавтём рóдитель моз óтнасön уджалö** работает один как неприкаянный; ср.: как чумовой.

**Сизим** вожа сьóлём сердце с семью развилинами (о неживчивом, непокладистом человеке).

**Сизим гóрöд сайö** за семь замков; букв.: в семь узлов завязать. **Кóпейка йóршитны коркö кезлö сизим гóрöд сайö** беречь денежку на черный день.

**Сизим кусыньö** кусыньтчыны согнуться в три погибели.

**Сизим му сайын** за тридевять земель; букв.: за семью землями. **Ог тай сизим му сайын ов** не за семью землями живу.

**Сизим потшка потшöс** высшая преграда. **Воö кö тулыс, и сизим потшка потшöс вомön** (сизим потш вомön) чеччыштас если весна придет, то никакая преграда его не остановит; букв.: через изгородь в семь жердей перепрыгнет.

**Сизимöд кер вылö** кок лэптыны задрать ноги на седьмое бревно. **Паччóрас куйлö, кокъяссö сизимöд керъяс лэптöма** да лежит на печи, задрав ноги на седьмое бревно.

**Сийöс оз лöсяв** не по вкусу, не подходит. **Сийöсыс талы некön оз лöсяв, некутшöм уджын** любая работа ему не по душе; букв.: никакой хомут ему не подходит ни на какой работе.

**Сикас вылö сикас** (сёян лöсьöдöма) одно лучше другого (кушанья приготовлены).

**Сила бертны** пробовать силу.

**Сила вывтi** через силу. **Сила вывтi эн босьт, гóйгид вёрзяс** через силу не бери, пуп надорвешь.

**Сии арыштны** уставить глаза, уставиться на кого-либо, что-либо.

**Сии бердмön бóрдны; сии бердны нин** кутiс плакала до

помутнения глаз; от плача закатываться (мутиться) стали глаза; **син быртөдз бөрдны** проплакать все глаза.

**Син бөжөн видзөдны, син белышён видзөдны, син бугыльён видзөдны** косо смотреть; искоса поглядывать; коситься на кого-либо. **Син бөжөн козьныштны-видзөдлыны, син еджыдён видзөдны** одарить косым взглядом; косо, недружелюбно посмотреть, покоситься; букв.: хвостом (белками) глаз посмотреть.

**Син бугыль чашкөдлыны** выпучить глаза, вытаращить буркалы.

**Син былёдны** пялить глаза. **Син былявтөдз видзөдны** смотреть до боли в глазах; долго смотреть.

**Син бытгьё воссис** (словно) пелена (с глаз) упала (или спала).

**Синваыс дорын; синваыс зэв матын** слезлив, слезы очень близкие.

**Синваыс донтём** (или дона) дешёвые (или дорогие) слезы. **Синваыс сылён дона; он ёна аддзыв** слезы у него дорогие, не часто увидишь.

**Син вевтгьөд пыдди** для отвода глаз; в качестве ширмы.

**Син везыд орө** (дыр видзөдан да) ослепнешь, глаза испортишь от долгого смотрения.

**Син вежны** вертеться (путаться, мешаться) под ногами; мозолить глаза, надоедать. **Син вежысь тэ** ты мне ненавиستن, постылый, противный. **Синсө эн веж** не мозоль глаза, не надоедай; букв.: глаза не подменяй.

**Син вежөр вошны** мутиться в глазах, терять сознание.

**Син водз ковтём** (мун сэтысь) чтоб глаза мои тебя не видели (уходи).

**Син водзё воліс** прошла перед глазами. **Сеня син водзё воліс став өтлаын олөмыс** (Пыс.) у Сени прошла перед глазами вся совместная жизнь.

**Син водзэй воссис** совесть стала чистой; истина проявилась; букв.: глаза открылись. **Син водзыд восьса** лицо не запятнано (совесть чиста).

**Син водзті съөд кай лэбалө** (кор мудзан) перед глазами черная птица летает (от усталости).

**Син вөчавны** строить глазки.

Ошинь дорад сынтө  
Сылы вөчалан. (Кур.).

У окна глазки  
Строишь ему.

**Син вылысь вошны** скрыться из глаз; скрыться из вида. **Син вылысь воштыны** потерять из виду. **Син вывсьыс оз воштыв; син вылысь оз лэдз** глаз не спускает; не теряет из виду.



**Син гугён видзёдны** смотреть косо, букв.: смотреть глазами наизнанку.

**Син гуран** глазница. **Син гураныд ыджыд, көш тыр ва төрас** глазница большая, ковш воды войдет.

**Син гырдымдны** уставиться глазами, разозлиться, рассердиться на кого-л., букв.: кровавить глаза. **Бара нин гырдымдан синтё** опять оставил глаза.

**Син да ки пуктыны** приложить глаза и руки, т. е. приложить труд и мастерство.

**Син дзебны** прятать взгляд, прятать глаза. **Мый нё синтё дзебан?** Чего прячешь глаза?

**Син дор воча вайны** заснуть. **Воча син дор эз волы** не смыкал глаз. **Син дор зырыштны абу** ни капельки. **Син дор зырыштымён выйёй** абу масла нет ни капли; букв.: нечем глазницу помазать.

**Син дулавмён видзёдны** смотреть до осоловения глаз (до устали).

**Син дулодны** уставиться глазами.

**Син ёрө** режет глаза, ослепляет. **Паськёмыс сэтшөм югыд да мича, синтё ёрө** платье такое яркое и красивое, что режет, слепит глаза. **Рытья шондыд синтё оз ёр** вечернее солнце глаза не слепит.

**Синйыны син потшөсөн** не спускать с глаз, следить. **Мый кө век синйё син потшөснас** почему-то все время с глаз не спускает.

**Син кольны (ывлаё)** плохо видеть обстановку в полутемной избе, войдя с улицы; букв.: глаза оставить на улице.

**Синьяс кодзлёдыны; кодзлёдлө синсё** (гусьясьысь морт) зыркает глазами (о вороватом человеке).

**Син колө (быдлаё)** повсюду нужен глаз; за всем необходимо следить.

**Син кольны** слепнуть, хуже видеть. **Тувсов шонді вылас пё видзөдан да синмыд сэтчө колё** если на весеннее солнце взглянешь, то ослепнешь; букв.: глаза там оставишь.

**Синкёртым сетны** дать вознаграждение (за находку). **Синкёртым кө сетан, сета** если полузу вознаграждение, то отдам.

**Синкуд увті видзёдны, синкым увті видзөдыны** смотреть исподлобья.

**Син куньлөм дыра (пё вольной светас олөмыс)** жизнь человека — одно мгновение. **Син куньлөм дыра, син лапнитгкості** в мгновение ока, очень быстро, очень скоро; в два счета (сходить). **Син лапнитөм дыра и вошыштли** отлучилась только на минуту. **Син лапнитны эг (эн, эз)** удит не успел оглянуться.

**Син кылөдны** закатыть глаза. **Усьёма, садьсё воштёма** да **синъяссё кылөдёма** упал, потерял сознание и закатыл глаза.

**Синкымув корсьны** (гусьон пурны) тайком досадить. **Синкымув кё сюрё, пыр и шепыштас** чуть не доглядишь; проглядишь — сразу и стянет, украдет (шепыштны — своровать, стянуть).

**Синма-ныра костысь** (или кык син костысь) гусявны, **пышйөдны** украсть из-под носа; украсть на глазах. **Синма-ныра костысь воши** потерялось из-под носа.

**Син зырыштны абу** (выйыс) нет ни кусочка (масла); букв.: глаза помазать нечем.

**Синмө видзөдны** угадывать желания, быть услужливым; ср.: в рот смотреть; букв.: смотреть в глаза. **Йөз синмө видзөдны** полагаться на других не имея своего мнения.

**Синмөй восьса** (и **нинөмысь повны**) у меня совесть чиста; букв.: глаза открыты и нечего бояться.

**Синмө чеччө** бросается в глаза (приметный). **Синмад каньён чеччө** кошкой в глаза мечется (о наглom, нахальном человеке).

**Син на син, воча син** с глазу на глаз; **син на син вайөдны** устроить очную ставку. **Воча син сувтөдны** уставиться друг на друга глазами. **Воча син сувтөдисны да лөсьыда и эргисны** уставились в друг друга и крепко поругались.

**Син ни пель:** 1. слеп и глух; букв.: ни глаз ни ушей (не имеет). 2. с плохим зрением и слухом. 3. ни зги не видно (темно; а также о густом снегопаде, метели).

**Синма-пеля дырйи** (ветлыны лөө) при хорошей погоде придется сходить (съездить); когда установится погода.

**Синмө лэдзны ёг абу** ни одной соринки, напр.: в ягодах. **Синмө лэдзны абу** нет ни капли (масла, молока и пр.); букв.: нечем в глаза капнуть.

**Синмөй ывлаас кольёма** (пыран керкаас да он кё аддзы) глаза на улице остались (говорят после входа в избу, когда не все видно).

(**Тыр**) **синмөн видзөдлыны** посмотреть полными глазами, посмотреть открыто, не стесняясь. **Тыр синмөн ми вылө оз видзөдлы** открыто не посмотрит прямо на нас (стыдится или ненавидит); букв.: в полный глаз на нас не смотрит.

**Синмө-пельө усьны** оказаться на примете у кого-л. **Зонлы синмө-пельө усьны** попасть парню на примету; букв.: упасть в глаза и уши парню.

(**Югыд**) **синмөн-пельён, югыд синмөн-пельён воөдчыны** (эштөдны удж) светлыми глазами-ушами закончить работу засветло.

**Синмөн овны** смотреть в оба; **синмөн колө овны** надо было осмотреться.

**Синмө пырны** лезть на глаза кому-либо; **синмө пыран гут кодь** назойлив, как муха; **синтөм гут моз пырө** лезет как слепая муха. **Мый тэныд сійө синмад пырө?** чем она тебе мешает?

**Синмөн босьтасьны** букв.: покупать глазами (когда нет денег).

**Синмыд бердас жирно** будет (глаза закатятся). **Ёна выйнас эн сёй, синмыд бердас** много масла не ешь, глаза закатятся (ослепнешь); ирон. пугают детей.

**Синмыс сувтса** с выпученными глазами, с вылупленными глазами.

**Синмыс ылаалөма** отсутствующий взгляд. **Сылөн зэв тшөкыда ылаалө синмыс** его взгляд часто бывает отсутствующим.

**Синмысь би петалис** из глаз посыпались искры. **Синмысь би петмөн уджавны, өта-мөд вежмөн зільны** работать до изнеможения (букв.: до искр из глаз), стараться не отставать один от другого.

**Син ни кымөс уджавны** (а удж оз бырлы) работать в поте лица, а работы не убывает. **Син ни кымөс уджсө өтарө нырө и нырө** сам уже в поте лица, а работу ломит и ломит. **Син ни кымөс лица нет.** **Зыд чушкас да син ни кымөс лоө** оса ужалит и ни глаз ни лба не будет (видно).

**Синмысь синмө видзөдны** смотреть в глаза (искать поддержки). **Синмас веськыда и видзөдө** смотрит прямо в глаза (смело, влюбленно).

**Син ог босьтлы** не спускаю глаз. **Син ог босьтлы ва ылысь** глаз не спускаю с воды.

**Син оз тыдав** запачкалось, загрязнилось. **Занавесьясыслөн синмыс нин оз тыдав** занавески так запачкались, что основу (т. е. какими были прежде) не узнать.

**Син-пель видзны** хранить здоровье.

**Син потөмсянь** с малых лет. **Син потөмсяньыс көръяс диньы** с малых лет при оленях.

**Син потшөсөн потшны** не спускать глаз, не выпускать из-под своего взгляда, неотступно следить за кем-л., букв.: загородить глазной изгородью. **Син потшөснад нывтө он потш** за девушкой (за дочкой) не уследишь.

**Син пөв туйө видзны, синмөс моз видзны** беречь как зеницу ока (букв.: как глаз). **Бабасө син пөв туйө видзө** жену держит вместо второго глаза.

**Син пөрийөг ылө** сетны дать для отвода глаз.

**Син пөртны, син пөртмавны** отводить глаза кому-л., заворожить глаза кому-л. (заставить видеть одно вместо дру-

гого); заморочить; букв.: «заколдовать глаза». **Сöмын öни миянлы синнымöс он пöрт** (Лөб.) только теперь ты нам глаза не заморочишь.

**Син рыйтö** (да нинöм ог аддзы) глаза потускнели (и ничего не вижу).

**Син саймöд** укрытие, прикрытие от чужих глаз.

**Син сай корсьны** укрываться, искать укрытие от чужих глаз.

**Син судзсьö** хватает глаз. **Синмыд быдлаö оз судзсьы** за всем не усмотреть; следить за всем глаз не хватает.

**Синсьыд би петтöдз** до седьмого поту. **Синсьыд би петтöдз тильсян-мырсян** до седьмого поту (до изнеможения, до тех пор, пока из глаз огонь не пойдет) работаешь-бьешься.

**Синсьыс (синъясьыс) би киссьö** букв.: из глаз огонь сыплется, глаза огонь мечут. **Синъясьыс би киссьö уджалö** рьяно, умело работает. **Синсьыс би киссьытöдз старайтчö** из кожи вон лезет-старается.

**Синтöм гут кодь (яндысьтöм)**, век синмö пырö бесстыжая, как слепая муха, все в глаза лезет. **Синтöм гут моз суйсьыны** навязываться, подобно слепой мухе.

**Синтöм денъяга** бешеные денъяги. **Синтöм денъягатö лöсьыд босьтны** бешеные денъяги (длинные рубли) хорошо получать.

**Синтöм кутю** слепой щенок. **Ми, пес плитысьяс, синтöм кутюяс кодьöсь** (Юхн.) мы, пильщики дров, как слепые щенята.

**Син улö усьны, синмö усьны** попасться на глаза. **Син уланыс эн шед. Рök суас** (Пыс.) на глаза им не попадайся. Случится несчастье.

**Синъяс бырöдны** испортить глаза, потерять зрение. **Тайö бöрдöмөн дзоньнас нин синъяс бырины** из-за этих слез испортились уже глаза.

**Синъяс потисны** глаза открыли, протерли. **Аскинас муртса на синъяс потисны** — чай сайö (Юхн.) а завтра еле глаза протерли, сразу за чай.

**(Сийö жö) синмөн чеччыны** не смыкать глаз. **Мукöд войнас сийö жö синнас чечча** в иные ночи глаз не смыкаю.

**Сира гезйөн кыскыны** затащить просмоленной веревкой. **Сира гезйөн козмас кыскыны** придется тащить крепкой, просмоленной веревкой. **Сира гезйөн кöть кыскасны, ог мун тащи** хоть просмоленной веревкой, не пойду.

**Сира-пыжа костö ныр суйны** совать свой нос куда не следует. **Мый сэтшöм топыдинас пыран, сира-пыжа костас?** зачем суешь нос между смолой и лодкой?

**Сир курыд (горш вылö) пуксис** горечь осела (на горле); горько стало.

**Сирöd мыр кодь. Сирöd мыръяс кодьöсь найö, пöрысь-ясыд** старые люди, что смолистые пни.

**Сир син** с щучьим глазом (о зорком человеке).

**Сир сов (юкवास), сир сола (шыд)** смолисто-соленая (уха), горько-солена, пересоленная (уха, суп) и пр.

**Сир сьöd** черная как смола, как воронье крыло. **Повзьöd-чысь кодь вöлі тайö, бугыльясыс сувтöмны, тошсьыс вöйтва,** и сы **ййö сир сьöd гагъяс пырöмны** (Кур.) выглядел он пугалом ночным, глаза как плошки, с бороды вода, а в тело черные черви впились.

**Сир тшытш кодь баба (ён) (удар.)** Баба как кусок разделанной щуки.

**Сир юр вильödны** мучаться, страдать. **Тэкöd олöмыс сир юр вильödöм кодь жить с тобой** — одно мученье; букв.: жить с тобой все равно, что обглаживать щучью голову.

**Сиська биён виччысьны** ждать с зажженной свечой. **Важöн нин сийös сиська биён мöдар югыдын виччысьöны** его (на том свете) давно уже с зажженной свечкой ожидают.

**Сидз сетны** за так (бесплатно, даром). **Сидз сеті** за так отдал. **Сидз уджалі** работа без вознаграждения. **Сидз пуктöма** для вида. **Томаныс öд менам сидз пуктöма, тракнитісны кө и воссис** Замок у меня висит для вида, дернули бы (дверь), открылась.

**Сидз-тадз немуйтны** жить кое-как. **Сидз-тадз немуйтысь, көть эськө оз жö позь чайтны дзик гачтöм чукöрысь** (Фед.) кое-как пробавляется, хотя нельзя сказать, что из бесштанной команды. **Сидз-тадз овны** жить так-сяк, кое-как.

**Сидз-тадз пыравны** зайти так, на огонек, без дела.

**Сім кашник** смуглый человек; букв.: ржавый горшок.

**Сі ни лов** (сутшкыяс-водас) полуживой от усталости (ляжет спать).

**Сись кыв** скверный язык. **Сись кывнас вальödчö** губами шлепает; говорит глупости; букв.: гнилым языком шевелит.

**Сись потш вылын нуны** пропасть, сгинуть. **Ме чайті тэнö сись потш вылын нуöмаöсь** я думал, что ты уже запропал; букв.: я думал, что тебя на гнилой жерди унесли.

**Сись пу чужöма; му чужöма** человек с землистым лицом; букв.: с лицом цвета гнилого дерева.

**Скötөн и живötөн** со скотом и хозяйством. **Тыр бура на олö, скötөн и живötөн** в достатке еще живет; со скотом и с хозяйством.

**Слава лэптыны (кодкө вылö)** облить грязью (или помоями) кого-л.; ославить, нести напраслину.

**Слöй аддзыны** видеть толк; **слöйсö оз аддзы** он ни в чем толку не видит.

**Слõй ни вежõс** нет порядка, нет системы. **Ставыс дзуг-сис, слõй ни вежõс õнi он аддзы** (Фед.) все перепуталось, никакого порядка теперь не восстановишь.

**Слõй кõ сюрас** если подвернется удобный случай, момент.

**Слук (слух) ни дук** нет никаких известий, ни слуху ни духу.

**Смерть бедь кодь** (зэв омõль) одна кожа да кости; еле-еле душа в теле (худой, тощий); букв.: как палка смерти.

**Сола лон** обошлось в копеечку, дорого обошлось. **Тайõ ветлõмыд сола лон** (деньгатõ кõ уна видзан) эта поездка дорого (букв.: солоно) обошлась (много денег потрачено).

**Сола олõм** трудная бедная жизнь.

Олõмыд тайõ зэв сола.  
Корысьõ вои ме, зон (Леб.).

Жизнь эта довольно трудная,  
Нищим я стал.

**Солõ пõрис** разбилось вдребезги; букв.: стало солью.

**Сора-косма** вперемежку. **Сора-косма поводдяис** (зэрõ и оз) погода неустойчивая (то дождь, то ведро).

**Сор вылõ** для разнообразия. **Сор вылõ вайи** принес, чтоб разнообразить (напр.: пишу).

**Сорс лэптавыны** задира́ть нос; букв.: возвышать гребень. **Сорстõ эн лэптав, аслыд унджык сюрас** не задирай нос (не возвышай гребень), себе больше достанется.

**Сорстõм петук** задира, букв.: петух без гребня. **Сорстõм петук моз чеччавны** петушиться, вести себя петухом.

**Сõдз вир напыд глас** нежный голос.

**Сõза лы вильõдысь** букв.: обгладывающий мозговую кость; угнетатель, притеснитель.

**Сõза лы пом кольны** оставить на память. **Сõза лы пом тайõ меным кольõма** это он оставил мне на память; оставил губчатую кость. **Сийõ сõза лы помъясõн на пõльзуйтчõ** еще его вещами (вещами умершего или уехавшего) пользуется.

**Сõкъя тшак** елки-палки. **Ок, сõкъя тшак, тэ õд кепысь пõв ыджда на эх ты, елки-палки** (букв.: грибной суп), ты ведь сам еще с рукавицу (сõкъя тшак — суп из соленых грибов, заправленный конопляным соком).

**Сõмын каймõстны** по губам помазать (обещать, но не дать).

**Сõнъяс зэвтыны. Сõнъяс нюжõдны** напрячь силы, поднатужиться. **Небось сõнъясыд кõнкõ нюжавлiсны** пришлось, наверное, поднатужиться.

**Сõптыс потõ да кыптас, сõптыс потмысь кыптас** (вошõм-тор) придет время и найдется (о потерянной вещи); букв.: желчный пузырь лопнет и всплывет.

**Сөрөкөвөйүс тырөма** час настал. Пришло возмездие.  
Букв.: пришел сороковой день.

**Сөс пу майөг тувъявны** вбить осиноый кол. **Сөс пу майөг пө тувъялім Колчак гу вылө** на могилу Колчака вбили осиноый кол. **Мы фашистам на могилу кол осниновый вобьем!** (Из песни).

**Став дышсө ме вылө лэдзис** всю лень на меня напустил.

**Став дышсө тэныд!** говорит потягивающийся человек.

**Став дыштө мем эн сет** всю лень мне не отдавай (говорится потягивающемуся).

**Став кунды-мундыөн** со всем скарбом, со всем барахлом.

**Став паскальбө торкны** испортить всю музыку, всю свадьбу.

**Ставыс ортсын** все наружу, ничего не скрыто. **Кодыскө гусьөн оло, а кодыскө и ставыс ортсын.** Одни живут скрытно, а у других все наружу.

**Ставыс төрас** безразлично, все нипочем. **Меным ставыс төрас, көть кыз шу** мне все равно, хоть как назови; я все вынесу, хоть как ругай.

**Ставыс тышкөн-мышкөн лои** все пошло шиворот-навыворот.

**Стенсыд медбур кер нетшыштны** я пришла свататься (букв.: выдернуть из стены лучшее бревно).

**Стенысь бердө ветлыны** метать гром и молнии; ходить туча тучей; букв.: от стены к стене ходить; ходить из угла в угол (о нервном состоянии человека).

**Стенысь бердө уджавны** суетливо работать. **Стенысь бердө уджалө, а уджыс оз сод** работает суетливо, а толку нет.

**Строй пыр петөм морт кодь** как сквозь строй прошел (о физической слабости).

**Стрөка кө лөсялас** если будет удобный момент.

**Стрөка кө сюрө, петкөдла** если представится удобный случай, покажу.

**Струнаястөм балалайка; тыртөм мельнича; суклясьысь пож** балалайка без струн, пустая мельница, худое решето (бран. в адрес сплетницы).

**Сувтса син бран.** бесстыжие глаза, наглец. **Сувтса синма, оз бара некодысь пов пучеглазый;** никого не боится. **Сувтса синма** бесстыжий, наглец. **Синьясыс сувтса, кольча кодьбөс** с вытаращенными (от испуга) глазами.

**Сувтса зэр, сувтса зэрө, сьбд зэрөн зэрө** проливной дождь, ливень.

**Сувтны туй шөрө** встать на дороге, мешать. **Батьлы туй шөрө сувтны некор эн лысьт** (Юхн.) на пути отца не смей

становиться никогда (букв.: посередине отцовской дороги).

**Суйим да гудыр** (нинём төлк абу) полная неразбериха, сутолока и путаница (ничего не разберешь), суматоха, содом.

**Суликөдз кётасьны** промокнуть до нитки.

**Суслан кодь** (сарапан, юбка) широкая, оборчатая, как суслон (сарафан, юбка).

**Сус мыр** кедровый пень, перен. муж. **Мыйла нө ме уджала, менам сус мырөй лосьөдөма** да зачем мне работать, у меня кедровый пень (т. е. муж) заведен.

**Сутш кежлыны** завернуть на минутку.

Кежліс сутш морт кабак дінө,

Рөчалыштис өшиньсө,

Кыкис сэтъс парта вина...

(Кур.).

Завернул к кабаку на минуту,

Посмотрел на окна,

Захватил с собой бутылку...

**Сутшкысьны ныр вылө** (унмовсьны) уткнуться носом (букв.: упасть на нос — заснуть).

**Сыла-госа кывнас** ласковым языком (улестить).

**Сы ни лов узыны, сы ни садь узыны** спать мертвым сном, спать без задних ног (крепко); **сы ни садь узьө** спит как убитый. **Сы ни садь вайисны** принесли бесчувственного.

**Сырийөн-бызийөн; сыр да вож** лохмотья. **Паськөмыс сыр да вож, сыри-летки.** Одежда заплата на заплате, все рванье; висит клочьями; одни лохмотья.

**Сыр помтөг кётасьны** насквозь промокнуть.

**Сыръя кыла; скөнъ быттьө сыръя кыла байтө** говорит будто с размоchаленным языком (слова произносит невнятно).

**Сы-сы вылө** один за другим; валом валят. **Сы-сы вылө клубө локтө йөз** в клуб валом валит народ; один за другим в клуб идут люди.

**Сы шөрө-водзө** как раз к нему, как раз на него (попасть, напасть). **Слөймас тай сы шөрө-водзө локныд** (Сав.) случится же попасть как раз к нему. **Сы шөрө-водзө бырскөб-тис-пырис** как раз в тот момент он и заскочил-зашел.

**Сыысь унаыс оз төр** больше этого не влезет, не может быть. **Вөрыс вывтi, вывтi уна** — **сыысь унаыс оз төр** леса много-много, больше уже некуда.

**Сьөд босьтны** привыкнуть. **Сьөдтө босьтан да олан** привыкнешь и будешь жить. **Сьөдъяммыны кутi** стал привыкать, приживаться, приспособливаться.

**Сьөдсө воштaвны** прикидываться незнайкой, глупцом; увиливать от распросов; стараться скрыть свои нехорошие поступки; замечать следы. **Оз уджав, а толькө сьөдсө воштaлө** не работает, только вид делает. **Сьөдсө прөста воштa-**



лёма (дзёбёмыс тыдалё) шито белыми нитками; букв.: зря старался скрыть.

**Сьодас дольны, сьодас шуны** говорить впустую, наугад.

**Сьодас уджавны** работать вслепую, без плана, без перспективы.

**Сьодас эштёдчыны** вчерне закончить, выполнить основную работу.

**Сьод вольён волявны** лосниться; блестеть как нефть (об одежде).

**Сьод мыр** темный, неграмотный человек, букв.: черный пень. **Мый нё мяян сьод мыръясысь** какой толк от нас, черных пней.

**Сьод гыж ыжда** (не повны) ни капельки (не бояться; букв.: с черный ноготь не бояться); **сьод гыж ыжда ог пёръясь** с черный ноготок не вру.

**Сьод каньяс кёнкё лайкиён нуисны** (мыйкё кё вошёма да кодкё кё корсьо — вочавидзёны) черные кошки уташили, подвесив на шест (когда что-нибудь потерялось и кто-нибудь ищет — отвечают).

**Сьод кутш брюнет**, смуглый человек; букв.: черный орел.

**Сьод сёрйё ошодны** повесить на черную перекладину (именинница без пирога).

**Сьод синваён бёрдны** горькие слезы лить; букв.: черные слезы лить.

**Сьёкыд вира** соотв. «с дурным глазом»; букв.: с тяжелой кровью. **Ме зэв сьёкыд вира, дитяясуд пыр и вомдзасясны** я с очень «тяжелой» кровью, дети сразу изурочатся.

**Сьёкыд висьём тайё олём!** (Кур.) Чертова (проклятая) эта жизнь!

**Сьёкыд кокийёра морт** человек с тяжелой поступью.

**Сьёкыд оласа морт** человек с тяжелым нравом, характером.

**Сьёкыд пеля** тугой на ухо, глуховатый; букв.: с тяжелым ухом. (Тим., Тар.)

**Сьёлёма мортыс; зэв сьёлёма; бур сьёлёма** добросердечный, рассудительный человек. **Сьёлёма морт кодь** (вөв) конь как человек с добрым сердцем.

**Сьёлём бурмытөдз** всласть. **Сьёлём бурмытөдз** виді обругал, отвел душу; сорвал сердце. **Сьёлём бурмытөдз сёйн** досыта наелся. **Сьёлём бурмытөдз ытшки** покосил всласть.

**Сьёлём вез ортөдз, сьёлём вуж ортөдз** до изнеможения. **Сьёлём везыйд оз на ор, уджав!** Не надорвешься, работай!

**Сьёлём вылын дільквидзё** неприятно на сердце. **Домналён дыр на сьёлём вылас мыйкё дільквидзис** (Фед.) у Домны долго еще было неприятно на сердце.

**Сьёлём вылысь из вешийс гора с плеч (свалилась).**  
**Сьёлём гажодысь утешитель мой, радость моя.**

Мед тэ бõрысь  
Гажмас пõрысь,  
Сьёлём гажодысь! (Кур.).

Пусть станут веселыми  
Как и ты, старики,  
Радость моя, дочка!

**Сьёлём да дõрõм тõдõ, сьёлõмõ да дõрõмõ тõдас** это моя тайна, я только одна знаю; букв.: только сердце и рубашка знают. **Сьёлõмыс да дõрõмыс тõдõ шогтõ, сәсся некод оз тõд** только сердце да рубашка знают о горе, больше никто не знает.

**Сьёлём искотис дзик кок чунь йылõдз** сердце дошло до пальцев ноги. Ср.: сердце в пятки ушло.

**Сьёлём каллянõ пõри** букв.: сердце стало величиной с кальян (от радости или испуга); ср.: сердце оборвалось; сердце ушло в пятки.

**Сьёлём курдмытõдз (серавны)** всласть (посмеяться); смеяться до горечи в сердце.

**Сьёлём нор веськõдны** утешиться.

**Сьёлõмõй кын** сердце не на месте; кын сьёлõмõн, с сомнениями. **Сьёлõмõй век кын** сердце все время в оцепенении (в страхе за кого-л.). **Сьёлõмõй кынмис** душа в пятки; букв.: сердце застыло.

**Сьёлõмõн висьны** (код вõсна кõ) болеть сердцем (проявлять сострадание, заботиться); болеть душой. (Тар.)

**Сьёлõмõс мыськовтис; сьёлõм динõс выя бордõн мавтыш-тис** польстил, похвалил, угодил; букв.: сердце масляным крылом помазал.

**Сьёлём сисьтысь, сьёлём косьтысь** зазноба.

**Сьёлõмыс лõз из; сьёлõмыс госõн тырõма** сердце как галька. Сердце его жиром покрылось (стал жестоким, невнимательным).

**Сьõрта кыв** (шуны) вешее слово (сказать).

**Сьõрын и бõрын** все с собой, все на себе. **Став кõлуйыс сьõрас и бõрас** все его имущество на нем. **Сьõрсьыс и бõрсьыс** все его с собой, при себе.

**Сьывья-гыркья мужик, сьылõыс и гыркõыс õткыза** тело и шея одинаковой толщины; толстяк, в знач. тунейдец.

**Сьывны да овны** жить да распевать; жить очень хорошо, в довольстве; жить припеваючи.

**(Сылы) сьылõ гыркõсас лым оз киссьы** (лõсьыд, шоньид местаын уджалõ) ему неплохо живется. Ему за воротник снег не сыплется (говорят о человеке, который работает на хорошем, теплом месте).

**Сьылõдзир бергõдны** (песовтны) свернуть шею. **Сьылõ-**

**дзирйё сетавны** намылить шею. **Сьылідзир чегны** свернуть голову. **Сьылі тшуптё тэчны, сетны; сьылі тшуптё сетны** дать в шею; дать по шапке.

**Сьылё и йёктё (то став деняга)** деньги на исходе; букв.: тут все мои деньги, поют и пляшут.

**Сэсса некытчё нин оз тёр** (букв.: более уж никуда не уместиться, т. е. все (место) заполнено. Хуже не бывает; хуже не может быть, хуже нельзя. Дальше некуда. **Сэтшёма видіс-лякис, сэсса некытчё нин оз тёр** так охаял, что хуже нельзя. **Сэтшём мича, сэсса некытчё нин оз тёр** такой красивый, что дальше некуда.

**Сювйыд вёсньыд** кишка тонка. **Сювйыд вёсни, няньтё этша на сёйин** кишка тонка, мало еще хлеба ел.

**Сюв юкалё (сэтшёма кынём сямалё)** в кишках щемит (так есть хочется).

**Сюзь бугыль, сюзь син** (мисьтём чужём) как филин; букв.: глаз филина, некрасивое лицо (бран.). **Сюзь синсьыс ем он дзеб** от зорких глаз ничего не скроешь; букв.: от совиных глаз иглы не скроешь. **Локтас Сопрон, кос и жеб, а сюзь синсьыс ем он дзеб** (Кур.) придет Софрон, сухой и хилый, но с зоркими, как у совы глазами.

**Сюмалё кё, сямод сёй** коли голоден, ешь бересту (игра слов: сямалё-сямод). **Сюмалё кё, сямодав** если голоден, опояшься берестой (игра слов).

**Сюмыс бон вылё вежны** обменять ремень на лыко; ср.: обменять шило на мыло.

**Сюн берег** прочная опора; **сюн берегын овны** жить в достатке.

**Сюн берегьсь тойыштчыны** уйти из родного дома (выйти замуж); букв.: оттолкнуться от глинистого берега (из свад. причит.). **Сюн берегьсьыс кё пё ёд ме тойыштча, лыа берегас ог вермы кутчьсьны** если оттолкнусь от глинистого берега, не пристать мне к песчаному берегу.

**Сюн сёй нёш кодь** глуп как пробка; как колотушка из глины.

**Сюра сьёлёма, көрт сьёлёма; ыджыд сьёлёма морт** смелый, отважный человек; человек с рогатым, с железным, с большим сердцем.

**Сюра и гёна** жестокое, звериное. **Талён сюра и гёна сьёлёмыс** (чорыд) у него сердце жестокое (букв.: сердце у него с рогами и с шерстью).

**Сюра мёс** (моз, кодь) неуживчивый человек; букв.: корова с рогами. **Сюра мёс моз ставсё люкалін** как корова с рогами, всех забодала, со всеми перессорилась. **Сюра мёс-**

**кыс люкалас** (гöль морт кö кутас вензыны озыркöд) рога-  
тая корова забодает (говорят, когда бедный спорит с бога-  
тым).

**Сюра-тоша баба** (петöма да кыв новлöдлö) не стыдно  
старой бабе (букв.: с рогами и бородой) разносить сплетни.

**Сюра-тошка мужик** уже в летах, уже с бородой. **Сюра-  
тошка нин**, а век на йöй с рогами и бородой уже, а все еще  
глупый. **Сюра-тошка мужик**, а оз уджав мужик с бородой и  
рогами, а ничего не делает.

**Сюр йылö кыпöдны; сюр йылас кыпöдöма мужиксö** мужа  
подняла на рога (командует мужем).

**Сюркнявны бöж** поджать хвост. **Лоö бöжтö сюркнявны**  
придется поджать хвост; жить тише воды, ниже травы.

**Сюркнявны нэм пом** коротать век; доживать.

**Сюркнявны пель гöгөр** намотать на ус. **Сюркнявны пель  
гöгöрыд** намотай на ус; букв.: намотай вокруг уха.

**Сюрöма и вурöма** дело в шляпе; букв.: найдено и при-  
шито.

**Сю сёр вылö шöтны** обмануть, обвести вокруг пальца.

**Сю сёр вылö бура шöтис** крепко надул. (Удора).

**Сюре пöгиб** просто беда.

**Сюрөн кыскö, йöзыс локтöны** (уна) люди валом валят;  
букв.: будто рогом тянут.

**Сюрös ни серös** бесхарактерный, бестолковый человек.

**Сюрöстём морт бестолковый** человек. **Сюрöстём мортös  
успаньвыв пуксьöдны** (збой мортös, кодi косясьö) успокоить,  
привести в чувство задиру-драчуна. **Сюрösыс** (нэмыс) эз  
лолы всю жизнь был бесхозяйственным, непрактичным.

## Т

**Табак вылö сюрны** достаться (о наказании за что-л.).  
**Табак вылад сюрас** достанется на табак. Ср.: намылят шею.

**Табак кашник** табачник; тот, кто много курит; букв.:  
посуда для табака.

**Табактём морт тайö талун табактём** (абу сёрни) он  
сегодня без табака (неразговорчив).

**Таг кольёс моз вöдитны** легко одолеть врага; букв.: иг-  
рать как с шишкой хмеля.

**Тайö тэнад сёйöм яй** это из-за тебя, это по твоей вине;  
букв.: это тобою съеденное мясо (о детях-инвалидах, если  
виноваты родители).

**Талун-аски** не нынче — завтра. **Талун-аски олысь нин тайё** его дни сочтены, он не жилец; не сегодня-завтра умрет. (Ср. сл.)

**Таласьны водзвыв** готовиться к какой-либо неприятности. **Водзвыв эн талась** загодя не готовься (может и не нужно будет); букв.: загодя не протаптывай землю (не готовь оправдания, угощения, взятку и пр.).

**Тамыш синма** (бугыля) близорукий человек.

**Тан сувтны** остановиться как вкопанный, замереть на месте. (Ср. сл.)

**Та помысь** от него. **Та помысь паньыштны оз лолы** от него пользы не будет ни на грош; букв.: ложкой хлебнуть не удастся.

**Тасма көрт төдны** знать побои. **Тасма көртыс бокад абу** на **инмылём** пряжки ремня еще не пробовал.

**Тавьсь лёкыс (шогыс, нинём абуыс)** оз **төр** больше некуда; хуже этого быть не может. **Тавьсь нинём абуыд сэсся оз жё нин төр** клеветы больше этой уже не может быть.

**Тавьсь унаыс оз төр** больше этого не может быть. **Вёрыс вывт-вывт уна, тавьсь унаыс оз төр** (Леб.) лесу так много, что больше некуда.

**Телепит лон** вошло в привычку, трудно отказаться от чего-либо. **Отчыд ветлі кино вылө, глянитчис, а өні телепит лон, быд лун кыскө** раз сходила в кино, понравилось, а потом вошло в привычку, каждый вечер тянет.

**Тинь-тинь кольны** остаться нагишом. **Морттө сэні жё пөрчөдісны — тинь-тинь коли** (Роч.) человека тут же раздели, остался нагишом; ср.: в чем мать родила.

**Тильсям-мырсям, тильсям-пессям** трудимся-бьемся; трудимся в поте лица, добываем хлеб насущный.

**Тинки-ботонки** выдворить за шиворот. **Тинки-ботонки петкөдісны** за шкуру (или за руки) вывели так, что ног под собой не почувствовал; выдворили, выгнали бесцеремонно.

**Тиньсидзё чөв** мертвая тишина, тихо-тихо.

**Тог вылө (он туй)**; **зырым тог вылад он туй** не стоишь ломаного гроша; плевка не стоишь (на соплю не годишься).

**Тоин кока** ноги, как песты (нет икр).

**Тоин пом сямөдавны** бездельничать; баклуши бить; букв.: конец песта оборачивать берестой.

**Той кучикөн мынтысьны** чем буду расплачиваться; (букв.: шкурами вшей). **Тойөн өд ог мынтысь** вшами расплатиться не смогу.

**Той-пытш лыбис петны ывлаас** очень хочется, тянет на улицу.

**Тойыс и пытшыс лыбис** (шутл. ирон.) захлопотала, за-  
суетилась, голову потеряла от радости (напр. о хозяйке при  
приходе гостей); букв.: и вошь и блоха поднялись.

**Только славаыс** одно только название, только числится.

Тайё зонмыс абу менам,  
Только славаыс менам.

Парень этот не мой,  
Только числится за мной.

**Томан пыдди** вместо замка. **Миян томан и иган гортын**  
(пöрысь морт кö эм гортад) у нас и запор и замок есть до-  
ма (говорят, когда есть дома старики).

**Томаныд быри** (пöрысь кö кулö) замок пропал (говорят,  
когда умирают старики).

**Томён-кадён** очень рано, в юном возрасте. **Томён-кадён**  
**сетисны верöс сайö** выдали замуж очень юной. **Томён-кадён**  
**кулис** умер во цвете лет.

**Том юрöн-садьöн** будучи молодым. **Том юрöн-садьöн гёт-**  
**расьны** жениться молодым.

**Тон сувтис** остановился как вкопанный.

**Топ нинöм** все равно, безразлично. **Меным тайö топ ни-**  
**нöм кодь** мне это совершенно безразлично; меня это не ка-  
сается.

**Топыд вома** человек, умеющий держать секреты. **Сийö то-**  
**пыд вома, кöть мый сёрнит, оз бара пет пинь сайсьыс кыв-**  
**йыс** он не болтлив, чтоб ни говорил, не передаст.

**Топыдджык киа** (скуп) прижимист, букв.: с плотной ру-  
кой.

**Топ ызöна би** (кодь) букв.: (точно как) огонь от сухой  
травы; о вспыльчивом человеке.

**Торач кодь** как дятел. **Век торач кодь** (збодер) все еще  
подвижен, как дятел.

**Торö-борö сёрнитö** без толку говорит; болтает, как тре-  
щотка.

**Торк дöва** соломенная вдова.

**Торк мешöк (кодь)** (как) мешок пакли; так говорят  
о неаккуратных людях.

**Торья пачын öжигайтöма** (ён морт) его в особой печи  
обжигали (здоровый, крепкий человек).

**Тöвар эг кар** не обратил внимания; букв.: не сделал то-  
вара (Удор.).

**Тöv бöрысь вöтлысьны** быть непостоянным; букв.: сле-  
довать за ветром (по ветру, куда ветер дует).

**Тöv йыв морт** прохожий. **Кыв-вом гиялö, төв йыв морт-**  
**көд сёрнитны лöö** во рту щекочет, придется с прохожим раз-  
говаривать.

**Тöv йыв лэдэны; төв йыв кö лэдэи, кöть төлөдöмсö ад-**

дзылі, биё кё шыбиті, сотчёмсё аддзылі, юи да нинём эг аддзыв если бы пустил по ветру, видел бы, как летели (дengi); в огонь бросил, видел бы, как горели; пропил и ничего не видел.

**Төвйылөм кеня, төвйылөм гут, төвйөм рака, төвйөм пөтка, төвйылөм воробей** стреляный воробей (букв.: перезимовавшая ронжа; ворона, птица).

**Төв йыв бергач, бырган** (кодъ морт) легкомысленный, непостоянный; букв.: как ветряная вертушка, как флюгер; ср.: нос по ветру.

**Төв мельнича вертушка. Төв мельнича моз гудрасян-бергөдлан** как ветряная мельница, крутишься, мелешь пустое.

**Төв панялысь растрепя, босяк. Төв панялысьыс ветлө** (кышасьёма лёка) ходит как босяк; букв.: ходит, хлебающий ветер.

**Төв под вуджны** перезимовать, провести зиму.

**Төв пожйөн пожнасьны** нести околесицу, молоть вздор и пр.; букв.: просеивать «ветряным» ситом.

**Төвсё оз кут** подбитый ветром (об одежде); букв.: ветра не держит.

**Төвся пиньяс** букв.: «зимние зубы». **Арлань, тыдалё, муно делёыс: кёинлөн төвся пиньяс чужёны** (Юхн.) дело, по видимому, идет к осени, у волка зимние зубы прорезываются (человек проявляет самостоятельность, выходит из подчинения).

**Төвтөг юрсиыс оз вөрззы** (зэв рам) букв.: без ветра волос не шелохнется; тише воды, ниже травы.

**Төв чужьявны** «ветер пинать», т. е. ничего не делать. Лодыря гонять. Дурака валять. Дым разгонять.

**Төв юан варыш кодъ** как канюк. **Төв юан варыш моз гуляйтны** летать вольной птицей (букв.: летать ястребом), (гулять). **Төв юан варыш** (кодъ), **мый талысь кывзан** он как канюк (что его слушать).

**Төдём абу** дела нет. Его это как будто не касается.

**Төдтөг ог ов** конечно же, знаю.

**Төдтөмтор абу** нет ничего неизвестного, все известно.

**Төдысь-кужысь** искусник, знаток.

**Төдысьё пуксьыны** притязать на знания, считать себя знающим.

**Төлк выв воны** поумнеть, набраться ума; наладиться, пойти на лад.

**Төлк вылысь кежны, төлк вылысь вошны** сбиться с толку; сбиться с пути; сбиться с панталыки.

**Төлк ни вежөс** никакого толку, сумбур, неразбериха. **Төлк ни вежөс овны** бестолково жить, прожигать жизнь.

**Толк ни вежос оз тод** ни аза не смыслит, ничего не знает.

**Толон поро** ветром повалит; ср.: соплей перешибешь.

**Толыс вежсьома** букв.: ветер переменялся; настроение, мысли, планы изменились.

**Толыся-шондя костын овны** (бать-мам диньн) жить между солнцем и луной (у своих родителей).

**Тпру ни ну ни тпру ни ну**, ни туда ни сюда. **Ни тпру ни ну оз тод** перен. ни аза не знает; ни бе ни ме.

**Тпрутьо ни бальо (абу)**, (оти кань менам, дай сийо вись-мом) не обременена хозяйством (скотом; букв.: ни коровы, ни ягненка нет; есть только кошка, но и та больна).

**Тран сувтны** внезапно остановиться. **Мунис-мунис да тран сувтис** шел, шел и вдруг (внезапно) остановился. Ср.: остановился как вкопанный.

**Труч ни трач, нином оз кывсы** тишь да гладь; никакого шума не слышно.

**Туад-быдмад** или **туан быдман** ответное приветствие на «олан-вылан» (здравствуйте, букв.: живешь-поживаешь); букв.: означает «полнеете-растете».

**Тувсов йи выло моз: сы выло оз позь надейтчыны тувсов йи выло моз** на него нельзя надеяться, как на весенний лед.

**Тувчыны-бертчыны** поступать. **Сийо быдонкод лека тувч-чө-бертчө** он со всеми поступает плохо. **Тувчыны-бертчыны друг моз** поступать по-дружески.

**Туган йылө мунны** уйти в далекое место; букв.: забраться на вершину дерева. **Кытчө тэ талун ветлин, туган йылас али мый?** Куда ты сегодня ходил, на вершину дерева что ли забирался? **Туган йылөдзыс мунома** забрался в самую глушь, ушел в самые верховья.

**Туй пом дженьдодны** укорачивать дорогу; **олан туй пом дженьдодны, колявны** коротать век. **Туй помыс кыконтө дженьыдджык** вдвоем дорогу пройдешь быстрее.

**Ту да бу сёрни** слухи, сплетни. **Ту да бу сёрни паськодны** распространять слухи, болтовню; **прөстө больган ту да бу** болтаешь пустое; **олөны ту ни бу** живут тихо, спокойно. **Ту ни бу некод некөн абу** полная тишина, нигде никого нет. **Ту да бу кывсьылөма** были слухи, ходили слухи.

**Туө-буө петкодны** разболтать. **Туө-буө петөма нин, йөз сёрнитөны нин; йөзасьома нин** уже получило огласку, стало известно всем. **Ту да бу сёрни паськодны** распространять слухи, болтовню.

**Ту ни бу** никакого признака; ни слуху ни духу; никаких вестей. **Воши да ту ни бу эз кывлы** пропал и ни слуху ни



духу не было слышно. **Туй ни бун** (некодлы эн висьтав) не разболтай, держи в секрете.

**Тужа и нужа** аддзывны испытать горе и печаль.

**Тужа ни нужа** ни печалей, ни забот. **Олө да тужа ни нужа** оз төд живет он и ни нужды, ни заботы не знает.

**Туз тукман пуктыны** наставить шишек, стукнуть по башке.

**Туйыд бурдас** дорога закроеся (букв.: дорога заживет). **Ме кө ог кут волыны, туйыд бурдас** если я не буду приходить, дорога зарастет (заживет, закроеся).

**Туй вывсянь** с дороги. **Туй вывсянь пывсяныд лөсялө** с дороги помыться в бане неплохо.

**Туй дор пу кодь, туй дор пуөс моз** как придорожное дерево (которое часто задевают). **Туй дор пуөс моз** век зыр-төны как дерево при дороге все время задевают (человека без защиты, напр. вдову).

**Туйдыны да путшкыны** учить-наставлять. **Туйдыны да путшкыны тиянлы** век колө, **ас сюсьлуныд оз тырмы-а** все надо вас учить, наставлять, своего ума не хватает. **Тэ миян-нымөс** век туйдан да путшкан ты все поучаешь нас.

**Туй катгыны, туй гуны** украсть дорогу. **Туйсө өд эз катгы** без него дорогу найдешь; **туйтө рушкуө эг катгы** твою дорогу в живот не намотал — скатертью дорога, можешь уходить; вар.: **туйтө эг гу тэнсьыд** дорогу не украл; поперек дороги не встал.

**Туй йөз** прохожие; люди, находящиеся в пути; **туй морт** прохожий.

**Туй ни ньөв** никаких следов, полное бездорожье (место, где нет никакой дороги, а также совершенно заметная дорога). **Туй ни ньөв мунны** идти (ехать) по бездорожью. **Туй ни ньөв ог төд** ни входа, ни выхода не знаю.

**Туй ни пом вошны** пропасть без вести. **Туй ни пом ог төд** (челядьыс көнөсь) не могу представить, где находятся (дети); букв.: не знаю ни дороги, ни конца.

**Туй ни пос** ни дороги, ни моста. **Меным туй ни пос оз мешайт** локныд моему возвращению состояние дороги и мостов не помеха. Мне все нипочем.

**Туйө ветлыны** (уст.) сходить на отхожие промыслы.

**Туй пом воштавны** заметать след (прятаться); **туй помьс воши** его и след пропал; **туй пом корсьны** отыскать, разыскать, дознаться; **туй пом сылысь он** аддзы следов его не найти.

**Туй сувттөдз** (овны) жить до установления санного пути (зимней дороги).

**Туй талявны** 1. идти по пути, идти по стопам.

**Туйыд** эм место найдется. **Деньгалы туйыд эм, лотан кӧ.** Место для денег найдется, если будешь транжирить.

**Туйыс восьса (мун, кытчӧ гажыд)** скатертью дорога; букв.: дорога открыта, иди, куда хочешь.

**Тунки-танки петны** уйти не солоно хлебавши. **Тунки-танки петис, эз ков колльӧдӧм** ушел, шатаясь, запинаясь, не понадобилось провожать (говорят о непрошенном или пьяном госте).

**Тун-тон** ничего нет, совершенно пусто, хоть шаром покати. **Керкаас дзик тун-тон, куш стенис** в доме совершенно пусто, лишь голые стены.

**Тур-бар мунны (вензьыштны).** Поцапаться с кем-л. (поспорить).

**Тургыны висьтавны** ворковать, рассказывать; постоянно ворчать (тургысь — ворчунья).

**Турӧбӧн ветлыны** быстро сбегать; букв.: сбегать бурей (метелью).

**Турун сарайӧ вила сутшкавны** (корасьны лӧсьӧдчыны) в сарай с сеном вилы втыкать (собираться сватать).

**Тури голя журавлиная шея; тонкая шея.**

**Тусь ни пызь (эз артмы)** пользы не стало, ничего не вышло; букв.: ни зерна ни муки не получилось. **Тусь ни пызь, сьӧд ни еджыд** ни то ни сѣ; букв.: ни зерно и не мука, не черное и не белое. **Тусь ни пызь сыысь пӧльзавис абу** пользы от него ни на грош.

**Тутш ни тотш (оз кыв некӧн)** ни звука (не слышно вокруг).

**Туша ни бала** ни роста ни тела. **Падлач кодь мужикыс, туша ни бала** невзрачный мужичок, ни роста ни красоты.

**Туша ни рожа** ни тела ни фигуры (букв.: ни тела ни лица); ни кожи ни рожи.

**Туч ни тач (вӧрас)** (в лесу) полная тишина. **Туч ни тач (оз кыв)** не слышно ни звука, ни шороха.

**Тшака пу кодь (морт)** как дерево с грибом (о человеке с физическими или моральными пороками).

**Тшак ва** это пустяки.

**Тшайподӧн петны** выйти на босу ногу.

**Тшегӧс кодь нэм, пач кодь тшӧг** (кор кодикӧ чужас, шуӧны) долгой жизни и полного тела (говорят новорожденному).

**Тшем суалӧ (йӧз)** (люди) стоят стеной.

**Тшӧть лэптавны** надуть губы, сердиться; букв.: поднимать щетину. **Мый тшӧтьтӧ лэпталан, код вылӧ лӧгалан?** Что щетину поднимаешь, на кого сердиться?

**Тшөт** моз дыбом (букв.: щетиной). **Юрсиыс тшөт** моз сувтöма волосы стоят дыбом (букв.: как щетина). **Тшөт** моз сулалö (сы дор) стоит стеной (за кого-н.); букв.: стоит щетиной.

**Тшөтшыдöс корсьны** искать жену, жениться.

**Тшөтшыд** пом лон зашел в тупик, оказался в безвыходном положении. **Тшөтшыд** пом оз сёй совсем не ест.

**Тшупöда** лун знаменательный день (напр. день рождения).

**Тшыг** вины заморить червяка, утолить голод; букв.: убить голод.

**Тшыг** виньгыртны жить впроголодь; голодать.

**Тшыг** пон сямön подобно голодной собаке, как голодная собака (напр. есть).

**Тшынасьны-овны**; **мый** нин, **кутшöма** **тшынасян-олан?** Как живешь-поживаешь?

**Тшын-бус** пызйыштны пронестись, промчаться вихрем.

**Тшын-бус** пинявны в пух и прах разнести.

**Тшынйыв** кайны погореть. **Ставыс** **тшынйыв** **кайис** все сгорело; букв.: все с дымом поднялось.

**Тшынйыв** кыпöдны; **тшынйыв** лэптыны, **тшынйыв** лэдзы пускать на (в) дым; пустить на (в) дым; с дымом; сооте.: пустить красного петуха (поджечь, спалить, испепелить).

**Тшын** керка лёкмис на улице буря, ничего не видно; букв.: помещение для дыма (улица) испортилась; **дурмöма** **ывлаыс**, **тшын** керка **кодь** на улице как в дымной избе.

**Тшын** ни ру (оз пет) ни дыма ни пара не выходит (о бане).

**Тыв** борд **кодь** тощий, как крыло птицы (легкий, сухой) человек.

**Тыла** агас **кодь** как борона суховатка (о неаккуратной ходьбе).

**Тыödöм** пыш юр (**кодь**); (**ёна** **пöсялöма**) мокрый как водяной (сильно вспотел); букв.: мокрый, как моченая конопля.

**Тыра** вом сытый желудок; букв.: полный рот. **Тыра** вомнад **лöсьыд** **сёрнитныд** сытому (букв.: с набитым ртом) хорошо рассуждать.

**Тыр-бур** вежöра, **тыр-бур** юр **садь** в своем уме.

**Тырö-бурö** воны дойти до нормального состояния. **Тырö-бурö** эз на и волы полностью так и не поправился.

**Тыр** да **коль** (мед **тырö** да **кольö**) пусть наполнится и останется (пожелание успеха при сборе ягод, грибов).

**Тыр** **дзоньвидза**, **тыр-бур** **здоров** в полном здравии.

**Тырмёны киясыс** руки доходят, везде поспевают; букв.: рук хватает. **Быдлаё тырмёны киясыс** все успеваает делать.

**Тыр нимён шуны** звать полным именем; по имени-отчеству.

**Тыр олёмён овны, морёс тырён лолавны** (Из.) жить полной жизнью, дышать полной грудью.

**Тырё-тусьё воны** дойти до зрелости (до возраста).

**Тыр синмён видзёдны** смотреть открыто, смело; букв.: в полный глаз.

**Тыртём изкиён изны** говорить вздор, молоть ерунду; букв.: молоть пустыми жерновами. **Тыртём изки моз сёрны** молоть (врать).

**Тыртём пансян моз бергавны** кидаться, бегать без толку из угла в угол; букв.: крутиться, как пустая сновалка.

**Тыр яйё воны** прийти в тело. **Здоровмис, тыр яй вылад воис** да поправилась, как пришла в тело.

**Тыш да мыш овны** жить в ссорах и драках.

**Тышкён-мышкён** шиворот-навыворот. **Тышкас-мышкас висьтавны** рассказать путано, несвязно, с пятого на десятое.

**Тышкас-мышкас вёчны** сделать небрежно, кое-как. **Тышкас-мышкас овны** жить кое-как, прозябать (шиворот-навыворот). **Тышкас-мышкас и ола** так кое-как и живу.

**Тэ выяджык али госаджык?** (мыйла өчередьтөг босьтасян) Чем ты лучше других? (Букв.: разве ты «маслянистее» или жирнее других? Почему без очереди покупаешь?)

**Тэнад кынёмьд мемысь абу паськыд** твой живот не шире моего (говорят человеку, который сует нос не в свое дело).

**Тэнад помысь** где уж тебе. **Тэнад помысь да пон помысь** от тебя да от собаки пользы не будет.

**Тэрыб вома** тараторящий; таратор, тараторка. (Тим.)

**Тэсь куль кодь кага** (ён, сьёкыд) ребенок, как куль с толокном (здоровый, полный).

**Тэысь митём, мнысь тэтём** мы без тебя и ты без нас. **Тэысь тэтём, мемысь метём** (пинясьёны кө) мы с тобой больше не знакомы, обойдусь без тебя; букв.: ты без меня и я без тебя (при ссоре). **Тянысь миянтём, миянысь тиянтём** мы квиты; вы без нас и мы без вас; мы больше не дружим (при разрыве дружбы).

**Тюни вольёс дон оз сулав** не стоит ломаного гроша; букв.: в стельки не годится.

**Тюп-тяп сёйыштны** перекусить, перехватить (поесть немного, наскоро).

## У

**Ув** и **бадь сёйны** быть неразборчивым в пище. **Йёзыс ув сё** и **бадьсё сёйоны-а**, **сись рушкулы мыйкё** век **крук** люди все едят (букв.: сучья и ивы), а моему гнилому желудку все не впрок (страдает отсутствием аппетита).

**Увийён-бадьёён оз жё коль тиянтөг** (тійё быдлаті видлан-ныд) без вас нигде ничего не обходится — везде суетесь, где надо и не надо.

**Увлань мёдодчыны** стареть. **Ми вокыс увлань мёдодчим**, **нитшкассыны пондім**, а **том йёз**, **со**, **тувсов дзоридз моз кыптёны** (Фед.) наш брат стареть стал, **мхом** стали покрываться, а молодые люди, вот, как весенние цветы растут.

**Ув** ни **парч**, **ув** ни **жельёб** без сучка, без задоринки; или ни сучка ни задоринки.

**Увтём** пу **йылё катёдны** разыгрывать, обманывать. **Увтём** пу **йылё менё эн катёд**, **эн пёрйёдлы менё** не поднимай меня на дерево без сучьев. Не разыгрывай меня. Не одурачивай меня.

**Удөрөбйё кодь** слабый, худой, хилый. **Удөрөбйё кодь** **кышасьёма-кёмасьёма**, **абу прамёй кышёд**, **уджавныс абу жё прамёй**; **удөрөбйё кодь** в худую одежду одет, на работе слабосилен.

**Удж бертысь** труженик; антоним — **уджавны сійёс бертё** работать ему лень.

**Уджйёзё вёйны** «тонуть в долгах», влезть в долги; в долгу, как в шелку. **Уджйёз выв вёйи** кругом в долгах; антоним **уджйёзысь петі** вылез из долгов.

**Удж** ни **рөбөта** никакой пользы. **Лунтыр мөчласи-ветлі**, **удж** ни **рөбөта** весь день шаталась-ходила, никакой пользы; **удж** ни **рөбөта оло** живет без труда, без дела. **Удж** ни **рөбөта** (петёма да ветлодло гуляйтё) ни дела ни работы (вышел и слоняется без дела).

**Удж** ни **төжд овны** почитать на лаврах; жить без труда и забот.

**Уджыс люкаліс** работа осилила; букв.: забодала. **Уджыс талун кежё люкаліс мянёс** сегодня мы не смогли осилить работу.

**Уджыс пыр эштёма** всегда есть свободное время, досуг. **Мян тай уджыд пыр эштёма** мы всегда свободны.

**Уджыс юр выв тыр** работы по горло; букв.: работы выше головы.

**Удзмём** дитя слабый, нездоровый ребенок. **Удзмёма дитяыс**, **зэв омөлиник** ребенок слабый, хилый.

**Узьлыны-овны** дневать и ночевать; **узьлө-олө** подруга ордас она днюет и ночует у своей подруги.

**Узьём вылын овны** жить сном. **Узьём вылас и олам** мы только и делаем, что спим.

**Узьём ни олём (век йёз)** ни сна ни отдыха (постоянно люди).

**Узьём улө лэдзчысьны** притвориться спящим; **сылён узьё сёмын дёрёмыс (юрлөсыс)** у него только рубашка (подушка) спит.

**Узьёмлы сетчыны** спать без просыпу, долго спать. **Мый нө тэ сідз узьёмлы сетчөмыд?** Что ж ты так много стал спать?

**Узьё нисьё олө** не то спит, не то бодрствует (не разберешь).

**Узигас шань** во время сна, когда спит, хорош (в остальное время — нехорош).

**Узьны сы ни садь** спать без задних ног (спать крепко).

**Узян висьём** сонная болезнь; **узян висьёмён висьё** привык много спать.

**Узян ун шыбитны** поменьше надо спать. **Ичөтика узян унтө шыбитышт,** зэв ёна **узян улө сетчөмыд** надо меньше спать, привык спать долго.

**Уйки-майкиён нуны** тайком унести.

**Укөрба туйын овны** быть предметом попреков, укоров.

**Улі гусьён и вылі мырдён** и тайно и открыто. **Улі гусьён и вылі мырдён ставсё нылыслы новлө** и снизу тайком, под полой, и сверху насильно все носит дочери.

**Уль вый небыд кыв** нежный язык.

**Ульдө и кисьтө** всеми силами, всеми мерами старается угодить.

**Уль ку кодь (суклясьё)** как сырая кожа (сплетничает).

**Уль кучик кодь** семь пятниц на неделе; букв.: как кожа сыромятина. (Тар.)

**Ульён ньылыштны (пөръявны)** обвести вокруг пальца, надуть, обмануть; букв.: сырым проглотить; вар.: **ульён сёйис** погубил (сырым съел), загрыз, съел живьем; заживо сожрал.

**Ульён усны** покрыться сочащимися незаживающими ранами. **Эң өд ульён усь татшөмнас пывсьыныд** не приспичило ведь (букв.: не покрылась язвами), в такую погоду мыться в бане.

**Уль чипан кольк (кодь)** хрупкая, как сырое яйцо. **Невестайд свадьба дырйиыд уль чипан кольк кодь** невеста по время свадьбы как сырое яйцо.

**Улө тувчө — вылө воё,** **вылө тувчө — улө воё.** **Вниз**

ступит — вверх забирается, выше ступит — вниз спускается. Все шиворот-навыворот.

**Улыс изки моз бергалё** (кодi дыша вөрö) букв.: крутится как нижний жернов (о ленивом и неповоротливом человеке).

**Уна вылө** самое бóльшее; **уна вылө дас шайт сулалө** самое бóльшее это стоит десять рублей.

**Уна пачысь нянь сёйлёма** стреляный воробей; из многих печей хлеб ел, во многих краях побывал.

**Унаысь-уна** очень много, тьма.

**Унмөй** веськалис уже выпался; букв.: сон «выпрямился». **Абу на унмыс веськалёма** еще не выпался; **нбөти на эз веськав унмөй** совсем еще мало спал; еще не выпался.

**Ун бырис, ун вошис, ун пышйис** потерял сон (страдает бессонницей). **Унмыд бырлө войнас, шог босьтас да сон** теряешь ночами, когда опечалишься. **Унмөй вошис** у меня бессонница; **унмөй пышйис** лишился сна.

**Ун личкө** ко сну клонит; сон одолевает (букв.: сон давит).

**Ун пөт шедөдны** выпасться вдоволь.

**Ун пальөдысь** шутил. сердцеед (букв.: нарушитель сна).

**Ун пур соня**; тот, кто любит много спать.

**Ур кодь топыд** запаслив как белка.

**Ур моз** подобно белке. **Вуджан ур моз волис, места вылас эз өшйив** побывал, как переходящая белка, на месте не сидел.

**Ур поз кодь керкаыс (шонид)** изба, как беличье гнездо (теплая).

**Ус гыжйөд** подарок.

**Уси дум вылө** взбрело на ум, пришло на память.

**Ус ни тош ни усов, ни бороды. Од тэнад ус ни тош на** ведь у тебя еще ни усов ни бороды (молод еще).

**Усьны сёлөмөн** пасть духом, пасть сердцем.

**Усьпаньвыв пуксьыны** остепениться, **усьпаньвыв пуксьөдны** — поставить на место, помочь остепениться. **Арлыд выв воас да ачыс усьпаньвыв пуксяс, оз ков йөзлөн велөдөм** войдет в возраст и сам остепенится, без чужого влияния, жизнь научит.

**Уткапяня кутавны** (перен.) неумело править лодкой (букв.: ловить утят).

# Ч

**Чаг дона** (ичот дона, этша дона) не стоит ломаного гроша букв.: цена щепы.

**Чаг чуктӧдны** помочь. **Оти чаг эз чуктӧдлы тайӧ стрӧйба** вылас ничем не помог в строительстве дома; букв.: ни одной щепки не отколол.

**Чагйӧ кутчысян пон кодь** как собака, хватаящаяся за щепку (о задире).

**Чагныс поті** (ёрта-ёрт вылӧ лӧгасисны, зыкӧ воисны) дружба расстроилась; букв.: щепка лопнула. **Оти чаг вылын олӧны** одним миром мазаны; букв.: на одной щепке живут.

**Чай сер мунан** (ёна кӧ чай юӧ, шуасны) обретишь цвет чая (говорят любителям пить много или густой чай).

**Чай пырыс Питир и Москва тыдалӧ** жидкий чай; сквозь него Питер и Москву видно.

**Чаль дон** с мизинец. **Тэнад дедыд менам водзын чаль дон оз сулав** твой дедушка перед моим мизинца не стоит. **Тэ пӧ то** (чаль дон он сулав), **а ме пӧ со** (пев) ты де во (мизинец), а я де во (большой палец).

**Чаль чунь пыдди пуктыны** ни во что не ставить, считать за ничто; букв.: мизинцем считать.

**Чаль чуньӧн вӧрзӧдны** тронуть мизинцем (не обижать никого). **Чаль чуньӧн эз вӧрзӧдлы** мизинцем не трогал.

**Чаль чунь ыджда** мальчик с пальчик.

**Чань кокӧн ветлыны** ходить на высоких каблуках.

**Чань кокӧн вундыны** распилить косо (бревно, полено).

**Чань моз гӧрдлыны** (серавны) смеяться; ржать, подобно жеребцу.

**Чар вома** (пинясьысь) крикунья, воительница, вздорная женщина.

**Чард моз** с быстротой молнии; подобно молнии.

**Чардби кодь** как молния. **Скӧрмас да чардби кодь** рассердится как молния.

**Чарӧмвывса ош кодь скӧр** (он зол) как медведь на насту.

**Чатӧр усьны** свалиться с ног (от удивления, испуга и пр.). **Муртса чатӧр эз усь** чуть не свалился с ног; чуть не опрокинулся навзничь.

**Чатӧр** (или **вылын**) юра с гордо посаженной головой; пер.: горделивый, надменный, высокомерный.

**Чача кодь** как (словно) игрушка. **Ыджыд тай чача сйӧ** он, оказывается, важная птица; букв.: большая игрушка **Поводной чача сйӧ** (наян) он порядочный хитрец (букв.: он(а) порядочная игрушка).



**Чашка-лѡжка** кымны завершить, закончить. **Менам чашка-лѡжка кымсьѡма** (водзѡ кагасѡ ог нин вай) у меня чашки-лѡжки опрокинуты (впредь детей носить не буду).

**Чегѡм лы йитны** влезть в душу; уговорить ласковыми словами; букв.: срastить сломанную кость. **Чегѡм лытѡ йитас;** букв.: сломанную кость срastит.

**Чегны кодарѡкѡ** решить в чью-либо сторону.

**Чегсьѡ-бертчѡ** (горзѡ): 1. кричит во весь голос; (о детях). 2. куражится, важничает, отказывается, упирается руками и ногами.

**Чегсьѡ-бѡрдѡ** плачет-надрывается.

**Чегсьыны удж вылын** утомляться на работе. **Сійѡ удж вылад оз чегсьы** на работе он не умается.

**Чегьясьтѡдз новлыны** долго носить одежду, наряды (без стирки). **Дѡрѡм-паськѡмыс чегьясьѡ нин няйтысла** одежда заскорузла от грязи, ломается.

**Чежим чужѡм** кислый вид; прокисшее лицо.

**Челядь выв вѡйны** погрязнуть в большой семье; букв.: утонуть среди детей. (Ср. сл.)

**Челядь руѡн овны, челядь сер кутны, челядь сямѡн овны** вести себя, поступать по-детски, по-мальчишески. **Челядь руыс на вѡдитѡ** ребячлив; в нем много еще ребячества; букв.: детский пар еще его водит.

**Чепѡль абу** нет ни крошки, клочка. **Нянь чепѡль абу** нет ни кусочка хлеба. **Турун чепѡль абу** ни клочка сена нет.

**Чер дор моз сулавны** стоять подобно лезвию топора. **Чер дор моз судалѡ ас кыв вылас** как лезвие топора стоит на своем слове; **чер дор моз сы дор судалѡ** стоит за него стеной; **чер дор моз сувтис** (увгыны, пинясьны кутис) ошестинился, обозлился; **чер дор моз** (дора чер моз) **сувтис против** ошестинился, стал категорически против.

**Чермунны, чур-чермунны** упасть навзничь.

**Чер ни пурт (сылы) оз мѡрччы** ничто (его) не пройдет; букв.: ни топор ни нож не берут; ср.: как горох о стенку; **чер ни пурт сійѡс оз босьт** комар носа не подточит, все шито-крыто.

**Черын-пуртынѡсь** на ножах. **Волысисны-волысисны, лѡгасисны да ѡні черын-пуртынѡсь** гостились, гостились, поссо-рились и теперь враги (букв.: с топором-ножом).

**Черыс-пуртыс абу** оружия нет. **Мед косясьѡны, черыс-пуртыс абу** пусть дерутся, топора-ножа нет.

**Чер пу помысь (вердны)** зарабатывать (на семью) топором. **Чер пу помысь батыд вердліс** ваш отец топором зарабатывал вам пропитание.

**Честь видзны** хранить честь, оберегать честь.

**Честь вылө горшасьысь** карьерист, честолюбец.

**Честь корсьысь** ищущий славу, честолюбец.

**Честьö пуктыны** славить, восхвалять, ценить.

**Честьö пырысь** подлиза, угодник, подхалим.

**Честьö уськөдчысь** угодник, подхалим.

**Честь төдтөм** неблагодарный; **честь төдтөм пон** неблагодарная собака.

**Чеччавны куйөд выв катша моз** прыгать подобно сороке (о легкомысленном поведении).

**Чиган олөм** (юр сюянтөг олөм); **меставысь местаө ветлөм** цыганская жизнь; кочевая жизнь.

**Чикиля-микиля юрси** курчавые волосы.

**Чикля бөжасьны; чикля бөж кодь** (нылыс) хвостом крутить (всех обманывать); девушка она хитрая.

**Чикыш бөж** вертихвостка, букв.: ласточкин хвост.

**Чиньчи-бриньчiasьны** шалить, баловаться.

**Чиныс усьө** не по чину; уронит свое достоинство. **Кыдз нө ведра найө петкөдасны, чиныс өд усьө** как же они ведро вынесут — уронят свое достоинство.

**Чипан кодь** как курица. **Лажъялан чипан кодь морт** (век ылаалөма) как приседающая курица (часто теряется). Ср.: мокрая курица.

**Чипан моз** подобно курице. **Бордтөм чипан моз эн чеччав** не прыгай, как бескрылая курица.

**Чипанлы кокыштмөн (лон)** только курице клюнуть (маловато).

**Чипыш-кокыш сөйыштны** поестъ немного, наскоро.

**Чира-венякывны** пищать; **оз өти кылө воны челядь** дети пищают.

**Чирк моз чеччавны** прыгать, подобно кузнечнику. **Пеша гөгөр чирк моз чеччалө тай өгыр** (Кур.) как кузнечики, прыгают вокруг светца угольки. **Чирк моз эн чеччав** не прыгай, подобно кузнечнику.

**Чирөй вөрзөдны** наступить на любимую мозоль (букв.: задеть чирей).

**Чис ни пис; пачыд чис ни пис, али куси?** в печи ни звука, не погасла ли?

**Чишкалан көдзыд жгучий холод** (мороз); синоним — **веж мороз** жгучий мороз.

**Чодзув кодь** как ящерица. **Сийө — кокө пыран чодзув кодь** он как ящерица, впивающаяся в ногу (хитрый).

**Чолөм ни видза ни здравствуй ни прощай;** ни ответа ни привета.

**Чомкостыд тыри** скажут, когда человек падает в пути, букв.: ты уже прошел свой чомкост (**чомкост** — расстояние

от одной лесной, сенокосной избушки до другой, 10—15 км).

**Чомөр перйыны, чомөр шедёдны** закончить работу (жатву, сенокос). **Талуи чомөр перйим** сегодня закончили работу; букв.: сегодня заработали праздник (чомор) окончания полевых работ.

**Чомөр туис чужи** говорят, если родится дочь. (После выхода дочери замуж зять приносил своей теще бурак чомора — обрядовое кушанье, приготовленное из толокна или ячменной муки на масле).

**Чорыда чотавны** крепко зануздать. **Сійёс колё чорыда чотавны** его надо крепко привязать (зануздать, путать).

**Чорыда горзёдас** это тебе так не пройдет; будешь раскаиваться в содеянном; букв.: это тебе крепко отрыгнется.

**Чорыд синма морт** человек с дурным глазом (уст.).

**Чошкёдны пельяс** наострить уши, внимательно прислушиваться. **Чошкёдом пель** ушки на макушке (букв.: настоженные уши).

**Чов бур вылысь** ни за что. **Чов бур вылысь обидитны** обидеть беспричинно.

**Чов овны** не обмолвиться (ни единым) словом. **Тэныд медся бур чов овны** тебе лучше всего молчать. **Чов олём пыдди сійё тьяльснитас** (висьталас) где ему помолчать, он выболтает.

**Човтны вичко крест йывсянь** (гётрасяс кё жёникыс) сбросить с церковного креста (говорят девушке, если ее жених женится на другой).

**Чов-чёла уджавны** работать молча.

**Чов-чов-чов** что ты говоришь! Не может этого быть!

**Човтны пернапас** перекреститься (перед иконами); поставить крест. **Сэссия пернапас пёрысь гёстьяс човталісны** (Кур.) потом перекрестились старые гости.

**Чов усны** замолкнуть. **Ми ставён чов усим** мы все замолчали.

**Чокрень сыкёд, чөрт сыкёд** черт с ним.

**Чөскыд вома** любит вкусно поесть.

**Чөскыд вом тырыд аслыд, мича вывтырыд аслыд** все вкусное себе, все лучшее на себя (при одинокой жизни).

**Чуалан ош кодь скөр** злой, как медведь, бродящий во время течки.

**Чугун юр** бран. чугунная голова. (Тим.)

**Чуд кодь польысь пуглив** как заяц; букв.: боязлив, как чудь.

**Чуд кодь съёд** черный (грязный) как черт (букв.: как чудь).

**Чужём ни рожа** никакой красоты. **Аслас чужём ни рожа**

у самой у нее никакой красоты нет; букв.: ни лица, ни рожи.

**Чужом тыр вир, кучик тыр яй** полное тело; букв.: лицо полное крови, и мяса в полную кожу. (Из свад. прич.)

**Чужомыс öзйö** (вира морт) лицо горит; ср.: лицо как кумач (полнокровный человек); лицо кирпича просит.

**Чукля бöж** льстец; букв.: как кривой хвост. **Чукля бöжа кодь нылыс** девушка как (собака) с загнутым (в кольцо) хвостом; хитрая девушка.

**Чук лэптыны, чук нюжодны, чуш нюжодны** надуть губы. **Мый нö чуктö нюжодомön чöv олан** почему молчишь, надув губы.

**Чукыль-мукыль; Ак, тэ, кутшöм чукыль-мукыль** ах, ты, какой хитрец.

**Чукыльöн висьтавыны** обиняком рассказать.

**Чуман вом** плакса; букв.: берестяное лукошко. **Мый нö вомтö чуман моз вежыньтін** что скривила рот, подобно берестяному лукошку.

**Чуман моз век вешкыртчöмыд** все морщишься, кривишь рот, как покоробившееся лукошко. (Тим.)

**Чунь öти** один как перст. **Öти чунь кодь вöлöма** (отка ныв либö отка зон йылысь). Был, как перст, один (об единственном сыне или единственной дочери).

**Чунь гозья** только муж с женой. **Чунь гозья олöны, кага ни баля абу** только муж с женой живут, детей не имеют.

**Чунь колас(т) пыр видзöдны (или: видзöдчыны).** (Букв.: смотреть между пальцами, поглядывать между пальцами, т. е. закрываясь рукой, посматривать украдкой; ждать подачку; быть вынужденным обратиться к людям с униженной просьбой. **Он кö кут вермöдчыны горт гөгортö кытшовтны, моньыдысь лоö чунь колас пырыд видзöдчыны** если сама не будешь в состоянии вести работы по дому, придется ждать подачки от невестки. **Няньтö кö сьöрсыйд он босьт, йöзыслысь чунь колас(т) пырыд видзöдан** если хлеба с собой не возьмешь, придется украдкой посматривать, как люди едят.

**Чунь кост пыр шыблавны** транжирить. **Оз на шыблав чунь кост пырыс** он не очень-то щедрый; прижимистый; букв.: не очень-то сквозь пальцы пропускает (о скупом человеке).

**Чунь нёнявыны** шутил. разг.: питаться воздухом (букв.: сосать палец). **Он кö уджав, чуньтö лоö нёнявыны** не будешь работать — придется пальцы сосать.

**Чунь помön вөрзёдны, чуньöн печиктыны** тронуть пальцем. **Менö мамö чунь помнас на весиг эз печиктыв** меня

мать и пальцем не трогала; букв.: концом пальца не щелкнула.

**Чушь петкӧдлыны** показать палец; **чушь петкӧдлы сылы** — сералас покажи ему палец — засмеется (о легкомысленных, смешливых людях).

**Чушь помсыыс зӧлӧта киссьӧ** (быдтор ӧдйӧ вӧчӧ) букв.: с конца пальца золото сыплется; мастер на все руки; золотые руки.

**Чуть да дивӧ** если бы. **Чуть да дивӧ кӧ эг аддзы бисӧ**, став грездсӧ нӧбӧдис-няръялис если бы не увидел я огонь, все село бы сгорело.

**Чуша кукань** перен.: (как) теленок в наморднике (о вспылчивом, задиристом, капризном человеке). **Чуша кукань моз дузьялан** дуешься, как теленок в наморднике.

**Чуш ни ваш ни звука** (полная тишина). (Ср. сл.)

**Чуш нюжӧдны, чуш (или льӧб) ӧшӧдны** надуть губы, надуться, обидеться.

**Чуш-плеш ветлыны** ходить насупившись; ср.: ходить туча-тучей. **Мый нӧ чуш-плеш сэн ветлан, ныртӧ нюжӧдӧмыд** чего насупившись (туча-тучей) ходишь, на что обиделся (нос вытянул).

**Чушкан семья** многодетная семья (букв.: что семья осы).

## Ш

**Шапкаыд пӧлӧс** сам не лучше других; букв.: шапка сидит криво. **Аслад шапкаыд пӧлӧс, а йӧзӧс сералан** у самого шапка сидит криво, а над другими смеешься.

**Шапкаӧн чужӧма** (пи кӧ) соотв.: в рубашке родился; под счастливой звездой родился; букв.: в шапке родился (если сын).

**Шатин кодь кузь** длинный, как удилище (о людях высокого роста).

**Шваньгун кодь** (век нюмдӧма) улыбчивый.

**Швачкакылӧ кӧдзыд** трескучий мороз. **Швачкакылан кӧдзыдыяс сувтисны** наступили трескучие морозы.

**Шева поз; шева доз; шева чуман** колдунья, сплетница. **Шева чумансӧ мед шыбитас ёльӧ** пусть свои недостатки дома оставит, пусть лукошко ведьмы бросит в ручей (о невесте). **Шева чуман кодь мисьтӧм** некрасив как пугало; чучело огородное (букв.: как колдунья).

**Шег кодь челядь** «дети как лодыжки» — мал мала мень-

ше. **Челядыыс** ставыс на шег кодьоьс дети все мал мала меньше.

**Шедтём вөв** как норовистая необъезженная (букв.: не даюшаяся поймать себя лошадь). **Шедтём вөвьяс** гождёмнас тшапөсь, да төвнас раммөны, нянь кусөктөг шедөдчөны (Юхи.) норовистые (недающиеся поймать себя) лошади летом форсистые, зимой же смиряются, без куска хлеба даются поймать.

**Шемела** песни суетиться попусту, егозить. **Шемела песө** — оз бура вермы овны суетится попусту, не может жить спокойно. **Шемела** (тшемило) песі лунтыр, дышөс песі весь день баклуши бил, дурака валял.

**Шемөс босьтис** удивило, поразило.

**Шензбыны он вермы (сө дивө)** помрачение ума; удивления достойно.

**Шеп пуктыны** нанести убыток, букв.: колос положить.

**Шеп пырөма (ем пырөма)** как на иголках. **Задьяс шеп пырөма** на месте не усидит, как на иголках.

**Шеп сувтис** обошлось в копеечку. **Тайө мен поводиөй шеп сувтис** это обошлось мне в копеечку; это мне дорого обошлось; букв.: это обошлось мне в порядочный колос.

**Шердын кодь вомыс (мый синмас, сийө и вомас)** рот шириной с лоток (о болтливом человеке: что видит, что услышит, обо всем расскажет).

**Шер петкөдлыны** букв.: показать град; показать, где раки зимуют. **Петкөдлам ми налы шер** покажем мы им кузькину мать.

**Шнячкун (кодь) нянь** сырой, недопеченный хлеб.

**Шог босьтө** одолевает горе. (Ср. сл.)

**Шог вылө шог, биысь да ваө** из огня да в полымя; неизбывное горе.

**Шогө воны** загрустить; впасть в печаль, в горе. (Ср. сл.)

**Шог шогны** сильно горевать; неизбывная печаль. **Ставыслөн изйөн ваө вөйөма**, ставыс шог шогөны всех постигло большое несчастье, все горюют. **Абутём шог шогавны** горевать из-за пустяков.

**Шог қылалис** горе прошло. **Важөн ёна шогсьылим**, а өни визув ва став шогсө қылөдис прежде много горевали, а теперь быстрая вода все горе снесла.

**Шог ни мог ни забот ни печалей, никаких хлопот. Няньсьыд тэнад шог ни мог** из-за хлеба тебе беспокоиться не надо.

**Шог пальөдысь** отрада, утешение. (Тар.)

**Шог петө (видзөднысө)** горестно (смотреть).

**Шог пыкны** горе мыкать.

**Шог** пытшкё войны, шогё войны впасть в печаль, впасть в уныние.

**Шог шогёс корсьё** горе горе ищет; горе одно не ходит.

**Шогёс горйё суйны** завить горе веревочкой; букв.: загнать горе в печь.

**Шогыс ичёт** дела мало, нет дела. **Тэд да мем шогыс ичёт** нам с тобою (до этого) нет дела; ср.: горя мало.

**Шой кодьёдз** мудзны устала до смерти (букв.: до состояния трупа, мертвого).

**Шойччы да шонтысь** милости просим; букв.: отдыхай и грейся. **Шойччём вылас и олам** шутол.: мы только и знаем, что отдыхаем; отдых и есть наша жизнь.

**Шойччём оз аддзыв** отдыха не знает; **шойччём оз аддзыв, пессё** век отдыха не знает, все бьется, как рыба об лед.

**Шома морт** в полном уме. **Олёма-вылёма да абу-й пырлёма** юрас **шомыс** век дожил, а ума не нашёл. **Абу дзик шома** винтиков не хватает в голове. **Кокни шома морт** легкомысленный человек.

**Шом пож** кодь скажут о слишком щедром, расточительном человеке.

**Шоммыны да нитшкасыны** прокиснуть и обрасти мхом; отстать от жизни. **Пёчинёкад олігён тэ дзикёдз нин шоммёмыд да нитшкасьёмыд** (Юхн.) живя на хуторе, ты совсем прокис и мхом оброс.

**Шондисё эн вошты** (эн расстроит) солнце не затмевай (не расстраивай).

**Шондібан** (фолькл. лик солнца), (эпитет, выраж. сожаления об утрате кого-чего-л.); **шондібанёй олёмёй, том олёмёй, том гажёй** (фолькл.) неповторимая ты, жизнь моя, пора молодости, радость молодости; **Но, шондібанёй, весиг татчё удачаыд оз тырмы** ну, несчастный, даже на это нет у тебя сноровки (уменья) ирон. презр. жалкий, несчастный.

**Шондібан — тёлысь гуг** (дыш мортёс шуасны) лежебока.

**Шондіа зэр; тшак петан зэр** грибной дождь; ср.: кулёмъяслы зэр.

**Шондисё йёткё** время убивает; букв.: солнце толкает.

**Шоныд би-ва дорё казтыштны** (сійёс эськё шоныд би-ва дорё оз нин казтыв да). Будь он неладен. Лучше не поминай его; букв.: его поминать к теплой воде и горячему огню не стоит; ср.: не к ночи будь помянут.

**Шоныд вомён кёсийсыны** лично сам обещал, при жизни. **Шоныд вомнас эз и вермы прёшайтчыны** (кулёмъястё шуласны). При жизни попросаться не успел.

**Шоныд кйөн**; аслас **шоныд кйөн** еще при жизни; своими руками.

**Шоныд питшöга** богач, букв.: человек с теплой пазухой. **Сылөн питшöгыс шоныд** у него карман теплый; ему до других нет дела; букв.: у него на груди тепло.

**Шоч пиня сынанён сынавны**; **вит пиня сынанён сынавны** букв.: Редкозубым гребнем расчесать; пятизубым гребнем (т. е. рукой) расчесать (наказать).

**Шöвка-палычаён вурсьыны** шить на пальцах. **Огö на шöвка-палычаён вурсьöй**, **оз на ков югыд би** не шелком вышиваем: яркий огонь нам ни к чему.

**Шöвк туг** букв.: шелковая кисточка (ласк. обращение к девушке или девочке); **туг кодь** букв.: как кисточка (об опрятной, приятной девочке-девушке), «милая», «доченька», «дорогая» и пр. ...**Ме пö öд шöвк туг да оз тусь** я ведь шелковая кисточка и ягодка земляничная.

**Шöйö вошны** растеряться. **Шöйö эз вош** не растерялся.

**Шöри чегны** (кодöскö) погубить, убить словом. **Морттö сийö шöри чегас** (шуас быд лёк кывнас) человека он переломит надвое (обзовет всеми скверными словами).

**Шөрö-бөрö вошны** ни туда ни сюда не дойти. **Шөрö-бөрö вошöма** — **комиö ни рочö абу воöма**. Ни рыба ни мясо; ни то ни се; не коми и не русский.

**Шөрö вошны** оказаться в замешательстве, не знать что делать. **Шөрö вошис**, **öтарö ни мöдарö эз лысьт шуны** оказалась в замешательстве, не знала, что сказать.

**Шөрöд кывтны** плыть без руля и без ветрил. **Менсьым шыös кө** он кывзы, **нэмтö шөрöд кылалан** если не слушаешься моего совета, никогда не будешь счастлив, не найдешь себе пристанища; букв.: будешь плыть посередине (реки).

**Шөрö ни дорö (эз во)** ничего не добился, остался ни с чем.

**Шөрö-водзö** веськавны попасть на (хорошего, плохого) человека. **Бур**, **мый ми шөрö** веськалид хорошо, что к нам попали (нас встретили). **Бур морт шөрö** веськавны попасть на хорошего человека; **сы шөрö** в то время; как раз в это время. **Сы шөрö жö** к тому же; **сы шөрö и зэрмис** к тому же и дождь пошел. **Сы шөрö-водзö эн лöсьöдчы** ты ему не попадайся.

**Шорттöм дöра панны** затеять нестоящее дело; делать бесплодную работу; основать холст без пряжи.

**Шöрыштöм шөрöм** отрезанный ломоть. **Тэ шöрыштöм шөрöм**, **кытчö мунин**, **сэни** и **ов ты** — отрезанный ломоть, куда ушла, там и живи.



**Шөр ыләсö кутчысьны** избрать золотую середину; держаться середины.

**Шötöm кольта мында. Шötöm рынышын мында йöзыс** как снопами набитый, наполненный овин (столько людей). Как сельди в бочке.

**Шуан вома (морт)** прямой, откровенный человек. **Оз тувсав шуöмсьыд, веськыда шуас, шуан вома** он не постесняется, правду скажет в глаза, нестеснительный.

**Шуан да он шу** что ты тут скажешь; ничего не поделаешь, так уж вышло.

**Шуан да — шуöма лоö** (а он шу да — терпитны он жö вермы) скажешь — обидится (букв.: будет сказано), а не сказать нельзя, терпеть невозможно.

**Шуд ылә шуд, здоровье ылә здоровье (сиам) (Юхн.)** счастье на счастье, здоровье на здоровье (желаем).

**Шум да зык шум и гам. Век сэн шум да зык, быттьö кар босьтöны** там все время шум и гам, словно город берут.

**Шуны теш улö** сказать на смех.

**Шуöм кежсьыс кольны** оставаться на бумаге; только на словах.

**Шуöмön öд шуис** прямо так и сказал.

**Шуöма и гижöма** решено и подписано; сказано и написано.

**Шурган кока** быстроногий.

**Шурк бергöдчыны** быстро повернуться. **Шурк бергöдчис, саялис öдзöс сайö (Пыс.)** быстро повернулся, скрылся за дверью.

**Шурк-шарк** в мгновение ока, в одну секунду. **Мисьтöм чужöм кулöм кысь и босьтеяс. Шурк-шарк сы водзын со öдзöс воссяс...** (Кур.) противная рожа — смерть — откуда ни возмись. В мгновение ока откроется дверь перед нею.

**Шурыд кыв** кстати сказанное слово.

**Шутка да серам (овны)** жить дружно, не ругаясь.

**Шутка лэптыны** шутки понимать, шутки терпеть. **Тэ тай шуткасö он лэпты ты,** оказывается, шуток не понимаешь.

**Шутög шуны: тэнö век шутöгыс шуöма, кертöгыс керöма** в адрес того, кто боится изурочиться; букв.: без слов сказать, без дела сделать.

**Шыбитöm шыблас (нин сйö)** (быдлаысь нин вöтлöмаöсь да) он уже отброс (из многих мест выгнали).

**Шы да би:** 1. быстро. **Шы да би ветлöдлö** быстро, бойко ходит; **шы да би уджалö** быстро, умело работает. 2. сильно. **Шы да би скöрмис** вспылал, рассвирепел, готов драться; букв.: «копье и огонь» рассердился; испускает громы и молнии.

**Шыд-рок** пусис кончилось время, завершилось дело. **Пö-рысьми**, став оломысь коли, **шыд-рокöй** пусис состарился, вся жизнь прошла, суп с кашей сварились.

**Шыдыс шоммö** время проходит; букв.: суп киснет. **Сашу-кыдлөн шыдыс шоммö** у Саши время (годы, возраст) проходит.

**Шыла син (быдтор аддзö)** с глазами как шило (зоркий).

**Шыльча йылын бергавны** мотаться, скитаться без приюта, мыкаться повсюду, вертеться на острие шила.

**Шыльыд да вильыд** как с гуся вода. **Сылы век шыльыд да вильыд** ему все с рук сходит; букв.: для него все гладко и скользко.

**Шыльыд и мольыд** полный порядок. **Менам ставыс шыльыд и мольыд** у меня все гладко и скользко; у меня все в полном ажуре.

**Шыльöдны-мольöдны**. **Шыльöдöма юрсисö да сырчик кö пуксяс — вильдас** расчесала волосы так гладко, что если трясогузка сядет — поскользнется.

**Шыльö-мыльö** керны мелкую работу выполнять.

**Шы ни ру** тишь да гладь. **Шы ни ру олоны** живут тихо, спокойно, мирно. **Шы ни ру, быдөн узыöны** мертвая тишина, все спят. **Шы ни ру, шы ни төв** ни звука. **Шы ни ру керкаас** в избе мертвая тишина; букв.: в избе ни звука, ни пара.

**Шынякылö олоны** живут тихо, душа в душу.

**Шырби** светящаяся гнилушка; перен.: мышинный огонек (о тусклом свете лампы, свечи); в диал.: светлячок. **Шырбиён биасян, тшак тшынён тшынасян** (лёк олом йылысь) светлячком освещаемся, грибным дымом греемся (о бедной жизни).

**Шыр гольгö горшас** в горле хрипит.

**Шыргөрöd** петельный узел, узел бантом.

**Шырлы яй пинь, меным лы пинь** (из заговорной формулы при выпадении зубов) мышке мясной зуб, мне костяной зуб.

**Шыр оз пов; шырöс оз ви** мышь не боится, мышь не убьет (о робком человеке).

**Шырпи кодя кötасьны** промокнуть. Мокрый как мышонок.

**Шырийöдтём розь моз** (оз и пуксьыв, пыр гыö) егоза, на месте не усидит; букв.: как несвязанная дырка в мешке.

**Шырём вотяк; тэ шырём вотяк кодь** бритый; новобранец.

**Шырён-каныён ворсны** играть в кошки-мышки.

**Шыр кулис** (шуасны, кор ставныс ланьтасны) (Летка) мышь подохла (говорят, когда во время разговора все замолкают).

**Шы сетны** откликнуться, подать голос.

**Шыч ни рач** ни звука ни стука. **Шыч ни рач овны; зня-ныла кутисны овны шыч ни рач** мать с дочерью стали жить тихо и мирно. Ср.: Тишь да гладь.

## Щ

**Щелльö йёртны** (суйны, пырны) забить в щель; **щелльö пырны** забиться в щель. **Ме йёрта тэнö щелльö да желльöн** тупка я забью тебя в щель и щепкой закрою; **коть щелльö пыр, сэтшөма** пола хоть в щель прячься, так боюсь.

**Щотъ сувтны** встретить в стыки.

## Ы

**Ыбалö оlö; ыб ыбалö оlö** (Ниж. Вычегда). Живет, как на хорошей пашне.

**Ывлаас вый войталö** на улице масло капает (хорошая погода).

**Ыджыд вытя** с волчьим аппетитом.

**Ыджыд и ичöt, джуджыд и паськыд** сам большой. **Ме ачым ыджыд и ичöt, мый колö, сийö и ньöба** я сам себе хозяин (букв.: я сам большой и малый), что нужно, то и куплю.

**Ыджыд из мышку вылысь** уси большой камень со спины упал; соотв.: гора с плеч.

**Ыджыд кывийön** всерьез. **Ыджыд кывийön сёрнитны колö челядыдкөд** (оз ков накөд тетькөдчыны) с детьми надо говорить всерьез, а не сюсюкать.

**Ыджыд лэбач** важная птица.

**Ыджыд мат; ыджыд матön** с большим трудом. **Шань-джык пасяд ныртö суй, доддяд пукав ыджыд матön** (Кур.) спрячь свой нос в хорошей шубе, сиди в санях не шевелясь.

**Ыджыдö пуксьыны** высоко себя ставить, притязать на главенство, претендовать на старшинство. **Вывті нин ыджыдö пуксьö** уж слишком высоко себя ставит, слишком много воображает о себе. (Ср. сл.)

**Ыджыд туй босьтны** захватить главную дорогу; хотеть быть за главного.

**Ыджыд шомös** важная птица. **Ыджыд шомös тай сийö, ыждаа көтсьö, суктынысö оз ло** он, как большая квашня, муку переводит на опару, а замесить-то и нечем.

**Ыж висьём** кашель. **Кутшөмкө ыж висьём кёласис** (кы- зём) какая-то овечья болезнь привязалась (говорит каш- ляющий о себе).

**Ыж пас метка овец.** **Пукты ассыд ыж пастө** (Сав.) по- ставь свой овечий знак (вместо подписи).

**Ыж шег ылө оз ышты** его не проведешь, не обманешь. Не польстится на бабку овцы.

**Ыж шег кодь** (дзоля, ичөт тушаа) с овечью лодыжку (маленький, низкорослый человек).

**Ызё-базё кодь, ызёбай кодь** болтун, пустомеля; шалаяй- валяй.

**Ылөг кодь** разиня, ворон считает; все теряется.

**Ылөдлөмөн ылөдө** на глазах врет, обманывает; соблаз- няет.

**Ылөс гөгөрыс висьтавын** близко да около рассказать. **Ылөс гөгөрыс тай висьтали-а** рассказала близко да около; с пятого на десятое.

**Ылөсас овны** жить, прозябать. **Сидз ылөсас и олө** так и живет-прозябает.

**Ылө сидз оз ло** этому не бывать.

**Ылын синма** дальноркчий человек.

**Ылын туй помө мөдөдны** собирать в дальнюю дорогу.

**Ылысь муысь-ваысь (морт)** далекий гость.

**Ын би моз озйыны, ызёно моз озтыны** легко вспылить, расшуметься; букв.: вспыхнуть, как сухая трава.

**Ыргөн синма атаман** букв.: медноглазый атаман; задира, забияка.

## Э

**Эбөсысь усьны** (унежитчыны, жаявны) выбиться из сил.

**Эжөн-куён овны.** **Оти эжөн-куён тиянлы** (гозьялы) **овны нэмыд** некоторому из супругов не овдоветь, долго жить суп- ружеской чете; букв.: век вам жить одной одеждой-шкурой (из пожеланий при свадьбе).

**Эз и төдчы** не заметно, мало; и не почувствовал. **Пывсян** (пывсянын) **эз и төдчыв** в бане было мало (недостаточно) пару.

**Эз кивыль керлы** (илч кивыль сидзлы) и глазом не моргнул; ухом не повел; не обратил никакого внимания.

**Эз пусы** не получилось, не выгорело. **Бара нинөм эз пусы** опять ничего не выгорело, не вышло (букв.: не сварил- ось). **Мыйкө нө пусьё оз тиян?** Что-нибудь выходит (полу- чается) у вас?

**Эк-ма, чөскыд ма!** букв.: Эх-ма, вкусный мед! (с оттенком сожаления о прошлом).

**Эма йылысь абу тунавны** накликасть богатому бедность.

**Эма-бура пырысь** (овны) жить в достатке.

**Эм нисьö абукодь** пренебр.: все одно, что нет. **Эм нисьö абукодь отсасысь** помощник — все одно, что нет (неважный помощник).

**Эмön сёрнитис** сказал, будто есть (у него то, о чем спрашивают).

**Эмсö и абусö изны** (висьтавны, сörны, кыскавны) говорить (молоть) быль и небылицы. **Быд эмсö и абусö висьталис** рассказала всякие небылицы. **Эмсö и абусö кыскалис** (пнясигад) быль и небылицы приплела (при ссоре). **Эмсö и абусö öти дозйö гудравны** быль и небыль в одной посуде перемешать.

**Эмыс и абуыс эрд вылын** все богатство на виду.

**Эмсьыс абу вöчны** портить материал; букв.: из «есть» делать «нет».

**Эмтöм абу** конечно, есть (куда ему деться).

**«Эн» ни «дугды» оз кывзы** непослушный; не слушает ни «перестань» ни «прекрати».

**Эн ошйысь, ошкö пöран** (игра слов: ошйысь — ошкö) не хвастайся, медведем обернешься.

**Эрдö лэдзны, эрд вылö петкöдны, эрдö петкöдны.** Соотв.: вывести на чистую (или свежую) воду, разоблачить; букв.: вывести на чистое место.

**Этша босьтас** немного возьмет.

**Этша ваён изö** очень вспльчив, букв.: промокает от малой воды.

**Этша ваён кöтасьö** не терпит шутки; промокает от малой воды.

**Этша вывтi (лон)** немного лишнего стало.

**Этша вылö** самое меньшее; по меньшей мере; минимум; худо-бедно; на худой конец. (Тим.; Ср. сл.)

**Этша мунины** немного смахивать (на кого-либо).

**Этша на босьтан** ничего не возьмешь. **Этша на сэтшöм** мудер мортыдысь босьтан с него, с хитреца, немного возьмешь.

**Этша на роктö сёйöмыд** еще мало каши хлебал.

**Этша олас** только и знает. **Этша йöз труднад олас жö** только чужим трудом и живет.

**Этш кыскыны** надоедать. **Став этшöс нин тайö менсьым кыскис** он уже смертельно мне надоел.

**Этш тöдны** знать меру. **Сйö этшö оз тöд** — неод. он знался. **Этш тöдтöм** чересчур высокомерный, не знающий

меры в чем-л., выходящий из рамок приличия. **Этш тōдтōг** (дорйыны либō мыжавны) вдаваться в крайности (винить или защищать).

**Этшысь** (или **терпенньōысь**) петкōдны переполнить чашу терпения; вывести из себя.

**Этшысь петōмōн радлыны** быть вне себя от радости.

**Эштис тай!** или: **эштис олēm!** эка загнул! Эка хватил! (ироническое или шутовское замечание по поводу явно преувеличенных, неосуществимых намерений, обещаний, угроз).

**Эштōм морт** перен.: конченый человек.

## Ю

**Югыд банōн грōзитны** угрожать топором.

**Югыдін да шоныдін** царство ему небесное; «светлое и теплое место» (кому-л.).

**Югыд синма; лэчыд синма** (бугыля) с зоркими глазами. **Бугыльыс сылōн югыд, оз ков сылы ѓчки** глаза у него зоркие, очков не надо.

**Югыд сись** ненаглядный. **Югыд сисьōй дай муса пийō!** Дорогой сынок, голубчик; букв.: светлая свеча.

**Югыдтōм пемыдō** (мунны) ни свет ни заря уйти.

**Югыд шондї, роч акань** светлое солнце, милая девушка; букв.: русская кукла.

**Югыд шондїос моз виччысьны** ждать, как светлое солнышко.

**Юж вылын видзны** держать в строгости. **Миянōс юж вылын видзлісны** нас в строгости держали; букв.: нас держали на холоду.

**Юмова видзōдны** ласково смотреть. **Кутшōм юмова сійō тэ вылō видзōдō** как ласково (букв.: сладко) он на тебя смотрит.

**Юр бōжыд** кокни нет хвоста (нет семьи).

**Юр сюянін** жилье, место, где можно прислонить голову. **Юр сюянін вōчны** займет свой угол; где можно было «воткнуть», «сунуть» голову.

**Юра кымōрьяс** кучевые облака. Букв.: головастые облака. **Юра кымōр увтō кō пуктін** (пестертō), **юра кымōр улысь** и **босьт** если под кучевым облаком оставил (пестерь), под кучевым облаком и ищи.

**Юра морт** умный человек; букв.: человек с головой.

**Юра пуыс пöри** (кули) хозяин, глава (семьи) умер; букв.: главное дерево свалилось.

**Юрö пырны** взбрести в голову, засесть в голове. **Вöла колльысьысьлы юрас омöльтор тай пырыштöм** (Кур.) у ямщика засело в голове недоброе.

**Юр бергöдчö** (юрöй гөгөр бергöдчö) голова кругом идет.

**Юр вем жугöдны; юр жуглыны** ломать голову. **Юр вем ог на жö жугöд тэ вöсна** ломать голову из-за тебя не стану.

**Юр вем зэвтлыны** шевелить мозгами; напрячь ум. **Юр вемыс уджалö** голова у него работает. **Юр вемсö катша эз кокав** (погов.) мозги сорока еще не выклевала, т. е. он еще соображает, он еще понимает больше, чем нужно. Мы сами с усами — не лыком шиты. **Юр вемсö катша-рака кокалöма** лишился разума, разум птицы исклевали. (Тим., Тар.)

**Юр вемыс кизьöрмöма, ньöздöма** повредился (тронулся) умом; **юр вемыс сьлöма, юр вемыс косьмöма** ослабел памятью. **Юр вемыс ньöздöма** (вина сорнас) мозги размягчились (из-за злоупотребления водкой).

**Юр вывсынь да кок улöдз** с ног до головы. **Мерайтис сйöс юр вывсынь да кок улöдзыс** смерял его (взглядом) с головы до ног. (Тим.)

**Юр выв тыр шог** забот полон рот. **Юр вывтыис шогөн тырöма** задавлена горем; горя и печали выше головы. **Юр выв тырыс картупельыс воис** картошки у него, хоть завались (букв.: на полную голову).

**Юр вылад** на свою голову. **Ас гöна юр вылад омляв** вой на свою мохнатую голову (собаке).

**Юр гөгөр гөгöртантор ни юр гөгөр петавлантор эз вай** (гöснеч эз вай) ни головы обвязать, ни вокруг головы обнести не принес (пришел без подарков).

**Юр да кок петкöдны** дать по шапке; выгнать взашей.

**Юр кушмытöдз корсьысьны** искать до отупения (облысения) головы; до изнеможения. **Юр кушмытöдз думайтны** думать до облысения.

**Юр и бöж öтвылнаын** ходит на голове, носится, летает (букв.: голова и хвост на одном уровне).

**Юртöг-бöжтöг чеччавны; юр ни бöж котравны** хлопотать, не зная сна ни отдыха; букв.: без головы, без хвоста прыгать.

**Юр инавны** приклонить голову, приютиться, найти кров.

**Юр куштыны** показать кузькину мать; букв.: общипать голову. **Талысь юрсö кушта** у этого я все волосы повидержую.

**Юрлöс-бöрдлöс** подушка; **крöватьяс юрлöс ни бöрдлöс абу** на кровати голая постель, без подушки.

**Юрлөскөд вөтасыны** с подушкой сны делить (букв.: вместе с подушкой видеть сны. О тяжелой доле женщины в патриархальной семье).

**Юр лэптыны** проявить инициативу; **юр лэптысь** инициатор, зачинщик. **Некод юр лэптыны оз лысьт** никто заговорить первым не смеет.

**Юр ни бан** очень занят; **талун ме юр ни бан, ог эшты ветлыны** некийтчо (кадыс абу) сегодня я очень занят, никуда сходить не успею (времени нет). (Тар.)

**Юр ни бөж котөртс** побежал очень быстро, промелькнул.

**Юрныс сөмын вожа** водой не разольешь, закадычные друзья. Только головы врозь.

**Юрнысө эз янсөдлыны** жили душа в душу; букв.: голова к голове; голов не отделяли.

**Юрөй розя** голова как решето; плохая память; букв.: голова дырявая.

**Юрөн ворссыны** проиграть голову; потерять голову, погибнуть.

**Юрөн и кокөн** со всеми потрохами. **Юрнад и кокнад тәнө вузалім** мы продали тебя и с головой и ногами. **Юрнас и кокнас сета, толькө бөсьт** с головой и ногами отдам, только возьми.

**Юрөн-лолөн пудьясьны** ставить на карту свою жизнь; **юрөн пудьясьөм кодь** рискованное дело.

**Юрө пырис** взбрело в голову. **Мый тэд юрад пырөма** что тебе взбрело в голову (на ум); **юрө оз пыр** в голову не лезет.

**Юрө тэчны** мотать на ус.

**Юр пуктывны** прилечь (подремать); букв.: приклонить голову. **Юрөс пуктывла** прилягу на минуту.

**Юрсө оз нөйт** себе на уме. **Стенас юрсө оз нөйт** пьян, но себе вреда не делает; букв.: головой об стенку не бьет.

**Юрпөла изки моз бергалө** бегаёт как угорелый; букв.: вертится, как щербатый жернов.

**Юрпөла олөм овны** нескладно жить.

**Юр сийөсавны** надеть хомут. **Эз сийө сийөсө суй юрсө Елизар** (Из.) не в тот хомут сунул голову Елизар; не за то дело взялся.

**Юр сиравны** связываться. **Эг нин сирав ассьым юрөс.** Не стал связывать себя; букв.: не стал смолить голову (пачкать смолой голову).

**Юрысь вуштыштны** выкинуть из головы. **Юрсыд ставсө он вуштышт** все из головы не выкинешь; все не забудешь; букв.: все из головы не сотрешь.

**Юр суйны** приклонить голову; **юр суйнн** жильё, приют.



Кытчөкө юртө суйны лоӧ куда-нибудь да приютиться надо.

Юрысь (друг) петіс (вдруг) выскочило из головы. Юрысь оз пет из головы не выходит. Юрысь оз пет кывйыс из его головы не выходят слова; лезут в голову слова...

Юр уськӧдны опозорить, обесчестить. Юрыд оз усь голова у тебя не отвалится.

## Я

Яг выв рыжик (кодь морт) человек как боровой рыжик (крепкий, красивый).

Яй быгӧр быгӧртны взрастить, вскормить.

Яй вор о растолстевших людях (шутл.), о неуклюжих, полных женщинах.

Яй гӧрӧд абу очень худой, тощий, ни одного мускульного узла.

Яй ноп толстушка; букв.: мешок с мясом.

Яйӧс пон оз сӧй собака побрезгует мясом. Яйӧс пон оз сӧй, кӧть шыбитан, сідз видіс собака побрезгует моим телом, так обругала.

Яй пырыс лыыс тыдалӧ, лы пырыс вемыс сквозь тело кости видны, сквозь кости мозг.

Яйсӧ тӧчӧмаӧсь букв.: тело выложено — о крепком и полном человеке.

Яйыс гияляӧ 1. Тело пылает (от страсти, желания).  
2. Яйыд гияляӧ ли мый, нӧйтӧм ковмис? Разве телу твоему щекотно, побоев захотелось?

Яндзымыс тырмас хватит наглости; букв.: у кого-л. стыда хватит.

---

85 к.

Составитель

**Федор Васильевич  
Плесовский**

**КОМИ ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ**



Художник

**А. Гаранин**

Редактор

**А. В. Некрасов**

Художественный редактор

**В. Б. Осипов**

Технический редактор

**А. Н. Вишнева**

Корректор

**Т. А. Гудырева**

**ИБ 1005**

Сдано в набор 22.05.86. Подписано в печать 25.08.86.  
Ц00226. Формат 84×108<sup>1</sup>/<sub>32</sub>. Бумага № 1. Гарнитура «Академическая». Печать высокая. Усл. печ. л. 9,24; усл. кр.-отт. 9,55; уч.-изд. л. 10,91. Тираж 6000. Заказ № 6867. Цена 85 к. Коми книжное издательство. 167610, Сыктывкар, ул. Карла Маркса, 229.

Республиканская типография Государственного комитета Коми АССР по делам издательств, полиграфии и книжной торговли. 167610, г. Сыктывкар, ул. Первомайская, 70.